LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

Appendice

qu'elles peuvent se diviser en deux systèmes, l'un décimal, l'autre duodécimal. 1° Système décimal :

Chomer . . .	1		
Bath ou éphâh.	10	1	
Gomor. . . .	100	10	1

2° Système duodécimal :

Éphâh ou bath.	1				
Se'âh	3	1			
Hin.	6	2	1		
Cab.	18	6	3	1	
Log.	72	24	12	4	1

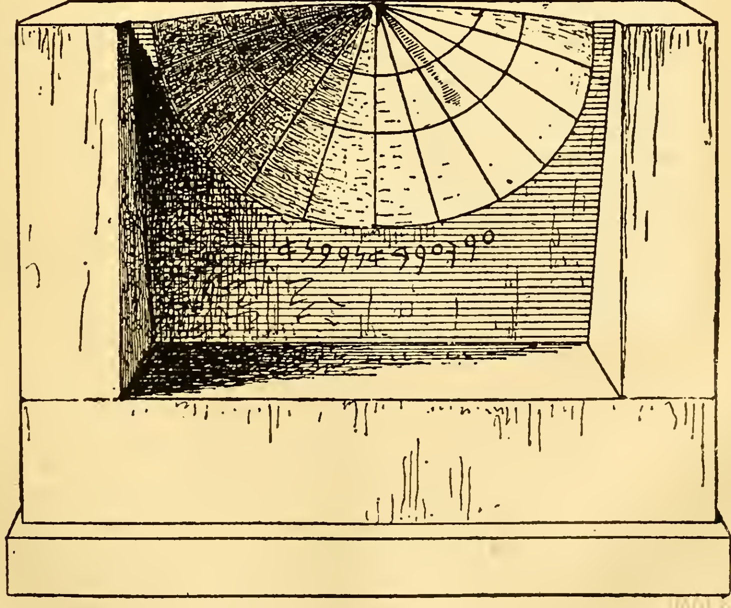
3° Voici maintenant le tableau combiné de toutes les mesures et de leur valeur :

1 Log = . . .							0 lit.	54
4	1 Cab = . . .						2	16
7 1/5	1 4/5	1 Gomor ou 'issaron = . . .					3	88
12	3	1 2/3	1 Hin = . . .				6	48
24	6	3 1/3	2	1 Se'âh ou satum = . . .			12	96
72	18	10	6	3	1 Bath ou éphâh ou metreta = . . .		38	88
720	180	100	60	30	10	1 Chomer ou cor' = . . .	338	80

Note 2 (*Isaïe*, XXXVIII, 8, p. 389).

LE MIRACLE DU CADRAN D'ÉZÉCHIAS

Pendant la maladie d'Ézéchias, Isaïe, pour lui donner un signe de la guérison miracu-



Cadran solaire phénicien, en partie restauré (Musée du Louvre).

leuse qu'il lui annonçait, fit rétrograder sur la demande du roi un cadran solaire de dix

lignes, *Isaïe,* xxxviii, 8. Ce miracle a donné lieu à des difficultés sur lesquelles il est nécessaire de dire quelques mots. « On doit recourir, pour expliquer ce miracle, aux mêmes hypothèses que nous avons proposées à l'occasion du miracle de Josué, car les deux faits présentent une grande analogie. Il y a cependant entre eux une différence qu'il convient de bien remarquer. Dans le cas de Josué, c'est le soleil même que la lettre du texte nous présente comme arrêté dans sa marche, ce qui suggère l'idée d'une perturbation importante dont les conséquences s'étendraient à toute la terre. Dans le cas présent, les textes nous parlent surtout de la rétrogradation de l'ombre sur le cadran, et si le soleil est une fois nommé, *Isaïe,* xxxviii, 8, il paraît considéré moins en lui-même que dans l'effet produit par sa lumière sur le cadran. C'est là un phénomène très particulier, étroitement localisé et qui n'intéresse pas les lois générales de l'astronomie. De là résulte que la dérogation aux lois de la nature est moindre et plus facile à expliquer. Il n'est donc pas nécessaire d'admettre qu'il y ait eu réellement une rétrogradation du soleil dans sa marche diurne. Sans doute cela n'est pas impossible; mais rien ne le donne à croire, et toutes choses s'expliquent plus facilement et plus naturellement d'une autre manière. — Il suffit d'admettre un phénomène local se réduisant au déplacement momentané d'une *ombre portée.* Cela suppose une déviation miraculeuse des rayons lumineux qui éclairent le cadran, et cette déviation se peut expliquer, comme pour le miracle de Josué, soit par une action directe de la puissance divine sur la propagation des rayons, soit par l'interposition de corps réfracteurs ou réflecteurs dont la nature demeure indéterminée. Quoi de difficile en tout cela, quand Dieu daigne mettre la main à l'œuvre? Lui est-il plus difficile de dévier un rayon de lumière que de retenir le cours d'un fleuve ou de guérir subitement une maladie? Et est-il nécessaire que le *mécanisme* de l'effet produit nous soit entièrement connu pour que nous croyions, sur bonnes preuves, à la possibilité et à la vérité de l'intervention divine? » (M. Boisbourdin.)

Note 3 (*Isaïe,* xl, 1, p. 393).

SECONDE PARTIE D'ISAÏE, xl-lxvi.

Cette seconde partie date de la fin de la vie d'Isaïe. Elle ne forme qu'un tout, régulièrement divisé, dans lequel le prophète prédit aux Juifs leur délivrance de la captivité de Babylone et le règne futur du Messie. C'est le livre des consolations, comme l'annoncent les mots par lesquels il s'ouvre et qui en sont comme le titre et le résumé : *Consolez-vous, mon peuple, consolez-vous, dit votre Dieu,* xl, 1. Il se partage en trois séries de discours, symétriquement divisés par groupes de neuf, 3 × 3. — Première section : xl-xlviii. Discours : 1° xl; 2° xli; 3° xlii-xliii, 13; 4° xliii, 14-xliv, 5; 5° xliv, 6-23; 6° xliv, 24-xlv; 7° xlvi; 8° xlvii; 9° xlviii. — Seconde section : xlix-lvii. Discours : 1° xlix; 2° l; 3° li; 4° lii, 1-12; 5° lii, 13-liii; 6° liv; 7° lv; 8° lvi, 1-8; 9° lvi, 9-lvii. — Troisième section : lviii-lxvi. Discours : 1° lviii; 2° lix; 3° lx; 4° lxi; 5° lxii; 6° lxiii, 1-6; 7° lxiii, 7-lxiv; 8° lxv; 9° lxvi. — On peut regarder comme certaines les subdivisions de la seconde et de la troisième sections; au milieu de la première, il n'est pas aussi aisé de voir où commencent et où finissent les discours particuliers. La fin de la première et de la seconde sections est marquée par le même verset final : *Il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur,* xlviii, 22; lvii, 21; celle de la troisième reproduit la même pensée, en termes plus énergiques : *Leur ver ne mourra pas et leur feu ne s'éteindra pas,* lxvi, 24.

Voici quel est le sujet de la seconde partie. « Les prophéties contenues dans ces trois sections ne sont que des variations d'un même thème, mais elles ont cependant chacune une pensée fondamentale particulière et une modalité propre, annoncées du reste dès les premiers mots. Elles ont pour sujet principal de consoler le peuple et de l'exhorter à la pénitence, en lui annonçant le salut qui est proche. De plus, dans chaque section, le prophète établit un contraste et une sorte d'antithèse qu'il met au premier plan; dans la première, xl-xlviii, c'est la lutte de Jéhovah et des idoles, d'Israël et des païens; dans la

seconde, XLIX-LXVI, c'est l'opposition entre les souffrances du serviteur de Jéhovah [le Messie] dans le présent et sa glorification dans l'avenir; dans la troisième, c'est la contradiction d'Israël lui-même, hypocrite, impie, apostat d'une part, et de l'autre, fidèle, malheureux, persécuté. La première section annonce la délivrance de la captivité de Babylone; cette délivrance est l'accomplissement des prophéties, la honte et la ruine des idoles et de leurs adorateurs. La seconde nous montre les humiliations profondes du serviteur de Jéhovah devenant la source de sa gloire et élevant en même temps Israël lui-même à la hauteur de sa vocation divine. Enfin ce n'est pas sans raison que Hahn a trouvé le résumé des idées principales des trois sections dans les trois propositions du vers. 2 du ch. XL : *Sa malice est arrivée au terme, son iniquité a été pardonnée, elle a reçu de la main du Seigneur une double* [*peine*] *pour tous ses péchés*. La fin de la captivité de Babylone est, en effet, l'idée-mère de la première section; l'expiation du péché par le sacrifice volontaire du Serviteur de Jéhovah, l'idée-mère de la seconde, et la gloire, surpassant de beaucoup les souffrances expiatrices, l'idée-mère de la troisième. La promesse s'élève ainsi par degrés dans les discours 3×9, jusqu'à ce qu'elle atteigne enfin son apogée, LXV-LXVI, où le temps et l'éternité se confondent ensemble ». (Frz. Delitzsch).

La première section annonce donc la délivrance des Juifs par Cyrus. « Mais ce roi terrestre ne fera que peu de choses, comparativement à ce qu'il y a à faire : un autre joug, bien plus pénible que celui de Babylone, pèse sur Israël et sur l'humanité entière, c'est le joug du péché. Un libérateur paraîtra, plus puissant que Cyrus et que tous les rois de la terre, il délivrera son peuple de la servitude du péché et fondera un royaume dans lequel entreront tous ceux qui voudront le servir et reconnaître son empire. Ce ne sera qu'une partie du peuple, au reste, qui retournera à Jéhovah et sera une semence sainte, *Isaïe*, X, 22; VI, 13. C'est à ce faible reste que Jéhovah adresse d'une manière toute particulière ses prophéties sur l'œuvre qu'accomplira son Serviteur... Les ch. XL-XLVIII mettent en lumière la majesté de Jéhovah qui se manifeste par la délivrance matérielle de son peuple; mais déjà apparaissent les promesses de la délivrance spirituelle. La personne du Serviteur de Dieu forme le centre et le point culminant dans les ch. XLIX-LVII. Enfin nous contemplons les résultats de l'œuvre du Serviteur et la félicité de ses élus, LVIII-LXVI ». (Schmitz).

« Relativement au langage, il n'y a rien de plus achevé, de plus lumineux dans tout l'Ancien Testament que cette trilogie de discours d'Isaïe. Dans les ch. I-XXXIX, le langage du prophète est généralement plus concis, plus lapidaire, plus plastique, quoique déjà, là aussi, son style sache prendre toutes sortes de couleurs. Mais ici, XL-LXVI, où il n'est plus sur le terrain du présent, où, au contraire, il est ravi dans un lointain avenir comme dans sa patrie, le langage lui-même prend en quelque sorte le caractère de l'idéal et je ne sais quoi d'éthéré; il est devenu semblable à un large fleuve, aux eaux brillantes et limpides, qui nous transporte comme dans l'éternité, sur ses flots majestueux et en même temps doux et clairs. Dans deux passages seulement, il est dur, trouble, lourd, c'est LIII et LVI, 9-LVII, 11ᵃ. Le premier reflète le sentiment de la tristesse, le second celui de la colère. Partout, du reste, se manifeste l'influence du sujet traité et des sentiments qu'il produit. Dans LXIII, 7, le prophète prend le ton du *Tefilla* (ou de la prière) liturgique; dans LXIII, 19ᵇ-LXIV, 4, la tristesse entrave le cours de sa parole; dans LXIV, 5, comme dans *Jérémie*, III, 25, on entend le ton du *Vidduï* (la confession) liturgique ». (Frz. Delitzsch).

Relativement à son contenu, la seconde partie d'Isaïe est également incomparable. Elle commence par une prophétie, XL, 3-4, qui met dans la bouche de saint Jean-Baptiste le sujet de sa prédication; elle se termine par la prophétie de la création d'un nouveau ciel et d'une nouvelle terre, comme la dernière page de l'Apocalypse qui, dans le Nouveau Testament lui-même, n'a pu aller au delà; au milieu, LII, 13-LIII, elle annonce les souffrances et la gloire de Jésus-Christ avec autant de clarté que si le prophète avait assisté à sa mort au pied de la croix et avait été témoin de sa résurrection. Ainsi, en commençant, il se place aux premières années du Nouveau Testament, comme les Évangélistes eux-mêmes; il décrit ensuite la mort et la résurrection de Jésus-Christ, comme si c'étaient

des faits accomplis et avec la même clarté que saint Paul dans ses Épîtres; enfin, sortant de ce monde, il pénètre dans le ciel, comme l'Apocalypse de saint Jean, de sorte que, sans sortir des barrières où l'enferme l'Ancien Testament, il réunit, dans sa seule personne, l'évangéliste, l'apôtre et l'écrivain apocalyptique. Les souffrances du Messie, qu'annoncent plusieurs psaumes de David, sont ici prédites plus expressément encore. Dans Isaïe, il ne nous apparaît plus seulement comme roi et fils de David; c'est le serviteur de Dieu, de Jéhovah, qui est tout à la fois roi et pontife, parce que, persécuté à mort par les siens, il s'immole volontairement, et Dieu le récompense de son sacrifice en le glorifiant et le rendant le sauveur de son peuple et des Gentils. Isaïe a légué à Israël ses sublimes discours pour qu'ils pussent le consoler au milieu de la captivité de Babylone. On les a comparés aux derniers discours que prononça Moïse dans la plaine de Moab et qui nous ont été conservés dans le Deutéronome; bien mieux encore, aux discours de Notre-Seigneur, après la Cène, que nous lisons dans l'Évangile de saint Jean. Par leur élévation, leur profondeur, ils comptent en effet parmi les plus belles pages de nos saintes Écritures.

TRADUCTION FRANÇAISE

DU

TEXTE HÉBREU DE L'ECCLÉSIASTIQUE

AVEC LES VARIANTES DU GREC ET DU LATIN

Par M. J. TOUZARD

L'aspect sous lequel ce travail se présente résulte des circonstances dans lesquelles il a été conçu et exécuté.

De même que pour les autres parties de la Bible, c'est une comparaison de la traduction française de la Vulgate avec le texte hébreu et la version grecque. Toutefois, à raison de la découverte récente des fragments hébreux, la comparaison a été poursuivie avec plus de détails que d'ordinaire, surtout pour le manuscrit B; c'est ce qui fait qu'au lieu de prendre place au bas des pages, elle a été reléguée en appendice.

Le plan primitif supposait que, pour des passages spécialement lacuneux ou des textes trop visiblement altérés, on signalerait, au rang des notes hébraïques, les restitutions et corrections proposées par ceux qui, les premiers, publièrent ces textes. Les éditeurs ont cru dans la suite devoir renoncer à ce projet. Néanmoins, on a maintenu, au cours de la comparaison des versions et du texte, les remarques qui se référaient à ces indications.

Le travail dont il vient d'être parlé était déjà fort avancé, soit comme composition, soit comme impression, lorsque sur le désir de M. Vigouroux l'on s'est résolu à l'insertion d'une traduction faite sur l'hébreu. C'est ce qui explique pourquoi il y a quelques légères différences entre cette version et celle qui, dans les notes, est mise en rapport avec la traduction française de la Vulgate.

Notes et traduction présentent d'ailleurs un caractère très provisoire et très imparfait. Il nous a paru plus conforme au plan général de la *Polyglotte* de les concevoir simplement en rapport avec le texte hébreu tel qu'il est publié dans ses colonnes, tel que l'ont publié et interprété ses premiers éditeurs. Ainsi que nous le disons plus haut, nous nous sommes interdit, sauf dans les cas de raison majeure, toute espèce d'hypothèse critique. Ces essais sont donc un point de départ pour des études textuelles ultérieures et nous ne renonçons pas à l'espoir ni au désir de les poursuivre nous-même; ils constituent un *état du texte*, en révélant les altérations et mettant en relief la nécessité où l'on est de le soumettre à une étude critique très serrée [1].

1. Au cours de la traduction, les parenthèses à crochet indiquent les cas où l'on s'écarte du texte même du manuscrit pour des additions ou corrections basées, tantôt sur des notes marginales ou un manuscrit parallèle, tantôt, mais très rarement, sur les hypothèses des premiers éditeurs.

*
* *

Nous reproduisons en tête de ce travail :

1° Le seul feuillet du manuscrit C qui ait été jusqu'ici découvert et qui fournit de nombreuses variantes pour toute une section du manuscrit B;

2° Les fragments du manuscrit D qui ne figurent pas déjà comme texte principal dans la *Polyglotte* (cf. p. 86-87, 92, 120-122) et qui fournissent des variantes pour divers passages des manuscrits A et B.

*
* *

Nous croyons utile, à propos des divers fragments qui se succèdent dans notre travail, d'indiquer les noms des savants qui les ont d'abord édités et dont, à l'occasion, nous signalons les interprétations.

A. Le premier fragment du manuscrit A est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité pour la première fois par MM. Schechter et Taylor, dans leur volume : *The Wisdom of Ben Sira, portions of the Book of Ecclesiasticus, from hebrew manuscripts in the Cairo Genizah collection, presented to the University of Cambridge by the Editors.*

Le manuscrit D fournit un certain nombre de passages parallèles à ce premier fragment du manuscrit A. — Un premier feuillet contient : au *recto*, IV, 23 (28), 30 (35), 31 (36), V, 4-7b (8b); au *verso*, V, 7c (9a), 9-13 (11-15). Ce feuillet a été édité par M. Schechter dans la *Jewish Quarterly Review*, avril 1900 (p. 456-465), sous ce titre : *A further Fragment of Ben Sira.* — Un second feuillet contient : au *recto*, VI, 18b, 19 (19, 20), 28 (29), 35 (35cd), VII, 1, 2, 4, 6a; au *verso*, VII, 6b 17ab (19), 20 (22), 21 (23ab), 23-25 (25-27). Ce feuillet a été édité par M. Israël Lévi dans la *Revue des Études juives*, janvier-mars 1900, en un article intitulé : *Fragments de nouveaux manuscrits de l'Ecclésiastique;* ce qui concerne les fragments du manuscrit D est renfermé p. 25-30.

B. Le deuxième fragment du manuscrit A a été acquis par M. Elkan Nathan Adler et édité par lui dans la *Jewish Quarterly Review*, avril 1900, p. 466-480, en un article intitulé : *Some missing chapters of Ben Sira.*

C. Le troisième fragment du manuscrit A est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

D. Après les trois fragments du manuscrit A nous avons une série de petits fragments provenant du recueil de morceaux choisis qu'était le manuscrit D. Les fragments XVIII, 31b-XIX, 2 (3a), XX, 5, 6 appartiennent au *recto*, les fragments XX, 7, 13 (ainsi qu'un autre fragment que nous rencontrerons plus loin), appartiennent au *verso* d'un feuillet publié par M. Gaster dans la *Jewish Quarterly Review*, juillet 1900, p. 688-702, en un article intitulé : *A new Fragment of Ben Sira.* — Les fragments XXV, 8 (11), 13 (18, 19), 17-19 (24-26) appartiennent au *recto*, les fragments XXV, 20-24 (27-33), XXVI, 1, 2 appartiennent au *verso* du second des feuillets publiés par M. Schechter dans la *Jewish Quarterly Review*, avril 1900: *vide supra.*

E. Le premier fragment du manuscrit B est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

F. Le deuxième fragment du manuscrit B est au Musée Britannique; il a été édité par M. G. Margoliouth dans la *Jewish Quarterly Review*, octobre 1899, p. 1-33 en un article intitulé : *The Original Hebrew of Ecclesiasticus*, XXXI, 12-31 and XXXVI, 22-XXXVII, 26.

G. Le troisième fragment du manuscrit B est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

H. Le quatrième fragment du manuscrit B est, lui aussi, à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

I. Le cinquième fragment du manuscrit B est au Musée Britannique; il a été édité par M. G. Margoliouth, *op. laud.*

Avec XXXVI, 29 (Vulg. 26) commence le feuillet C, édité par M. Israël Lévi dans la *Revue des Études juives*, janvier-mars 1900 (*vide supra*); ce qui concerne le manuscrit C est renfermé dans les pages 1-25.

Le manuscrit D fournit de nouveau quelques passages parallèles : XXXVII, 19 (21ef), 22 (25), 24 (27), 26 (29). Ils appartiennent au *verso* du feuillet publié par M. Gaster; *vide supra.*

J. Le sixième fragment du manuscrit B est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge; il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

Pour les versets XXXVII, 27 (30) — XXXVIII, 1, le feuillet C continue de fournir un texte parallèle.

K. Le septième fragment du manuscrit B fut le premier découvert parmi ces documents de si haute importance. Il fut acquis par Mmes Lewis et Gibson et publié d'abord par M. Schechter dans *The Expositor*, juillet 1896; il fut ensuite réuni au fragment beaucoup plus considérable dont nous allons parler.

L. Le huitième fragment du manuscrit B est à Oxford, à la Bodléienne; il a été édité pour la première fois par MM. Cowley et Neubauer dans leur volume : *The Original Hebrew of a portion of Ecclesiasticus* (XXXIX, 15, to XLIX, 11); comme on le voit, le fragment précédent a été réuni à celui de la Bodléienne, *together with the early versions and an english translation followed by the quotations from Ben Sira in Rabbinical Literature.*

M. Le neuvième fragment du manuscrit B est à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge, il a été édité par MM. Schechter et Taylor, *op. laud.*

Paris, juin 1909.

I. — TEXTE DU FEUILLET C PARALLÈLE A UN PASSAGE DU MANUSCRIT B

(**Eccli.** XXXVI, 29 — XXXVIII, 1[a]).

Vers.				
XXXVI				
29	(26)	קָ[ונ]הָ אִשָּׁה רֵאשִׁ[ית] קָ[נִי]ןְ		עיר מבצר ועמוד משׁעָן :
30	(27)	באין גדר יבוֹעָר כרם		ובאין אשה נע ונד :
31	(28)	מי יאמין בגדוד צבא		המדלג מעיר אל עיר :
		כן איש אשר אין לו קן		המרגיע באשר יערב :
XXXVII				
1		כל אוהב אומר אהבתי		אך יש אהב שם אהב :
2		הלא דין מגיע עד מות		ריע כנפש נהפך לצר :
3		הוי רע יאמר מדוע נוצרתי		למלא פני תבל תרמית :
4		מרע אוהב מביט על שחת		ובעת צוקה מִנוב יעמד :
5		אוהב טוב נלחם עם זר		ונגד ערים יחזק צנה :
6		אל תשכח חבר בקרב		ואל תעזבהוּ בשללך :
7	(8)	כל יועץ אומר חזה		אך יש יועץ דרך עליו :
8	(9)	מׄיועׄץ שמר נפשך		ודע לפנים מה צרכו :
		כי גם הוא נפשו יחשב	(10)	למה זה אליו יפול :
9	(11)	ואמר לך להביט דרכיך		וקם מנגד להביט ראשך :
10	(7)	אל תועץ עם חמיך		וממקנא העלים סוד :
11	(12)	עם אשה אל צרתה		ומלוכד על מלחמה :
		עם סוחר אל תתׄגרׄ		ומקונה על ממכרו :
		עם איש רע על גמילות חסד	(13)	ואכזרי על טוב בשר :
		פועל שכיר על מלאכתו	(14)	שכיר שנה על מוצא זרע :
12	(15)	אך אם איש מפחד תמיד		אׄשׁׄר תׄדׄעׄ שומר מצוה :
	(16)	אשר עׄם בׄלבבו כלבבׄך		ואם יכשל יעבד בך :
13	(17)	וגם עצת לבב כך		כי אם אמון ממנו :
14	(18)	לב אנוש מגיד שעיותיו		משבעה צפים על שן :
15	(19)	ועם כל אלה העתר אל אלׄ		אשר יכין באמת צעדך :
16	(20)	ראש כל מעשה מאמר		לפני כל פעל היא מחשבת :
17	(21)	עקר תחבולות לבב	(18)	ארבעה שרביטיםׄ יפריח :
		טוב ורע מות וחיים		ומשלה בם כליל לשון :
19		יש חכם לרבים נחכם		ולנפשו הוא נואל :
20	(23)	ויש חכם בדברו ימאס		ומכל מאכל תענוג נבצר :
22	(25)	ויש חכם לנפשו נחכם		פׄרׄיׄ דעתו על גויתו :
23	(26)	ויש חכם לעמו יחכם		פרי דׄעׄתׄוׄ בׄגויתם :
25	(28)	חיי אנוש ימים מספר		וחיי ישרון ימי אין מספר [1] :
24	(27)	חכם לנפשו ישבע תענוג		ויאשרוהו כל רואיהו :
26	(29)	חכם עם ינחל כבוד		ושמו עומד בׄחיי עולם
27	(30)	בני בחמר נס נפשך		וראה מה רע לה ואל תתן לה :
28	(31)	כי לא לכל טוב תענוג		ולא לכל נפש כל זן תבחר :
29	(32)	אל תזד אל תענוג		ואל תתחנג על מטעמים :
30	(33)	כי ברב אוכל יקנון חולי		והמזיע יגוע על זרא :
31	(34)	בלא מוסר רבים גועו		והנשמר יוסיף חיים :
XXXVIII				
1		רעה רועה ורפא לפי		

1. On lit en marge comme variante au vers. 25 (28) : גויתהן מספר ... מים וגוית שם ימי אין מספר.

Verset		
IV		
23 (28)		תקפוץ את חכמתך :
30 (35)	אל תהי כאריה בביתך	ומתפחז בעבודתך :
31 (36)	אל תהי ידך מושטת לשאת	ובעת השב קפודה :
V		
4	אל תאמר חטאתי ומה יהיה לך	כי ייי ארך אפים הוא :
5	אל סליחה אל תבטח	להוסיף עון על עון :
6	ואמרת רבים רחמיו	לרוב עוונותי יסלח :
(7)	כי רחמים ואף עמו	ועל רשעים יניח רגזו :
7 (8)	אל תאחר לשוב אליו	ואל תתעבר מיום ליום :
(9)	כי פתאום יצא זעמו	ובעת נקם תספה :
9 (11)	אל תהי זורה לכל רוח	ואל תלך לכל שביל :
10 (12)	היה סמוך על דברך	ואחר יהיה דבריך :
11 (13)	היה נכון בשמועה טובה	ובארך ענה תענה נכונה :
12 (14)	אם יש אתך ענה ריעיך	ואם אין שים ידך על פיך :
13 (15)	כבוד וקלון ביד בוטה	ולשון אדם מפליטו :
	חיך יטעם מגועמי זבד	
VI 18		...... תשיג חכמה :
19	כחורש וכקוצר קרב אליה	וקוה לרוב תבואתה :
(20)	כי בעבודתה מעט תעבוד	ולמחר תאכל פריה :
28 (29)	כי לאחור תמצא מנוחתה	ותהפך לך לתענוג :
35 (35c)	כל שיחה חפוץ לשמוע	ומשל בינה אל יצאך :
VII		
1	אל תעש רע [ולא] ישיגך רע	(2) רחק מעון [ויט] ממך :
4	אל תבקש מא[ל] ממשלת	וכן כמלך מושב [כבוד] :
6	אל תבקש להיות	אם אין לך חיל להשבית זדון :
17 (19)	מאד מאד השפל גאוה	כי תקות אנוש לרמה :
20 (22)	אל תרע עבד עובד אמת	וכן שכיר נותן נפשו :
21 (23)	עבד משכיל אהוב כנפש	אל תמנע ממנו חופש :
23 (25)	בנים לך יסר אותם	ושא להם בנעוריהם :
24 (26)	בנים לך נצור שאר[ם]	[ואל] תאר להם פנים :
25 (27)	הוציא [בת] ויצא עסק	ואל גבר נכון זבדה :
XXXVII		
19 (21cf)	יש חכם לרבים נחכם	ולנפשו הוא גואל :
22 (25)	יש חכם לנפשו יחכם	פרי דע[תו] על גויתו :
24 (27)	חכם לנפש[ו] ישבע תענוג	וכל ר[ואיהו] יאשרוהו :
26 (29)	חכם [עם ינחל] כבוד	ושמו [עומד בחיו] עולם :

A. PREMIER FRAGMENT DU MANUSCRIT A

Eccli. III, 6^b (Vulg. 8^a) — VII, 29^a (Vulg. 31^a).

CHAPITRE III

6^b (7^b) . . . . honore sa mère.
8 (9) Mon fils, en parole et en œuvre honore ton père,
(10) afin que t'atteignent toutes bénédictions.
9 (11) La bénédiction du père fixe la racine,
et la malédiction de la mère arrache la plante.
10 (12) Ne te glorifie pas de l'ignominie de ton père,
car ce n'est point une gloire pour toi.
11 (13) L'honneur d'un chacun, c'est l'honneur de *son* père,
et il multiplie le péché, celui qui maudit sa mère.
12 (14) Mon fils, persévère dans l'honneur de ton père,
et ne l'abandonne pas tous les jours de sa vie.
13 (15) Et même, si son intelligence faiblit, secours-le (?),
et ne l'outrage pas tous les jours de sa vie.
14^a (15^c) Le bienfait *rendu* à un père ne sera pas effacé,
(16, 17^a) et à la place du péché, il sera implanté.
15 (17^b) Au jour de l'angoisse on s'en souviendra pour toi
pour faire disparaître ton iniquité, comme la chaleur *fait* la gelée blanche;
16 (18) car il agit insolemment celui qui méprise son père,
et il irrite son créateur celui qui maudit sa mère.

*
* *

17 (19) Mon fils, quand tu es riche, marche avec humilité,
et tu seras aimé plus que celui qui fait des présents.
18 (20) Diminue ton âme de toutes les grandeurs du monde,
et devant Dieu tu trouveras miséricorde.
20 (21) Car grande est la miséricorde de Dieu,
et aux humbles il révèle son secret.
21 (22) Ne recherche pas ce qui est trop merveilleux pour toi,
et ne scrute pas ce qui est trop secret pour toi.
22 Sur ce qui est mis en ta possession, exerce ton esprit,
(23) et n'aie aucun souci de ce qui est caché.
23 (24) Ne te révolte pas *en te mêlant* de ce qui te dépasse,

---

III. 7^b. C'est à la finale de 7^b que correspondent les derniers mots de l'hébreu 6^b; s'ils s'écartent du grec et du latin, ils sont en parfaite conformité avec le syriaque.

8. *celui qui craint le Seigneur honore ses parents* (grec, *son père*), *et sert comme des maîtres ceux qui lui ont donné le jour*, mauque en hébreu.

9-10. L'hébreu 8 et le grec omettent : *et en toute patience*, et : *et que sa bénédiction demeure jusqu'au dernier jour.* Hébreu : *en parole et en œuvre.*

11^a. *les maisons des fils.* Hébreu 9^a : *la racine.* — 11^b. *les renverse jusqu'aux fondements.* Hébreu 9^b : *arrache la plante.*

12^b. L'hébreu 10^b omet : *que sa confusion.*

13^b. Hébreu 11^b : *et il multiplie le péché, celui qui méprise sa mère.* Grec : *une mère dans le déshonneur est la honte de ses fils.*

14^a. *soutiens la vieillesse de ton père.* Hébreu 12^a : *persévère dans l'honneur* (rendu à) *ton père.* — 14^b. *ne le contriste pas.* Hébreu 12^b : *ne l'abandonne pas tous les jours de sa vie.*

15^a. *supporte-le.* Hébreu 13^a : *secours-le* (?). — 15^b : *dans ta force.* Hébreu : *tous les jours de sa vie.* Grec : *dans toute ta force.*

16-17^a. L'hébreu 14^b a seulement : *et à la place du péché il* (le bienfait) *sera implanté.* Le grec a seulement : *et en place des péchés, elle sera bâtie pour toi.*

17^b. Hébreu 15^a : *pour toi* (en ta faveur). — 17^c. Hébreu 15^b : *pour faire disparaître ton iniquité, comme la chaleur la gelée blanche.* Grec : *Comme le beau temps après la gelée, ainsi seront enlevés tes péchés.*

18. Hébreu 16 : *car il agit insolemment celui qui maudit son père, et il irrite son créateur celui qui méprise sa mère.*

19. Hébreu 17 : *Mon fils, quand tu es riche, marche avec humilité, et tu seras aimé plus que celui qui fait des présents.* Pour 19^b. le grec porte : *et tu seras aimé plus que l'homme agréable.*

20^a. Hébreu 18^a : *diminue ton âme de toutes les grandeurs du monde.* — Plusieurs manuscrits grecs, 106, 248, 253, ont après 20^b un verset (19 de l'édition de Swete) qui manque dans le latin et l'hébreu.

21. Hébreu 20 : *car la miséricorde de Dieu est abondante, et aux humbles il révèle son secret.*

22^a. *au-dessus de toi.* Hébreu 21^a : *trop merveilleux pour toi.* — 22^b. *et celles qui sont au-dessus de tes forces.* Hébreu 21^b : *et ce qui est trop secret pour toi.* — 22^c. Hébreu 22^a et grec : *sur ce qui est mis en ta possession exerce ton esprit.* — 22^d manque dans l'hébreu et le grec.

23. Hébreu 22^b et grec : *et n'aie aucun souci de ce qui est caché.*

24. Hébreu 23^a : *et ne te révolte pas* (en te mêlant) *de ce qui te dépasse.* Grec : *ne prends pas un soin* (excessif) *de ce qui dépasse tes actions*, Le reste du verset manque.

(25) car on t'*en* a montré trop pour toi.
24 (26) Car nombreuses sont les pensées des fils de l'homme,
et les illusions de pensées qui font errer.
26 (27) Un cœur endurci se trouvera mal à la fin,
et qui aime les bonnes choses se laissera conduire par elles.
27 (29) D'un cœur endurci les chagrins se multiplient,
et celui qui persévère ajoute péché sur péché.
25 Là où il n'y a pas de prunelle, manque la lumière,
et là où il n'y a pas de science, manque la sagesse.
28 (30) Ne cours pas guérir la blessure du moqueur,
car il n'y a pas de guérison pour lui,
car sa plante vient d'une mauvaise plante.
29 (31) Le cœur du sage comprend les proverbes des sages,
et l'oreille attentive à la sagesse se réjouit.
30 (33) Les eaux éteignent le feu qui brille,
ainsi le bienfait expie la faute.
31 (34) Celui qui fait le bien, *le bien* le rencontrera dans ses voies,
et au temps de sa chute il trouvera un soutien.

CHAPITRE IV

1 Mon fils, ne te moque pas de la vie du pauvre,
et n'attriste pas l'âme du pauvre et de l'affligé.
2 N'irrite pas la souffrance (?) de l'âme indigente,
et ne te dérobe à ceux qui ont l'âme brisée.
3 Ne trouble pas les entrailles du malheureux,
et n'afflige pas les entrailles du pauvre.
ne refuse pas l'aumône à l'indigent *qui est près* de toi;
4 et ne méprise pas les demandes du misérable,
5^{b} et ne lui donne pas lieu de te maudire.
6 L'affligé crie dans la douleur de son âme,
et son Rocher entend la voix de sa plainte.
7 Fais-toi aimer de l'assemblée,
et surtout devant le puissant, courbe la tête.
8 Incline ton oreille vers le pauvre,
et rends-lui le salut avec humilité.

---

25. Hébreu 23^{b} : *car on t'en a montré* déjà *trop pour toi.*

26. Hébreu 24 : *car nombreuses sont les pensées des fils de l'homme, et les imaginations mauvaises* (ainsi faut-il d'après la phototypie corriger la lecture de Schechter, *de pensées*) *qui* les *font errer.*

27^{b}. Hébreu 26^{b} : *et celui qui aime les bonnes choses se laissera conduire par elles.* Texte suspect, calqué sur le syriaque sur lequel M. Lévi croit qu'il a été retraduit. Le grec et le latin ont un sens très satisfaisant. Le grec intervertit les deux membres du ў. 27.

28 manque dans l'hébreu et le grec.

29^{b}. Hébreu 27^{b} : *et celui qui est confiant* (Schechter; *celui qui se tourmente*, Lévi; *celui qui est endurci*, Peters) *ajoute péché à péché.*

Entre 29 et 30 (27 et 28) l'hébreu introduit un verset qui figure dans quelques manuscrits grecs seulement (248, 253) après 26 (24), et qui se trouve dans le syriaque à la même place que dans l'hébreu : *là où il n'y a pas de prunelle manque la lumière, et là où il n'y a pas de science manque la sagesse.*

30. Hébreu 28 : *ne cours pas guérir la plaie du railleur, car il n'y a pas pour elle de guérison, car sa plante provient d'un mauvais plant.* Pour 30^{a}, le grec porte : *A la misère des orgueilleux il n'y a pas de guérison;* pour 30^{b}, le grec est pareil à la Vulgate mais sans : *et ils ne s'en apercevront pas.*

31. Hébreu 29 : *le cœur du sage comprend les paraboles des sages, et l'oreille attentive à la sagesse se réjouit.* Grec : *le cœur du sage comprendra la parabole, et l'oreille de celui qui écoute* (est) *le désir du sage.*

32 manque dans l'hébreu et le grec.

33^{b}. *Résiste.* Hébreu 30^{b} et grec : *expie.*

34^{a}. Hébreu 31^{a} : *celui qui fait le bien, il* (le bien ?) *le rencontrera dans ses voies.* Texte douteux que Lévi croit influencé par le syriaque. Grec : *celui qui rétribue les miséricordes s'en souviendra à la fin.*

IV. 1. Hébreu : *mon fils, ne te moque pas de la vie du pauvre, et n'afflige pas l'âme du pauvre et de celui qui a l'amertume dans l'âme.* Grec : *mon fils, ne frustre pas la vie du pauvre, et ne fais pas languir les yeux besogneux.*

2. Hébreu : *Le souffrant a* (ou *la souffrance de*) *l'âme indigente* (en corrigeant légèrement le premier mot, on obtient *l'esprit de l'âme indigente;* M. Bacher traite le premier mot comme une variante du second et l'omet) *ne vexe pas, et ne te cache pas à ceux qui sont contrits d'âme.*

3^{a}. Hébreu : *ne trouble pas les entrailles de l'humilié, et n'afflige pas l'intérieur* (le cœur) *du pauvre ;* ce dernier stique est un doublet conforme au syriaque. Grec : *ne trouble pas un cœur irrité.* — 3^{b}. Hébreu : *ne refuse pas le don* (l'aumône) *à ton infortuné.*

4^{a}. *Ne rejette pas.* Hébreu : *ne méprise pas.* — 4^{b} manque en hébreu.

5^{a} manque en hébreu. — 5^{b}. Hébreu et grec : *et ne lui* (Grec, *à l'homme*) *donne pas lieu de te maudire.*

6. Hébreu : *celui qui a l'amertume dans l'esprit crierait dans la douleur de son âme, et son Rocher écouterait la voix de son cri.* Grec : *car lorsqu'il te maudirait dans l'amertume de son âme, son créateur entendrait sa prière.*

7^{a}. *rends-toi affable.* Hébreu : *fais-toi aimer* — 7^{b} manque dans l'hébreu et le grec. — 7^{c}. *Humilie.* Hébreu : *humilie encore.*

8^{a}. *sans tristesse* et *et acquitte ta dette* manquent dans l'hébreu et le grec. — 8^{b}. Hébreu : *et rends-lui le salut* (Lévi, Peters; *et réponds-lui : Paix*, Schechter) *avec modestie.*

9 Délivre l'opprimé de ceux qui l'oppriment,
et que ton esprit ne prenne pas en dégoût une cause juste.
10 Sois aux orphelins comme un père,
et aux veuves comme remplaçant *leur* mari,
(11) et Dieu t'appellera Fils,
et il sera gracieux pour toi et il te sauvera de la fosse.

* * *

11 (12) La sagesse enseigne ses enfants,
et rend témoignage à tous ceux qui s'y appliquent.
12 (13) Ceux qui l'aiment aiment la vie,
et ceux qui la recherchent obtiennent la faveur de Jahvéh.
13 (14) Et ceux qui la retiennent trouvent la gloire devant Jahvéh,
et ils campent dans la bénédiction de Jahvéh.
14 (15) Ses ministres sont des ministres saints,
? . . . . ? . . . . . ? . . . . . . ? :
15 (16) « Qui m'écoute jugera avec vérité,
et qui me prête l'oreille, habitera dans l'intime de ma demeure.
17 (18) Car je marche avec lui avec artifice,
et d'abord [je ?] l'essaie par des épreuves...
(19d) Et jusqu'au temps où son cœur est rempli de moi,
18 (20) je reviens et je le dirige,
(21) et je lui révèle mes secrets.
19 (22) S'il se détourne, je le.....?
et je le lie avec des chaines.
S'il se détourne d'après moi, je le rejette,
et je le livre aux spoliateurs.

* * *

20 (23) Mon fils, observe le temps de la richesse (?) et redoute le mal,
(24) et n'aie pas à rougir à ton sujet.
21 (25) Car il est une honte qui amène le péché,
et il est une honte *qui n'est qu'*honneur et grâce.
22 (26) Ne fais pas acception de personne contre toi-même,
(27) et ne tombe pas dans tes *propres* embûches.
23 (28) Ne retiens pas *la* parole à jamais (?),
et ne cache pas ta sagesse.

9a. *du superbe.* Hébreu et grec : *de ceux qui l'oppriment.* — 9b. Hébreu : *et que ton esprit ne se fatigue pas dans le jugement de droiture.* Grec : *et ne t'impatiente pas lorsque tu juges.*

10a. *en jugeant*, emprunté au ỳ. précédent de l'hébreu et du grec. — *Miséricordieux* manque dans l'hébreu et le grec. — 10b. *à leur mère.* Hébreu : *aux veuves.*

11. Hébreu 10cd : *et Dieu t'appellera Fils, et il te sera miséricordieux et te sauvera de la perdition.* Grec : *et tu seras comme le Fils du Très-Haut, et il t'aimera plus que ta mère.*

12a. *Inspire la vie à ses fils.* Hébreu 11a : *instruit.* Grec : *élève ses fils.* — 12b. Hébreu : *et rend témoignage à* (Schechter; *exhorte*, Peters; *fortifie*, Lévi) *ceux qui s'y appliquent.* — 12c manque dans l'hébreu et le grec.

13a. *Celui...* Hébreu 12a : *ceux qui...* — 13b. Hébreu 12b : *et ceux qui la recherchent obtiendront faveur de Jahvéh.* Grec : *et ceux qui la recherchent de bonne heure seront remplis de joie.*

14. Hébreu 13 : *et ceux qui la possèdent obtiendront de Jahvéh la gloire, et ils camperont* (ils demeureront) *dans la bénédiction du Seigneur.* Grec : *la gloire*, au lieu de *la vie.*

15a. *Obéiront au Saint.* Hébreu 14a : (sont) *des serviteurs de sainteté* (c'est-à-dire *saints*). — 15b Hébreu 14b : texte absolument défiguré et intraduisible.

16-22. Hébreu (15-19) : Discours direct de la Sagesse : *qui m'écoute*, etc.

16a. *Jugera les nations.* Hébreu 15a : *jugera avec équité.* — 16b. Hébreu 15b : *et celui qui me prête l'oreille habite dans mon intérieur dans* ma *demeure.*

17 manque dans l'hébreu.

18. Hébreu 17 : *car je marcherai avec lui artificieusement, et d'abord il l'éprouvera* (Lévi : *je l'éprouverai*) *dans les épreuves.* Grec : *car il marche avec lui d'abord par des voies détournées.*

19ab manque dans l'hébreu. — 19c paraît être une seconde traduction d'hébreu 17b (déjà représenté par 18b). — 19d. Hébreu 17c : *jusqu'à ce que son cœur soit rempli de moi.* Dans le grec, 19c et 19d sont intervertis.

20. *et elle l'affermira..., et le rendra joyeux*, manque dans l'hébreu 18a : *et je reviens et le dirige.* Grec : *et de nouveau elle reviendra par le droit chemin vers lui et le rendra heureux.*

21b. *et mettra en lui...*, n'existe ni dans l'hébreu ni dans le grec.

22. Hébreu 19 : *s'il se détourne et s'écarte de moi* (? Schechter; Lévi et Peters, avec une légère correction, *je l'abandonne*), *je le lie avec des chaines* (Taylor, Schechter; *et lui inflige des châtiments*, Lévi); *s'il s'écarte d'après moi, je l'abandonne et le livre aux pillards.* Il y a ici dans l'hébreu un doublet ; le second distique est conforme au syriaque. — 22b, *aux mains de son ennemi.* Grec : *de sa ruine.*

23. Hébreu 20a : *Mon fils, observe le temps de la richesse* (? Cette addition parait fautive) *et redoute le mal.* Le grec n'a pas *mon fils.*

24. Hébreu 20b et grec : *et n'aie pas à rougir de ton âme* (de toi).

26b, *ni de mensonge...*, manque dans l'hébreu et le grec.

27. Hébreu 22b : *et ne chancelle pas dans tes embûches.* Grec : *et ne sois pas soucieux de ta chute.*

28a. *En un temps de salut.* Hébreu 23a : *à jamais* (? sens douteux). — 28b manque dans le grec (se

24 (29) Car à la parole se manifeste la sagesse,
et l'intelligence à la réponse de la langue.
25 (30) Ne contredis pas Dieu,
et soumets-toi à Dieu.
26 (31^a) Ne rougis pas de revenir du mal,
(32^b) et ne résiste pas à un torrent.
27 (31^b) Ne te soumets pas à un insensé,
(32^a) et ne sois pas réfractaire à ceux qui gouvernent.
Ne t'assieds pas avec un juge inique,
car selon son bon plaisir tu jugerais avec lui.
28 (33^b) Jusqu'à la mort, propose-toi (?) la justice,
et Jahvéh combattra pour toi.
Ne te fais pas traiter d'hypocrite,
et ne calomnie pas avec ta langue.
29 (34) Ne sois pas infatué dans tes paroles,
et faible et négligent en ton travail.
30 (35) Ne sois pas comme un chien dans ta maison,
et..... (?) et peureux en ton travail.
31 (36) Que ta main ne soit pas ouverte pour prendre,
et fermée quand il faut donner.

CHAPITRE V

1 Ne t'appuie pas sur ta richesse,
et ne dis pas : C'est au pouvoir de ma main.
Ne t'appuie pas sur ta force,
pour aller après les convoitises de ton âme.
2 Ne suis pas ton cœur et tes yeux,
pour marcher dans les délices du mal.
3 Ne dis pas : Qui l'emportera sur [ma ?] force?
car Jahvéh recherche les opprimés.
4 Ne dis pas : J'ai péché,
et me fera-t-il quelque chose?
car Dieu est lent à la colère.
Ne dis pas : Jahvéh est miséricordieux,
et il effacera toutes mes fautes.
5 Ne te fie pas au pardon,

---

trouve toutefois dans l'édit. d'Alcala et quelques *codices*, 106, 248, 253); *dans sa beauté* manque dans l'hébreu.

29^b. Hébreu 24^b et grec : *et l'intelligence par la réponse de la langue.* — 29^c, *et sa fermeté*..., manque dans l'hébreu et le grec.

30^a. *la parole de vérité.* Grec : *la vérité.* Hébreu 25^a : *Dieu.* — 30^b. Hébreu 25^b : *et soumets-toi à Dieu.* Grec : *et sois confus de ton ignorance.*

31^a. *de confesser.* Hébreu 26^a : *d'abandonner.* — 31^b est plus loin dans l'hébreu et le grec.

32^a est plus loin dans l'hébreu et le grec. — 32^b = hébreu 26^b.

Après 32^b (26^b), on a dans l'hébreu 27 : *ne te soumets pas à l'insensé, mais ne résiste pas devant les puissants ;* ce distique correspond assez bien à 31^b et 32^a. Le grec a le même distique avec cette variante : *n'aie pas égard au puissant.* — L'hébreu ajoute ici ce doublet de VIII, 17 (14) conforme au syriaque : *ne t'assieds pas avec un juge pervers, car tu jugerais avec lui conformément à son bon plaisir.*

33^a. *Combats pour la justice pour ton âme*, manque dans l'hébreu et le grec. — 33^b. *Combats pour.* Hébreu 28^a : *propose-toi* (? Lévi). — 33^c. Hébreu 28^b et grec : *et Jahvéh* (grec, *le Seigneur Dieu*) *combattra pour toi.* — L'hébreu ajoute le distique suivant : *ne sois pas appelé un homme double, et ne calomnie pas avec ta langue;* c'est un doublet de V, 16 (14), conforme au syriaque.

34^a. *prompt.* Hébreu 29^a : *vantard.* Grec : *acerbe.* Avec les codices A, ℵ, 155, 307, 408, le latin a lu ταχύς au lieu de τραχύς.

35^a. *Comme un lion.* Hébreu 30^a (A) : *comme un chien;* — D : *comme un lion.* — 35^{bc}. Hébreu 30^b (A) : *et étranger et peureux dans ton travail;* — D : *et sans repos dans ton travail.* Grec : *et abandonné à de fausses craintes au milieu de tes serviteurs.*

36. Hébreu 31 : *que ta main ne soit pas ouverte* (D, *étendue*) *pour prendre, et fermée quand tu donnes* (m. à m. *au milieu du donner;* D, *et quand il est temps de rendre, fermée*). Le grec est à peu près conforme à D.

V. 1^a. *Sur des possessions iniques.* Hébreu : *sur ta richesse.* Grec : *tes richesses.* — 1^b Hébreu : *et ne dis pas : c'est au pouvoir de ma main.* Grec : *cela me suffit.* — 1^c, *car cela*, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

2. Hébreu 1^{cd} 2 : *ne t'appuie pas sur ta force, pour aller après le désir de ton âme. Ne va pas après* (ne suis pas les convoitises de) *ton cœur et tes yeux, pour marcher dans les délices du mal.* Grec : *ne suis pas ton âme et ta force pour marcher dans les désirs de ton cœur.* Dans l'hébreu, le ŷ. 2 paraît être un doublet.

3^a. *comme je suis puissant*, manque dans l'hébreu et le grec. — 3^b. *Qui me fera rendre compte*... Hébreu 3^a : *qui prévaudra sur sa* (probabl. *ma*) *force?* Grec : *qui me soumettra* (omet : *à cause de mes actions*). — 3^c. Hébreu 3^b (conforme au syriaque) : *car Dieu recherche* (venge) *les persécutés.*

4^{bc}. *et que m'est-il arrivé*... Hébreu (A) : [*Ne dis pas : J'ai péché*], *et me fera-t-il quelque chose* (D, *et que m'arrivera-t-il*), *car Dieu* (D, *Jahvéh*) *est patient? Ne dis pas : Jahvéh est miséricordieux, et il effacera toutes mes iniquités.* Le deuxième distique est un doublet, assez conforme au syriaque. Grec : *Ne dis pas : J'ai péché, et que m'est-il arrivé? Car le Seigneur est patient.*

5^a. Hébreu : *ne te confie pas dans le pardon, pour ajouter*... Grec : *ne sois pas sans crainte touchant le pardon, pour ajouter*...

pour ajouter péché sur péché,
6 en disant : Sa miséricorde *est* abondante,
il pardonnera la multitude de mes péchés.
(7) Car avec lui il y a miséricorde et colère,
et sa fureur repose sur le méchant.
7 (8) Ne tarde pas à revenir à lui,
et ne remets pas de jour en jour.
(9) Car sa colère sort soudain,
et au jour de la vengeance tu serais anéanti.
8 (10) N'espère pas en des richesses menteuses,
car elles ne serviront pas au jour de la colère.

∴

9 (11) Ne vanne pas à tout vent,
et ne tourne pas au chemin du torrent (?).
10 (12) Tiens-toi ferme à ton opinion,
et qu'une soit ta parole.
11 (13) Sois prompt à écouter,
mais avec lenteur profère la réponse.
12 (14) S'il est en ton pouvoir, réponds à ton prochain ;
sinon, que ta main *soit* sur ta bouche.
13 (15) La gloire et l'ignominie sont en la main du parleur,
et la langue de l'homme *amène* sa chute.

∴

14 (16) Ne te fais pas traiter d'hypocrite,
et avec ta langue ne calomnie pas le prochain.
(17) Car pour le voleur la honte a été créée,
et l'hypocrite est l'opprobre de (?) son prochain.
15 (18) Ni en petit ni en grand, ne commets l'iniquité,

CHAPITRE VI

1 et d'ami ne deviens pas ennemi.
D'un mauvais nom et de l'ignominie l'opprobre hérite :
tel l'homme méchant qui est hypocrite.

∴

2 Ne tombe pas au pouvoir de ton appétit,
de peur que ta force ne soit vigoureuse (?) sur toi (?).

6^{a}. *la miséricorde du Seigneur.* Hébreu et Grec : *sa miséricorde.*

7^{a}. *qui viennent de lui s'approchent rapidement.* L'hébreu 6^{e} et le grec ont simplement : sont *avec lui.* — 7^{b}. *regarde attentivement les pécheurs.* Hébreu 6^{d} (A) et grec : *repose* (pèse) *sur les pécheurs;* D : *il fait reposer sa colere.*

8^{a}. *au Seigneur.* Hébreu 7^{a} : *vers lui.*

9^{a}. *sa colère.* Grec : *la colère du Seigneur.* — 9^{b}. *il te perdra entièrement.* Hébreu 7^{d} : *tu seras anéanti.*

10. Hébreu 8 : *n'espère pas dans les richesses de mensonge, car elles ne profiteront pas au jour de la colère.* Grec : *ne t'applique pas* (ne t'attache pas) *aux richesses injustes, car tu n'en seras nullement aidé au jour de la détresse.*

11^{b}. *Et ne va pas en toute sorte de voie.* Hébreu 9^{b} (A) : *et ne tourne pas vers le chemin* (dans la direction) *du torrent;* D est pareil à Vulg. et grec. — 11^{c}, *car c'est ainsi*, etc., manque dans l'hébreu.

12. Hébreu 10 (A) et grec : *tiens-toi ferme à ton opinion* (D, *à ta parole*), *et qu'une* (D a une variante fautive, *autre*) *soit ta parole.*

13. Hébreu 11 (A) : *sois empressé à prêter l'oreille, mais avec longueur d'esprit* (plutôt *avec lenteur* qu'*avec patience*) *donne la réponse.* — D : *sois ferme dans la bonne audition* (soit *lorsque vient une bonne nouvelle*, soit plutôt *pour donner une bonne attention*) *et avec longueur* (*lentement* ou *patiemment*) *réponds fermement.* — Grec : *sois prompt dans ton audition* (*cod.* 248, *dans ta bonne audition*, comme D) *et avec patience profère la réponse* (*cod.* 248, *droite, ferme*, comme D).

14^{a}. *Si tu as l'intelligence.* Hébreu 12^{a} : *s'il est en ton pouvoir.* — 14^{c}, *de peur que tu ne sois*, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

15. Hébreu 13 : *la gloire et la honte sont à la main* (à la discrétion) *du parleur, et la langue de l'homme* est (cause) *sa chute.* Grec : *la gloire et la honte* (sont) *dans la parole, et la langue de l'homme* est *sa chute.*

16^{a}. *Délateur* (plutôt *bavard, cancanier*, susurro). Hébreu 14^{a} : *homme double.* — 16^{b}. Hébreu 14^{b} : *et avec ta langue ne calomnie pas le prochain* (Schechter ; ou peut-être *méchamment*). Grec : *et avec ta langue ne tends pas de piège* (n'a pas : *et ne sois pas confondu*).

17^{ab}. Hébreu 14^{cd} : *car pour le voleur a été créée l'ignominie, et la honte de* (?) *son prochain* est (Lévi, Schechter, etc.. *et une honte pire pour*) *l'homme double.* Grec : *car la honte est pour le voleur, mais une mauvaise condamnation pour celui qui* est *double de langue.* — 17^{c}, *mais au délateur*, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

18. Hébreu 15 : *ne fais mal ni peu ni beaucoup.* Grec : *ne sois ignorant* (?) *ni en ce qui est petit ni en ce qui est grand.*

VI. 1^{a}. L'hébreu et le grec n'ont pas : *de ton prochain.* — 1^{bc}. Hébreu : *le reproche* (Schechter ; *l'infamie*, Lévi) *hérite d'un mauvais renom et du mépris ; ainsi* (en est-il de) *l'homme méchant* qui est *double.* Grec : *il hérite d'un mauvais renom de la honte et du mépris, ainsi le pécheur qui a double langue.*

2. Hébreu : *ne tombe pas* (ne te livre pas) *au pouvoir de ton âme* (de tes appétits), *et sera* (ou *de peur*

3 qu'elle ne dévore tes feuilles et ne déracine ton fruit,
et qu'elle ne te laisse comme un arbre desséché;
4 car un appétit puissant ruine ceux qui le possèdent,
et la joie de l'ennemi les atteint.

*
* *

5 Une parole douce multiplie les amis,
et des lèvres gracieuses ceux qui *nous* saluent.
6 Que tes relations soient nombreuses,
mais que ton confident soit un d'entre mille.
7 Tu acquiers un ami? Acquiers-le dans l'épreuve,
et ne te hâte pas de te fier à lui.
8 Car il y a tel ami qui aime selon les circonstances,
et qui ne demeure pas au jour de l'angoisse.
9 Il y a tel ami qui se tourne en ennemi,
et qui met au jour l'affaire qui te couvre de honte.
10 Il y a tel ami, compagnon de table,
et que l'on ne trouve plus au jour du malheur.
11 Dans ton bonheur, il est *tout* comme toi,
et dans ton malheur, il s'éloigne de toi.
12 Si le malheur t'atteint, il se tourne contre toi,
et il se cache de toi.
13 Sépare-toi de ceux qui te haïssent,
et tiens-toi en garde contre ceux qui t'aiment.
14 Qui aime fidèlement *est* un ami puissant,
et qui le trouve, trouve la richesse.
15 Qui aime fidèlement n'a pas de prix,
et l'on ne peut peser sa valeur.
16 Le baume de la vie, tel l'ami fidèle:
qui craint Dieu la possédera.
17 (17) Car tout comme lui, tel son ami,
et tel son nom, telles ses œuvres.

*
* *

19 Comme celui qui sème et celui qui moissonne approche-toi d'elle,
et espère en la multitude de ses produits.
(20) Car pour sa culture il te faut peu de travail,
et au matin tu en mangeras les fruits.
20 (21) Elle est escarpée pour le sot,
et qui manque d'intelligence ne la supporte pas.
21 (22) Elle est sur lui comme une pierre pesante,
et il ne tarde pas à la rejeter.

---

que soit, ou *et que ne soit pas*) plus *vigoureuse ta force sur toi.* — (Pour 2^{b}, le syriaque porte : *de peur qu'elle ne recherche ta force comme un taureau*). Grec : *de peur que ton âme ne soit déchirée comme* (par?) *un taureau.*

3. Hébreu : *qu'elle dévore tes feuilles, qu'elle déracine ton fruit, et ne t'abandonne comme un bois desséché.* Grec : *qu'elle ne dévore tes feuilles, que tu ne perdes tes fruits, et que tu ne t'abandonnes comme un bois desséché.*

4^{ab}. Hébreu : *car une âme forte* (*un appétit puissant*, Schechter) *ruine ceux qui la possèdent, et la joie de l'ennemi les atteint.* Grec : *une âme mauvaise perd celui qui la possède, et en fait la joie des ennemis.* — 4^{c}, *et le conduira...*, manque dans l'hébreu et le grec.

5. Hébreu : *un gosier doux* (une bouche agréable) *multiplie l'ami* (les amis), *et les lèvres gracieuses celui qui le salue.* Grec : *un gosier doux multiplie ses amis, et la langue qui parle avec bienveillance* (multiplie) *les bonnes salutations.*

7^{b}. *ne te fie pas facilement à lui.* Hébreu : *ne te hâte pas de te fier à lui.* Grec : *ne te fie pas vite à lui.*

8^{a}. *selon son temps.* Hébreu : *selon le temps* (les circonstances). — 8^{b}. *de la tribulation.* Grec : *de ta tribulation.*

9^{a}. *vers l'inimitié.* Hébreu : *en ennemi.* — 9^{b}. Hébreu et grec : *et il mettra au jour l'affaire qui te couvre de honte.*

11. Hébreu : *quand tu es heureux, il est comme toi* (*un autre toi-même*, Lévi), *et quand tu es malheureux, il s'éloigne de toi.* — Grec 11^{a}, comme hébreu ; 11^{b}, comme Vulgate.

12^{ab}. Hébreu et grec : *si le mal t'atteint* (grec, *si tu es humilié*) *il se tourne* (grec, *il est*) *contre toi, et il se cache de ta face.* — 12^{c}, *tu jouiras*, etc..., manque dans l'hébreu et le grec.

13^{b}. *veille sur*, plutôt : *garde-toi de* (*ab amicis tuis attende*) ; ainsi l'hébreu et le grec.

14^{a}. *une protection puissante.* Hébreu (très conforme au syriaque) : *un ami puissant.*

15^{a}. *ne souffre aucune comparaison.* Hébreu et grec : *n'a pas de prix.* — 15^{b}. Hébreu et grec : *et il n'y a pas de poids pour* (*on ne peut apprécier*) *sa bonté* (ses avantages ; grec, *sa beauté*).

16^{a}. *un remède de vie et d'immortalité.* Hébreu : *un baume* (?) *de vie.* Grec : *un remède de vie.* — 16^{b}. *trouveront cet ami ;* littéralement, *le trouveront.* Hébreu : *la* (la vie) *trouveront.*

17^{a} manque dans l'hébreu. — Après 17^{b}, *parce que son ami lui sera semblable*, l'hébreu ajoute : *et tel son nom* (son titre d'ami), *telles ses œuvres.* — Dans 17^{a}, au lieu de *jouira d'une bonne amitié*, le grec porte : *jouira de son amitié.*

18 manque dans l'hébreu A. Le feuillet du MS. D publié par M. Lévi commence avec la finale de 18^{b}, qui est conforme à la Vulgate et au grec.

19^{a}. *qui sème.* Hébreu : *qui moissonne.* — 19^{b}. Hébreu : *et espère en la multitude de ses produits.*

21. Hébreu 20 : *elle est escarpée pour le sot, et celui qui manque d'intelligence ne la supporte pas.*

22^{a}. Hébreu 21^{a} : *comme une pierre de poids elle*

22 (23) Car la discipline est comme son nom,
et elle n'est pas accessible à beaucoup.
Le vase du potier est éprouvé(?) *en cuisant dans la fournaise;*
pareillement l'homme à propos de ses pensées.
Selon la culture d'un arbre sera son *fruit;*
ainsi la pensée sera *selon l'esprit d'un* chacun.

25 (26) Étends l'épaule et prends-la,
et ne te fatigue pas de [liens?].

27 (28) Cherche et scrute, recherche et trouve,
et tiens-la ferme et ne lâche pas.

28 (29) Car ensuite tu trouveras le repos qu'elle donne,
et elle se changera pour toi en délices.

29 (30) Et ses filets seront pour toi une place forte,
et ses chaînes des parures d'or.

30 (31) Son joug sera des feuilles d'or,
et ses liens un fil de pourpre.

31 (32) Tu t'en revêtiras *comme* de vêtements de gloire,
et tu t'en ceindras *comme* d'une couronne d'éclat.

∴

32 (33) Si tu *le* désires, mon fils, tu deviendras sage,
et si tu appliques ton cœur, tu seras prudent.

33 (34) Si tu veux écouter,.....;
et prête l'oreille, tu seras instruit.

35 (35^{c}) Aime à écouter tout propos,
et que la sentence de raison ne t'échappe pas.

36 Vois [qui] est sage et recherche-le *dès le matin*,
et que ton pied use son seuil.

37 Et applique-toi à la crainte du Très-Haut,
et sur ses commandements médite perpétuellement;
et il rendra ton cœur intelligent,
et *selon* ce que tu désires il te rendra sage.

---

sera sur lui. Grec : *comme une pierre d'épreuve elle est forte sur lui.* — 22^{b}. *et ils ne tarderont pas.* Hébreu 21^{b} et grec : *et il ne tardera pas.*

23^{ab}. Hébreu 22^{ab} : *car la discipline est comme son nom; et elle n'est pas accessible* (elle ne plait pas) *à beaucoup.* L'hébreu dans 22^{a} joue sur l'étymologie du mot *mousar, discipline*, qu'il rapproche de la racine *sour, s'écarter* (Lévi, Bacher). — 23^{cd}, *mais dans ceux*, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

Après 23^{ab} (hébreu 22^{ab}), l'hébreu porte deux distiques, d'ailleurs obscurs, mais dont on voit nettement la correspondance avec *Eccli.*, XXVII, 6, 7. A cet endroit la Vulgate porte : ỳ. 6. *La fournaise éprouve les vases du potier, et l'atteinte de la tribulation les hommes justes.* ỳ. 7. *Comme la culture de l'arbre en montre le fruit, ainsi* (en est-il) *de la parole* (qui vient) *de la pensée de l'homme.* — Grec : ỳ. 6. *La fournaise éprouve les vases du potier, et l'épreuve de l'homme est dans sa parole.* ỳ. 7. *Ce sont ses fruits qui montrent la culture de l'arbre* (si l'arbre a été cultivé); *ainsi l'expression d'une pensée du cœur de l'homme.* — Hébreu, VI, 22^{c-f} : *le vase du potier* (est) *pour cuire comme* (? *selon* ou *dans*) *la fournaise; et comme lui, l'homme sur* (selon?) *ses pensées* (Schechter, *et pareil à lui, un homme est selon sa pensée;* Lévi, *le vase du potier* [est éprouvé] *à la cuisson du four, ainsi l'homme à ses pensées*). *Sur* (selon) *le travail de l'arbre sera* (Schechter, *sur le rameau de l'arbre sera;* Lévi, *c'est de la culture de l'arbre que dépend*) *le fruit; ainsi, la pensée selon l'esprit d'un* homme (ainsi Schechter; Lévi, *ainsi du naturel de l'homme* [dépendent] *ses pensées*).

24-25 manquent dans l'hébreu; ils sont remplacés par le passage que nous venons de signaler.

24. *le conseil de l'intelligence.* Grec : *mon enseignement.*

26^{b}. *ses liens.* Hébreu 25^{b} : *ses pensées* (avec une légère correction, Lévi obtient, *ses liens*).

27 manque dans l'hébreu.

28. Hébreu 27 : *cherche et scrute, recherche et trouve, et tiens-la ferme et ne* la *lâche pas.* Grec : *scrute et cherche et elle te sera manifestée, et devenu maître, ne la lâche pas.*

29^{a}. *à la fin.* Hébreu 28^{a} : *ensuite;* — *du repos en elle.* Hébreu et grec : *son repos* (le repos qu'elle donne).

30^{a}. *ses fers.* Hébreu 29^{a} : *ses filets;* — *et un ferme appui* manque dans l'hébreu et le grec. — 30^{b}. *Ses chaînes.* des manuscrits grecs, B[1], ℵ, ont lu κλάδοι, *rameaux*, pour κλοιοί, *chaînes.*

31. Hébreu 30 : *son joug est des feuilles d'or, et ses liens* (sont) *un fil de pourpre.* Grec : *un ornement d'or est sur elle, et ses liens* (sont) *un fil de pourpre.*

32^{b}. Hébreu 31^{b} : *tu t'en ceindras comme d'une couronne de splendeur.*

33^{a}. Hébreu 32^{a} et grec : *si tu le désires, mon fils, tu deviendras sage* (tu t'instruiras). — 33^{b} : *tu seras sage.* Hébr. 32^{b} et grec : *tu seras prudent.*

34. Hébreu 33 : *si tu désires entendre...* (il manque ici un verbe), *et tends l'oreille, tu seras instruit.* — Grec : *si tu aimes à entendre, tu recevras* (tu comprendras), *et si tu tends l'oreille, tu seras sage.*

35^{ab} manque en hébreu. — Grec : *Tiens-toi dans la multitude des anciens, et* si *quelqu'un* est *sage, colle-toi à lui.* — 35^{cd}. *afin que tu puisses écouter* etc. Hébreu 35 et grec : *désire écouter tout propos* (le grec ajoute, *divin*, ou *concernant Dieu*), *et que la sentence* (grec, *les sentences*) *d'intelligence ne t'échappe pas* (grec, *ne te fuient pas*).

36. Hébreu : *vois qui* (texte non corrigé, *ce qui*) *est sage et recherche-le* dès le matin, *et que ton pied use son* (texte non corrigé, *mon*) *seuil.*

37^{a}. Hébreu : *et applique-toi à la crainte du Très-Haut.* Grec : *applique-toi aux préceptes du Seigneur.* — 37^{b}. Hébreu et grec : *et dans ses commandements médite perpétuellement.* — 37^{c}. Hébreu : *et il rendra ton cœur intelligent.* Grec : *et il affermira ton cœur.* — 37^{d}. Hébreu : *et* selon *ce que tu désires, il te rendra sage.* Grec : *et le désir de ta sagesse te sera donné.*

CHAPITRE VII

1 Ne te (?) fais point le mal,
et le mal ne t'atteindra pas.
2 Éloigne-toi de l'injustice et elle s'écartera de toi.
3 Ne sache pas des choses nouvelles (?) contre un frère (?),
de peur que tu n'en (?) moissonnes sept fois *autant*.
4 Ne demande pas à Dieu le pouvoir,
ni pareillement au roi un siège d'honneur.
5 Ne te fais pas juste devant le roi (?),
ni intelligent devant le roi.
6 Ne cherche pas à devenir gouverneur,
si tu n'as pas la force de détruire l'orgueil,
de peur que tu ne trembles devant le prince,
et que ne soit imposé un gain (?) *injuste* à ton intégrité.
7 Ne te rends pas coupable en l'assemblée des portes de Dieu (?)
et ne te laisse pas tomber dans l'assemblée.

∴

8 Ne complote pas de répéter le péché,
car pour un seul tu ne seras pas impuni.
15 Ne te sens pas vexé dans la corvée du travail (?):
le travail a été créé selon (?) Dieu.
10 Ne t'impatiente pas dans la prière,
et dans l'aumône ne t'irrite pas.
11 (12) Ne méprise pas un homme *qui est* dans l'amertume de l'esprit:
souviens-toi qu'il est quelqu'un qui élève et qui abaisse.
12 (13) Ne machine pas la violence contre un frère,
ni pareillement contre un ami et un compagnon.
13 (14) Ne désire pas mentir au sujet du mensonge (?),
car ce qu'on en attend n'est pas agréable.
14 (15) Ne bavarde pas dans l'assemblée des princes,
et ne répète pas *les* paroles dans la prière.
16 (17) Ne t'estime pas parmi les hommes du peuple;
(18) souviens-toi que le trouble (?) ne tardera pas.
17 (19) Humilie beaucoup, beaucoup, l'orgueil.

VII. 1ª. Hébreu D et grec : *ne fais pas* (A, *ne te fais pas*) *le mal, et le mal ne t'atteindra pas.*

2. Hébreu : *éloigne-toi de l'injustice et elle s'écartera de toi.* — Grec : *éloigne-toi de l'injuste et il s'éloignera de toi.*

3. Hébreu. Le texte, très obscur, pourrait peut-être donner ce sens : *ne sache pas* (ne cherche pas à savoir) *des choses nouvelles contre* ton *frère.* Après des corrections : *ne sème pas dans les sillons de l'iniquité* ou *dans les sillons l'iniquité.*

5ª. *devant Dieu.* Hébreu (sans doute par suite d'une erreur de copiste) : *devant le roi.* — 5ᵇ, *parce que c'est lui qui connaît le cœur*, manque dans l'hébreu et le grec.

6ª. *juge.* Hébreu : *gouverneur.* — 6ᵇ Hébreu : *si tu n'as pas la force de détruire l'orgueil.* — 6ᵈ. *et que tu ne poses* etc. Hébreu (corrigé): *et que tu ne poses une tache* (? Lévi ; Schechter, *un lucre corrupteur*) *à ton intégrité.*

7. Hébreu : *ne te rends pas coupable* (Schechter, *ne te condamne pas*) *dans l'assemblée des portes de Dieu, et ne te fais pas tomber dans la communauté.* — Grec : *ne pèche pas contre la multitude de la cité, et ne te renverse pas dans la foule.*

8ª. Hébreu : *ne conspire pas à doubler le péché* (à commettre double faute). Grec : *n'attache pas deux fois le péché.*

9 manque dans l'hébreu et le grec. A sa place l'hébreu a ici un distique, très altéré d'ailleurs, qui correspond à VII, 15 (voir plus loin).

10. Hébreu : *ne t'irrite pas* (ou *ne sois pas trop court*) *dans la prière, et dans l'aumône ne te décourage pas* (Lévi, qui propose aussi, *ne dépasse pas la mesure*, ou *ne t'irrite pas;* Schechter, *n'hésite pas?*). Grec : *ne sois pas pusillanime dans ta prière, et ne néglige pas de faire l'aumône.*

11 manque dans l'hébreu. Dans le grec, il est avant le ŷ. 10.

12ª. *Ne ris point d'un homme...* Hébreu 11ª : *ne méprise pas un homme...* — 12ᶜ, *c'est Dieu qui voit tout*, manque dans l'hébreu et le grec.

13. *Ne sème point* (Vulgate, *ne laboure pas*)... Hébreu 12 : *ne médite pas la violence contre un frère, ni pareillement contre un ami et un compagnon.*

14ª. Sans correction l'hébreu 13ª aurait un sens très obscur : *ne désire pas mentir sur* (au sujet de) *le mensonge.* Légèrement corrigé, il a le même sens que la Vulgate et le grec. — 14ᵇ. Hébreu 13ᵇ : *car son espoir* (ce que l'on en attend ; Lévi, *ses suites*) *n'est pas agréable.* Grec : *car son habitude* n'est *pas pour le bien.*

15. Hébreu 14 : *ne bavarde pas dans l'assemblée des princes, et ne répète pas la parole dans la prière.*

16. En hébreu le ŷ. 16 (15) est transposé avant 10. Sans corriger on pourrait traduire d'une façon un peu douteuse : *ne te sens pas vexé dans la corvée de l'ouvrage; le travail* (rustique?) *a été départi selon Dieu* (Lévi, avec d'assez légères corrections, *ne répugne pas à la corvée de l'ouvrage, car le travail a été institué par Dieu*).

17. *Ne t'unis pas à* (Vulgate plus exactement : *ne te compte pas parmi*). Hébreu 16ª: *ne t'estime pas* (Lévi, *ne t'attribue pas de mérite*) *parmi les hommes du peuple* (Lévi, *tes concitoyens*).

18. Hébreu 16ᵇ : *souviens-toi que le trouble* (?; selon la correction de Schechter et Lévi, *le courroux*) *ne tardera pas.*

19ª. Hébreu 17ª : *humilie beaucoup, beaucoup, l'orgueil.* — 19ᵇ. Hébreu 17ᵇ : *car l'espoir de l'homme* (ce qui attend l'homme), *c'est le ver;* citation de *Job*, XXV, 6. Grec : *car le châtiment de l'impie* sera *le fer et le ver.* — Après 19ᵇ (17ᵇ), l'hébreu a un distique

car ce qui attend l'homme, *ce sont* les vers.
Ne t'empresse pas de dire de renverser;
tourne-toi vers Dieu et complais-toi en sa voie.

∴

18 (20) N'échange pas un ami pour de l'argent,
ni un frère fidèle (?) pour de l'or d'Ophir.
19 (21) Ne méprise pas une femme intelligente,
et belle de *sa* grâce plus que par les perles.
20 (22) Ne [maltraite] pas celui qui travaille fidèlement,
ni [le mercenaire] qui donne son âme.
21 (23) Aime comme ton âme le serviteur intelligent;
ne lui refuse pas la liberté.
22 (24) As-tu du bétail? surveille-*le* de tes yeux,
et, s'il est sûr, garde-le.
23 (25) As-tu des fils? Corrige-les
et marie-les dans leur jeunesse.
24 (26) As-tu des filles? Garde leur chair.
et ne fais pas briller sur elles *ta* face.
25 (27) Fais partir ta fille et les soucis partiront,
et unis-la à un homme intelligent.
26 (28) As-tu une femme? Ne l'abomine pas;
mais si elle est haïe, ne te fie pas à elle.

∴

29 (31) De tout ton cœur crains Dieu

B. DEUXIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT A

Eccli. VII, 29^b (Vulg. 31^b) — XI, 34^a (Vulg. 36^a).

et vénère ses prêtres.
30 (32) De tout ton pouvoir aime ton auteur,
et n'abandonne pas ses ministres.
31 (33) Glorifie Dieu et honore le prêtre,
(34) et donne leur part comme il t'est commandé :

---

qui n'est ni dans le grec ni dans la Vulgate : *ne t'empresse pas de dire* (de te proposer) *de renverser* (Lévi, *de prendre des résolutions subversives;* Schechter, *de dire : Une brèche* [? est sur moi]); *tourne-toi vers Dieu et complais-toi dans sa voie.*

20. Hébreu 18 : *n'échange pas un ami pour un prix* (d'argent), *ni un frère fidèle* (? le sens du mot hébreu est tout à fait douteux) *pour de l'or d'Ophir.* Grec : *n'échange pas un ami pour quelque chose d'indifférent, ni un frère loyal pour de l'or de Soufir.*

21. Hébreu 19 : *ne méprise pas une femme intelligente, et bonne* (belle) *par sa grâce plus que par les perles* (Schechter 21^b [19^b], *voyant qu'elle est de bonne mine plus que les rubis*). Grec : *ne juge pas mal* (= ne méprise pas) *une femme sage et bonne, car sa grâce est au-dessus de l'or.* — 21^c, *que tu as reçue dans la crainte du Seigneur*, manque dans l'hébreu et le grec.

22^a. L'hébreu 20^a (A) ne donne pas un sens satisfaisant : *ne connais pas en vérité* (ou *avec fidélité?*) *celui qui travaille avec fidélité.* D : *ne maltraite pas celui qui travaille avec fidélité.* — 22^b. *le mercenaire.* Hébreu (A) : *celui qui prend à gage;* D : *le mercenaire.*

23^a. Hébreu 21^a : *aime comme* ton *âme un serviteur intelligent.* Grec : *que ton âme aime un bon serviteur.* — 23^b. Hébreu 21^b : *ne lui refuse pas la liberté.* — 23^c, *et ne le laisse pas privé de secours*, manque dans l'hébreu et le grec.

24. Hébreu 22 : *as-tu du bétail, surveille-le de tes yeux, et, s'il est sûr, garde-le.*

25^b. Hébreu 23^b : *et prends pour eux des femmes* (l'omission de *femmes* dans D est sûrement fautive) *dans leur jeunesse.* Grec : *et courbe leur cou depuis la jeunesse.* (Cf. XXX, 12).

26^b. Hébreu 24^b, littéralement : *ne fais pas briller sur elles* (ta) *face* (expression bien rendue dans le grec et la Vulgate).

27^a. Hébreu 25^a : *fais sortir* ta *fille* (Lévi, *débarrasse-toi de ta fille*), *et les soucis s'en iront.* — 21^b. Hébreu 25^b (A) : *et unis-la à un homme intelligent*; D : *et donne-la à un homme honnête.*

28. Hébreu 26 : *as-tu une femme? ne l'aie pas en abomination;* si elle est *haïe* (Lévi, *et si tu la hais*); *ne te fie pas à elle.* — 28^b manque dans plusieurs manuscrits grecs; d'autres ont : *et à celle qui est haïe, ne te fie pas.* — 28^c, *en tout ton cœur*, se rattache au verset suivant.

29-30 manquent dans l'hébreu. — 30^b. Grec : *et comment leur rendrais-tu selon qu'ils ont* fait *pour toi?*

31^b. *vénère-les* (*sanctifica*); de même en hébreu 29^b. Grec : *considère-les* (*admire-les*, ou *vénère-les*).

33. Hébreu 31^a : *honore Dieu et révère le prêtre.* Grec : *crains Dieu et révère le prêtre.* L'hébreu et le grec n'ont pas : *de toute ton âme*, ni *et purifie-toi avec des bras.*

34^a. Hébreu 31^b : *et donne*-(leur) *leur part selon que tu en as reçu l'ordre.* Grec : *et donne-lui la part selon qu'il t'a été prescrit.* — 34^b. *une part des prémices et* des hosties *d'expiation.* Hébreu 31^c : *le pain des princes* (? ; après la correction de Lévi, *le pain* [la nourriture] *des sacrifices;* après celle de Peters, *le pain du sacrifice d'expiation*). — 34^c, *et de ta négligence, purifie-toi avec un petit nombre.* manque dans l'hébreu et le grec.

(35) le pain des princes (?) et l'offrande de...
..... de justice et l'offrande de sainteté.

32 (36) Et au pauvre aussi tends la main,
afin que soit parfaite ta bénédiction.

33 (37) Fais des aumônes devant (?) tout vivant,
et même au mort ne refuse pas la miséricorde.

34 (38) Ne te tiens pas en arrière de ceux qui pleurent,
et avec les affligés sois affligé toi-même.

35 (39) Ne détourne pas *ton* cœur d'un ami (?),
car tu en seras aimé.

36 (40) En toutes tes œuvres considère la fin
et jamais tu ne pécheras.

CHAPITRE VIII

1 Ne dispute pas avec un puissant,
de peur que sa main ne se retourne contre toi.
Ne dispute pas avec un plus fort que toi,
de peur que tu ne tombes en sa main.

2 Ne t'irrite pas contre un homme riche,
de peur qu'il ne pèse ta valeur et que tu ne périsses.

(3) Car l'or en a corrompu beaucoup,
et la richesse fait errer le cœur des princes.

3 (4) Ne te querelle pas avec un bavard,
et ne mets pas de bois sur le feu.

*
* *

4 (5) Ne sois pas le familier (?) d'un sot,
de peur qu'il ne méprise les princes.

5 (6) Ne fais pas rougir l'homme qui se détourne du mal;
souviens-toi que tous nous sommes pécheurs.

6 (7) Ne méprise pas l'homme âgé,
car nous serons comptés parmi les vieillards.

7 (8) Ne te réjouis pas devant un mort,
souviens-toi que tous nous serons réunis.

$35^{ab\alpha}$. Hébreu $31^{c\beta}$ et $31^{d\alpha}$: *et le don de...* (le complément manque; Lévi et Peters suppléent, *ta main*),... (le premier mot de $31^{d\alpha}$ a disparu; on supplée, *les sacrifices de*) *justice*. — $35^{b\beta}$, *tu les offriras au Seigneur*, manque dans le grec et l'hébreu. — 35^{c}. *ainsi que les prémices des choses saintes*. Hébreu $31^{d\beta}$: *et l'offrande de sainteté*.

6^{b}. L'hébreu 32^{b} et le grec ont seulement : *afin que ta bénédiction soit parfaite*.

37. Hébreu 33 : *fais des aumônes devant* (à) *tout vivant, et ne refuse pas au mort la miséricorde* (la charité). Grec : *la charité* (la grâce) *du don est en présence de tout vivant, et au mort ne refuse pas la charité*.

38. Hébreu 34 et grec : *ne te tiens pas en arrière de ceux qui pleurent, et afflige-toi avec ceux qui sont affligés*.

39. Hébreu 35 : *ne détourne pas* ton *cœur d'un ami, car tu en seras aimé*. Le premier vers répond bien peu au contexte; il est probable qu'il faut restaurer le texte, comme ont essayé de le faire Lévi et Peters, de manière à se rapprocher des versions. Grec : *ne sois pas paresseux à visiter un malade, car de ceux-ci tu seras aimé*.

40^{a}. Grec : *dans toutes tes paroles, souviens-toi de tes fins dernières*. Hébreu 36^{a} : *en toutes tes œuvres souviens-toi de la fin*.

VIII. 1^{b}. Hébreu : *de peur que sa main ne se retourne contre toi*. Après 1^{b}, l'hébreu a le distique suivant : *ne dispute pas avec* un homme *plus dur* (fort) *que toi, de peur que tu ne tombes en sa main* (en son pouvoir). Ce distique est un doublet du précédent; il correspond strictement au syriaque, sur lequel il aura peut-être été retraduit.

2. Hébreu : *ne t'irrite pas* (? ainsi Adler) *contre un homme qui est sans richesse* (ainsi le Ketib; Qeri, *qui est riche*), *de peur qu'il ne pèse ton prix et que tu ne périsses* (Lévi, *de crainte qu'il ne mette dans la balance ta valeur et que tu ne périsses*). — Le sens du premier mot du premier stique est douteux; Lévi traduit le mot qu'il propose de substituer par : *n'aie pas de contestation avec...*, ce qui cadre bien avec le grec et le syriaque; dans ce même stique, c'est évidemment la leçon du Qeri qu'il faut adopter. — Quant au second vers, il fait allusion à la corruption des juges. Grec : *de peur qu'il ne fasse pencher ton poids*. — *et que tu ne périsses* de l'hébreu manque dans le grec et la Vulgate.

3^{a}. *perdu*. Hébreu 2^{c} : *corrompu*; — *et l'argent* manque dans l'hébreu et le grec. — 3^{b}. Hébreu 2^{d} : *et la richesse fait errer le cœur des grands*. Grec : *et il fait dévier le cœur des rois*.

4^{b}. *son feu*. Hébreu 3^{b} : *le feu*.

5. Hébreu 4 : *ne sois pas le familier* (?) *d'un sot, de peur qu'il ne méprise les princes*. Grec : *ne sois pas familier avec un ignorant, de peur que ne soient méprisés tes rejetons*.

6^{a}. *Ne méprise pas*. Hébreu 5^{a} : *ne fais pas rougir*. — 6^{b} *et ne lui fais pas de reproches*, manque dans l'hébreu et le grec. — 6^{c}. *dignes de répréhension*. Hébreu 5^{b} : *pécheurs*. Grec : (que nous sommes tous) *dans les châtiments*.

7. Hébreu 6 : *ne confonds pas l'homme vieux, car nous serons comptés parmi les vieillards*.

8^{ab}. Hébreu 7 : *ne te réjouis pas* (Adler; Lévi, *ne te félicite pas*) *devant un mort, souviens-toi que tous nous* (serons) *réunis* (aux ancêtres). Grec : *ne te réjouis pas sur un mort; souviens-toi que tous nous finirons*. — 8^{c}, *et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée*, manque dans l'hébreu et le grec.

∴

8 (9) N'abandonne pas le discours des sages,
mais épuise-toi dans leurs sentences ;
(10) car ainsi tu apprendras la science,
pour te tenir devant les princes.
9 (11) Ne refuse pas d'écouter les vieillards,
qui ont appris de leurs pères ;
(12) car ainsi tu acquerras de l'intelligence,
pour donner réponse quand il *en* sera besoin.

∴

10 (13) Ne jouis pas de l'héritage (?) de l'impie,
de peur d'être brûlé par la flamme de son feu.
11 (14) Ne te lève pas devant un insolent,
pour le faire se tenir en embuscade devant toi.
12 (15) Ne prête pas à un homme plus fort que toi ;
et si tu as prêté, *c'est* comme perdu.
13 (16) Ne réponds pas pour plus riche que toi,
et si tu as répondu, *c'est* comme devant payer.
14 (17) N'aie pas de procès avec un juge,
car il jugera selon son bon plaisir.
15 (18) Ne va pas avec un violent,
de peur que tu n'aggraves ton mal ;
car il va droit devant lui,
et tu seras perdu par sa folie.
16 (19) Avec un irascible n'endurcis pas *ton* front,
et ne chevauche pas avec lui sur le chemin ;
car le sang est à ses yeux chose sans prix,
et là où personne ne peut secourir, il te perdra.

∴

17 (20) Avec un sot n'aie pas de confidence,
car il ne pourra cacher ton secret.
18 (21) Devant un étranger ne fais rien de secret,
car tu ne sais pas ce qu'enfantera sa fin.
19 (22) A tout homme ne découvre pas ton cœur,
et ne détourne pas de toi le bonheur.

---

9. Hébreu 8[ab] : *n'abandonne pas le discours des sages, et exténue-toi dans* l'étude de *leurs sentences* (avec une correction, *et sois attentif à leurs sentences*). Grec : *ne méprise pas le récit des sages, et entretiens-toi dans leurs sentences.*

10[a]. Hébreu 8[c] : *car de cela* (ainsi) *tu apprendras la science.* — 10[b], *et les enseignements de la science*, manque dans l'hébreu et le grec. — 10[c]. Hébreu 8[d] : *pour te tenir devant les princes.* Grec : *et à servir les grands.*

11. Hébreu 9[ab]. *Ne refuse pas l'audition des* (d'écouter les) *vieillards, qui ont appris de leurs pères.*

12[a]. *d'eux-mêmes.* Hébreu 9[c] : *de cela* (ainsi).

13. Hébreu 10 : *ne jouis pas de l'héritage* (Adler ; Lévi, avec la correction proposée, *n'attise pas les charbons*) *du méchant, de peur que tu sois brûlé par la flamme de son feu.* Grec : *n'allume pas les charbons du méchant, de peur que tu ne sois embrasé par le feu de sa flamme.*

14. Hébreu 11 : *ne te déplace pas* (ou *ne te lève pas*) *devant le railleur, pour le faire se tenir en embûche devant toi.*

15[b]. *tiens-le comme perdu.* Hébreu 12[b] : c'est *comme perdu.* Grec : *que ce soit comme perdu.*

16. Hébreu 13 : *ne réponds pas pour plus riche que toi, et si tu as répondu,* c'est *comme devant payer.*

17. Hébreu 14 : *n'aie pas de procès avec un juge, car il jugera selon son bon plaisir.* Grec : *n'aie pas de procès avec un juge, car on le jugera selon son honneur* (ou *selon son opinion*).

18. Hébreu 15 : *ne va pas avec un homme violent, de peur que tu n'augmentes ton mal ; car il va droit devant lui* (Adler, *car il ira selon sa propre volonté*), *et tu serais perdu à cause de sa folie.* Grec : *ne va pas dans la voie avec un audacieux, de peur qu'il ne devienne dur pour toi ; car il fera selon sa volonté, et tu périras avec lui à cause de sa folie.*

19. Hébreu 16 : *avec un irascible n'endurcis pas* ton *front, et ne chevauche pas avec lui dans le chemin ; car le sang* est *à ses yeux chose légère, et là où il n'y a personne pour secourir, il te perdra* (il te tuera). Grec : *avec un irascible n'engage pas de dispute, et ne traverse pas avec lui le désert ; car le sang est comme rien à ses yeux, et là où il n'y a pas de secours, il te renversera.*

20. Hébreu 17 : *ne fais pas de confidences à un sot, car il ne pourra cacher ton secret.* Grec : *ne tiens pas conseil avec un sot, car il ne pourra cacher une parole* (ou *quoi que ce soit*).

21[a]. Hébreu 18[a] et grec : *devant un étranger ne fais* rien de *secret.* — 21[b]. Hébreu 18[b] : *car tu ne sais pas ce qu'enfantera sa fin.*

22[b]. Hébreu 19[b] : *et ne détourne pas de toi le bonheur.* Grec : *et qu'il ne t'en rende pas grâce* (quelques manuscrits, 106, 248 ajoutent, *fausse*). — 22[c], *et qu'il ne t'injurie*, manque dans l'hébreu et le grec.

CHAPITRE IX

1 Ne jalouse pas la femme de ton sein,
de peur qu'elle n'apprenne le mal contre toi.
2 Que ton âme ne soit pas jalouse de ta femme,
pour la faire marcher sur tes hauteurs (?).
3 Ne t'approche pas d'une femme étrangère,
de peur de tomber dans ses pièges.
Ne converse pas avec une courtisane,
de peur d'être pris par ses flatteries (?).
4 Ne te mets pas à table avec des chanteuses,
de peur que de leurs bouches elles ne te brûlent.
5 Ne fixe pas tes regards sur une jeune fille,
de peur d'être pris en ses châtiments.
6 Ne livre pas ton âme à une courtisane,
de peur qu'elle ne prenne ton héritage,
7 pour que tu sois fou à la vue de tes yeux (?),
et stupéfait derrière sa maison (?).
8 Détourne les yeux d'une femme gracieuse,
et ne regarde pas une beauté *qui* n'*est* pas à toi
(9) A cause d'une femme beaucoup ont péri,
et ainsi par (?) le feu elle brûle ses amants.
9 (12) Ne mange pas avec son mari (?),
(13) et ne va pas avec lui en état d'ivresse;
de peur que tu n'inclines vers elle ton cœur,
et que dans le sang tu ne tombes en la fosse.

∴

10 (14) N'abandonne pas un vieil ami,
car un nouveau..... (?).
(15) C'est du vin nouveau qu'un ami nouveau;
s'il vieillit, tu le boiras ensuite.

∴

11 (16) Ne jalouse pas le méchant,
car tu ne sais pas quel sera son jour.

IX. 1^b. Hébreu : *de peur que tu* ne lui *apprennes* (ou *de peur qu'elle n'apprenne*) *contre toi le mal* (ou *à mal faire contre toi*). Grec : *ni ne lui apprends à ton sujet une science mauvaise.*

2^a. Hébreu : *ne rends pas ton âme jalouse* (ou *que ton âme ne soit pas jalouse*) *de* ta *femme;* après correction, *ne te livre pas à* ta *femme.* Grec : *ne livre pas ton âme à* ta *femme.* — 2^b. Hébreu : *pour la faire marcher sur tes hauteurs* (tes citadelles, c'est-à-dire, selon la traduction de M. Lévi, *pour la faire dominer sur toi*). Grec : *pour qu'elle mette le pied sur ta force.* — 2^c, *et que tu ne sois confondu*, manque dans l'hébreu et le grec.

3^a. Hébreu : *ne t'approche pas d'une femme étrangère.* Grec : *ne va pas à la rencontre d'une femme de mauvaise vie.* — Après 3^b, l'hébreu a le distique suivant : *ne converse pas* (ne dis pas de secrets) *avec une courtisane, de peur que tu ne sois pris par ses...* (?; après correction, Lévi, *ses flatteries*). Ce distique paraît être un doublet dans lequel 3^c correspond à la leçon syriaque de 3^a, 3^d correspond (après la correction proposée par Lévi) à 4^b du grec.

4^a. Hébreu : *ne te mets pas à table avec* (Peters; Lévi, *ne bavarde pas avec;* Adler, *ne te laisse pas endormir par*) *des chanteuses.* — 4^b, *ne l'écoute point*, manque dans l'hébreu et le grec. — 4^c. Hébreu 3^d et grec : *de peur que tu ne sois pris par ses flatteries* (grec, mot à mot, *par ses efforts*). — Après 4^a l'hébreu porte : *de peur qu'elles ne te brûlent par leurs bouches;* ce distique n'a d'équivalent qu'en syriaque où on lit pour 4^b : *de peur qu'elle ne te perde par ses discours.*

5^b. Hébreu : *de peur que tu ne sois pris dans ses châtiments* (m. à m., *dans ses amendes;* Lévi, *de peur de partager sa punition*). Grec : *de peur que tu ne tombes dans ses châtiments.*

6^a. *en aucune manière*, manque dans l'hébreu et le grec. — 6^b. Hébreu : *de peur qu'elle ne prenne* (Lévi, après la correction indiquée, *de peur que tu perdes*) *ton héritage.* Grec : *de peur que tu ne perdes ton héritage.*

7. Hébreu : *pour être fou à la vue de tes yeux, et être stupéfait derrière sa maison* (?, après correction : *pour paraître fou dans les rues de la ville, et errer dans ses places*). Grec : *ne regarde pas dans les rues de la ville, et ne t'égare pas dans ses déserts.*

8^a. *parée.* Hébreu et grec : *gracieuse.*

9^{ab}. Hébreu 8^{cd} : *à cause d'une femme beaucoup ont péri* (grec, *ont erré*), *et ainsi par le feu* (corrigé en *comme le feu*) *elle brûle ses amants.*

10-11 manquent dans l'hébreu et le grec.

12^a. Hébreu 9^a : *avec son mari* (?) *ne mange pas;* après correction, d'après le Talmud où cette maxime est reproduite, *ne mange pas avec une femme mariée.* — 12^b, *et ne t'appuie point avec elle sur le coude*, manque dans l'hébreu.

13^a. Hébreu 9^b : *et ne va pas avec lui en état d'ivresse;* après correction, *et ne bois pas de liqueurs en sa compagnie.* Grec : *et ne multiplie pas avec elle les festins où il y a du vin.* — 13^b. Hébreu 9^c : *de peur que tu n'inclines vers elle ton cœur.* — 13^c. Hébreu 9^d : *et que dans le sang* (Lévi, *aux dépens de ta vie*) *tu ne tombes dans la fosse.* Grec : *et que par ton esprit* (citation de Clément d'Alexandrie, *par ton sang*) *tu ne glisses dans la perdition.*

14^b. Hébreu 10^b : *car le nouveau....* (texte mutilé : Adler, *ne lui est pas comparable*).

15^b. Hébreu 10^d : *et il vieillira, après tu le boiras.* Grec : *s'il vieillit, bois-le avec joie.*

16. Hébreu 11 : *ne jalouse pas le méchant, car tu ne sais pas quel sera son jour.* Grec : *n'envie pas la gloire du pécheur, car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.*

12 (17) N'envie pas l'orgueilleux qui prospère ;
souviens-toi qu'au temps de la mort il ne sera pas impuni.

∴

13 (18) Éloigne-toi de l'homme qui a pouvoir de tuer,
et tu n'auras pas de craintes de mort :
(19) et si tu t'approches, ne commets point de faute,
de peur qu'il ne te ravisse la vie;
(20) sache que tu marches entre les pièges,
et que tu te promènes sur un filet.

∴

14 (21) Selon ton pouvoir réponds à ton prochain,
et converse avec les sages.
15 (23) Qu'avec un homme intelligent soit ton entretien,
et toute ta conversation au milieu d'eux.
16 (22) Des hommes justes, tels soient tes convives,
et que ta gloire soit en la crainte de Dieu.

∴

17 (24) Par des hommes aux mains habiles le droit est sauvegardé,
et celui qui gouverne mon peuple est sage.
18 (25) Parole terrible au sujet de (?) l'homme bavard,
et une réprimande sur ses lèvres est détestée.

CHAPITRE X

1 Le juge du peuple (?) instruit son peuple,
et le gouvernement d'un *homme* intelligent est ordonné.
3 Un roi insensé perd la ville,
et la cité se développe par la sagesse de ses princes.
2 Tel le juge du peuple, tels ses conseillers,
et tel le chef de la ville, tels ses habitants.
5 En la main de Dieu *est* le pouvoir de tout homme,
et sur la face du législateur il fait reposer sa gloire.
4 En la main de Dieu est le gouvernement du monde,
et l'homme *ne* le domine *que* pour un temps.

---

17. Hébreu 12 : *n'envie pas l'orgueil qui prospère* (ou *l'orgueil de celui qui prospère*); *souviens-toi qu'au temps de* (ainsi faut-il, d'après la phototypie, corriger la lecture d'Adler : *jusqu'à*) *la mort il ne sera pas impuni*. Grec : *ne te réjouis pas du bonheur des méchants; souviens-toi que jusqu'à la mort* (m. à m. *jusqu'à l'hadès*) *ils ne seront pas justifiés*.

18^b. Hébreu 13^b : *et tu ne craindras pas les craintes de mort*.

20^a. *que la mort communique avec toi*, manque dans l'hébreu et le grec. — 20^c. Hébreu 13^f : *et que tu te promènes sur un filet*. Grec : *et que tu te promènes sur les créneaux de la ville*.

21^a. Hébreu 14^a : *selon ton pouvoir, réponds à* (Lévi, *fréquente*) *ton prochain* (Lévi, *ton semblable*). Grec : *selon ton pouvoir observe* (ou *recherche*) *ton prochain*. — 21^b. Hébreu 14^b : *et converse* (fais société) *avec les sages*.

22. Dans l'hébreu et dans le grec ce verset vient après le verset 23 du latin. Le latin est d'ailleurs conforme à l'hébreu (16) et au grec.

23^a. Hébreu 15^{ab} : *qu'avec l'intelligent* (collect. pour, les intelligents) *soit ta compagnie, et toute ta conversation parmi eux* (?; après correction, *et toute ta conversation dans la Loi du Très-Haut*).

24^a. Hébreu 17^a : *par les hommes aux mains habiles le droit est sauvegardé*. Grec : *par la main des artisans le travail est loué* (ou *digne de louanges*; Lévi, *est bien fait*). — 24^b. Hébreu 17^b : *et celui qui gouverne mon peuple est sage* (ou bien *et que celui... soit un sage*); après correction d'après les versions, et en rattachant à 17^b le premier mot de 18^a : *et* que *celui qui gouvernc son peuple* (Lévi ; Peters, *le peuple*) soit *un habile en paroles* (Lévi ; Peters, *un sage en perspicacité*). — 24^c, *mais la parole des vieillards, pour le sens*, manque en hébreu et en grec.

25^a. Hébreu 18^a, sans correction : *Parole terrible* (?) *au sujet de* (ou *par*) *l'homme bavard* (peut-être *le calomniateur*; cf. *Psaume* CXL, 12); après correction, *terrible dans la cité est l'homme bavard*. — 25^b. Hébreu 18^b : *et la réprimande de sa bouche* (m. à m. *sur sa bouche*, c'est-à-dire *sur ses lèvres*) *est détestée*.

X. 1^a. Hébreu (sans correction) : *le juge du peuple corrige son peuple;* après correction, *un juge sage corrige son peuple*. Grec, comme hébreu.

2. En hébreu ce verset vient après le ỳ. 3 du grec et du latin. — 2^a. *du peuple*. Grec : *de son peuple*. — 2^b. *ses habitants*. Grec : *tous ses habitants*.

3^a. *son peuple*. Hébreu : *la ville* (Lévi, *l'État*). — 3^b. Hébreu : *et une ville* est *habitée grâce à l'intelligence de ses chefs*.

4. En hébreu ce verset vient après le ỳ. 5 du grec et du latin. — 4^b. Hébreu : *mais l'homme se tient sur lui* (exerce le pouvoir sur la terre) *pour un temps*.

5. Hébreu : *dans la main de Dieu est le pouvoir de tout homme, et sur la face du législateur il place sa gloire*.

∴

6 — [Pour] aucune faute ne rends le mal au prochain,
et ne marche pas dans la voie de l'orgueil.

7 — Détesté du Seigneur et des hommes est l'orgueil,
et de *tous* deux *aussi* le crime d'oppression.

8 — Le pouvoir passe d'un peuple à un autre,
à cause de la violence de l'orgueil.

9 (9[b]) — Pourquoi s'ennorgueillit *celui qui est* poussière et cendre,
(10[c]) alors que dans sa vie son corps les (?) rejette?

10 (11[b]) — Une apparence de maladie réjouit le médecin;
(12[b]) roi aujourd'hui, demain il tombera.

11 (13) — A la mort, l'homme a pour héritage la pourriture,
et les vers, la vermine et ce qui rampe.

12 (14) — Le commencement de l'orgueil, *c'est quand* un homme *est* effronté,
(15) et son cœur se détourne de son créateur;

13 — car le principe de l'orgueil, c'est le péché,
et sa source répand le déshonneur.
(16) C'est pourquoi Dieu remplit son cœur de plaies,
et le frappe jusqu'à la destruction.

14 (17) — Dieu renverse le trône des orgueilleux,
et fait asseoir les humbles à leur place.

16 (19) — Dieu balaye (?) la trace des nations,
et détruit leurs racines jusqu'à terre;

17 (20) — et il les racle de la terre et les détruit,
et de la terre il fait disparaître leur mémoire.

18 (22) — L'orgueil ne convient pas à l'homme,
ni la force de la colère au fils de la femme.

∴

19 (23) — Quelle *est* la race honorée? La race de l'homme.
La race méprisée *est* celle qui transgresse le précepte.

---

6. Hébreu : *pour aucune faute ne rends le mal* (Lévi, *ne punis;* Peters, *ne rends la pareille;* tous deux suppriment le mot rendu par *le mal*) *au prochain, et ne marche pas dans le chemin de l'orgueil.* Grec : *pour aucune faute ne te fâche contre le prochain, et ne fais rien dans les œuvres d'orgueil.*

7[b]. Hébreu : *et de* tous *deux* est haïe *la faute de violence.* Grec : *et auprès des deux on commet l'iniquité;* dans le manuscrit 248, le grec (πλημμέλεια ἀδικίας) est tout à fait pareil à l'hébreu.

8[b]. Hébreu : *à cause de la violence de l'orgueil.* Grec : *à cause des injustices, de l'orgueil et de l'argent.*

9[a]. *rien n'est plus criminel que l'avare*, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 9[b]. Hébreu 9[a], comme le grec et le latin.

10[ab]. *rien n'est plus inique que d'aimer l'argent; car celui-ci a une âme vénale*, manque dans l'hébreu et beaucoup de manuscrits grecs. — 10[c] fait immédiatement suite dans l'hébreu et le grec à *Pourquoi s'enorgueillit* celui qui est *poussière et cendre.* Hébreu 9[b] : *alors que pendant sa vie son corps est brisé* (ita Adler ; Peters, en adoptant une autre lecture qui paraît justifiée par la phototypie, *son corps les rejette;* Lévi, en corrigeant le texte, *qui de son vivant déjà a les intestins remplis de pourriture*). Grec : *alors que dans* sa *vie j'ai rejeté ses intestins* (? ou, d'après d'anciens témoignages, *sont un objet de dégoût*).

11[a]. *la vie de toute puissance est courte*, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 11[b]. Hébreu 10[a] : *une apparence de maladie fait la joie du médecin.* Ce sens paraît le meilleur; mais les mots ici employés ont, selon les endroits dans lesquels on les lit (en la Bible ou dans le Talmud), des sens différents et l'on pourrait peut-être soutenir ici la traduction : *une grave maladie afflige le médecin.* Grec : *d'une maladie grave le médecin se moque.*

12[a]. *Le médecin coupe..... une courte maladie* est un doublet de 11[b] (10[a]) de l'hébreu et du grec. — 12[b]. Hébreu 10[b] et grec : *roi aujourd'hui, et demain il mourra.*

13. Hébreu 11 : *à la mort, l'homme devient la part de* (ou *a pour part*) *la pourriture, et des vers, de la vermine et de ce qui rampe.*

14. Hébreu 12[a] : *le commencement de l'orgueil de l'homme est l'effronterie* (ou bien *le commencement de l'orgueil est* quand *l'homme* devient *effronté*). Grec : *le commencement de l'orgueil de l'homme qui se détourne du Seigneur.*

15[a]. Hébreu 12[b], sans correction : *et de son créateur il se détourne de* (par) *son cœur;* après correction, comme le grec et le latin. — 15[b]. Hébreu 13[a] et grec (au moins d'après un grand nombre de manuscrits) : *car le principe de l'orgueil, c'est le péché.* — 15[c]. Hébreu 13[b] : *et sa source répand le déshonneur.* Grec : *et celui qui le possède repand l'abomination.* — 15[d]. *et l'orgueil le renversera à jamais*, manque dans le grec et l'hébreu.

16. Hébreu 13[cd] : *c'est pourquoi Dieu remplit son cœur de plaies* (variante, *de maux*), *et il le frappe* (variante : *il le conduit*) *jusqu'à la destruction.* Grec : *c'est pourquoi le Seigneur a rendu extraordinaires* ses *calamités, et les a détruits à jamais.*

17[a]. Hébreu 14[a] : *Dieu renverse le trône des orgueilleux.* Grec : *le Seigneur a renversé le trône des princes.*

18 manque dans l'hébreu. Grec : *le Seigneur a arraché les racines des nations, et planté les humbles à leurs places.*

19. Hébreu 16 : *Dieu a bouché* (peut-être, *a balayé*, Lévi) *la trace des nations* (Peters, *des orgueilleux*), *et détruit leurs racines jusqu'à la terre* (Lévi, *jusqu'au tuf*). Grec 19[b] : *et il les a perdues jusqu'aux fondements de la terre.*

20. Hébreu 17 : *et il les racle de la terre et les arrache, et il fait disparaître leur souvenir de la terre.* Grec. Quelques manuscrits, ADℵ, ont : *il enlève*, au lieu de : *il dessèche.*

21 manque dans l'hébreu et le grec.

22[a]. Hébreu 18[a], sans correction : *l'orgueil ne convient pas à* (après correction, *n'a pas été créé pour*) *l'homme.* — 22[b]. Hébreu 18[b] : *ni la force de la colère* (l'insolence) *au fils de la femme.* Grec : *ni la fureur de la colère à ceux qui sont nés de la femme.*

23. Hébreu 19 : *Quelle est la race honorée? La race de l'homme. La race méprisée est celle qui transgresse le commandement.* Grec : *quelle est la race honorée? La race de l'homme. Quelle est la race*

∴

20 (24) Entre des frères, leur chef est honoré,
et celui qui craint Dieu l'est plus que lui.
22 (25) Étranger et hautain, étranger et pauvre,
leur ornement *est* la crainte de Dieu.
23 (26) Il n'y a pas à mépriser un pauvre *qui est* intelligent,
et il n'y a pas à honorer tout homme élevé.
24 (27) [Le prince], le gouverneur et le juge sont honorés,
mais il n'y a pas plus grand que celui qui craint Dieu.

∴

25 (28) Le serviteur intelligent sera élevé,
et le serviteur sage ne s'*en* affligera pas.
26 (29) Ne fais pas le sage en accomplissant ta besogne,
et ne te glorifie pas au temps de ton besoin.
27 (30) Mieux vaut celui qui travaille et a des biens en abondance,
que celui qui se glorifie avec le pain d'aumône.
28 (31) Mon fils, glorifie-toi avec modestie,
et il (?) te donnera.....
29 (32) Celui qui s'accuse lui-même, qui le tiendra pour juste,
et qui honorera celui qui se méprise lui-même?
30 (33) Il est *tel* pauvre honoré pour son intelligence,
et il est *tel* homme honoré pour sa richesse.
31 (34) Celui qui est honoré pour sa richesse, comment?...
et celui qui est méprisé à ses yeux, comment?...
Celui qui est honoré dans sa pauvreté
sera plus honoré dans sa richesse;
et celui qui est méprisé dans sa richesse
sera plus méprisé dans sa pauvreté.

CHAPITRE XI

XI, 1 La sagesse du pauvre relève sa tête,
et le fait s'asseoir au milieu des princes.

---

honorée? Ceux qui craignent Dieu. Quelle est la race méprisée? La race de l'homme. Quelle est la race méprisée? Ceux qui transgressent les préceptes.

24^{b}. Hébreu 20^{b} : *et celui qui craint Dieu* (est honoré) *plus que lui.* — Entre 24 et 25, plus. manuscr. grecs, A^{2}, 106, 248 portent ce distique : *la crainte du Seigneur est le commencement de la réception* (de l'autorité); *la dureté et l'orgueil sont le commencement de* sa *perte* (c'est-à-dire par la crainte de Dieu on se prépare à gagner l'autorité, par la dureté ou se prépare à la perdre).

25. Hébreu 22 : *étranger et hautain, étranger et pauvre, leur gloire,* c'est *la crainte de Dieu.*

26. Hébreu 23 : *il n'y a pas à mépriser le pauvre* qui est *intelligent, et il n'y a pas à honorer tout homme* qui *est élevé* (Peters, *tout homme de violence*). Grec : *il n'est pas juste de mépriser le pauvre* qui est *intelligent, et il ne convient pas d'honorer l'homme pécheur.*

27^{a}. Hébreu 24^{a} : [*le prince*], *le gouverneur et le juge sont honorés.* — 27^{b}. Grec : *et il n'y a personne parmi eux* qui soit *meilleur que celui qui craint le Seigneur.*

28^{a}. Hébreu 25^{a} : *le serviteur intelligent est élevé.* — 28^{b}. Hébreu 25^{b} : *et le serviteur sage ne murmure pas* (ou *ne se plaint pas*). Grec : *et l'homme prudent ne murmurera pas.* — 28^{c}, *et l'ignorant ne sera pas honoré,* manque dans l'hébreu et le grec.

29. Hébreu 26 et grec : *ne fais pas l'habile en accomplissant ta besogne, et ne te glorifie pas au temps de ton besoin.*

30. Hébreu 27 : *mieux* vaut *celui qui travaille et a des biens en abondance, que celui qui se glorifie avec le pain d'aumône.* Grec : *mieux vaut celui qui travaille en tout* (les *Codices* A, 248, etc. portent : *et abonde en tout*) *que celui qui se promène, que celui qui se glorifie et manque de pain.*

31. Hébreu 28 : *mon fils, glorifie-toi avec modestie, et il* (*on?*) *te donnera... tu périsses* (?). Dans le grec, 31^{a} est pareil à l'hébreu, 31^{b} est pareil au latin.

32^{a}. Hébreu 29^{a} : *celui qui s'accuse lui-même, qui le tiendra pour juste?* — 32^{b}. Hébreu 29^{b} : *et qui honorera celui qui se méprise lui même?* Grec : *et qui estimera celui qui méprise sa vie?*

33^{a}. Hébreu 30^{a} : *il est* tel *pauvre* qui est *honoré pour son intelligence.* Grec : *le pauvre est honoré pour sa science* (ou *son habileté*). — 33^{b}. Grec : *et le riche est honoré pour sa richesse.*

34. Hébreu 31^{ab}, sans correction : *celui qui est honoré pour sa richesse, comment?* (ou *malheur à lui* [?]), *et celui qui est méprisé à ses yeux, comment?* (ou *malheur à lui* [?]). Après correction, Peters : *celui qui est honoré dans sa pauvreté, combien* (plus le serait-il) *dans sa richesse, et celui qui est méprisé dans sa richesse, combien* (plus le serait-il) *dans sa pauvreté?* Grec, comme l'hébreu corrigé. — Après le ẏ. 34 l'hébreu (31^{c-f}) porte cette addition : *celui qui est honoré dans sa pauvreté sera plus honoré dans sa richesse, et celui qui est méprisé dans sa richesse sera plus méprisé dans sa pauvreté.* Cette addition apparaît ou comme un glose de 31^{ab} de l'hébreu, ou comme une retraduction faite sur le grec et insérée dans l'hébreu après que 31^{ab} est devenu inintelligible. M. Lévi, tout en reconnaissant l'aspect étrange de l'hébreu 31^{ab} et le caractère hypothétique des deux traductions qu'il propose, regarde ce distique comme un verset supplémentaire ne figurant pas dans les versions; dès lors 31^{c-f} représentent le ẏ. 34 du latin (et du grec).

*
* *

2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,
et n'abomine pas un homme laid à cause de son aspect.
3 L'abeille est petite entre les volatiles,
et son produit est le premier des produits.
4 Ne méprise pas le vêtement de la misère (?),
et ne raille pas ceux dont les jours sont infortunés;
car merveilleuses sont les œuvres de Jahvéh,
et son action est cachée à l'homme.
5 Beaucoup qui étaient humiliés ont occupé le trône du monde (?),
et sur le cœur (?) ils ont placé une tiare.
6 Beaucoup *qui étaient* puissants ont été grandement méprisés,
et ont été abaissés ensemble,
et aussi des *hommes* honorés ont été livrés au pouvoir *d'autrui.*

*
* *

7 Avant d'examiner ne réprimande pas;
recherche d'abord, et ensuite tu blâmeras.
8 Mon fils, ne réponds pas avant d'avoir entendu,
et ne parle pas au milieu du discours *d'autrui.*
9 Là où tu n'as pas d'ennui ne t'attarde pas,
et dans la querelle des orgueilleux ne te tiens pas.

*
* *

10 Mon fils, pourquoi multiplies-tu tes affaires?
Et qui s'empresse à *les* multiplier ne réussit (?) pas.
Mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindras pas,
et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas.
11 Il est tel qui travaille, et se fatigue, et court,
et qui d'autant se retarde.
12 Il est tel *qui est* pauvre et misérable,
et implorant la bonté de chacun, et de plus en plus faible;
(13) et l'œil de Jahvéh l'observe pour *son* bien,
et il le débarrasse de la poussière de *sa* pourriture (?),
13 (13e) et il lui saisit la tête et le relève,

XI. 2^a. *d'après son apparence.* Hébreu et grec : *pour sa beauté.* — 2^b. *un homme.* Hébreu : *un homme laid.*

3^b. Hébreu : *et son fruit est le premier des produits.*

4^a. Hébreu : *ne raille pas le vêtement de la misère.* Grec : *ne t'enorgueillis pas en ce que tu t'enveloppes de vêtements.* — 4^b. Hébreu : *et ne te moque pas de ceux pour qui les jours sont infortunés.* Grec : *et au jour de la gloire ne te vante pas.* — 4^d. Hébreu : *et son œuvre est cachée à l'homme.* Grec : *et ses œuvres parmi les hommes sont cachées.*

5. Hébreu, sans correction : *beaucoup qui étaient humiliés se sont assis sur le trône de l'univers, et ont placé une tiare sur le cœur* (?). Avec une correction : *beaucoup qui étaient humiliés se sont assis sur le trône, et ceux à qui on ne pensait pas ont ceint la tiare.* Grec : *beaucoup de tyrans se sont assis sur le sol, et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.*

6^a. *ont été opprimés.* Hébreu et grec : *ont été méprisés.* — A 6^a l'hébreu ajoute : *et ont été abaissés ensemble.* — 6^b. Hébreu : *et* beaucoup qui étaient *honorés* (Lévi, *beaucoup de notables*) *ont été livrés au pouvoir* des autres.

7. Hébreu et grec : *avant d'examiner, ne réprimande* (?) *pas; recherche d'abord et blâme ensuite.*

8. Hébreu : *mon fils ne réponds pas avant d'avoir entendu, et au milieu du discours ne parle pas.* Grec : *avant d'avoir entendu ne réponds pas, et au milieu des discours, n'interromps pas.*

9^a. Hébreu, sans correction : *là où tu n'as point d'ennui* (ou peut-être seulement *de préoccupation*), *ne t'attarde pas.* Après correction : *là où tu n'as rien qui te concerne* (c'est-à-dire *où tu n'as pas d'intérêt;* Lévi, *là où tu n'es pas lésé*), *ne dispute pas* (Lévi, *n'engage pas de procès*). Grec : *au sujet d'une chose dont tu n'as pas besoin* (ou *en laquelle tu n'as pas d'intérêt;* certains manuscrits, 23, 248, etc., *d'une chose qui n'est pas à toi*), *ne discute pas.* — 9^b. Hébreu : *et dans la querelle des* (?; Adler, *et là où il y a beaucoup d'*) *orgueilleux ne te tiens pas* (Lévi, *et ne te mêle pas aux disputes des impies*).

10^a. Hébreu : *Mon fils, pourquoi multiplies-tu tes affaires?* — 10^b. Hébreu : *celui qui s'empresse à* les *multiplier, ne sera pas exempt de châtiment* (Peters; Adler, *ne sera pas tenu pour innocent;* Lévi, *ne réussira pas* [?]). Grec : *si tu* les *multiplies, tu ne seras pas innocent.* — 10^{cd}. Hébreu : *mon fils, si tu ne cours pas, tu n'atteindra pas; et si tu ne cherches pas, tu ne trouveras pas* (le syriaque est conforme à ce texte). Grec : *et si tu poursuis, tu n'atteindras pas, et tu n'échapperas pas en courant.*

11. Hébreu et grec : *tel travaille, se fatigue et court* (à courir), *et il est d'autant plus en arrière.*

12^a. Hébreu : *il est tel* qui est *pauvre et misérable.* Grec : *paresseux et ayant besoin de secours.* — 12^b. Hébreu, sans correction : *recherchant* (?) *la bonté de chacun et de plus en plus faible* (ainsi Adler). Après correction : *qui s'en va manquant de tout et riche en souffrance.* Grec : *manquant de force et riche en pauvreté.*

13^a. Hébreu 12^c : *et l'œil de Jahvéh l'observe pour le bien.* Grec : *les yeux du Seigneur.* — 13^b. Hébreu 12^d : *et le secoue de la poussière de* sa *pourriture* (ainsi Lévi). — 13^c. Hébreu 13^a : *il redresse sa tête et le relève.* — 13^d. Hébreu 13^b et grec : *et beaucoup sont étonnés à son sujet.* — 13^e, *et ont honoré Dieu*, manque dans l'hébreu et dans le grec.

et beaucoup sont étonnés à son sujet.
14 Le bien et le mal, la vie et la mort,
la pauvreté et la richesse, cela *vient* de Jahvéh.
15 La sagesse et la prudence,
et l'intelligence des choses, cela *vient* de Jahvéh.
Le péché (?) et les voies droites, cela *vient* de Jahvéh.
16 La folie et les ténèbres sont créées pour les méchants.
et les impies, le mal est avec eux.
17 Le don du juste *demeure* à jamais,
et son désir réussit toujours.

* **

18 Il est tel qui s'enrichit en se gênant.
et il est tel qui compromet (?) son salaire.
19 Et au temps où il dit : J'ai trouvé le repos,
et maintenant je mangerai en paix...,
(20 il ne sait pas quel sera *son* sort,
et il abandonne *tout* aux autres et il meurt.

* **

20 (21) Mon fils, tiens-toi dans ton décret(?) et médite-le.
et vieillis à jamais dans ton ouvrage.
21 (22) Mon fils,.................
... à Jahvéh et espère en sa lumière;
(23) car c'est chose facile aux yeux de Jahvéh
d'enrichir subitement le pauvre.
22 (24) La bénédiction de Dieu *est* le lot du juste.
et au temps voulu son espoir fleurit.

* **

23 (25) Ne dis pas : ......, car je fais mon bon plaisir:
et maintenant que me laissera-t-il?
24 (26) Ne dis pas. . . . .
. . . . sera sur moi?
25 (27) Le bonheur du jour *présent* fait oublier le malheur *passé*

14^{a}. *Les biens et les maux*. Hébreu : *le bien et le mal.*

15^{a}. *la science de la loi*. Hébreu : *l'intelligence des choses. — sont en Dieu.* Hébreu et grec : *sont* (viennent) *de Jahvéh.* — 15^{b}. Hébreu : *le péché* (avec une correction, on pourrait peut-être traduire, *l'amour*) *et les bonnes voies* (Lévi, *vices et bonnes mœurs*) *viennent de Jahvéh.*

16^{a}. Hébreu : *la folie et les ténèbres ont été créées pour les méchants.* — 16^{b}. Hébreu : *et les méchants, le mal est avec eux.* Grec : *et pour ceux qui s'enorgueillissent dans le mal; le mal vieillit avec* eux.

17. Hébreu : *le don du juste demeure à jamais* (? Adler; Lévi, *le don fait au juste demeure à jamais;* Peters, *le don du Seigneur demeure avec les justes*), *et son désir réussit toujours.* Grec : *le don de Dieu demeure avec les justes, et sa faveur réussit pour jamais.*

18. Hébreu : *il est tel qui s'enrichit en se gênant, et il est tel qui compromet* (? Adler) *son salaire.* Grec : *il est tel qui devient riche par son attention et sa parcimonie, et tel est le lot de son salaire.*

19. Hébreu et grec : *et au temps où il dit : J'ai trouvé le repos, et maintenant je mangerai en paix* (Adler; Lévi et Peters avec le grec : *je mangerai de mes biens*).

20. Hébreu 19^{cd} : *il ne sait pas quelle sera* sa *part, et il laissera* ses biens *à d'autres et il mourra.* Grec : *et il ne sait pas quel temps viendra* (s'écoulera), *et il les laissera à d'autres et il mourra.*

21. Hébreu 20 : *mon fils, tiens-toi dans ton alliance* (Lévi, *à ta tâche*) *et médite-la* (Lévi, *et sois-y attentif;* Peters, *et marches-y*), *et vieillis à jamais dans ton ouvrage* (Adler; Lévi et Peters, *et vieillis dans ton métier*).

22. Hébreu 21^{ab} : Adler : *mon fils* ... (texte mutilé), *repose-toi* en *Jahvéh, et espère en sa lumière;* Lévi (et Peters) : *n'admire pas les artisans d'iniquité, espère en Dieu et attends avec confiance sa lumière.* Grec : *n'admire pas les œuvres du pécheur; confie-toi au Seigneur et persévère en ton travail.*

23. Hébreu 21^{cd} : *car c'est chose facile* (Adler; Lévi, *car c'est peu de chose*) *aux yeux du Seigneur, d'enrichir le pauvre subitement.*

24. Hébreu 22 : *la bénédiction de Dieu est la part des justes, et au temps de son espérance fleurit.* Grec : *la bénédiction du Seigneur est dans la récompense du juste, et soudain il fait fleurir sa bénédiction.*

25. Hébreu 23 : *ne dis pas : Qu'ai-je besoin?* (Lévi; Peters, *quel est mon désir?*), *car j'ai accompli mon bon plaisir* (Peters rejette cette phrase comme un développement explicatif), *et maintenant que me laissera-t-il?* (Adler; Lévi, *et quelle aide me prêterait-il maintenant?* [Cf. *Exode*, XXIII, 5]; Peters, *et que me reste-t-il désormais?*). — Grec : *ne dis pas : de quoi ai-je besoin?* (ou, avec Ball, *quel est le profit de mon travail?* ou *quel besoin y a-t-il de moi?*), *et quelles bonnes choses aurai-je ensuite?*

26. Hébreu 24 : *ne dis pas :* ..... (texte mutilé; Lévi, *J'en ai assez, et quel mal;* Peters, *ce qui me suffit le voilà, et quel mal*) *pourrait m'advenir?* Grec : *ne dis pas : J'ai assez, et quel mal aurai-je à subir désormais?* Après 26^{a}, quelques manuscrits grecs, v. g. 248, portent : *et nombreuses sont les choses que je possède.*

27^{a}. Hébreu 25^{a} : *le bonheur du jour fait oublier le mal* passé. Grec : *au jour du bonheur, oubli du malheur.* — 27^{b}. Hébreu 25^{b} : *et le malheur du jour fait oublier le bonheur* passé. Grec : *et*

et le malheur du jour *présent* fait oublier le bonheur *passé*;
et *c'est* la fin de l'homme *qui compte* pour lui.

27 (29) Le temps du malheur fait oublier le plaisir,
et la fin de l'homme révèle son sort.
Avant d'avoir étudié quelqu'un, ne l'accuse pas,
. . . . que la richesse de l'homme (?).

28 (30) Avant la mort ne loue aucun homme,
car c'est par sa fin qu'un homme se fait connaître.

∴

29 (31) Tout homme n'est pas à admettre dans *ta* maison:
Combien nombreuses sont les blessures *faites par* un médisant!
Comme une cage pleine d'oiseaux,
ainsi leurs maisons sont remplies de fraude.

30 (32) Comme un oiseau pris dans une cage, *tel* le cœur de l'orgueilleux;
comme le loup qui se tient en embuscade pour dévorer.
Combien nombreux sont les méfaits du violent!
Il est comme un chien parmi ceux qui mangent à la maison (?);
et il ravage tout; le violent vient,
et met la querelle dans tout leur bien.
Le médisant, comme un ours, est aux aguets près de la maison des railleurs,
et comme un espion, il voit les parties découvertes.

31 (33) Le calomniateur transforme le bien en mal,
et parmi tes *biens* désirables il met la conspiration.

---

au jour de malheur on ne se souvient pas du bonheur. Le ỳ. 25ᵇ de l'hébreu correspond assez exactement à 27ᵇ du grec : toutefois ce vers hébreu est calqué sur 29ᵃ (27ᵃ) du syriaque; or après 25ᵇ l'hébreu porte : *et* (c'est) *la fin de l'homme* (qui) *est* (ou qui compte) *pour lui;* vers qui correspond à son tour à 29ᵇ (27ᵇ) du syriaque : il en résulte qu'en hébreu, après 25ᵃ qui correspond au grec, 25ᵇ était omis et nous avons un doublet conforme au (Lévi dit : retraduit du) syriaque.

28 manque dans l'hébreu.

29. Hébreu 27 : *le temps du malheur fait oublier le plaisir, et la fin de l'homme annonce à son sujet.* Grec : *le malheur du moment entraîne l'oubli du plaisir, et à la fin de l'homme la manifestation de ses œuvres.* Comme on le voit, l'hébreu a successivement pour le ỳ. 29 (27) une leçon qui correspond au syriaque et une autre qui correspond au grec; cette dernière est considérée comme originale.

Après 27ᵇ, l'hébreu a ce distique 27ᶜᵈ : *avant d'avoir étudié quelqu'un, ne l'accuse pas* (Adler; Lévi, *ne le félicite pas*), ... *que la richesse de l'homme* (Adler; Lévi, *car c'est sa fin qui le fait digne de félicitations*, ou, mot à mot, *car c'est à sa fin que l'homme sera loué*). En s'en tenant, pour ce texte mutilé, à la lecture et à la traduction de Lévi qui doivent sûrement être préférées à celles d'Adler, on a dans le ỳ. 27ᶜᵈ un doublet (Lévi dit une retraduction) absolument conforme à la traduction syriaque du ỳ. 30 (28).

30. Hébreu 28 : *avant la mort ne félicite* (ne déclare heureux) *personne, car c'est à sa fin qu'un homme est reconnu.* A part le mot rendu *par sa fin* et qu'en plusieurs endroits le grec a rendu à tort *par ses enfants*, le ỳ. 28 de l'hébreu est absolument semblable à la traduction grecque du ỳ. 30 (28); c'est cette seconde leçon de l'hébreu qui paraît primitive (à l'encontre de 27ᶜᵈ).

31ᵃ. Hébreu 29ᵃ : *tout homme n'*est *pas à introduire dans* ta *maison.* Les versions sont conformes à la citation du Talmud. — 31ᵇ. Hébreu 29ᵇ : *et combien nombreuses sont les blessures d'un* (faites par un) *médisant* (Lévi; Adler, *d'un courtier*). — Après ce verset le texte hébreu renferme ce distique : *comme une cage remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de tromperie.* Ce distique est emprunté à *Jérémie*, v, 27 et cité dans le Talmud à la suite du même verset qu'ici. Comme ce distique manque dans les versions, M. Lévi suppose qu'il a été introduit dans le texte par un copiste familiarisé avec le Talmud (Cf. l'insertion d'un passage de *Romains*, III, 13-18 dans la Vulgate du *Psaume* XIV [XIII]).

32ᵃ, *car comme il sort une odeur fétide de l'estomac mauvais*, manque dans l'hébreu et le grec. — 32ᵇ. Hébreu 30ᵃ : *comme un oiseau pris* (Lévi, *enfermé*) *dans une cage.* Grec : *comme une perdrix qui sert d'appeau dans une cage.* — 32ᶜ, *et le chevreuil dans un lacs*, manque dans l'hébreu et le grec. — 32ᵈ. Hébreu 30ᵃ (suite) : tel *le cœur de l'orgueilleux.* — Après 32ᵈ (hébreu 30ᵃ) viennent dans l'hébreu une série de vers qui ne se trouvent ni dans le latin ni dans le grec. C'est d'abord ce vers 30ᵇ : il est *comme un loup qui se tient aux aguets pour dévorer;* ce vers manque pareillement dans le syriaque; dans le syriaque il est à cet endroit même remplacé par le vers 32ᵉ du grec et du latin. — C'est ensuite ce vers 30ᶜ : *combien nombreux sont les méfaits du violent!* vers qui ne se trouve qu'en syriaque et qui rappelle de très près 31ᵇ (hébreu 29ᵇ) qui figure aussi dans le syriaque; si donc 30ᶜ de l'hébreu était un doublet de 31ᵇ (hébreu 29ᵇ), ce doublet aurait déjà existé dans le manuscrit traduit par l'interprète syrien. — Après ces deux vers isolés, l'hébreu renferme le tristique suivant 30ᵈᵉᶠ, sans correction : *comme un chien il est au milieu de ceux qui mangent dans la maison; il ravage tout; le calomniateur vient et met la querelle dans tout leur bien.* Après correction : *comme un chien qui entre dans toutes les maisons pour ravir, ainsi le calomniateur entre et met la guerre dans tout leur bien* (Lévi, *partout*). Ce distique ne figure que dans le syriaque. — Vient enfin un vers 30ᵍ qui ne figure ni dans le grec ni dans le syriaque : *le médisant se tient aux aguets comme un ours près de la maison des railleurs.* Ce vers rappelle de très près 30ᵇ qui, lui non plus, ne figurait dans aucune version.

32ᵉ. Hébreu 30ʰ : *comme un espion, il voit les parties faibles* (mot à mot *la nudité*, comme dans *Genèse*, XLII, 9, *vous êtes des espions venus pour voir la nudité*, c'est-à-dire les parties faibles, *du pays.* Adler, *la honte*). Grec : *et comme un espion, il observe la chute.*

33ᵃ. Hébreu 31ᵃ : *le calomniateur transforme le bien en mal.* — 33ᵇ. Hébreu 31ᵇ : *et parmi tes* biens *désirables il met la conspiration* (c'est-à-dire, il complote pour s'emparer de tes biens). Telle est du moins l'explication de Lévi qui fait en outre remarquer la ressemblance de cette leçon avec le vers 30ᶠ et qui regarde ici comme peut-être originale la leçon syriaque : *il met une pierre d'achoppement.* Grec : *et dans les choses dignes d'estime il met un blâme* (Ball, *il trouve une tache*).

32 (34) Par une étincelle se multiplie le charbon,
et l'homme méchant se tient en embûches pour le sang.
33 (35) Crains le méchant (car il enfante le mal),
de peur de porter une tache éternelle.
N'adhère pas au méchant, car il te fera dévier,
et il te détournera de ton alliance.

CHAPITRE XII

1 Si *tu fais* du bien, sache à qui tu le fais,
et il y aura espoir pour ta bonté.
XI, 34 (36) D'un voisin étranger (?) garde (?) tes voies,

C. TROISIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT A

Eccli. XI, 34^{b} (Vulg. 36^{b}) — XVI, 26.

de peur qu'il ne te rende étranger à ceux qui te sont chers.
XII, 2 Fais du bien au juste et trouve une récompense;
si ce n'est de lui, *ce sera* de Jahvéh.
3 Il n'est pas de bonheur pour le lieu de repos (?) du méchant,
et même il (?) ne fait pas d'aumône;
5^{d} (7^{a}) tu recueilleras le double en mal au temps du besoin,
5^{e} (7^{b}) pour tout le bien que tu lui auras procuré.
5^{e} (6^{b}) Ne lui donne pas des armes de guerre,
5^{c} (6^{b}) de peur qu'avec elles il ne combatte contre toi.
6 (7^{c}) Car Dieu, lui aussi, hait les méchants,
et sur les impies il ramène la vengeance.
7 (5) Donne à *celui qui est* bon et refuse au méchant;
5^{a} (6^{a}) honore l'humble et ne donne pas à l'orgueilleux.

34^{a}. Hébreu 32^{a} et grec : *par une étincelle* (Grec. *de feu*) *se multiplie le charbon.* — 34^{b}, *et par un seul trompeur s'accroît le sang*, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 34^{c}. Hébreu 32^{b} et grec : *et l'homme méchant* (mot à mot *de Bélial*) *se tient en embûches pour le sang* (pour le meurtre).

35. Hébreu 33^{ab} : *crains le méchant* (*car il engendre le mal*), *de peur que tu ne portes une tache éternelle.* Grec : *garde-toi de celui qui fait le mal* (*car il machine de mauvaises choses*), *de peur qu'il ne t'inflige un blâme pour jamais.* — Après 33^{b}, l'hébreu porte ce distique : *n'adhère pas au méchant, car il te ferait dévier, et il te détournerait de ton alliance.* Ce distique n'a rien qui lui corresponde en grec et en latin, mais c'est en syriaque le dernier verset du chapitre XI.

36. En hébreu, ce verset est reporté après XII, 1 et se présente sous cette forme : *d'un voisin étranger* (?; tel est du moins le sens littéral d'après Lévi, qui dans sa traduction a d'une façon plus large : *d'un mauvais voisin*; Adler, *d'un voisin qui se mêle aux affaires d'autrui*; Peters, *d'un voisin corrompu*) *garde tes voies* (ou *que ta voie* soit *gardée*: c'est-à-dire, écarte-toi d'un mauvais voisin), *de peur qu'il ne te rende étranger à ceux qui te sont chers* (ou *à tes biens*). Comme on le voit on a, ici encore, un doublet; une première leçon hébraïque correspond au syriaque; une seconde leçon, qui d'ailleurs s'est trouvée déplacée, correspond au grec.

XII. 1^{a}. Hébreu : *si* tu fais *du bien*, *sache à qui tu fais du bien.* Avec une correction, Lévi obtient : *si tu fais du mal à l'homme de bien, à qui feras-tu du bien.* — 1^{b}. Hébreu : *et il y aura espérance pour ta bonté* (c'est-à-dire, selon Lévi : pour que tu puisses espérer un résultat de ta bonté). Grec (pour 1^{a}, il est semblable au latin) : *pour que tu sois remercié* (mot à mot, *et il y aura reconnaissance*) *pour tes bienfaits.*

2^{a}. Hébreu : *fais du bien au juste et tu trouveras* (mot à mot *et trouve*) *une récompense.*

3^{a}. Hébreu, sans correction : *il n'y a pas de bien* (de bonheur) *pour le lieu de repos du* (Schechter, *à donner au*) *méchant.* Après correction : *il n'y a pas de bonheur pour celui qui procure du repos* (Lévi, *qui fait plaisir*) *au méchant.* — 3^{b}. Hébreu : *et* (même) *il ne fait pas d'aumône* (d'acte de bienfaisance). — 3^{cd}, *parce que même le Très-Haut a les pécheurs en haine, et qu'il a pitié des pénitents*, manque dans l'hébreu et le grec. 3^{c} est répété à 7^{c} et figure à cet endroit dans le grec et dans l'hébreu (6^{a}); quant à 3^{d}, il est absolument étranger à l'hébreu.

4^{a}, *donne au miséricordieux, et ne recueille point le pécheur*, manque dans l'hébreu, mais existe dans le grec. Ce vers d'ailleurs est répété dans le grec en termes presque identiques (*donne à l'homme bon* au lieu de *donne au miséricordieux*) après le ŷ. 7 : la Vulgate n'a pas cette répétition à cet endroit. L'hébreu à cet endroit a un verset (7) qui correspond au grec et qui est ainsi conçu : *donne à l'homme bon et refuse au méchant.* — La suite du ŷ. 4 de la Vulgate, *car sur les impies et les pécheurs il exercera sa vengeance, les gardant pour le jour de la vengeance*, manque dans l'hébreu et le grec.

5. Ce verset est la répétition de 4^{a} qui dans le grec est reporté après le ŷ. 7 (et qui a pour correspondant en hébreu le ŷ. 7; *vide supra*). La Vulgate est conforme au grec.

6^{a}. En hébreu ce vers (5^{a}) est reporté après le ŷ. 7 (ce qui s'explique assez bien puisque ce ŷ. 7 correspond au ŷ. 5 de la Vulgate) et ainsi conçu : *honore* (Peters, *rafraîchis, restaure*) *l'humble et ne donne pas à l'orgueilleux.* — En hébreu encore, 6^{bc} du latin se trouvent reportés entre 7^{ab} et 7^{cd} (*parce que même le Très-Haut...*) du latin. — 6^{b}. Hébreu 5^{b} (venant après 5e) : *ne lui donne pas des armes* (mot à mot, *des instruments de guerre*). — 6^{c}. Hébreu 5^{c} : *de peur qu'avec elles il ne combatte contre toi.*

8 L'ami ne se reconnaît pas dans le bonheur,
et l'ennemi ne se cache pas dans le malheur.
9 Quand un homme est heureux, son ennemi même *devient* ami,
et quand il est malheureux, son ami même se sépare.
10 Ne te fie jamais à un ennemi;
car, comme l'airain, sa méchanceté produit de la rouille.
11 Et même s'il t'écoute et marche dans l'humilité,
applique ton cœur à te défier de lui.
Sois pour lui comme celui qui révèle un mystère,
et il ne trouvera pas à te perdre;
et sache la fin de la jalousie.
12 (12^a) Ne le place pas près de toi,
(12^c) de peur qu'il ne te repousse et ne se tienne à ta place.
(12^b) Ne le fais pas asseoir à ta droite,
(12^d) de peur qu'il ne recherche ton siège,
(12^e) et qu'à la fin tu ne saisisses ma parole,
(12^f) et ne gémisses de mon gémissement.
13 Qui aura pitié du charmeur mordu,
et de quiconque s'approche d'une bête féroce?
14 (13^c) Tel celui qui s'associe à une femme orgueilleuse (?),
et qui se roule dans ses péchés:
il ne passera pas que le feu ne l'ait dévoré.
Lorsqu'il ira avec toi, il ne se révélera pas à toi,
et si tu tombes, il ne tombera pas pour te sauver.
15 (14) Tant que tu es debout, il ne se manifeste pas,
et [si tu] chancelles, il ne se contient plus.
16 (15) Sur ses lèvres s'attarde le danger (?),
et dans son cœur il médite des fosses profondes;

7^a. Hébreu 5^d (venant, ainsi que 5^e, avant 5^{bc}) : *tu obtiendras une double portion en mal au temps de l'indigence.* — 7^b. Hébreu 5^e: *pour tout le bien que tu lui auras procuré.* — 7^{cd}. Hébreu 6 : *car Dieu lui aussi hait les méchants, et il ramène la vengeance sur les impies.* — En hébreu et en grec vient ici le verset (hébreu 7) qui est la répétition de 4^a (grec 5) de la Vulgate. Il est suivi en hébreu du vers (5^a) qui correspond à 6^a de la Vulgate. Dans tous ces versets 3-7, l'ordre suivi en hébreu est identique à l'ordre du syriaque.

8^a. *ne se connaîtra pas* (ne se reconnaîtra pas). Quelques manuscrits grecs v. g. B : *ne sera pas jugé.*

9^a. Hébreu: *dans le bonheur d'un homme* (c'est-à-dire lorsqu'un homme est heureux) *même l'ennemi est* (se fait) *ami.* — 9^b. Hébreu et grec : *et dans son malheur* (grec, *dans ses malheurs*) *même l'ami se sépare* (se dérobe).

10^a. Hébreu : *n'aie jamais confiance à l'ennemi.* — 10^b. La Vulgate doit se traduire ainsi : *car comme l'airain, sa méchanceté produit de la rouille;* tel est aussi le sens de l'hébreu. Grec : *car de même que l'airain se rouille, ainsi sa méchanceté.*

11^a. Hébreu : *et même s'il t'écoute et s'il marche avec humilité.* — 11^b. Hébreu : *applique ton cœur à te défier de lui.*

Entre 11 et 12, l'hébreu a trois vers (et le grec en a deux seulement) qui manquent dans la Vulgate. Hébreu 11^c : *sois pour lui comme quelqu'un qui révèle un mystère* (Schechter; Lévi, *comme s'il devait révéler tes secrets*); 11^d : *et il ne trouvera pas à te perdre* (Lévi, *pour qu'il ne puisse pas te nuire*); 11e : *et sache la fin* (ordinaire) *de la jalousie.* Grec 11^c : *et sois pour lui comme polissant un miroir;* 11^e : *et sache que sa rouille ne demeure pas à jamais.* Comme on le voit le grec n'a rien qui corresponde à 11^d de l'hébreu; d'autre part les différences de traduction pour 11^c et 11^e sont considérables. En revanche l'hébreu et le syriaque sont pareils.

12^b. *et qu'il ne s'asseye pas à ta droite,* est placé en hébreu (12^c : *ne le fais pas asseoir à ta droite*) et en grec (traduction conforme à l'hébreu) entre 12^c, *de peur que se tournant vers ta place* (hébreu 12^b et grec : *de peur qu'il ne te repousse et ne se tienne à ta place*) et 12^d, *il ne recherche ton siège* (hébreu et grec, comme le latin). L'ordre de l'hébreu et du grec est évidemment préférable à celui du latin. — 12^f. Hébreu, sans correction : *et que tu ne gémisses de mon gémissement* (Lévi, *et que tu ne t'attristes de mes prédictions*).

13^{ab}. Hébreu 13 : *qui aura pitié du charmeur mordu, et de quiconque s'approche de la bête féroce?* — 13^{cd}. Hébreu 14^{ab} : *ainsi* en est-il de *celui qui s'associe à une femme orgueilleuse* (après correction, *à un homme orgueilleux*) *et se roule dans* (Lévi, *et subit les conséquences de*) *ses fautes.* — Après 13^d (14^b), l'hébreu a d'abord ce vers : *il ne passera pas que le feu ne l'ait dévoré.* Ce stique manque en grec, mais il correspond exactement à 13^d du syriaque. Nous avons donc encore ici un doublet : 14^b et 14^c de l'hébreu correspondent aux deux leçons grecque et syriaque du même stique. — Vient ensuite dans l'hébreu (14de) ce distique : *quand il ira avec toi, il ne se révélera pas à toi, et, si tu tombes, il ne tombera pas pour te sauver.* Ce distique correspond au verset 14 du syriaque. Toutefois il y a une différence pour le second vers; le syriaque porte : *et si tu tombes, tu ne résisteras pas à sa force;* d'après M. Lévi, le rédacteur hébreu n'aurait pas compris le sens du syriaque et aurait tenté de le corriger.

14. Hébreu 15 : *tant que tu es debout, il ne laisse rien paraître, et s'il chancelle* (après correction, *si tu chancelles*) *il ne se contient plus* (Lévi; Schechter et Peters, *il ne persévérera pas*). En examinant les variantes au point de vue critique, on arrive à constater que le ỳ. 15 de l'hébreu correspond au grec et au latin du verset 14. Nous sommes donc encore en présence d'un doublet; Lévi regarde la leçon de l'hébreu 15 comme la primitive.

15. Hébreu : *sur ses lèvres s'attarde le danger* (après correction, *sur ses lèvres l'ennemi a de douces* [paroles]), *et dans son cœur il médite* de jeter dans *des fosses profondes.* Grec : *et sur ses lèvres l'ennemi a de douces* paroles, *mais dans son cœur il médite de te jeter dans la fosse.*

(16) et même, si de ses yeux l'ennemi pleure,
qu'il trouve le temps, et il ne se rassasiera pas de sang.
17 (17) Si le mal vient à ta rencontre, il se trouvera là;
(18^{b}) faisant l'homme qui soutient, il cherchera *ton* talon;
18 (19) il branlera la tête et étendra la main,
et il murmurera beaucoup et changera de visage.

CHAPITRE XIII

XIII, 1 Qui touche la poix, sa main s'y attache,
et qui fait sa compagnie du moqueur, en apprend la voie.

∴

2 Pourquoi prends-tu ce qui est trop lourd pour toi,
et pourquoi fais-tu société avec plus riche que toi?
(3) Pourquoi le pot s'associe-t-il au chaudron?
Si celui-ci le frappe, l'autre est brisé.
Ou bien pourquoi le riche s'associe-t-il au pauvre?
3 (4) Le riche opprime et se glorifie (?);
[le pauvre est opprimé] et demande pardon.
4 (5) Si tu lui es utile, il te fait esclave,
et si tu es abaissé, il a pitié de toi (?).
5 (6) Si [tu as] *quelque chose*, il rend bonnes ses paroles avec toi
et il t'appauvrit et n'en a pas de chagrin.
6 (7) S'il a besoin de toi, il se joue de toi,
il te sourit et te fait espérer.
7 (8) Tant qu'il *en* tire profit, il se moque de toi;
deux fois et trois il te montre du respect (?);
et alors il te voit et passe devant toi,
et il remue la tête à ton sujet.
8 (10) Garde-toi de beaucoup t'enorgueillir (?),
et ne ressemble pas à ceux qui manquent de science.
9 (12) Un puissant s'approche? Tiens-toi loin,
et d'autant plus il te fera approcher.

---

16. Hébreu 16^{cd} : *et même si de ses yeux l'ennemi pleure, s'il trouve le temps* propice, *il ne se rassasiera pas de sang*. Le grec est pareil au latin.

17. Hébreu 17^{a} : *si le mal vient à ta rencontre, il se trouvera là*. Grec : *si les maux viennent à ta rencontre, tu le trouveras là avant toi*.

18^{a}. *ton ennemi a les larmes à ses yeux*, est une répétition de 16^{a} et manque dans l'hébreu et le grec. — 18^{b}. Hébreu 17^{b} : *comme un homme qui soutient, il cherchera le talon* (Lévi, *feignant de t'aider, il cherchera ton talon;* Schechter, *comme un homme qui voudrait secourir, il cherchera la récompense* ou *à supplanter*). Grec : *faisant comme celui qui porte secours* (Ball, *et quoiqu'il prétende te secourir*), *il te donnera un croc-en-jambe*.

19^{a}. *il... battra des mains*. Hébreu 18^{a} : *il agitera sa main*. — 19^{b}. Grec : *et il murmurera beaucoup de choses et il changera son visage*.

XIII. 1. Hébreu : *qui touche la poix, sa main s'y attache, et celui qui fait société avec le moqueur apprend sa voie*. Grec : *celui qui touche la poix se souille, et celui qui fait société avec l'orgueilleux lui devient semblable*.

2^{a}. Hébreu : *pourquoi portes-tu ce qui est trop lourd pour toi?* Grec : *ne porte pas ce qui est trop lourd pour toi*. — 2^{b}, *qui se lie avec un plus grand que soi*, manque complètement dans l'hébreu. — 2^{c}. Hébreu : *et pourquoi fais-tu société avec un plus riche que toi?* Le grec traduit ainsi 2^{b} et 2^{c} : *et avec un plus fort et un plus riche que toi ne fais pas société*.

3^{a}. Hébreu 2^{c} : *pourquoi* (ou simplement *est-ce que*) *le pot s'associe au chaudron?* — 3^{b}. Hébreu 2^{d} : *si celui-ci frappe* l'autre *il est brisé*. Grec : *celui-ci frappe et celui-là est brisé*. — Après 3^{b} (2^{d}), l'hébreu a ce vers 2^{e}: *ou bien pourquoi* (ou *est-ce que*) *le riche s'associe au pauvre?* Ce vers ne se retrouve que dans le syriaque.

4. Hébreu 3 : *le riche opprime et il se vante* (?; avec une correction, *et il se plaint*), *et sur le pauvre on fait dévier* (après correction, *au pauvre on fait violence*), *et il demande pardon*. — Au lieu de : *et il se taira* de 4^{b}, le grec porte : *et il demandera pardon*.

5^{a}. Hébreu 4^{a} : *si tu lui es utile, il te fait son esclave* (Schechter; Lévi, *il t'exploite*). Grec : *si tu lui es utile, il use de toi*. — 5^{b}. Hébreu 4^{b} : *si tu es abaissé, il a pitié de toi* (?). Grec : *et si tu n'as rien, il t'abandonne*. Lévi regarde *il a pitié de toi* comme le fruit d'une retraduction faite sur le syriaque où le même verbe *š'baq* a le sens de *laisser* et de *pardonner*. Il y a toutefois une différence — et Lévi le remarque — entre *avoir pitié* et *pardonner;* aussi Lévi propose-t-il une correction du texte.

6. Hébreu 5 : *s'il te pille* (correction nécessaire, *si tu as* quelque chose), *il rend bonnes* (aimables) *ses paroles avec toi, et il t'appauvrit, et il n'en a pas de chagrin*.

7^{a}. Hébreu 6^{a} : *a-t-il besoin de toi, il se joue de toi* (de même le grec). — 7^{b}. Hébreu 6^{b} : *et te souriant* (ou *se moquant de toi*), *il te fait espérer*. — 7^{c}, *te racontant de bonnes choses, et il dira : De quoi as-tu besoin?* figure dans le grec mais non dans l'hébreu.

8^{a}. *et il te confondra par ses repas*, figure dans le grec mais non dans l'hébreu. — 8^{bc}. Hébreu 7^{ab} : *tant qu'il profite, il se moque de toi* (Lévi; Schechter, *il te cajole*); *deux, trois fois, il te montre du respect* (Schechter; verbe dont ici le sens est douteux). — 8de. Hébreu 7^{cd} : *et alors il te voit et passe devant toi, et il remue la tête à ton sujet*.

9. *humilie-toi devant Dieu, et attends ses mains*, manque dans l'hébreu et le grec.

10. Hébreu 8 : *prends garde de beaucoup t'enorgueillir, et ne sois pas semblable à ceux qui manquent de science*. Grec : *Garde-toi d'être séduit, et ne sois pas humilié dans ta joie*.

11. *ne t'humilie pas dans ta sagesse, de peur qu'humilié tu ne sois séduit jusqu'à la folie*, paraît être un doublet de 9 et 10; il manque dans l'hébreu et le grec.

12. Hébreu 9 : *un puissant s'approche? Tiens-toi à distance; et d'autant plus il te fera approcher*.

10 (13) Ne t'approche pas, de peur qu'on ne t'éloigne;
et ne t'éloigne pas, de peur qu'on te ne haïsse.
11 (14) N'aie pas la confiance d'être familier avec lui,
et ne crois pas à la multitude de ses paroles;
car dans la multitude de ses paroles *il met* une épreuve,
et il se rira de toi et te scrutera.
12 (15) Le puissant devient cruel et n'a pas de pitié;
et il complote contre la vie d'un grand nombre.

* * *

13 (16) Garde-toi et sois attentif,
et ne marche pas avec les hommes de violence.
15 (19) Toute chair aime son espèce,
et tout homme son semblable.
16 (20) L'espèce de toute chair *est* à son côté,
et l'homme s'associe à son espèce.
17 (21) Le loup s'associe-t-il avec l'agneau ?
De même le méchant au juste,
et ainsi le riche à l'homme dépourvu.
18 (22) [Comment *y aurait-il*] paix entre l'hyène et le chien?
Comment *y aurait-il* paix entre le riche et le pauvre?
19 (23) La nourriture du lion, *ce sont* les onagres du désert;
ainsi la pâture du riche, *ce sont* les pauvres.
20 (24) L'abomination de l'orgueil, *c'est* l'humilité,
et l'abomination du riche, *c'est* le pauvre.

* *

21 (25) Le riche ébranlé [est soutenu] par un ami,
et le pauvre ébranlé est repoussé de l'un à l'autre.
22 (26) Le riche parle et ses aides sont nombreux,
et ses paroles sont-elles répréhensibles, on les pallie.
(27) Le pauvre est ébranlé, ... ;
et il parle sagesse, et il n'y a pas de place pour lui.
23 (28) Le riche parle, tous se taisent,
et ils élèvent son intelligence jusqu'aux nues.

---

13. Hébreu 10 : *ne t'approche pas, de peur que tu ne sois éloigné* (qu'on ne t'éloigne), *et ne t'éloigne pas, de peur que tu ne sois haï* (après correction, *oublié*). — Grec, comme hébreu après correction.

14^{a}. Hébreu 11^{a} : *n'aie pas la confiance d'être familier avec lui.* — 14^{c}. Hébreu 11^{c} : *car de la multitude de ses paroles* vient une *épreuve* (Lévi, *car cette abondance de paroles n'est qu'une épreuve*).

15. Le texte hébreu 12 est très difficile à interpréter. Lévi, *le puissant devient cruel, et qui complote n'a pas de pitié pour le grand nombre;* Peters, *le cruel profère des paroles satiriques, et celui qui forme des complots n'a pas de pitié* (Peters supprime *pour le grand nombre*, qui ne figure pas dans le grec et qui lui paraît alourdir le vers). Grec : *l'impitoyable il ne garde pas les paroles, et il n'épargne ni les mauvais traitements, ni les liens.*

16^{a}. Hébreu 13^{a} et grec n'ont pas : *à ce que tu entendras.* — 16^{b}. Hébreu 13^{b} : *et ne marche pas avec les hommes de violence.*

17-18, *mais entendant ces choses, vois-les comme dans des songes, et tu veilleras. Toute ta vie, aime Dieu, et invoque-le pour ton salut*, manquent dans l'hébreu et le grec. Toutefois ces versets se trouvent dans l'édit. d'Alcala et des cursifs grecs sous cette forme : *entendant ces choses en ton sommeil, éveille-toi* (ou *éveille-toi dans ton sommeil*); *toute ta vie*, etc.

19. Hébreu 15 : *toute chair* (tout être) *aime son espèce, et tout homme* aime *qui lui est semblable.*

20. Hébreu 16 : *l'espèce de toute chair* est *à son côté* (Lévi, *chacun a son congénère près de lui*), *et l'homme s'associe* (doit s'associer) *à son espèce* (à son congénère).

21. Hébreu 17 et grec : *est-ce que* (ou *pourquoi*) *le loup s'associe* (*-t-il*) *avec l'agneau? Ainsi l'impie avec le juste.* — Après 21^{b}, l'hébreu a le stique suivant (17^{c}) : *et ainsi le riche avec l'homme dépourvu* (le pauvre). Ce vers est un doublet de 22^{b} (héb. 18^{b}).

22. Hébreu 18. Sans correction l'hébreu est intraduisible : *de l'homme de paix l'hyène; au chien : d'où y aurait-il paix du riche avec le pauvre?* Après correction : *d'où* (ou *comment*) y aurait-il *paix* (ou simplement *y a-t-il paix*) *entre l'hyène et le chien* (Lévi, *l'hyène vit-elle en paix avec le chien*)? *d'où* (ou *comment*) y aurait-il *paix* (ou simplement *y a-t-il paix*) *entre le riche et le pauvre* (Lévi, *ainsi peut-il y avoir paix entre le riche et le pauvre*)? Grec : *quelle paix* y a-t-il *entre l'hyène et le chien? Et quelle paix* y a-t-il *entre le riche et le pauvre?*

23. Hébreu 19 : *la nourriture du lion*, ce sont *les onagres du désert; ainsi la pâture du riche*, ce sont *les pauvres.*

24. Hébreu 20 : *l'abomination de l'orgueil est l'humilité, et l'abomination du riche est le pauvre.*

25. Hébreu 21 : *le riche ébranlé est soutenu par* (en corrigeant le texte qui voudrait dire : *par l'appui de*) *son ami, et le pauvre ébranlé est repoussé par son ami méchamment* (Lévi; Schechter, *est chassé de mal en mal;* mieux Peters, *est repoussé de l'un à l'autre* (mot à mot, *d'un ami à un ami*).

26. Hébreu 22^{ab} : *le riche parle et ses aides sont nombreux, et ses paroles* sont *laides, on les pallie* (ou *on les trouve belles*). Grec : *si un riche tombe, il a beaucoup d'aides; il dit des choses qu'on ne doit pas dire et on le justifie.*

27^{a}. Hébreu 22^{c} : *le pauvre est ébranlé.....* (? après correction, *et on lui crie : Ohé*). Grec : *le pauvre est tombé et on lui fait des reproches.*

28^{b}. Hébreu 23^{b} : *et ils portent jusqu'aux nues son intelligence.*

(29) Le pauvre parle : « Qui est-ce? » dit-on,
et s'il fait un faux pas, tous le renversent.
24 (30) Bonne est la richesse, s'il n'y a pas de péché;
et mauvaise est la pauvreté, selon *qu'il y a de* l'orgueil.

∴

25 (31) Le cœur de l'homme change sa face,
soit en bien, soit en mal.
26 (32) Le signe du cœur content, c'est le visage brillant :
et la méditation et la préoccupation *témoignent* de pensées douloureuses.

∴

CHAPITRE XIV

1 Heureux l'homme que sa bouche ne trouble pas,
et dont le cœur ne veut pas pour lui le chagrin.
2 Heureux l'homme qui ne se condamne pas aux privations (?),
et dont l'espérance ne cesse pas.
3 Au cœur petit ne convient pas la richesse,
et à l'homme dont l'œil est méchant ne convient pas l'or.
4 Celui qui se restreint lui-même amasse pour d'autres,
et de ses biens un étranger se rassasiera (?).
5 Celui qui est mauvais pour lui-même, pour qui sera-t-il bon?
et il ne jouira pas (?) de ses biens.
6 Celui qui est mauvais pour lui-même, il n'est pire que lui,
et avec lui *est* le salaire de sa méchanceté.
9 Aux yeux de celui qui chancelle petite est sa part,
et qui prend la part de son prochain perd sa *propre* part.
10 L'œil de celui qui a l'œil méchant se jette (?) sur le pain,
et le trouble (?) *est* sur sa table.
Un œil bon multiplie le pain,
et d'une source desséchée fait couler l'eau sur la table.

30. Hébreu 24 : *bonne est la richesse s'il n'y a pas de péché, et mauvaise est la pauvreté à cause de l'orgueil* (quand il y a de l'orgueil). Le grec a son premier membre conforme à l'hébreu et le second pareil au latin.

32. Hébreu 26 : *le signe du cœur content est le visage brillant, et la méditation et la préoccupation* (? Lévi, *l'air préoccupé*) sont *d'une pensée de douleur* (provient de pensées chagrines). Grec : *le signe d'un cœur en bon état est le visage joyeux; et invention de paraboles, pensées avec fatigue.*

XIV. 1. Hébreu : *heureux l'homme que sa bouche n'a pas troublé, et* (mot à mot) *dont le cœur ne veut pas sur lui le jugement* (ou *le chagrin;* Schechter, *et que son cœur ne condamne pas;* Lévi, *et qui ne se crée pas lui-même du chagrin;* ce dernier sens est le plus naturel).

2. Hébreu : *heureux l'homme qui ne se condamne pas aux privations* (Lévi; Schechter, *dont l'âme ne lui fait pas de reproche;* Peters, *que sa conscience ne blâme pas*), *et dont l'espérance ne cesse pas* (n'est pas anéantie). Grec : *heureux l'homme que son âme ne condamne pas, et qui n'est pas déchu de son espérance.*

3. Hébreu : *au cœur petit* (Lévi, *chiche*) *ne convient pas la richesse, et à l'homme mauvais d'yeux* (Lévi, *avide;* Peters, *envieux;* cf. *Proverbes*, XXVIII, 22) *ne convient pas l'or.* Grec, comme le latin, mais n'a pas dans le premier membre : *et tenace.*

4. Hébreu : *celui qui se restreint lui-même amasse pour autrui, et l'étranger se rassasiera de son bien.* Grec : *celui qui amasse aux dépens de son âme amasse pour d'autres, qui dépenseront ses biens dans la débauche.*

5b. *il n'aura pas d'agrément dans...* Hébreu : *il n'ira pas à la rencontre* (il ne jouira pas), etc...

6. Hébreu : *il n'y a pas pire que celui qui est mauvais pour lui-même, et avec lui* est (et il porte en lui-même) *le salaire de sa méchanceté.*

7-8 manquent dans l'hébreu. Grec : *et s'il fait bien il le fait par oubli, et à la fin il manifeste sa méchanceté. Méchant est l'homme qui porte envie avec son œil* (Ball, *l'homme envieux;* Lévi, *l'avare*), *qui détourne le visage et méprise les âmes* (hommes).

9. *Aux yeux* (mot à mot *à l'œil*) *de celui qui chancelle* Lévi, d'après le contexte, *de l'avare;* Peters, *du pauvre* d'après le sens talmudique du terme employé; peut-être *du vieillard;* cf. XLI, 2, la traduction du même mot *kôšel*) *petite est sa part; et en prenant la part de son prochain, il perd sa propre part.* Grec : *l'œil d'un homme avide n'est pas satisfait de* sa *part, et l'iniquité méchante* (du méchant) *dessèche l'âme.*

10. Hébreu : *l'œil de celui qui a l'œil mauvais* (de l'avare) *se jette sur le pain, et le trouble* (? Taylor, Schechter, Lévi, s'appuyant sur un passage du Talmud où le mot ici employé leur paraît [?] avoir ce sens, traduisent, *la disette*) est *sur sa table.* Grec : *l'œil mauvais* est *envieux au sujet de son pain, et il est indigent à sa table.*

Après le ŷ. 10, l'hébreu porte le distique suivant : *un œil bon multiplie le pain, et d'une source desséchée fait couler l'eau sur la table.* Ce distique a plus d'une ressemblance avec la traduction syriaque du ŷ. 10 : *le mauvais œil multiplie* (ou plutôt *trouve trop abondant*) *le pain, et il projette la sécheresse sur la table.* Lévi attribue les différences qui rendent le distique hébreu un peu étrange à des erreurs et de fausses hypothèses d'un retraducteur.

*
* *

11 Mon fils, si tu en as le pouvoir, sers ton âme,
et si tu en as le pouvoir, fais-toi du bien,
et selon tes moyens, engraisse-toi.
12 Souviens-toi qu'il n'y a pas de plaisir au schéol,
et que la mort ne tarde pas,
et que le décret du schéol ne t'a pas été annoncé.
13 Avant de mourir fais du bien à *ton* ami,
et donne-lui ce qui est en *ton* pouvoir.
14 Ne te prive pas du bien du jour *présent*,
et sur ce qu'on dérobe à ton frère (?) ne passe pas,
et ne désire pas d'un mauvais désir.
15 Ne laisseras-tu pas tes biens à d'autres,
et le fruit de ton labeur à ceux qui partagent au sort?
16 Donne à *ton* frère, et donne (?), et satisfais ton âme;
(17^{b}) car il n'y a pas à rechercher de plaisir au schéol;
et toute chose qui est bonne à faire,
fais-*la* devant Dieu.
17 (18) Toute chair vieillit comme un vêtement,
(12^{c}) et la loi éternelle est qu'on mourra sûrement.
18 (18^{b}) Comme poussent les feuilles sur un arbre verdoyant,
(19) l'une se flétrissant, l'autre s'épanouissant,
telles les générations de chair et de sang :
l'une meurt et [l'autre] mûrit.
19 (20) Toutes ses actions (*de l'homme*) se corrompent sûrement,
et l'œuvre de ses mains est entraînée après lui.

*
* *

20 (22) Heureux l'homme qui médite sur la sagesse,
et qui réfléchit à la science,
21 (23) qui applique son cœur à ses voies,
et qui considère ses [sentiers],
22 en sortant après elle pour la scruter,

---

11. Après les mots *mon fils*, l'hébreu porte : *si tu as* les moyens, *sers* (en tenant compte d'une correction) *ton âme ;* ce vers qui manque dans le grec et le latin, correspond à la leçon syriaque du ℣. 11^{a}. Ensuite l'hébreu porte : *et si tu as* les moyens, *fais-toi du bien* à toi-même, qui correspond à 11^{a} du grec et du latin. Nous sommes donc encore en présence d'un doublet dans l'hébreu. — 11^{b}. Hébreu : *et selon le pouvoir de ta main* (Lévi, *suivant tes ressources*) *engraisse-toi* (Lévi, *fais liesse*).

12. Après *souviens-toi* l'hébreu porte : *qu'il n'y a pas de plaisir au schéol*, vers qui manque à cet endroit dans le grec et le latin, mais qui se trouve avec une légère variante au ℣. 17^{b} (où d'ailleurs l'hébreu 16^{b} le reproduit) ; ce vers, étranger au syriaque, est donc dû à une transposition. L'hébreu a ensuite : *et que la mort ne tardera pas et que la loi* (plutôt que *le testament*) *du schéol* (Lévi, *la date de* la descente au *schéol*) *ne t'a pas* (de même le grec, avec la négation) *été annoncée*. — 12^{c}, *car le testament* (*la loi*) *de ce monde est qu'il mourra de mort*, manque ici dans le grec et l'hébreu, mais s'y trouve après le ℣. 18^{a} (17^{a}).

13^{b}. Hébreu : *et donne-lui ce qui est en ton pouvoir* (mot à mot, au *pouvoir de ta main*).

14. Hébreu 14^{ab} : *ne te prive pas du bonheur du jour* (du bonheur présent), *et sur ce qui est pris à* ton *frère* (?) *ne passe pas* (après correction, Schechter, *et ne passe pas sur la part de* ton *frère*). Grec (2e membre) : *et que la portion d'un bon désir* (bien désirable) *ne t'échappe point*. — Après 14^{b}, l'hébreu porte : *et ne désire pas d'un mauvais désir*, vers qui manque dans le grec et le latin et qui est conforme à 14^{b} du syriaque.

15. Hébreu : *ne laisseras-tu pas tes biens à d'autres, et le fruit de ton labeur à ceux qui jettent le sort?*

16. Hébreu 16^{a} : *donne à* ton *frère, et donne* (?) *et satisfais ton âme* (Lévi, *et régale-toi*). Grec : *donne et prends et trompe ton âme*.

17^{a}. *avant ta mort pratique la justice*, manque dans l'hébreu et le grec. — 17^{b}. Hébreu 16^{b} : *car il n'y a pas au schéol à rechercher le plaisir*.

Après le vers 17^{b} (16^{b}) l'hébreu a le distique suivant : *et toute chose qui* est *bonne à faire, fais-la aux mains de* (d'après la note marginale, *devant*) *Dieu*. Ce distique qui manque en hébreu et en latin, est le verset 17 du syriaque.

18^{a}. Hébreu 17^{a} et grec : *toute chair vieillit comme un vêtement*. Après ce stique, l'hébreu 17^{b} porte : *et la loi éternelle est qu'on mourra sûrement*. Grec : *et la loi est depuis les temps anciens : mourir, tu mourras* (Cf. *Genèse*, II, 17). Dans la Vulgate, ce vers a été transposé après 12^{b}. — 18^{b} (qui devait être rattaché à ce qui suit comme en hébreu et en grec). Hébreu 18^{a} et grec : *comme poussent les feuilles sur un arbre verdoyant*.

19^{a}. Hébreu 18^{b} : *l'une se flétrissant, l'autre commençant à pousser*. Grec : *l'une tombant, l'autre naissant*. — 19^{bc}. Hébreu 18^{cd} et grec : *telles les générations de chair et de sang : l'une meurt et l'une* (après correction, *l'autre*) *mûrit*.

20. Hébreu 19 : *toutes ses actions* (de l'homme) *se corrompront* (mot à mot *pourriront*) *sûrement, et l'œuvre de ses mains s'en ira après lui*.

21. *et toute œuvre excellente sera justifiée; et celui qui l'a faite sera honoré par elle*, manque dans l'hébreu et le grec.

22^{ab}. Hébreu 20 : *heureux l'homme qui médite sur la sagesse, et qui pense à la science*. Grec : *heureux l'homme qui médite* (quelques manuscrits, *qui meurt*) *sur la sagesse, et qui réfléchit sur son intelligence*. — 22^{c}, *et en* son *esprit pensera au regard examinateur de Dieu*, manque dans l'hébreu et le grec.

23^{ab}. Hébreu 21^{ab} : *qui applique son cœur à ses voies, et qui considère ses intelligences* (après correction, *ses sentiers*). — 23^{cd}. Hébreu 22^{ab} : *en sortant après elle pour* la *scruter, et il épie toutes ses entrées* (ses avenues).

et qui épie toutes ses avenues;
23 (24) qui regarde au travers de ses fenêtres,
et qui écoute à ses portes;
24 (25) qui campe autour de sa maison,
et fixe ses cordes dans son mur;
25 (25e) qui tend sa tente à côté d'elle,
et habite une bonne demeure;
26 qui place son nid dans ses rameaux,
et qui séjourne en son feuillage;
27 et qui se réfugie à son ombre contre la chaleur,
et qui habite en son asile.

CHAPITRE XV

1 Ainsi fait celui qui craint Jahvéh,
et réussit celui qui s'attache à la Loi.
2 Elle viendra à lui comme une mère,
et elle le recevra comme l'épouse de *sa* jeunesse;
3 et elle lui fera manger le pain d'intelligence,
et elle lui fera boire l'eau de sagesse;
4 et il s'appuiera sur elle et ne sera pas ébranlé,
(4) et en elle il se confiera et ne sera pas confondu;
5 et elle l'élèvera au-dessus de son prochain,
(5) et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche;
6 il trouvera la joie et l'allégresse,
et elle le fera hériter d'un nom éternel.
7 Les hommes de vanité ne l'obtiennent pas,
et les hommes d'orgueil ne la voient pas.
8 (7^{d}) Elle est éloignée des railleurs,
(8^{a}) et les hommes de mensonge ne s'en souviennent pas.
9 La louange n'est pas dite (?) par la bouche du méchant,
(10^{a}) car elle ne lui est pas départie par Dieu.
10 (10^{c}) Par la bouche du sage doit être dite la louange,
et celui qui la (?) possède l'enseignera.

*
* *

11 Ne dis pas : De Dieu *vient* mon péché,
car il n'a pas fait ce qu'il hait.

---

25. Hébreu 24-25 : *qui campe autour de sa maison, et fixe ses cordes* (après correction, *son pieu*) *dans son mur, et qui tend sa tente à côté d'elle, et qui habite une bonne demeure* (Lévi, *et s'y fixe solidement?*).

26^{a}. Hébreu : *et il placera son nid dans ses rameaux.*

27. Hébreu : *il se réfugie à son ombre contre la chaleur, et il habite dans ses asiles.*

XV. 1. Hébreu et grec : *car celui qui craint Jahvéh fera cela, et celui qui tient la Loi* (qui s'attache à la Loi) *l'obtiendra* (Lévi, *voilà ce que fait l'homme qui..., ce qu'obtient...*).

2. Hébreu et grec : *elle viendra à lui comme une mère, et le recevra comme l'épouse de* sa *jeunesse.*

3^{ab}. Hébreu 3 et grec : *et elle le nourrira du pain d'intelligence, et lui fera boire l'eau de sagesse.* — 3^{c}. Hébreu 4^{a} et grec : *et il s'appuiera sur elle et il ne sera pas ébranlé.*

4. Hébreu 4^{b}-5^{a} et grec : *et il se fiera à elle et il ne sera pas confondu, et elle l'élèvera au-dessus de son prochain.*

5^{a}. Hébreu 5^{b} et grec : *et au milieu de l'assemblée elle lui ouvrira la bouche.* — 5^{bc}, *et elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et elle le couvrira d'une robe de gloire*, manque dans l'hébreu et le grec.

6. Hébreu : *il trouvera la joie et l'allégresse, et elle le fera hériter d'un nom* (d'un renom) *éternel.* Grec : *il aura en héritage la joie et une couronne d'allégresse et un nom éternel.*

7^{a}. Hébreu et grec : *les hommes de vanité ne l'obtiennent pas.* — 7^{b}, *et les hommes sensés iront à sa rencontre*, manque dans l'hébreu et le grec. — 7^{c}. Hébreu 7^{b} : *et les hommes d'orgueil ne la verront pas.* Grec : *et les hommes pécheurs...* — 7^{d}. Hébreu 8^{a} : *elle est éloignée des railleurs.* Grec : *car elle est loin de l'orgueil.*

8^{a}. Hébreu 8^{b}, comme le latin. — 8^{bc}, *mais les hommes véridiques se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à la vue de Dieu*, manque dans l'hébreu et le grec.

9. Hébreu 9^{a} : *la louange n'est pas dite par* (ne doit pas être dite par; Lévi, avec une meilleure lecture, *ne convient pas à*) *la bouche de l'impie.*

10^{a}. Hébreu 9^{b} : *car elle* (la louange? ou la sagesse?) *ne lui est pas départie de par Dieu.* — 10^{b}, *car la louange de Dieu accompagnera la sagesse*, manque dans l'hébreu et le grec. — 10^{cd}. Hébreu 10^{ab} : *que par la bouche sage soit dite la louange, et que celui qui en est le maître* (de la louange? de la sagesse?) *l'enseigne.* Grec : *car la louange sera dite dans la sagesse* (avec sagesse), *et le Seigneur le* (?) *fera prospérer.*

11. Hébreu : *Ne dis pas : De Dieu* vient *mon péché, car il ne fait pas ce qu'il hait.* Grec : *ne dis pas : C'est à cause du Seigneur que je me suis éloigné, et ne fais pas ce qu'il hait.*

12 Ne dis pas : C'est lui qui m'a fait errer,
car il n'a pas besoin des hommes de violence.
13 Jahvéh hait le mal et l'abomination,
et il ne l'envoie pas à ceux qui le craignent.
14 Dieu dès l'origine a créé l'homme,
et il l'a livré au pouvoir de celui qui le pille (?),
et il l'a livré au pouvoir de son conseil.
15 (16) Si tu *le* veux, tu garderas le précepte,
et l'intelligence pour accomplir sa volonté;
si tu crois en lui, toi aussi tu vivras.
16 (17) Sont répandus devant toi le feu et l'eau;
vers ce que tu voudras étends la main.
17 (18) Devant l'homme *sont* la vie et la mort,
ce qui lui plaira lui sera donné.
18 (19) Grande est la sagesse de Jahvéh,
il est puissant en merveilles et voit tout.
19 (20) Les yeux de Dieu voient ses œuvres,
et il considère toute action de l'homme.
20 (21) Il n'a pas commandé à l'homme de pécher,
et il n'encourage pas les hommes de mensonge;
et il n'a pas pitié de celui qui commet l'iniquité,
ni de celui qui révèle un secret.

CHAPITRE XVI

1 (XV, 22) Ne convoite pas la beauté (?) des enfants de vanité,
(XVI, 1) et ne te réjouis pas des fils d'iniquité;
2 (1^b) et, même s'ils prospèrent, ne t'enorgueillis (?) pas à leur sujet,
s'il n'y a pas avec eux la crainte de Jahvéh.
3 (2) N'aie pas confiance en leur vie,
et ne te fie pas à leur fin;
car il n'y aura pas pour eux de bonne fin.
(3) Car mieux vaut un qui fait le Bon Plaisir que mille,
(4) et mourir sans enfants
que celui qui a beaucoup de fils d'iniquité,
qu'*avoir* une postérité orgueilleuse.
4 (5) Par un seul privé d'enfants qui craint Jahvéh, la ville *devient* habitable,
et par une tribu de prévaricateurs elle est détruite.

---

13. Hébreu : *Jahvéh hait le mal et l'abomination, et il ne l'envoie pas à ceux qui le craignent.* Grec : *le Seigneur hait toute abomination, et elle n'est pas aimable à ceux qui le craignent.*

14^a. Hébreu : *Dieu dès l'origine a créé l'homme.* — Après 14^a, l'hébreu porte : *et il l'a livré à la main de celui qui le pille*, vers qui ne figure pas dans les versions et qui paraît dû à une erreur de lecture de 14^b. — 14^b. Hébreu : *et il l'a donné au pouvoir de son penchant.*

15. *il lui a donné de plus ses commandements et ses préceptes*, manque dans l'hébreu et le grec.

16. Hébreu 15^{ab} : *si tu veux tu garderas le précepte, et l'intelligence pour accomplir sa volonté.* Grec : *si tu veux, tu garderas les préceptes, et la foi pour faire* son *bon plaisir* (?). — Après 16^b, l'hébreu porte : *si tu crois en lui, toi aussi tu vivras ;* ce vers, étranger au grec et au latin, est pareil à 16^b du syriaque.

17^a. Hébreu 16^a : *devant toi sont répandus* (?) *l'eau le feu.*

18. L'hébreu 17 et le grec n'ont pas : *le bien et le mal.*

19. Hébreu 18 et grec : *grande est la sagesse de Jahvéh*, il est *puissant en merveilles* (grec, *en force*) *et il voit tout.*

20. Hébreu 19 : *les yeux de Dieu voient ses œuvres* ses créatures), *et il considère toute action de l'homme.*

21. Hébreu 20 : *il n'a commandé à personne de pécher, et il ne fortifie pas* (il n'encourage pas) *les hommes de mensonge.* — Après 20^b, l'hébreu a ce distique : *et il n'a pitié de celui qui commet l'iniquité, ni de celui qui révèle un secret.* Le premier membre est conforme à 21^b du syriaque ; l'origine du second membre ne se laisse pas entrevoir.

22. Hébreu XVI, 1^a : *ne désire pas la beauté des enfants de vanité.*

XVI. 1. Hébreu 1^b et 2 : *et ne te réjouis pas des fils d'iniquité; et même s'ils prospèrent, ne t'enorgueillis* (?) *pas à leur sujet, s'il n'y a pas avec eux* (s'ils n'ont pas) *la crainte du Seigneur.* Grec : *et ne te réjouis pas en des fils impies ; s'ils se multiplient, ne te réjouis pas en eux, s'ils n'ont pas la crainte du Seigneur.*

2. Hébreu 3^{e-g} : *n'aie pas de confiance en leur vie* (Lévi, *en leur avenir*), *et ne te fie pas à leur fin* (à leurs destinées). Grec : *n'aie pas confiance en leur vie, et ne considère pas leur lieu* (?). — Après 2^b (3^b) l'hébreu porte : *car il n'y aura pas pour eux de bonne fin*, qui manque dans le grec et le latin, mais correspond à 2^b du syriaque ; nous avons donc ici un doublet.

3. Hébreu 3^d : *car mieux vaut un qui fait le bon plaisir* de Dieu *que mille.*

4. Hébreu 3^{eg} : *et* mieux vaut *mourir sans enfants* [*que celui qui a beaucoup de fils de l'iniquité et*] *qu'*avoir *une postérité d'orgueil* (d'impiété). Les mots (3^f) mis dans la parenthèse [] représentent la finale du ℣. 4 du syriaque; les mots qui suivent (3^g) représentent assez bien avec 3e le ℣. 4 du grec; nous avons donc encore ici un doublet.

5. Hébreu 4 : *par un seul privé d'enfants qui craint Jahvéh la ville sera habitée* (habitable ; Lévi, *prospère*), *et par une tribu de prévaricateurs elle sera détruite.*

5 (6) Mon œil a vu beaucoup de choses pareilles,
et mon oreille a entendu des choses fortes comme celles-là.
6 (7) Dans l'assemblée des méchants s'allume un feu,
et dans une nation païenne s'enflamme la colère.
7 (8) Car il n'a pas pardonné aux princes du vieux temps,
qui gouvernaient le monde (?) dans leur puissance.
8 (9) Et il n'a pas eu pitié des concitoyens de Lot,
qui transgressaient dans leur orgueil.
9 (10) Et il n'a pas eu pitié des peuples d'anathème,
qui furent écrasés pour leur iniquité.
10 (11) Ainsi *en fut-il* des six cent mille hommes de pied.
qui furent « réunis » à cause de l'orgueil de leur cœur.
11 Et, même si un seul raidit *son* cou,
c'est merveille qu'il soit impuni.
(12) Car la miséricorde et la colère *sont* avec lui,
et il pardonne et il remet,
mais sur les méchants il fait briller sa fureur.
12 (13) Selon la grandeur de sa miséricorde, telle sa punition;
il juge chacun selon ses œuvres.
13 (14) Le méchant ne se sauve pas par la rapine,
et Il ne frustre pas le désir du juste à jamais.
14 (15) Quiconque pratique la justice, il y a pour lui une récompense,
et tout homme sortira devant lui selon ses œuvres.
15 Jahvéh a endurci le cœur du Pharaon,
qui ne l'a pas reconnu,
lui dont les œuvres sont manifestes sous les cieux.
16 Sa miséricorde est manifeste à toutes ses créatures,
et il a départi sa lumière et sa louange (?) aux fils de l'homme.

***

17 (16) Ne dis pas : « Je suis caché pour Dieu,
et, en haut, qui se souvient de moi? »
(17) Au milieu d'un peuple nombreux je ne serai pas reconnu,
et qu'est mon âme dans la foule des esprits
de tous les enfants des hommes?
18 Voici que les cieux et les cieux des cieux,
et l'abîme et la terre,

6^{b}. *de plus fortes.* Hébreu 5^{b} : *de fortes comme celles-là*; le grec paraît primitif.

7^{b}. *et dans une nation incrédule.* Hébreu 6^{b} : *et dans* (et contre) *une nation païenne.*

8. Hébreu 7 : *parce qu'il n'a pas pardonné aux princes du vieux temps, qui gouvernaient le monde dans leur puissance.* Grec : *il n'a pas eu pitié des géants antiques, qui se révoltèrent à cause de leur puissance.*

9. Hébreu 8 : *et il n'a pas eu pitié des concitoyens de Lot, qui transgressaient* la volonté divine *dans leur orgueil.* Grec : *il n'a pas épargné le lieu où séjournait Lot, mais il les a exécrés à cause de leur orgueil.*

10. Hébreu 9 : *et il n'a pas eu pitié des peuples d'anathème* (voués à l'anathème), *qui furent écrasés* (Schechter et Peters, *dépossédés*) *à cause de leur iniquité.* Grec : *il n'a pas eu pitié du peuple de perdition*, de ceux *qui furent enlevés à cause de leurs péchés.*

11^{ab}. Hébreu 10 : *ainsi* en fut-il *des six cent mille hommes de pied, qui furent rassemblés* (qui moururent) *à cause de l'orgueil de leur cœur.*

11^{cd}. Hébreu 11^{ab} : *et même si un seul raidit* son *cou, c'est merveille qu'il soit impuni.*

12. Hébreu 11^{c-e} : *car la miséricorde et la colère sont avec lui, et it pardonne et il remet, mais sur les méchants il fait briller* (?; après correction, *il fait reposer*) *sa colère.* Grec (12^{a} comme le latin) 12^{b} : *car il est puissant en pardon et répandant la colère.*

13. Hébreu 12 : *selon la grandeur de sa miséricorde, telle sa punition* (Lévi, *aussi grande que sa pitié est sa punition*), *il juge chacun selon ses œuvres.* Grec : *selon sa grande miséricorde ainsi est grande sa punition, il juge l'homme selon ses œuvres.*

14. Hébreu 13 : *le méchant ne se sauve pas par la rapine* (ou *il ne laisse pas le méchant se sauver par la rapine*), *et il ne frustre pas le désir du juste à jamais.*

15^{ab}. Hébreu 14 : *quiconque fait la justice* (Lévi, *l'aumône*), *il y a une récompense pour lui, et tout homme sortira devant lui selon ses œuvres* (cf. *Psaume* CIX [CVIII], 7). Grec : *à toute aumône il fera une place, chacun trouvera selon ses œuvres.* — 15^{c}, *et selon l'intelligence de son pèlerinage*, manque dans l'hébreu et le grec. — Après le ỹ. 15 (14), l'hébreu renferme ces deux versets qui ne figurent pas dans le latin et ne sont que dans quelques manuscrits grecs, A^{2}, 106, 128. — Hébreu 15 : *Jahvéh a endurci le cœur du Pharaon qui ne l'a pas reconnu* (ou. avec le grec. *afin qu'il ne le reconnaisse pas*), *lui dont les œuvres sont* (ou, avec le grec, *afin que ses œuvres soient*) *reconnues dans le ciel.* — 16 : *Sa miséricorde est manifeste à toutes ses créatures* (grec, *à toute la création*), *et il a départi sa lumière et sa louange aux fils de l'homme* (grec : *et il a mesuré au diamant* [?], ou *séparé avec le diamant, la lumière et les ténèbres*). — Ces deux versets se retrouvent dans le syriaque.

16. Hébreu 17^{ab} : *Ne dis pas : Je suis caché à Dieu, et en haut qui se souvient de moi?*

17. Hébreu 17^{c-e} : *au milieu du peuple nombreux je ne suis pas connu, et qu'est mon âme parmi la foule* (?) *des esprits de tous les fils de l'homme?* — *De tous les fils de l'homme* ne se trouve que dans le syriaque et surcharge le vers.

18^{a}. *Et les cieux des cieux.* Le Grec ajoute : *de Dieu.* — 18^{b}, *et ce qui est en eux*, manque dans l'hébreu et le grec. — Après 18^{b} l'hébreu porte : *lorsqu'il descend sur eux, se tiennent*, qui manque dans le grec et le latin, mais se rapproche de 18^{c} du sy

quand il descend sur eux, se tiennent,
qu'à sa visite [ils frémissent];
19 de même les racines des montagnes et les fondements du monde,
lorsqu'il les regarde, tremblent d'effroi.
20 Sûrement il n'applique pas *son* cœur sur moi,
(21) et qui considère mes voies?
21 Si je pèche, *aucun* œil ne me voit,
(22a) ou si je mens en tout secret, qui le sait?
22 (22b) L'œuvre de justice qui la lui annoncera,
et qu'espérer si j'accomplis le précepte?... »
23 Ceux qui manquent de cœur imaginent pareille chose,
et l'homme [insensé?] pense ainsi.

∴

24 Écoutez-moi et accueillez mon instruction (?),
et appliquez *votre* cœur à mes paroles.
25 Je vais répandre avec mesure mon esprit,
et avec modestie je vais montrer ma science.
26 Lorsque Dieu créa ses œuvres dès l'origine,
sur leurs vies. . . . .

riaque. — 18c. Hébreu 18d : *à sa visite et selon son frémissement* (Lévi, après correction, *quand il les visite, ils frémissent*). Comme on le voit, nous avons encore un doublet.

19a. Hébreu : *de même les racines des montagnes et les fondements du monde.* Grec : *de même les montagnes et les fondements de la terre.*

20. Hébreu 20a : *sûrement il n'applique pas son cœur sur moi* (Lévi, *il ne fait pas attention à moi*). Grec : *et le cœur* (aucun cœur, ou, d'une manière générale, le cœur de l'homme) *ne réfléchit pas à ces choses.*

21a. Hébreu 20b : *et qui considère mes voies?* Grec : *et qui considère ses voies?* — 21b. *ainsi que la tempête...* Hébreu 21a : *Si je pèche,* aucun *œil ne me verra* (ou, son *œil ne me verra pas*).

22a. Hébreu 21b : ou *si je mens en tout secret* (tout à fait secrètement), *qui* le *sait?* — 22b. Hébreu 22a : *l'œuvre de justice* (mon œuvre de justice) *qui* la *lui annoncera?* Grec : *qui annoncera les œuvres de justice?* — 22c : *et l'espérance de quoi* aurai-je (et quel espoir attendre) *si j'accomplis*(?) *le précepte* (Lévi, *si j'accomplis ma tâche*)? Grec : *ou qui les* (les œuvres) *espérera? L'alliance est loin.* — 22d, *et l'interrogatoire de tous est pour la consommation* (*des jours*), manque dans l'hébreu; on ne le trouve que dans quelques manuscrits grecs, A2, 106, 248.

23. Hébreu : *ceux qui manquent de cœur* (d'intelligence) *imaginent cela, et l'homme...* (texte mutilé; Lévi, *insensé*) *pense cela* (Lévi, *Voilà ce qu'imaginent...*). Grec, 23a comme l'hébreu, 23b comme le latin.

24. Hébreu : *écoutez-moi et prenez* (accueillez) *ma parabole* (ma discipline), *et appliquez votre cœur à mes paroles.*

25ab. Hébreu : *je vais répandre avec mesure mon esprit* (Lévi, *je vais exprimer avec mesure mes pensées*), *et avec modestie* (ou *avec modération*) *je vais montrer ma science.* Grec : *je montre avec mesure la doctrine, et j'annonce avec soin la science.* — La suite du verset, *et à mes paroles sois attentif en ton cœur, car je dis dans l'équité de mon esprit les miracles que Dieu a faits dans ses ouvrages dès le commencement, et c'est dans la vérité que j'énonce la science de Dieu,* manque dans l'hébreu et le grec; ces paroles paraissent être une répétition glosée de 24 et 25ab.

26. Du verset 26 l'hébreu a seulement : *Lorsque Dieu créa ses œuvres dès le commencement, selon leurs vies...* Grec : *par le jugement du Seigneur* sont *ses œuvres dès l'origine, et depuis* le temps *qu'il les a faites, il en a disposé les parties.* — Les mots, *et les principes dans leurs générations,* viennent dans le grec après 27a. — Avec le verset 26bα s'achèvent les feuillets retrouvés du manuscrit hébreu A.

D. SÉRIE DE PETITS FRAGMENTS DU MANUSCRIT D

XVIII, 31 — XIX, 2^{b} (Vulg. 3^{a}); XX, 5-7, 13; XXV, 8 (Vulg. 11), 13 (Vulg., 18, 19), 17-24 (Vulg. 24-33); XXVI, 1, 2.

XVIII, 31 . . . . l'ennemi,
32 Ne te complais point dans un peu de plaisir,
qui occasionne une double pauvreté.
33 Ne sois pas débauché et ivrogne,
quand tu n'as rien dans la bourse.
XIX, 1 Qui fait cela ne sera pas riche,
et qui méprise les petites choses se perdra.
2 Le vin et les femmes dérangent le cœur,
(3^{a}) et une âme impudente perd celui qui la possède.

*
* *

XX, 5 Tel se tait et est jugé. . . . . . . ,
tel est méprisé pour la multitude du. . . . .
6 Tel se tait faute de quoi répondre,
et tel se tait parce qu'il voit le temps *convenable.*
7 Le sage se tait jusqu'au temps *voulu,*
et l'insensé n'observe pas le temps.

*
* *

13 Le sage, en peu de mots, exprime son âme (? son désir),
et la bonté des insensés laisse échapper la sagesse.

*
* *

XXV, 8 Heureux qui. . . . .
(11^{c}) . . . . . . [ne] sert [pas plus] vil [que soi]
(11^{a}) . . . . le mari d'une femme. . . . . . .
(?) . . . . . . [ne] laboure [pas avec] un bœuf. . . . . .

*
* *

13 (18) Toute plaie, mais non comme. . . . . . du cœur;
(19) tout mal, mais non comme. . . . . . .

*
* *

XVIII. 31. De ce verset le dernier mot tout seul est conservé dans le manuscrit hébreu. Au lieu de *tes ennemis*, on a simplement *l'ennemi.*

32. Hébreu : *Ne te complais pas dans l'abondance* (selon un sens très exceptionnel du mot *šémés*, que Lévi adopte d'accord avec le grec, le syr. et le contexte; Peters maintient le sens ordinaire, *dans un peu*) *de plaisir*, *dont la pauvreté* (c.-à-d. *la pauvreté qu'il cause*) *est double.* Grec : *Ne te réjouis pas de beaucoup de bien-être, et ne te lie pas à sa société.*

33^{a}. Hébreu : *Ne sois pas débauché et ivrogne.* Grec : *Ne sois pas* un *pauvre courant les pique-niques avec de l'argent emprunté.* — 33^{b} est pareil dans Vulg., hébr. et grec; — 33^{a} ne figure que dans quelques manuscrits grecs, 106, 248, sous cette forme : *tu seras manifestement machinant contre ta propre vie.*

XIX. 1. Hébreu : *Qui fait cela ne sera pas riche, et qui méprise les petites choses* (Lévi, *la modération*) *se perdra.*

2^{a}. Hébreu : *Le vin et les femmes dérangent le cœur.* — 2^{b}. *et accuseront les sensés*, manque dans l'hébreu et le grec.

3^{a}. Hébreu 2^{b} : *et une âme impudente perd celui qui la possède.* Grec : *et celui qui s'attache aux prostituées sera plus impudent.*

XX. 5^{b}. Au lieu de *est odieux*, l'hébreu porte : *est méprisé.*

6^{a}. Au lieu de : *n'ayant pas le sens du langage*, l'hébreu et le grec portent : *faute de quoi répondre.*

7^{b}. Au lieu de *le léger et l'impudent* (grec, *le fanfaron et l'insensé*), l'hébreu a simplement : *l'insensé.*

13^{a}. Hébreu : *Le sage en peu de mots se fait aimer* (en supposant le verbe oublié et en le suppléant d'après le grec), ou *Le sage avec peu exprime son âme* (*son désir*, en laissant le texte tel quel). — 13^{b}. Hébreu : *et la bonté des insensés laisse échapper la sagesse* (Lévi, en corrigeant le texte, *et la bonté des sots se dépense en vain;* Peters, *et les bontés des sots sont dilapidées*).

XXV. 11^{a}. Dans l'hébreu, ce vers (8^{c}) vient après 11^{b} (si on ose identifier 11^{b} avec ce qui reste du texte hébreu pour 8^{a}) et 11^{c} (ce qui reste du texte hébreu pour 8^{b} permet d'établir cette relation), et est ainsi

17 (24) La méchanceté de la femme assombrit l'aspect de son mari,
et rend son visage noir comme l'ours.
18 (24) Au milieu de *ses* amis son mari s'assied,
(25) et sans qu'il ait de raison, il gémit.
19 (26) Peu de malice est comparable à celle de la femme;
que le sort du pécheur tombe sur elle (?)!
20 (27) Comme une montée. . . . .
. . . . . la femme. . . . .
21 (28) Ne tombe pas. . . . .
et pour ce qu'elle possède. . . . .
22 (29) Car à cause d'elle (?). . . . . . . honte
(30) une femme qui entretient. . . . . . . son mari.
23^c (32) Mains faibles, genoux chancelants,
la femme qui ne rend pas heureux son mari.
24 (33) Avec la femme le commencement du péché,
et à cause d'elle nous mourons tous.

*
* *

XXVI, 1 D'une femme bonne heureux le mari,
et le nombre de ses jours est double.
2 Une femme forte rend son mari resplendissant.

E. PREMIER FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXX, 11 — XXXI, 11.

XXX, 11 Ne le laisse pas dominer dans sa jeunesse,
et ne pardonne pas ses fautes.
12 [Frappe son cou alors qu'il est tendre],

---

formulé : [*Heureux*] *qui possède une femme* [*sensée*]. Dans l'hébreu ce vers est suivi de : ..... *qui laboure comme un bœuf*... qui se retrouve dans le syriaque ainsi complété : *et qui ne laboure pas avec un bœuf et un âne.* Il est douteux que 11^b figure dans l'hébreu; mais 11^c paraît bien correspondre à 8^b de l'hébreu.

18. 19. L'hébreu 13^a et 13^b, dans la mesure où on peut le compléter légitimement, est conforme aux versions.

24^a. Hébreu 17^a : *La méchanceté de la femme assombrit l'aspect de son mari.* — Pour 24^{bc}, l'hébreu a seulement : *et rend son visage noir comme un ours;* le grec a seulement : *et assombrit son visage comme un sac;* le latin combine donc les deux leçons.

24^d (*in medio*...) et 25. Hébreu 18 : *Au milieu des compagnons son mari s'assied, et sans qu'il ait de raison* (Lévi, *malgré lui*), *il gémit.* Grec : *Au milieu de ses proches son mari tombe, et entendant* (?) *il gémit amèrement.*

26. Hébreu 19 : *Peu de malice* est *comme celle de la femme; le sort du pécheur tombera* (ou *que le sort du pécheur tombe*) *sur elle.*

27. L'hébreu 20 est trop fragmentaire pour établir la comparaison.

28. Au lieu de *ne considère point*, l'hébreu 21, comme le grec, porte *ne succombe pas* [*à cause de la beauté d'une femme;* d'après le grec, car l'hébreu présente une lacune], *et pour ce qu'elle possède* [*ne la désire pas;* conformément au syriaque, car l'hébreu présente une lacune]. — Pour 28^b, le grec porte simplement : *et ne convoite pas une femme.*

29-30 ne forment en grec et en hébreu (vers. 22) qu'un seul distique. L'hébreu est très fragmentaire : *car à cause d'elle* (Lévi, après correction, *car servitude* ou *colère*)..... *honte, une femme qui entretient*... *son mari.* Grec : *Colère, impudence, et grande honte, une femme qui entretient* (?) *son mari.*

32. Hébreu 23^{cd} (23^{ab} = 31 [?] ne figure pas dans le manuscrit D) : *Faiblesse des mains, chancellement des genoux, la femme qui ne rend pas heureux son mari.*

33^b. Hébreu 24^b et grec : *et à cause d'elle nous mourons tous.*

34-36 ne figurent pas dans l'hébreu.

XXVI. 1. Au lieu de : *le nombre de ses années*, l'hébreu a : *le nombre de ses jours*, dans le même sens.

2^a. Hébreu : *Une femme forte rend resplendissant son mari.*

Ici s'arrêtent les extraits qui ne figurent que dans le MS. D.

XXX. 11^a. Hébreu : *Ne le laisse pas dominer dans sa jeunesse.* — 11^b. Hébreu : *et ne pardonne pas ses fautes.* Dans beaucoup de manuscrits grecs, ce stique fait défaut; dans d'autres, v. g. 248, il se trouve après *de* vers. 13^c, sous cette forme : *et ne manque pas* le *remarquer ses méprises.*

12^a. Après 11^b, l'hébreu porte un stique très difficile à saisir. Mot à mot il voudrait dire : *Comme un aspic sur un vivant rencontre* ou *frappe.* Avec diverses corrections, Schechter lit : *Frappe son cou alors qu'il est tendre* (?); Lévi, *Brise-lui le col dans sa jeunesse.* Ce stique correspondrait, avec des différences de sens, à 12^a du latin. Dans les manuscrits grecs, ce stique pareil au latin, tantôt fait défaut, tantôt, v. g. dans le *cod.* 248, est placé après le vers. 13 à la suite de 11^b. — 12^b. Hébr. : *et meurtris ses reins alors qu'il est encore enfant.* — Après ce distique l'hébreu porte : *Courbe sa tête dans son enfance, et broie ses reins pendant qu'il est petit:* c'est un doublet conforme au syriaque. — 12^c. Hébreu : *De peur qu'il ne s'endurcisse* (en adoptant la note marginale au lieu du texte qui n'aurait pas de sens : *qu'il ne boive*) *et* ne se *révolte contre toi.* — 12^d. Hébreu : *et qu'il n'en naisse* (au-dessous de la ligne, *pour toi*) *une peine d'âme.* Ce stique manque dans la plupart des manuscrits grecs; là où il se trouve, A^2, 248, il est conforme au latin.

meurtris ses reins alors qu'il est encore enfant;
courbe sa tête durant son enfance,
et broie ses reins pendant qu'il est petit,
de peur qu'il ne [s'endurcisse] et *ne se* révolte contre toi,
et qu'il n'en résulte [pour toi] une peine d'âme.

13 Corrige ton fils et rends son joug pesant,
de peur que dans sa folie il ne s'élève contre toi.

⁂

14 Mieux vaut un pauvre, sain dans son corps,
qu'un riche, frappé dans sa chair.

15 Je préfère la santé du corps à l'or pur,
et un esprit joyeux aux perles.

16 Pas de richesse qui surpasse celle d'un corps vigoureux,
et pas de bonheur qui surpasse celui du cœur.

17 Mieux vaut mourir qu'une vie de vanité,
et le repos éternel qu'une infirmité persistante;
mieux vaut mourir qu'une vie malheureuse,
et descendre au schéol qu'une infirmité persévérante.

18 Un bien répandu sur une bouche close,
telle une offrande déposée devant une idole.

19 [De quoi servira-t-elle aux idoles des nations,
qui ne mangent ni ne sentent?
De même celui qui a des richesses
et n'en retire pas de profit :

20 (21) de ses yeux il *les* voit et gémit],
comme un eunuque embrasse une jeune fille et gémit
(ainsi celui qui accomplit par force la justice).
Ainsi l'eunuque qui couche avec une jeune fille,
et Jahvéh lui en demande compte.

⁂

21 (22) Ne livre pas ton âme à [la tristesse],
et ne chancelle pas dans ton [conseil].

22 (23) La joie du cœur, voilà la vie de l'homme,

---

13. Hébreu : *Corrige ton fils et rends lourd son joug, de peur que dans sa folie il ne s'élève* (en adoptant la note marginale; le mot du texte ne présente pas de sens satisfaisant) *contre toi*. — Le grec porte pour 13^b : *de peur que pour ta honte il ne t'offense*.

14. Hébreu : *Mieux vaut quelqu'un* qui est *pauvre et sain dans son corps, que quelqu'un* qui est *riche et* est *frappé dans sa chair*. — Grec : *Mieux vaut un pauvre sain et fort de tempérament, qu'un riche flagellé dans son corps*.

15^a. Hébreu : *Je désire la santé du corps* (en marge, *de la chair*) *plus que l'or pur, et un esprit joyeux plus que les perles*. Grec : *La santé et la vigueur sont meilleures que tout or, et un corps robuste que des richesses sans mesure*. Le latin a glosé 15^a.

16. Hébreu : *Il n'est pas de richesse* qui l'emporte *sur la richesse d'un corps vigoureux, et il n'est pas de bonheur* qui l'emporte *sur le bonheur du cœur* (en marge, *du corps*). Pour 16^a, le grec a : *Il n'est pas de richesse meilleure que la santé du corps*.

17. Hébreu : *Mieux vaut mourir qu'une vie de vanité, et le repos éternel qu'une douleur qui dure* (en marge, *qu'une vie mauvaise*, variante fautive empruntée au distique suivant). Grec : *Mieux vaut la mort qu'une vie amère et une infirmité persévérante* (seuls quelques manuscrits, v. g. ℵ^{c-a}, ont : *et le repos éternel qu'une infirmité persévérante*). — Après 17^b, l'hébreu a ce distique : *Mieux vaut mourir qu'une vie mauvaise, et descendre au schéol qu'une douleur qui tient* (les variantes marginales n'ont pas de portée pour le sens); c'est un doublet conforme au syriaque.

18. Hébreu : *Un bien répandu sur une bouche close*, telle *une offrande déposée devant une idole* (var. marg. sans portée pour le sens). — Le grec porte pour 18^a : *Des biens répandus sur une bouche fermée*.

19. Hébreu (omis dans le texte, ce verset est en note marginale) : *Que servira-t-elle aux idoles des nations, qui ne mangent pas et ne sentent pas?* — Après ce distique l'hébreu ajoute (toujours en note marginale) : *pareillement celui qui a des richesses, et n'en retire pas de profit*. On retrouve ce distique dans le syriaque.

20^a manque dans l'hébreu (et le syriaque), au moins à cet endroit. Grec : *Ainsi celui qui est chassé par le Seigneur*. — 20^b manque dans l'hébreu et le grec.

21^a. Hébreu 20^a (toujours en marge et mutilé au point qu'il reste seulement le premier mot) : *De ses yeux*... (la suite devait être pareille au grec, au latin et au syriaque); ce stique rejoint directement 17-19, et l'attitude de celui qui a des richesses et ne peut en jouir. — 21^b. Hébreu 20^b (texte) : *Comme l'eunuque* (en corrigeant très légèrement le mot du texte qui n'a pas de sens ici; ainsi ont fait tous ceux qui ont étudié ce passage) *serre* entre ses bras *une jeune fille et gémit*. — Après ce stique, l'hébreu (20^c) porte : *ainsi celui qui accomplit par force* (note marginale évidemment fautive, *dans le vol*) *la justice*. Ce stique, qui figure en quelques témoins du grec (23, 68, 253, etc.) et qui rompt la suite des idées, paraît emprunté à XX, 3 où il vient à la suite d'une comparaison analogue à celle qui précède en notre chapitre : *Le désir qu'a l'eunuque de déflorer une jeune fille, ainsi celui qui fait la justice par force*. — Après 20^c, l'hébreu porte encore ce distique : *ainsi l'eunuque qui couche avec une jeune fille, et Jahvéh lui en demande compte;* c'est un double conforme au syriaque; il se pourrait que le deuxième stique correspondit à 20^a du grec.

22^a. Hébreu 21 : *Ne livre pas ton âme à la tristesse* (en adoptant une lecture qui aboutit à donner un terme néo-hébreu; à prendre le mot tel qu'il figure dans la Bible, le texte signifie *au jugement*),

et la joie rend l'homme patient.
23 (24) Persuade ton âme et excite ton cœur,
et éloigne de toi la colère;
car la tristesse en a tué un grand nombre,
et il n'y a pas de profit dans la colère.
24 (26) L'envie et le chagrin abrègent les jours,
et l'affliction fait vieillir avant le temps.
Le sommeil d'un cœur content tient lieu de mets,
et sa nourriture lui profite.

***

XXXI, 1 [Les veilles] du riche épuisent sa chair,
et [ses soucis] chassent le sommeil.
2 Le souci de la subsistance fait disparaître le sommeil,
et une forte maladie chasse le sommeil.
L'injure fait fuir un ami fidèle,
et qui cache un secret [trouve] un ami comme soi-même.
3 Les travaux du riche *sont* pour recueillir la richesse,
et s'il se repose, c'est pour recueillir le plaisir.
4 Le pauvre peine pour les besoins de sa maison,
et s'il se repose, il devient indigent;
le pauvre peine en diminuant ses forces,
et s'il se repose, il n'y a pas de *vrai* repos pour lui.
Qui poursuit l'or ne sera pas innocent,
et qui aime le gain se laissera égarer par lui.
6 Nombreux sont les esclaves de l'or,
et ceux qui se fient aux perles;
et ils n'ont pu échapper au malheur,
ni se sauver au jour de la colère.
7 Car c'est une pierre d'achoppement pour le sot,
et tout naïf s'y laisse prendre.

***

8 Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache,
et n'a pas fait fléchir *sa voie* après Mammon.

---

et ne chancelle pas dans (ou *par*) *ton iniquité* (variante marginale, *dans ton conseil;* autre variante marginale, *et que ton conseil ne te fasse pas chanceler*). Grec : *Ne livre pas ton âme au chagrin, et ne t'afflige pas par ta volonté.*

23^{a}. Hébreu 22^{a} et grec conformes au latin. — 23^{b}, *et un trésor inépuisable de sainteté*, manque dans l'hébreu et le grec. — 23^{c}. Hébreu 22^{b} : *et la joie d'un homme le rend patient* (mot à mot *allonge sa colère;* généralement on corrige le texte conformément aux versions, *prolonge ses jours*).

24^{ab}. Hébreu 23^{a} : *Persuade* (en lisant d'après les phototypies *pat* au lieu de *pûg*) *ton âme et excite ton cœur.* Grec : *Aime ton âme et console ton cœur.* Dans la Vulgate, les mots *en plaisant à Dieu, dans la sainteté de Dieu* sont des gloses; les deux verbes *et contiens-toi, réunis* (ton cœur) semblent une double traduction du même verbe grec. — 24^{c}. Hébreu 23^{b} : *et éloigne la colère de toi.*

25^{b}. Hébreu 23^{d} : *et il n'y a pas de profit dans la colère.*

26. Hébreu 24 : *L'envie et le chagrin abrègent les jours, et avant le temps l'affliction fait vieillir.*

27. Hébreu 24^{cd} : *Le sommeil d'un cœur content tient lieu de mets* (ou bien, selon une conjecture de Lévi : Du Sommeil [titre en rapport avec ce qui suit] *Un cœur content tient lieu...*), *et sa nourriture lui profite.* — Grec : *Un cœur splendide et bon s'occupe des mets de ses repas* (?).

XXXI. 1. *La veille* (en adoptant la note marginale; le texte porte *le mensonge*, ce qui n'a pas de sens ici) *du riche épuise sa chair, le souci de la subsistance laisse aller* (var. marg., *fait disparaître*) *le sommeil* (autre variante marginale conforme au grec : *et ses soucis font disparaître le sommeil*).

2. Hébreu : *Le souci de la subsistance fait disparaître le sommeil, et une forte maladie laisse aller* (var. marg., *fait disparaître*) *le sommeil.* Grec : *Le souci des veilles réclame l'assoupissement, et le sommeil calme* (?) *une forte maladie.* — Après ce distique, l'hébreu porte : *l'opprobre* (ou *le reproche*) *fait fuir* (en adoptant le texte; la note marginale porte *fuit*) *un ami fidèle; et celui qui cache un secret...* (?; il manque un verbe) *un ami comme lui-même.* Le premier stique rappelle XXII, 25^{b}, 27de; le deuxième rappelle par voie de contraste, XXVII, 17.

3. Hébreu : *Les travaux du riche* (variante marginale, *le riche travaille*) sont *pour amasser la richesse. et s'il se repose*, c'est *pour recueillir le plaisir* (var. marg., *la douleur*). Le grec porte pour 3^{b} : *et dans le repos il est rassasié de ses délices.*

4. Hébreu : *Le pauvre peine pour les besoins* (?) *de sa maison, et s'il se repose, il devient indigent.* Le grec a pour 4^{b} : *et dans* son *repos il est indigent.* — Après ce stique l'hébreu porte : *Le pauvre peine en diminuant ses forces, et s'il se repose, il n'y a pas de* vrai *repos pour lui;* tandis que 4^{a} correspond assez bien à 4^{a} du syriaque, 4^{c} correspond assez bien à 4^{a} du grec; 4^{b} est conforme à 4^{b} du grec et du syriaque; 4^{d} n'a pas de point de contact avec les versions.

5. Hébreu : *Celui qui poursuit l'or ne sera pas innocent, et celui qui aime le gain sera induit en erreur par lui.* — Le grec, si l'on tient compte de quelques altérations dues aux copistes, est pareil à l'hébreu.

6. Hébreu : *Nombreux sont les esclaves* (mot à mot *les liés*) *de l'or, et celui qui se fie* (Lévi corrige, *et ceux qui se fient*) *aux perles.* Grec : *beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or, et leur perte était devant eux.* — Après ce distique l'hébreu porte : *et ils n'ont pas pu échapper au malheur, ni se sauver au jour de la colère* (var. marg., *et ils n'ont pas pu échapper au jour de la colère, ni se sauver au jour du malheur;* ce distique figure dans le syriaque.

7^{a}. Hébreu : *car c'est une pierre d'achoppement pour le sot.* — 7^{b} manque dans l'hébreu et le grec. — 7^{c}. Hébreu : *et tout naïf* (en gardant le texte; la var. marg., *porte*, n'a pas de sens) *s'y laisse prendre.*

8. Hébreu : *Heureux l'homme* qui *a été trouvé sans tache, et qui n'a pas fléchi* sa voie *après Mammon.*

9 Qui est-il, que nous le félicitions?
car il a accompli des merveilles en son peuple.
10 Qui est-il, que nous nous attachions à lui?
Et il y aura paix pour lui et il y aura gloire pour lui;
car sa vie est dans l'abondance de la paix;
je serai pour toi (?) un sujet de gloire.
Qui l'a béni (*ou* maudit ?) et a rendu sa *propre* vie parfaite?
elle (? *ou* cela) est pour toi un sujet de gloire.
Qui a pu dévier et ne l'a pas fait,
faire le mal et ne l'a pas voulu?
11 C'est pourquoi son bonheur s'est affermi
et l'assemblée publiera sa louange.

F. DEUXIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXI, 12-31 (Vulg. 12-42).

DISCIPLINE CONCERNANT LE PAIN ET LE VIN

12 Mon fils, si tu t'assieds à la table d'un grand,
n'ouvre pas trop la gorge dessus;
(13) ne dis pas : Il y a assez sur elle.
13 (14) Souviens-toi qu'un œil avide est chose mauvaise;
Dieu hait un œil avide,
et il n'a rien créé de plus mauvais que lui;
à cause de cela à toute occasion l'œil tremble,
et de la face les larmes coulent.
(15) Dieu n'a rien créé de pire que l'œil,
c'est pourquoi à propos de tout s'échappe son humidité (?).
14 (16) A l'endroit où *le grand* regarde, n'étends pas la main,
(17) et ne mets pas avec lui la main dans le plat.
15 (18) Connais ton prochain d'après toi-même,
et sur tout ce que tu hais porte ton attention.
16 (19) Assieds-toi comme un homme distingué,

9ª. Hébreu (note marginale, le texte est conforme à la Vulgate) : *qui est-il que tu le félicites?* — 9ᵇ. Hébreu et grec : *car il accomplit des merveilles en son peuple* (variante marginale, *car il a accompli des merveilles*).

10. Hébreu : *Qui est-il, que nous nous attachions à lui?* (variante marg., *Qu'est-ce qui s'attache à lui?* variante qui a peu de sens en elle-même, mais dont, par une légère correction, Lévi fait : *quel est l'homme ainsi mis à l'épreuve*, sens très rapproché du grec), *et il y aura pour lui paix* (Lévi, avec une très légère correction, obtient comme continuation de l'interrogation, *et qui s'en est tiré à son avantage*, m. à m. : *qui a été trouvé parfait*, sens en conformité avec le grec), *et il y aura pour lui gloire* (variante, *et il sera à gloire*; autre variante, *et il sera gloire*). Grec : *Qui a été éprouvé par lui et trouvé parfait? et que ce soit* pour lui *sujet de gloire.* Le texte hébreu (y compris la variante de 10ª) est en conformité parfaite avec le syriaque. — Après ce distique, l'hébreu renferme les deux suivants auxquels rien ne correspond dans les versions : *car dans l'abondance de la paix* est *sa vie; je serai pour toi un sujet de gloire. Qui l'a béni* (Lévi, ou *maudit*) *et il a rendu sa vie parfaite* (Schechter; Lévi, *et il achève sa vie*); *elle* (?) est *pour toi un sujet de gloire* (variante marginale, *je serai pour toi un sujet de gloire*). Il semblerait qu'on a là des variantes du distique qui précède. — 10ᶜᵈ. Hébreu et grec : *Qui a pu dévier et n'a pas dévié, faire le mal et ne l'a pas voulu* (grec, *et ne l'a pas fait*)?

11. Hébreu : *C'est pourquoi son bonheur s'est affermi, et l'assemblée publiera sa louange.* Grec : *Son bonheur s'affermira, et l'assemblée publiera ses aumônes* (le latin a glosé).

Avant le vers. 12, l'hébreu présente un titre : *Discipline concernant le pain et le vin* (le manger et le boire) *tout ensemble.*

12. Hébreu : *mon fils, si tu t'assieds à la table d'un grand* (var. marginale, *d'un homme grand*), *n'ouvre pas trop ta gorge* (variante marginale, *la gorge*) *sur elle* (c.-à-d. *ne sois pas gourmand*). — Pour 12ᵇ, le grec a : *n'ouvre pas sur elle ta gorge* (*le premier* se trouve seulement dans le latin).

13. Hébreu 12ᶜ : *Ne dis pas : Il y a assez dessus.*

14. Hébreu 13ª et grec : *Souviens-toi* (variante marginale, *sache*) *qu'un œil mauvais* (c.-à-d. *l'avidité*) est *chose mauvaise.* — Après ce stique, l'hébreu porte 13ᵇᵉ : *Dieu hait un mauvais œil, et il n'a rien créé de plus mauvais que lui; à cause de* (?) *cela, à toute occasion l'œil tremble, et de la face les larmes coulent.* Ce sont des doublets de ce qui suit, conformes au syriaque.

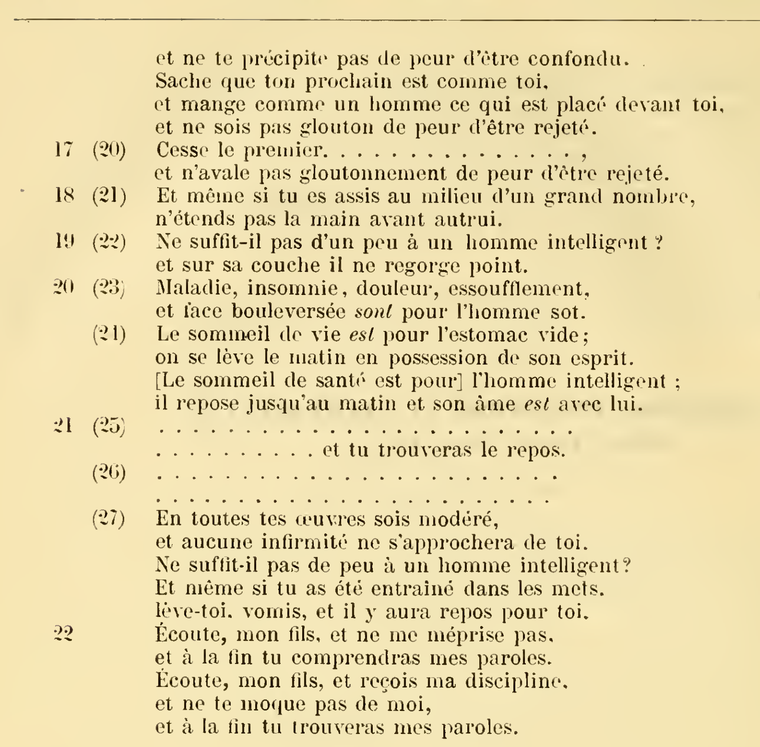
15. Hébreu 13ᶠᵍ : *Dieu n'a rien créé de pire que l'œil* (la variante marginale paraît être : *Dieu a-t-il créé* quelque chose *de pire que l'œil?*); *c'est pourquoi à propos de tout s'échappe son humidité* (variante marginale : *sur tout, à propos de tout, s'échappe son humidité*). Pour 15ᵇ, le grec a : *c'est pourquoi de tout visage coulent les larmes.*

15ᵇ (fin) et 16ª. Hébreu 14ª : *A l'endroit où* (partout où) *il* (le grand, dont il a été question au vers. 12) *regarde, n'étends pas la main.* Grec : *Partout où il regarde n'étends pas la main.* — 16ᵇ, *de peur que flétri par l'envie tu n'aies à rougir*, manque dans l'hébreu et le grec.

17. Hébreu 14ᵇ : ... *et ne t'associe pas avec lui* (c.-à-d. *ne mets pas la main avec lui.* Ainsi d'après la variante marginale; la leçon du texte n'a pas de sens) *dans le plat.* Grec : *et ne te presse pas avec lui dans le plat.*

18. Hébreu 15ª : *Connais ton prochain comme* (ou *d'après*) *toi-même* (c.-à-d. sache qu'il est comme toi). Grec : *Connais ce qui regarde le prochain d'après toi-même.* — Après ce stique l'hébreu porte : *et sur tout ce que tu hais* (la variante marginale n'a pas de conséquence pour le sens) *porte ton attention.* Grec : *et fais attention à toute chose.* Ce stique manque dans le latin.

19. Hébreu 16ᵃᵇ : *Assieds-toi comme un homme qui*



et ne te précipite pas de peur d'être confondu.
Sache que ton prochain est comme toi,
et mange comme un homme ce qui est placé devant toi,
et ne sois pas glouton de peur d'être rejeté.
17 (20) Cesse le premier. . . . . ,
et n'avale pas gloutonnement de peur d'être rejeté.
18 (21) Et même si tu es assis au milieu d'un grand nombre,
n'étends pas la main avant autrui.
19 (22) Ne suffit-il pas d'un peu à un homme intelligent ?
et sur sa couche il ne regorge point.
20 (23) Maladie, insomnie, douleur, essoufflement,
et face bouleversée *sont* pour l'homme sot.
(24) Le sommeil de vie *est* pour l'estomac vide;
on se lève le matin en possession de son esprit.
[Le sommeil de santé est pour] l'homme intelligent ;
il repose jusqu'au matin et son âme *est* avec lui.
21 (25) . . . .
. . . . et tu trouveras le repos.
(26) . . . .
. . . .
(27) En toutes tes œuvres sois modéré,
et aucune infirmité ne s'approchera de toi.
Ne suffit-il pas de peu à un homme intelligent?
Et même si tu as été entraîné dans les mets,
lève-toi, vomis, et il y aura repos pour toi.
22 Écoute, mon fils, et ne me méprise pas,
et à la fin tu comprendras mes paroles.
Écoute, mon fils, et reçois ma discipline,
et ne te moque pas de moi,
et à la fin tu trouveras mes paroles.

est choisi (d'élite), *et ne te précipite pas de peur que tu ne sois confondu*. Une variante marginale porte : *mange comme un homme* ce qui est *devant* toi, *et ne te précipite pas de peur que tu ne sois manifesté* (deuxième variante, *que tu n'éclates*). Grec : *mange comme un homme ce qui est devant toi, et ne sois pas glouton de peur d'être haï*. — Après ce distique, l'hébreu porte : *Sache que ton prochain est comme toi, et mange comme un homme ce qu'on a placé devant toi, et ne sois pas glouton de peur que tu ne sois rejeté*. Doublet en partie de ce qui précède et en partie de ce qui suit, conforme au syriaque.

20. Hébreu 17 : *Cesse le premier*... (la fin du stique est illisible sur le manuscrit), *et n'avale pas gloutonnement de peur que tu ne sois rejeté*.

21^{ab}. Hébreu 18 : *Et même si tu es assis au milieu d'un grand nombre, n'étends pas la main avant autrui*. — 21^{c}, *et ne demande pas avant eux à boire*, manque dans l'hébreu et le grec.

22. Hébreu 19 : *Ne suffit-il pas d'un peu à un homme intelligent* (d'après une indication supralinéaire, *droit*; variante marginale, *ne suffit-il pas à un homme droit d'un temps déterminé*)? *et sur sa couche* (var. marginale fautive, *sur ses membres*) *il ne regorge pas* (Lévi, *il ne vomit pas*; Peters, d'après une autre racine, *il n'est pas échauffé*). Grec : *combien un peu est approprié a un homme instruit, et sur sa couche il ne respire pas péniblement*. Dans le latin, 22^{bc} sont enrichis de gloses.

23. Hébr. 20 : *Maladie et insomnie, et douleur et essoufflement, et face bouleversée* (en adoptant la variante marginale; texte, *et face de bouleversement*; Lévi, *intérieur bouleversé* comme synonyme de *tranchées*) *avec l'homme sot*. Grec : *Souffrance de l'insomnie et de la maladie noire, et tranchées avec l'homme intempérant*. Dans beaucoup de manuscrits grecs ce verset vient après le vers. 24 du latin (20^{cd} de l'hébreu).

24. Hébr. 20^{cd} : *Un sommeil de vie* (de santé) *pour un estomac vide* (ou *qui digère bien*; Lévi, *qui se modère*); *il* (celui qui possède cet estomac) *se lève le matin en pleine possession de son esprit* (m. à m. *et son âme est avec lui*). Grec : *sommeil de santé avec un estomac modéré, il se lève le matin et son âme est avec lui*. — Après ce distique l'hébreu porte : *Un sommeil de santé avec* ou *pour* (texte en mauvais état sur le manuscrit; restitué par Lévi) *un homme intelligent* (d'après une indication supralinéaire, *droit*); *il repose jusqu'au matin et son âme est avec lui*. Doublet de ce qui précède se rapprochant du latin (sauf la finale *delectabitur*) et tout à fait conforme au syriaque.

25^{ab}. Hébreu 21^{ab} : ... (il ne reste que les deux derniers mots de 21^{b}), *et tu trouveras le repos*. Grec : *et si tu as été contraint* (ou peut-être, *et si tu t'es laissé entraîner*) *dans les mets, lève-toi avançant au milieu* (de l'assemblée) *et repose-toi*. — 25^{c}, *et tu n'attireras pas à ton corps une maladie*, manque dans l'hébreu et le grec.

26 (21^{cd}) a complètement disparu du manuscrit hébreu très entamé à cet endroit.

27. Hébreu 21^{ef} : *En toutes tes œuvres sois modéré* (Margoliouth, *modeste*), *et aucune infirmité ne s'approchera de toi*. — Après ce distique, l'hébreu (21^{g}) présente d'abord le stique suivant : *Ne suffit-il pas de peu à un homme intelligent?* Doublet facile à reconnaître de 22^{a} (19^{a}). Puis on a ce distique : *Et même si tu as été entraîné dans les mets, vomis* (plutôt, avec une légère correction du texte, *lève-toi*), *vomis et il y aura repos pour toi*. Doublet de 25^{ab} (21^{ab}), conforme au latin (*evome*) et à quelques manuscrits grecs (248). — Vient ensuite un nouveau distique (22^{ab}) qui ne se trouve pas à cet endroit dans le grec ni le latin (ni dans le syriaque): *Ecoute, mon fils, et ne me méprise pas. et à la fin tu atteindras* (tu comprendras) *mes paroles*. Ce distique correspond très exactement au verset 26 du latin et au verset correspondant du grec; malheureusement l'endroit du manuscrit hébreu qui correspondrait, par sa position, à ce verset du latin est absolument illisible, en sorte que l'on ne peut plus dire si en 22^{ab} l'on a, ou non, un doublet. Si 22^{ab} est primitif, il faut conclure que dans l'hébreu, les versets 26 et 27 sont intervertis. — Vient enfin un autre distique (ou plutôt un tristique) : *Écoute, mon fils, et reçois ma discipline, et ne te moque pas de moi* (la variante marginale n'a pas de portée pour le sens), *et à la fin tu trouveras mes paroles* : doublet du conseil précédent, en plus étroite conformité avec le syriaque.

23 (28) Les lèvres bénissent celui qui est généreux dans les repas:
le témoignage de sa générosité demeure.

24 (29) Contre celui qui est mesquin dans les repas, on murmure à la Porte:
la connaissance de sa mesquinerie demeure.

25 (30) De même, ne te montre pas vaillant à propos du vin;
car le moût en a fait chanceler beaucoup.

26 (31) Le creuset éprouve l'œuvre du marteleur,
ainsi le vin *éprouve* la querelle (?) des moqueurs.
Un *homme* intelligent (?) éprouve chaque œuvre (?);
ainsi la boisson fermentée *éprouve* la querelle des moqueurs.

27 (32) A qui le vin *donne-t-il* la vie? A l'homme,
s'il le boit avec mesure.

(33) Qu'est-ce que la vie [pour] qui manque du vin,
(35) qui au commencement fut créé pour la joie?

28 (36) Joie du cœur, allégresse et jouissances,
le vin bu en son temps et comme il convient.
Qu'est-ce que la vie pour qui manque de moût,
alors qu'il a été créé pour la joie dès l'origine?

28 (38) Mal de tête, amertume et opprobre,
le vin bu dans la colère et la violence.

30 (40) L'excès de vin est un piège pour le sot:
il diminue la force et multiplie les blessures.

31 (41) Dans le banquet ne. . . . . . . le prochain,
et ne . . . .

(42) Une parole d'opprobre . . . .
. . . .

XXXII, 1 . . . .
. . . .

---

28. Hébreu 23 : *Les lèvres bénissent celui qui est généreux dans les repas; le témoignage de sa générosité demeure.* Grec : *Les lèvres bénissent celui qui est brillant dans les repas, et le témoignage de sa beauté est fidèle.*

29. Hébreu 24 : *Contre celui qui est mesquin dans les repas on murmure à la Porte; la connaissance* (variante marginale, *le témoignage*) *de sa mesquinerie demeure.* Grec : *Contre celui qui est mesquin dans les repas la ville murmure, et le témoignage de sa mesquinerie est scrupuleusement gardé.*

30. Hébreu 25 : *Et en même temps ne te montre pas vaillant à propos du vin, car le moût en a fait chanceler beaucoup.* Grec : *A propos du vin ne fais pas le vaillant, car le vin en a perdu beaucoup.*

31. Hébreu 26 : *Le creuset éprouve* (la variante marginale n'a pas de sens ici) *l'œuvre de celui qui martelle* (Lévi, *du forgeron*)*; ainsi le vin* éprouve *la querelle des moqueurs* (des impies; variante marginale, *car tu as été querelle*, ce qui ne présente pas de sens). Grec : *La fournaise éprouve l'acier dans la trempe, ainsi le vin* éprouve *les cœurs dans le combat des orgueilleux.* — Après ce distique, l'hébreu porte : *Un* (homme) *intelligent éprouve chaque œuvre; ainsi la boisson fermentée* éprouve *la querelle des moqueurs;* c'est un doublet fautif de ce qui précède.

32. Hébreu 27 : *A qui le vin* est-il *la vie? A l'homme* (tel serait, d'après M. Lévi, le sens de ce stique obscur; ce qu'il rend ainsi : *Le vin est un tonique pour l'homme.* Margoliouth, en transposant le deuxième mot et le troisième, obtient ce sens conforme au syriaque : *comme une eau de vie le vin* est *à l'homme*), *s'il le boit dans sa mesure.* Grec : *Le vin pour l'homme est l'égal de la vie* (Lévi, *est comme la vie*), *si tu le bois à sa mesure.*

33. Hébreu 27^{c} : *Qu'est-ce que la vie pour* (la particule manque dans le texte) *qui manque de vin?*

34. *qu'est-ce qui nous prive de la vie? La mort,* manque dans l'hébreu et le grec.

35. Hébreu 27^{d} : *lui* (le vin) *qui au commencement fut créé pour la joie* (il n'y a rien à tirer de la variante marginale; d'après Margoliouth et Peters, il y est question du puits de Schît, *béer schît*, situé, selon les traditions talmudiques, à l'angle sud-ouest de l'autel des holocaustes, et dans lequel tombait le vin des libations). — Grec : *et il a été créé pour la joie pour les hommes.*

36. Hébreu 28^{ab} : *Joie du cœur et allégresse et jouissances* (?Margoliouth, *ornement*), *le vin bu en son temps* (variante marginale, *dans le temps*) *et comme il convient* (?Lévi). Grec : *Joie du cœur et allégresse de l'âme, le vin bu à temps* et *selon la mesure.* — Après ce distique, l'hébreu porte : *Vie de quoi* (qu'est-ce que la vie? « construction insolite », dit Lévi) *pour qui manque de moût? et il a été créé pour la joie dès le commencement.* C'est un doublet de 33, 35 (27^{cd}); c'est 27^{cd} qui est le plus conforme au syriaque.

37. *c'est la santé pour l'âme et pour le corps que de boire sobrement*, manque dans l'hébreu et le grec.

38. Hébreu 29 : *Mal de tête* (ou, comme l'a fait remarquer Lévi, *maladie, poison*), *amertume et opprobre, le vin bu dans la colère et la violence* (Lévi, *par bravade et avec passion*). Grec : *amertume de l'âme le vin bu en abondance, dans la colère et la querelle* (?; *la chute?*).

39. *amertume de l'âme, le vin bu en quantité,* paraît être une seconde leçon, plus conforme au grec, après le verset 38 (*Le vin bu en quantité produit l'irritation et la colère et beaucoup de ruines*) qui s'en écartait beaucoup.

40. Hébreu 30 : *L'abondance de vin* est *un piège pour le sot* (ou *le vin multiplie les pièges pour le sot*)*; il diminue la force et multiplie les blessures* (variante marginale, *la crainte*). Grec : *L'ivresse multiplie la colère de l'insensé pour* son *achoppement* (c'est-à-dire pour qu'il se heurte à un obstacle), *diminuant la force et augmentant les blessures.*

41. L'hébreu (31^{ab}), d'après ce qui reste du texte sur le manuscrit, très lacuneux à cet endroit, et aussi d'après la variante marginale de 31^{b} (*ne lui fais pas de reproches*), paraît en général conforme au latin; de même le grec.

42. Dans l'hébreu, il ne reste du texte (31^{c}) que ces mots : *Une parole d'opprobre ne...* Pour 31^{d}, une variante marginale porte : *aux yeux des fils de l'homme*, qui rappelle la finale de ce stique dans le syriaque. Le grec est conforme au latin.

XXXII. 1^{a}. Il ne reste rien de ce stique sur le manuscrit très altéré à cet endroit. A la marge de 1^{b}, se trouve une note rédigée en persan; elle se réfère à la disposition du texte sur le manuscrit et n'a pas de portée pour le sens.

G. TROISIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXII, 1 — XXXIII 3.

1 sois pour eux comme l'un d'eux;
(2) occupe-toi d'eux et ensuite prends place;
2 prépare ce dont ils ont besoin et après assieds-toi;
(3) afin que tu te réjouisses de les avoir honorés,
et que pour *ta* politesse tu reçoives de la considération.
3 (4) Parle, ancien, car cela te *convient*,
(5) mais veille *à garder* la sagesse et n'empêche pas le chant.
4 (6) Là où l'on boit, ne répands pas l'éloquence;
et quand il n'y a pas de chant, pourquoi répands-tu l'éloquence?
Et pourquoi faire le sage quand il n'*en* est pas temps?
Comme un sceau sur une bourse d'or,
un chant divin dans un banquet.
5 (7) Un ornement de rubis sur un [collier] d'or,
une musique réglée dans un banquet.
Comme un collier d'or sur lequel *il y a* des nophék et des saphirs,
ainsi les paroles agréables conviennent à un banquet.
6 (8) Des chatons d'or pur et un sceau d'émeraude,
le son des chants sur la douceur du moût.
7 (10) Parle, jeune homme, si on t'y oblige;
(11) de force, si on te le demande deux fois ou trois.
8 [Abrège le discours] et diminue-*le* beaucoup,
(12) et ressemble à celui qui sachant garde le silence.
9 (13) Au milieu des vieillards ne t'élève pas,
et n'importune pas trop les princes.
10 (14) Avant la grêle brille l'éclair,

1[b]. Hébreu : *Sois pour eux comme l'un d'eux.*
2. Hébreu 1[c] et 2[a] : *Occupe-toi d'eux et après prends place; prépare ce dont ils ont besoin et ensuite* (variante marginale, *et aussi*) *assieds-toi.* Grec : *Occupe-toi d'eux et ainsi assieds-toi, et ayant accompli toute ta tâche prends place.*
3[ab]. Hébreu 2[bc] : *afin que tu te réjouisses de leur honneur* (de les avoir honorés), *et que pour* ta *politesse tu prennes de la considération.* Le grec a pour 3[b] : *et que pour ta politesse tu reçoives une couronne.* — 3[c], *et que tu obtiennes la considération de la réunion des conviés,* manque dans le grec et l'hébreu.
4. Hébreu 3[a] : *Parle, ancien, car cela te convient;* les variantes marginales sont des lapsus qui ne présentent aucun sens pour le contexte.
5. Hébreu 3[b] : *Mais veille* à garder (?) *la sagesse* (variante marginale, *mais va avec modestie;* cf. Mich. VI, 8), *et n'empêche pas le chant.* Grec : *avec une science soigneuse et n'empêche pas les chants.*
6[a]. Hébreu 4[a] : *Là où* (ou *pendant que*, Lévi) *l'on boit* (mot à mot, *au lieu du vin*) *ne répands pas l'éloquence.* Grec : *Là où il y a* quelque chose *à entendre ne répands pas l'éloquence.* — Après ce stique, l'hébreu porte : *et quand il n'y a pas de chant, pourquoi répands-tu l'éloquence?* qui semble contredire 5 (3[b]). En réalité nous avons un doublet; 4[a] de l'hébreu est conforme à 6[a] tel qu'on le lit dans le syriaque; 4[b] de l'hébreu est conforme à 6[a] tel qu'on le lit dans le latin (et, sauf la négation, tel qu'on le lit dans le grec). — 6[b]. Hébreu (4[c]) et grec : *et ne fais pas le sage quand il n'en est pas temps.* — Après cette maxime, l'hébreu 4[de] porte ce distique : *Comme un sceau sur une bourse d'or, un chant* (la variante marginale a le même sens) *divin pour un banquet* où il y a *du vin.* C'est un doublet conforme au syriaque du verset qui suit.
7. Hébreu 5[ab] : *Un ornement de rubis sur un collier* (?; des deux variantes, l'une n'apporte aucune lumière, l'autre désignerait une *bordure* ou *un couronnement*) *d'or, une musique réglée* (mot à mot, *un jugement,* un règlement *de musique*) *pour un banquet* où il y a *du vin.* Grec : *Un sceau d'escarboucle sur un ornement d'or, un concert de musique dans un banquet.* — Après ce distique, l'hébreu 5[cd] porte : *Comme un collier d'or sur lequel* il y a *des pierres précieuses* (du nofék; la variante marginale est un lapsus qui n'a pas de sens à cet endroit) *et des saphirs, ainsi* (en corrigeant légèrement le texte, qui constitue un barbarisme) *les paroles agréables conviennent à un banquet* où il y a *du vin;* c'est un doublet du verset suivant en conformité avec le syriaque.
8. Hébreu 6 : *Des chatons* (variante marginale, *un chaton*) *d'or pur et un sceau d'émeraude, le son du chant sur la douceur du moût.* Grec : *Un sceau d'émeraude sur une œuvre d'or, la mélodie des musiciens sur un vin agréable.*
9. *écoute en silence et pour* ta *réserve te viendra la bonne grâce,* ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec.
10. Hébreu 7[a] : *Parle, jeune homme, si on t'y oblige* (variante marginale, *si besoin est avec toi,* si tu en as besoin). Grec : *Parle, jeune homme, si tu en as besoin.*
11[a] (y compris le mot *vix* qui termine le vers. 10). Hébreu 7[b] : *de force* (par contrainte), si on *te le demande* (variante marginale fautive, *si on te le permet*) *deux fois ou trois.* Grec : *avec peine, si on te le demande deux fois.*
11[b] et 12[a]. Hébreu 8[a] : *Achève de dire* (ou, avec une meilleure division des mots, *abrège le discours*) et *diminue*-le *beaucoup.* Grec : *Résume le discours, en peu* de mots dis *beaucoup* de choses. Dans le latin, *quasi inscius* est une addition explicative qui éloigne du sens. — 12[b]. Hébreu 8[b] et grec : *et ressemble à celui qui sait et en même temps se tait.*
13. Hébreu 9 : *Au milieu des vieillards ne t'élève pas, et n'importune pas trop les princes* (de tes questions). Grec : *Au milieu des princes ne traite pas d'égal à égal, et pendant qu'un autre parle ne multiplie pas les bavardages.* — Comme on le voit le latin se rapproche plus de l'hébreu que le grec.
14. Hébreu 10[ab] : *Avant la grêle brille l'éclair, et devant* celui qui est *humble brille la faveur.* Grec : *avant le tonnerre se hâte l'éclair, et devant celui qui est humble marche la faveur.* — Après ce distique l'hébreu porte 10[cd] : *Avant la grêle brille l'éclair* (la variante marginale est un lapsus qui n'a pas de sens : *avant la grêle luit la grêle!*), *et devant celui qui est confus* (en adoptant une correction de M. Lévi; le mot du texte serait très défectueux), *on est favorable.* Nous avons là un doublet dont on retrouve la trace dans le latin; 10[b] de l'hébreu correspondrait bien à 14[c], 10[d] à 14[b] du latin.

et devant *celui qui est* humble brille la faveur.
Avant la grêle brille l'éclair,
et devant *celui qui est* confus on est favorable.
11 (15) Au temps fixé ne diffère pas;
retourne à ta maison et fais *ton* bon plaisir.
Au temps de la table ne multiplie pas les paroles,
même si une chose te vient à l'esprit.
12 (16) . . . . selon ton cœur (?) et fais *ton* bon plaisir,
dans la crainte de Dieu et non dans le manque de tout (?).
13 (17) Et à cause de tout cela, bénis ton auteur,
qui t'enivre de ses biens.

∴

Qui recherche Dieu espère en *sa* faveur,
et l'insensé est pris au piège par lui.
14 (18) Qui recherche Dieu recevra la discipline,
et qui le poursuit obtient une réponse.
Qui recherche le bon plaisir de Dieu recevra l'intelligence,
et il (Dieu) l'exaucera dans sa prière.
15 (19) Qui recherche la loi l'acquerra,
et l'insensé sera pris au piège par elle.
16 (20) Qui craint Jahvéh comprendra le jugement,
et de l'obscurité fera sortir des directions.
Ceux qui craignent Jahvéh comprendront son jugement,
et de leur cœur feront sortir beaucoup de sagesse.
17 (21) L'homme rusé écarte les remontrances,
et selon son besoin il tire la loi.
L'homme sage ne cache pas la sagesse,
et le moqueur ne garde pas sa langue.
18 (22) Un homme sage ne reçoit pas de présent,
celui *qui est* orgueilleux et moqueur ne garde pas la loi.

---

15. Hébreu 11^{ab} : *Au temps fixé ne diffère pas, retourne à ta maison et fais* ton *bon plaisir*. Grec : *Au moment* (voulu?) *éveille-toi* (lève-toi), *et ne sois pas à l'arrière-garde; cours à la maison et ne sois pas nonchalant.* — Après ce distique l'hébreu porte 11^{cd} : *Au temps de la table ne multiplie pas les paroles, même si une chose te vient à l'esprit;* le premier stique est conforme à 15^{a} du syriaque; le deuxième stique n'a rien qui lui corresponde dans les versions.

16. Hébreu 12 : ..... (Le premier mot a disparu) *selon ton cœur* (d'après la restitution de M. Schechter; il ne reste que quelques fragments de lettres) *et accomplis* ton *bon plaisir* (Lévi restitue, *retourne à ta maison et accomplis* ton *bon plaisir*, ce qui rend 12^{a} tout à fait conforme à 11^{b}; Peters lit avec le grec, *Là ris et fais* ton *bon plaisir*) *dans la crainte de Dieu et non dans le manque de tout* (Lévi, corrigeant légèrement le texte d'après les versions, obtient, *et non avec indécence*). Grec : *Là amuse-toi* (ceci est rendu à la fin du vers. 15 du latin) *et réalise tes pensées, et ne pèche pas par une parole orgueilleuse.*

17. Hébreu 13 : *Et à cause de tout cela bénis ton auteur, qui t'enivre de sa bonté.* Grec : *Et pour tout cela bénis ton auteur, qui t'enivre de ses biens.* — Après ce distique, l'hébreu porte 13^{cd} : *Qui recherche Dieu espère en* son *bon plaisir* (variante marginale, *recherche le Dieu vivant et espère, toi qui es écrasé;* Lévi, *recherche le vivant, et espère en l'écrasé*!!!), *et l'insensé* (ou *l'hypocrite*) *est pris au piège par lui.* Ce distique a l'apparence d'un doublet en rapport avec Hébreu 15, latin 19.

18. Hébreu 14 : *Celui qui recherche Dieu, trouvera la discipline* (Lévi, *l'enseignement*), *et celui qui le poursuit obtient une réponse.* Grec : *Celui qui craint le Seigneur, trouvera la discipline, et ceux qui veillent à sa recherche obtiendront la bénédiction.* — Après ce distique, l'hébreu porte 14^{cd} : *Celui qui recherche le* bon *plaisir de Dieu prendra* (trouvera; variante marginale, *portera*) *l'instruction* (Lévi, *l'enseignement*, comme dans 14^{a}), *et il* (Dieu) *l'exaucera dans sa prière.* C'est un doublet du distique précédent qui se rapproche un peu du syriaque.

19. Hébreu 15 : *Qui cherche la loi l'acquerra, et l'insensé* (ou *l'hypocrite*) *sera pris au piège par elle.*

20. Hébreu 16 : *Celui qui craint Jahvéh comprendra le jugement, et de l'obscurité fera sortir des réflexions* (ou *des conseils*). Grec : *Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement, et feront briller les décisions comme la lumière.* — Après ce distique, l'hébreu porte 16^{cd} : *Ceux qui craignent Jahvéh comprendront son jugement, et de leur cœur feront sortir beaucoup de sagesse* (en adoptant la leçon de la variante marginale; le mot du texte est un lapsus qui n'a pas de sens). C'est un doublet du distique précédent en conformité avec le syriaque.

21. Hébreu 17 : *L'homme rusé* (*ita* Lévi, en donnant ce sens spécial au mot *ḥākām* qui d'ordinaire veut dire *sage;* variante marginale, *homme de violence*) *écarte les remontrances, et selon son besoin il traîne la loi* (en faisant au texte de Schechter une correction légère, mais nécessaire [*tôrāh* au lieu de *tôḥah*], et qui semble pouvoir s'appuyer sur la reproduction phototypique du manuscrit; les variantes marginales ne présentent pas un sens satisfaisant : *et il retient* [retarde ou *change*??] *son besoin pour tirer la loi*). Le grec a pour 21^{b} : *et selon sa volonté il trouvera une décision*, ce qui se rapproche plus de l'hébreu que le latin. — Après ce distique l'hébreu porte 17^{cd} : *Un homme sage ne cachera pas la sagesse* (en adoptant la variante marginale; le mot du texte est un lapsus qui n'a pas de sens), *et le moqueur ne garde pas sa langue.* C'est un doublet du distique suivant, en conformité avec le syriaque.

22. Hébreu 18 : *Un homme sage ne reçoit pas de présent* corrupteur; *celui* qui est *orgueilleux et moqueur ne garde pas la loi.* Grec : *L'homme de conseil ne dédaigne pas la pensée* (l'intelligence) : *l'étranger et l'orgueilleux n'a aucune crainte.* Une note marginale donne une variante pour ce distique : *L'homme de violence ne reçoit pas l'intelligence; celui* qui est *orgueilleux et moqueur ne reçoit pas le précepte* (Lévi, *n'accepte pas la loi*).

19 (24) Sans conseil ne fais rien,
et après ton action n'aie pas de regret.
20 (25) Ne va pas dans un chemin *où il y a* des pièges,
et ne trébuche pas deux fois contre l'obstacle.
21 Ne te fie pas à la voie [des méchants],
22 (26) et sois attentif à ta fin.
Ne te fie pas à la voie des méchants,
et sois attentif à tes sentiers.
23 (27) Dans toutes tes voies garde ton âme,
car quiconque fait cela garde le précepte.
En toutes tes œuvres garde ton âme,
car qui fait cela garde le précepte.
24 (28) Qui observe la loi garde son âme,
et qui se fie à Jahvéh ne sera pas confondu.
XXXIII, 1 Qui craint Jahvéh ne sera pas atteint par le mal,
mais dans l'épreuve il (Dieu) le délivrera encore.
2 Qui hait la loi n'est pas sage,
et ballotté par la tempête. . .
3 Un homme intelligent comprend (?) la parole,
et sa loi comme. . . . .

H. QUATRIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXV, 11 — XXXVI, 26 (Vulg. 23).

XXXV, 11 Dans toutes tes œuvres rends *ta* face rayonnante,
et consacre la dîme avec allégresse.
12 Donne-lui selon qu'il te donne,
avec générosité et [selon] le pouvoir de ta main.

23. *même après qu'il aura agi par lui* seul *sans conseil* (conforme au grec qui le rattache à ce qui précède), *et par ses propres projets il sera condamné* (ce second membre n'est pas dans le grec), manque dans l'hébreu.

24. Hébreu 19 : *sans conseil ne fais rien, et après tes actions n'aie pas* (c'est-à-dire *tu n'auras pas*) *de regret*. Dans 24ª, le grec n'a pas *mon fils*.

25ᵃᵇ. Hébreu 20 : *Ne va pas dans un chemin* où il y a *des pièges, et ne trébuche pas deux fois contre l'obstacle*. — 25ᶜ. Hébreu 21 : *Ne te fie pas à la voie des méchants* (en adoptant la note marginale; le mot du texte est imprécis; il s'agirait d'une voie *sans voleur*, d'après Peters; peut-être même pourrait-on traduire : *Ne sois pas confiant dans le chemin devant la surprise* ?). Grec : *Ne te fie pas à un chemin inexploré*. — 25ᵈ, *de peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement*, manque dans le grec et l'hébreu.

26ª. Hébreu 22ª : *Et sois attentif* (mot à mot, *garde-toi*; la variante marginale ne change pas le sens) *à ta fin* (Lévi, *et pense à l'avenir*). — 26ᵇ, *et fais attention aux personnes de ta maison*, manque dans le grec et l'hébreu. — Après le vers. 22ª (latin 26ª) l'hébreu porte 22ᵇᶜ : *Ne te fie pas à la voie des méchants, et sois attentif à tes chemins*. C'est un doublet de 21-22ª en conformité avec le syriaque.

Vient ensuite dans l'hébreu, 23ᵃᵇ : *Dans toutes tes voies garde ton âme* (c'est-à-dire *fais attention à toi-même*, comme traduit Lévi), *car quiconque fait cela garde le précepte* (variante marginale, *les préceptes*; une seconde variante est un lapsus qui ne donne pas de sens). C'est un doublet du verset suivant; le premier stique n'est en conformité avec aucune des versions, 23ᵇ est conforme au syriaque.

27. Hébreu 23ᶜᵈ : *En toutes tes œuvres garde ton âme* (c'est-à-dire *fais attention à toi-même*), *car qui fait cela garde le précepte*. Le grec n'a rien, dans le premier stique, qui corresponde à *ex fide* du latin.

28. Hébreu 24 : *Qui observe la loi garde son âme* (c'est-à-dire *se garde lui-même*, Lévi), *et qui se fie à Jahvéh ne sera pas confondu*. Grec : *Qui se fie à la loi s'attache aux préceptes, et celui qui a confiance en Jahvéh ne sera pas diminué*.

XXXIII. 1. Hébreu : *Celui qui craint Jahvéh, le mal ne l'atteindra pas, mais dans l'épreuve, de nouveau* (la variante n'a pas de portée pour le sens) *il* (le Seigneur) *le délivrera*. Grec : *Le mal n'ira pas à la rencontre de celui qui craint le Seigneur, mais dans l'épreuve, il* (Dieu) *le délivrera de nouveau*. Le latin a glosé la deuxième partie du verset.

2. Hébreu : *Celui qui hait la loi n'est pas sage* (ou *ne sera pas sage*; Lévi, *ne s'instruira pas*), *et ballotté par la tempête* (en prenant la variante marginale; le mot correspondant et la fin de la ligne dans le texte sont illisibles)... Grec : *Un homme sage ne hait pas la loi, mais celui qui est hypocrite à son sujet est comme un navire dans la tempête*.

3. Hébreu : *Un homme intelligent comprend* (Lévi, *sait interpréter*) *la parole, et sa loi* (la fin du vers manque; Peters supplée, d'après les fragments de lettres qui demeurent, *et sa loi est sûre comme l'ûrim*.

XXXV. 11. Hébreu : *Dans toutes tes œuvres fais briller* ta *face* (c'est-à-dire, comme traduit Lévi, *aie la figure rayonnante*), *et avec allégresse consacre la dîme* (variante marginale, *ta dîme*; une autre variante sûrement fautive porte *tes œuvres*). Grec (pour 11ᵇ) : *et dans l'allégresse sanctifie la dîme*.

12. Hébreu : *Donne-lui* (variante au-dessous de la ligne, *à Dieu*) *selon le don qu'il te fait* (selon ce qu'il te donne, mot à mot *selon son don à toi*; la variante marginale n'a pas d'influence sur le sens), *avec un œil bon* (c'est-à-dire avec générosité) *et selon* (en adoptant la particule marquée au-dessus des variantes marginales, lesquelles d'ailleurs sont des lapsus inutilisables dans ce contexte) *le pouvoir* (mot à mot, *l'atteindre*) *de ta main*. Pour 12ᵇ, le grec porte : *et avec un œil bon selon ce que trouve ta main*.

13 Car c'est un Dieu rémunérateur,
et il te rendra au septuple.

∴

14 N'offre pas de présent corrupteur, car il n'*en* reçoit pas,
15 et n'aie pas confiance au sacrifice *du produit* de la fraude;
car c'est un Dieu juste,
et il n'y a pas avec lui acception de personnes.
16 Il ne fait pas acception de personne contre le pauvre,
et il écoute les supplications de l'affligé.
17 Il ne rejette pas le cri de l'orphelin,
ni de la veuve lorsqu'elle multiplie ses paroles.
18 Est-ce que les larmes ne coulent pas sur *sa* face,
19 et ne gémit-elle pas sur ses misères?
20 [*Son* affliction] est une amertume bien accueillie,
et *son* cri monte rapidement (?) vers la nue.
21 Le cri du pauvre [pénètre] la nue,
et n'a pas de trêve qu'il n'arrive *à son terme;*
et il ne se détourne pas que Dieu *ne* regarde.
22 et que le juste juge *ne* rende la justice.
Dieu non plus ne diffère pas,
et comme un vaillant il ne sait se contenir,
jusqu'à ce qu'il broie les reins du violent,
23 et qu'il fasse subir aux nations la vengeance;
jusqu'à ce qu'il détruise le sceptre de l'orgueil:
et brise complètement la verge de l'impie;
24 jusqu'à ce qu'il rende à l'homme sa rétribution.
et qu'il récompense l'homme selon son projet:
25 jusqu'à ce qu'il vide la querelle de son peuple.

---

13. Hébreu : *Car il est un Dieu de rémunérations* (c'est-à-dire *qui rémunère*), *et il te rendra* (variante marginale, *rémunérera*) *au septuple.* Pour 13^{b} le grec est pareil à l'hébreu. — En note marginale on lit à cet endroit le distique suivant : *Il prête au Seigneur celui qui donne au pauvre, et qui est le rémunérateur si ce n'est lui?* Ce distique ne se trouve que dans le syriaque, qui d'ailleurs entend ce qui précède, non des dons faits aux prêtres, mais des aumônes faites aux pauvres.

14. Hébreu et grec : *N'offre pas de présent* corrupteur, *car il n'*en *recevra pas.*

15^{a}. Hébreu et grec : *et n'aie pas confiance au sacrifice de fraude* (c'est-à-dire fait avec des offrandes acquises par fraude). — 15^{bc}. Hébreu : *car c'est un Dieu de justice, et il n'y a pas avec lui d'acception des personnes.*

16. Hébreu : *Il ne fait pas acception de personne contre le pauvre* (plutôt que *en faveur du pauvre*, comme avait traduit Schechter), *et il entend les supplications* (la variante marginale est fautive, mais elle ne changerait pas le sens) *de l'affligé.*

17. Hébreu : *Il ne rejette pas le cri* (variante marginale, *le gémissement*) *de l'orphelin, ni de la veuve lorsqu'elle multiplie* (variante, *lorsqu'elle frappe??*) *ses paroles* (Lévi, *ses plaintes*).

18. Hébreu 18-19 : *Est-ce que les larmes ne descendent pas sur la joue? et elle gémit sur ses misères.*

19. *car de la joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se complaît pas dans ces larmes*, manque dans l'hébreu et le grec.

20. Sa *lamentation* (? Schechter) *est une amertume de bon plaisir* (qui plaît, qui est bien accueillie ; Peters, *L'amertume féconde en grâce* [*gnadewirkende*] *lui procure le repos;* Lévi, avec un léger changement, *l'affliction est une amertume bien accueillie*), *et le cri* (variante marginale, *son cri;* autre variante, qui est fautive, *ses cris*) *se hâte* (?) *vers la nue* (Lévi, avec un changement assez léger, *et son cri incline la nue*). Grec : *Celui qui soigne avec bienveillance est accueilli, et sa prière atteint jusqu'aux nuées.*

21. Hébreu : *Le cri du pauvre traverse la nuée* (en adoptant la variante marginale ; le texte ne présente pas de sens; tout ce qu'on en peut retenir est qu'au lieu de *'âb* il emploie *'anan* pour désigner la nuée), *et jusqu'à ce que* (en adoptant la première variante marginale et le début de la seconde, le texte présente une formule plus abrégée et moins grammaticale) *il atteigne* sa destination, *il n'a pas de repos* (le reste de la deuxième variante marginale ne change rien au sens). Grec : *La prière de l'humble pénètre les nuées, et jusqu'à ce qu'elle approche, il* (?) *ne se console pas* (?).

21^{c} et 22^{b}. Hébreu 21^{c} et 22^{a} : *Et il ne se détourne pas que Dieu ne regarde, et que le juste juge ne rende* (en adoptant le texte; le participe *faisant, rendant,* de la variante marginale ne s'accommode pas bien à la tournure de la phrase) *la justice.* Grec : *et il* (? ou *elle*) *ne se retire pas que le Très-Haut ne regarde. Et il juge avec justice et il fait le jugement.* 22^{a} se trouve dans l'hébreu et le grec après 22^{b} sous cette forme : *Et Dieu* (variante marginale, *le Maître* ou *le Seigneur; ita* le grec) *ne diffère pas.* — 22^{c}. Hébreu : *et comme un vaillant il ne se contient pas* (première variante marginale, *comment se contiendrait-il?* Seconde variante marginale, répondant à tout le stique, *et comment le Vaillant* [le Fort] *se contiendrait-il?*). Grec : *et le Fort* (ce mot ne figure que dans quelques manuscrits : A^{2}, 248, etc.) *n'aura pas pour eux de patience.* — 22^{d} et 23^{a}. Hébreu : *jusqu'à ce qu'il broie les reins* (la variante marginale est un lapsus qui n'a pas de sens) *du violent, et qu'il fasse subir aux nations* (Peters, avec une correction légère, *aux orgueilleux*) *la vengeance.* Grec : *jusqu'à ce qu'il brise les reins de* ceux qui sont *sans miséricorde, et qu'il fasse subir aux nations la vengeance.*

23^{bc}. Hébreu : *jusqu'à ce qu'il détruise le sceptre* (variante marginale, *les tribus*) *de l'orgueil, et qu'il brise complètement la verge de l'impie* (variante marginale, *des impies*). Pour 23^{b}, le grec a *multitude* au lieu de *plenitudo, assemblée.*

24. Hébreu : *jusqu'à ce qu'il donne à l'homme la rétribution de son œuvre, et de l'action de l'homme selon son projet* (Lévi, *et rétribue l'homme selon ses intentions ;* Peters, *selon sa malice*). Grec : *jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes, et les œuvres des hommes selon leurs pensées.*

25. Hébreu : *jusqu'à ce qu'il vide la querelle de son peuple, et les réjouisse* (en adoptant la variante marginale ; le texte *et leur joie* ne donne pas un sens satisfaisant) *par son intervention salutaire.* Pour 25^{b}, le grec porte : *et qu'il les réjouisse par sa miséricorde.*

et [qu'il les réjouisse] par son intervention salutaire.
26 La miséricorde *qui vient* de Jahvéh au temps de la tribulation,
est comme [le nuage] de pluies (?) au temps de la sécheresse.
. . . .
. . . .

*
* *

XXXVI.
1 Sauve-nous, Dieu de toutes choses,
2 et fais régner ta crainte sur toutes les nations.
3 Étends [la main] sur le peuple étranger,
et qu'ils voient ta puissance.
4 Comme à leurs yeux tu t'es montré saint en nous,
ainsi, à nos yeux, montre-toi grand [en eux];
5 et qu'ils sachent, comme nous le savons,
qu'il n'y a pas de Dieu en dehors de toi.
6 Renouvelle le prodige et réitère le miracle;
7 rends glorieuse *ta* main et fort *ton* [bras droit].
8 Excite *ta* fureur et répands *ta* colère,
9 et humilie l'adversaire et [repousse] l'ennemi.
10 Hâte le terme et observe le temps fixé,
car qui te dira : Que fais-tu?
12 Détruis la tête des chefs de Moab,
qui dit : Il n'y a que moi.
13 Réunis toutes les tribus de Jacob,
16 (13[d]) et qu'ils rentrent en *leurs* possessions comme aux jours d'autrefois.
17 (14) Aie pitié du peuple *qui est* appelé de ton nom,
d'Israël que tu as nommé *ton* Premier-né.

---

26. Hébreu : *La miséricorde* qui vient *de Jahvéh au temps de la tribulation* est *comme le temps* (la lecture est garantie par la phototypie du manuscrit; avec une légère correction, on obtient *le nuage*, conformément aux traductions) *de pluies* (ou *d'éclairs?*) *au temps de la sécheresse.* Grec : *Belle est la miséricorde au temps de sa* (?) *tribulation, comme des nuées de pluies au temps de la sécheresse.*

Après ce distique, on voit nettement sur le manuscrit les traces d'un autre distique qu'il est impossible de reconstituer; peut-être, selon ce qui arrive fréquemment en ces passages, était-ce un doublet du distique précédent, en plus grande conformité avec le syriaque. En tout cas, une note marginale, rédigée en persan, avertit que ce verset ne se trouvait pas sur l'exemplaire adopté comme type, mais qu'il avait été copié sur un autre *Codex*.

Une lettre פ placée au-dessus de la ligne marque le début d'une nouvelle section.

XXXVI. 1. Hébreu : *Sauve-nous, Dieu de tout* (Lévi, *de l'univers*). Grec : *Aie pitié de nous, Maître, Dieu de toutes choses, et regarde.*

1[b]. *et montre-nous la lumière de tes miséricordes*, manque dans l'hébreu et le grec.

2. Hébreu et grec : *Et fais s'élever* (c.-à-d. envoie) *ta crainte sur toutes les nations*. La suite du verset, *qui ne t'ont point recherché, afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est toi, et qu'elles racontent tes merveilles*, manque dans l'hébreu et le grec; quelques manuscrits grecs, A[2], 248, ont le début : *qui ne t'ont point recherché.*

3. Hébreu : *Etends la main* (il faut adopter ici l'addition de la variante marginale) *sur le peuple étranger, et qu'ils voient ta puissance.*

4. Hébreu : *De même que tu t'es montré saint en nous* (la variante marginale *en eux* est sûrement fautive) *à leurs yeux, ainsi à nos yeux montre-toi grand en eux* (en adoptant la variante marginale; la leçon du texte *en nous* est sûrement fautive). Pour tout le distique, on a cette seconde variante marginale : *De même qu'à leurs yeux* (transposition par rapport au texte) *tu t'es montré saint en eux* (: cf. *supra*), *ainsi à leurs* (?) *yeux montre-toi grand en eux* (?).

5. Hébreu : *et qu'ils sachent, comme nous le savons, qu'il n'y a pas de Dieu en dehors de toi.*

6. Hébreu : *Renouvelle le prodige et réitère le miracle.* Une variante marginale porte : *Renouvelle, ô Dieu, et réitère la merveille.*

7. Hébreu : *Rends glorieuse* ta *main et rends fort* ton *bras droit* (en corrigeant le texte qui porterait : ton *bras et* ta *droite*). La note marginale signalée pour le verset précédent continue pour celui-ci : *Allonge ta main et encourage* (?) *ta droite* (en corrigeant légèrement le texte qui signifie *jours*).

9. *Humilie l'adversaire et repousse* (en adoptant ce qui paraît être la lecture de la variante marginale; la leçon du texte est fautive bien que se rattachant au même mot et au même sens) *l'ennemi.*

10. Hébreu : *Hâte le terme et observe le temps fixé* (Lévi, *la date;* la variante marginale *la petitesse* est un lapsus), *car qui te dira : Que fais-tu?* (la variante marginale n'a pas de portée pour le sens). Grec : *Hâte le temps et souviens-toi du serment* (ὁρκισμοῦ est remplacé par ὁρισμοῦ, *de la limite,* dans ℵ), *et que tes merveilles soient racontées.*

11. *que par la colère de ta flamme soit dévoré celui qui s'est sauvé* d'un autre péril, *et que ceux qui maltraitent ton peuple trouvent la perdition*, manque dans l'hébreu.

12. Hébreu : *Détruis la tête des chefs de Moab* (variante marginale, *de l'ennemi*), *qui dit : Il n'y a* rien *en dehors de moi.*

13[a]. Hébreu : *Réunis toutes les tribus de Jacob.* — 13[b] et 13[c]. *afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, et qu'elles racontent tes merveilles*, manquent dans l'hébreu et le grec. — 13[d]. Hébreu 16 : (la divergence des chiffres tient au désordre que présente ici le grec d'après lequel [édition Swete] l'hébreu a été numéroté) : *et qu'ils rentrent en possession* de leur héritage *comme aux jours anciens.*

14. Hébreu 17 : *Aie pitié du peuple qui est appelé de ton nom, et d'Israël que tu as surnommé* ton *Premier-né.* Grec : *Aie pitié du peuple, Seigneur, appelé de ton nom, et d'Israël que tu as égalé à ton premier-né* (au lieu de ὃν πρωτογόνῳ ὡμοίωσας plusieurs manuscrits, 157, 248, ainsi que l'édition d'Alcala, portent ὃν πρωτογόνον ὠνόμασας, *que tu as nommé* ton *Premier-né*).

18 (15) Aie pitié de ta Ville Sainte,
de Jérusalem, le lieu de ta demeure.
19 (16) Remplis Sion de ta splendeur,
et ton Temple de ta gloire.
20 (17) Rends témoignage à la première de tes œuvres,
et réalise la vision prononcée en ton nom.
21 (18) Donne la récompense à ceux qui espèrent en toi,
et que tes prophètes soient trouvés véridiques.
22 (18[c]) Écoute la prière de tes serviteurs,
(19) selon ton bon vouloir envers ton peuple;
et que toutes les extrémités de la terre sachent
que tu es notre (?) Dieu à jamais.

∴

23 (20) Le gosier absorbe toute nourriture,
mais il est une nourriture qui plaît aux yeux (?).
26 (23) La femme reçoit tout homme,
mais [il y a une femme belle].

I. CINQUIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXVI, 24 (Vulg. 21) — XXXVII, 26 (Vulg. 29).

24 (21) Le palais éprouve [les aliments donnés],
et le cœur intelligent les aliments de mensonge.
25 (22) Un cœur retors donne du chagrin,
mais un homme souple [le retourne?].

15. Hébreu 18 : *Aie pitié de ta Ville Sainte, de Jérusalem, lieu de ta demeure.*
16. Hébreu 19: *Remplis Sion de ta splendeur* (la variante marginale n'a pas de portée pour le sens), *et ton temple de ta gloire.* — Pour 16[a], le grec porte : *Remplis Sion pour qu'elle célèbre tes paroles* (au lieu de ἆραι τὰ λόγια, le *codex* 307 porte ἀρετὰ λόγια qui expliquerait la leçon de la Vulgate).
17. Hébreu 20 : *Rends témoignage à la première de tes œuvres, et réalise la vision prononcée en ton nom* (*ita* Schechter; Lévi, *de ceux qui ont parlé en ton nom*). Grec : *Rends témoignage à* ceux qui *dès le commencement* sont *tes créatures, et fais revivre les prophéties* prononcées *en ton nom.* Comme on le voit, le latin glose fortement le texte qu'il traduit.
18[ab]. Hébreu 21 : *Donne la récompense à ceux qui espèrent en toi, et que tes prophètes soient* reconnus *fidèles* (Lévi, *véridiques*).
18[c] et 19[a]. Hébreu 22[ab] : *Écoute la prière de tes serviteurs* (variante marginale, *de ton serviteur*), *selon* (variante marginale, *dans*) *ton bon vouloir envers ton peuple.* Grec : *Écoute, ô Seigneur, la prière de ceux qui te supplient* (au lieu de τῶν ἱκετῶν σου, des manuscrits, A[1], ℵ, 155, ont τῶν οἰκετῶν σου, *de tes serviteurs*), *selon la bénédiction d'Aaron au sujet de ton peuple.* — 19[b], *et dirige-nous dans la voie de la justice,* manque dans l'hébreu et le grec. — 19[cd]. Hébreu 22[cd] : *et que toutes les extrémités de la terre sachent* (variante marginale, *voient*) *que tu es notre Dieu* (Schechter; Lévi, *Dieu;* le texte est à cet endroit en très mauvais état) *à jamais.* Grec : *et tous ceux qui sont sur la terre sauront que toi, Seigneur, tu es le Dieu des siècles.*

Une lettre פ placée en marge indique le début d'une nouvelle section.

20. Hébreu 23: *Le gosier absorbe toute nourriture, mais il est une nourriture qui plaît aux yeux.* Le texte est en très mauvais état. Au lieu de *aux yeux,* Lévi lit pour le dernier mot, *aux entrailles.* Peters déchiffre autrement la finale, et obtient ce sens plus ressemblant à celui du grec : *mais il est une nourriture plus agréable qu'une* autre *nourriture.* Une variante marginale, dont la première partie se lit difficilement, porte : *Toute [nourriture?] est enfermée dans le ventre, mais il est une nourriture* qui *est plus agréable qu'une* autre *nourriture* (le mot rendu par *nourriture* n'est pas le même que dans le texte, bien qu'ils dérivent tous deux de la même racine). — Après ce distique l'hébreu en porte un autre. Le premier membre est en très mauvais état. La lecture et la restitution de Schechter, adoptées par Lévi, donnent ce sens : *La femme reçoit tout homme* (mot à mot, *tout mâle;* Lévi, *accepte tout mari*). Du texte du deuxième stique, il ne reste que la particule initiale : *mais*..... Au-dessous du texte est une variante ainsi conçue : *mais il y a une femme belle.* Dans ces conditions il semble que ce distique correspond au vers 23 du latin, 26 du grec dans l'édition de Swete (c'est pourquoi il est marqué 26 dans le texte hébreu).
21. Hébreu 24 : *Le palais éprouve les goûts d'une chose* (Lévi, corrigeant la finale d'après la variante de XL, 29[c] : *Le palais reconnaît les aliments donnés*), *et le cœur intelligent les goûts de mensonge* (ou mieux, *et le cœur intelligent, les aliments de mensonge,* ce qui ferait un bon parallélisme avec le sens adopté par Lévi pour le premier stique. On pourrait aussi traduire : *et le cœur discerne les goûts* [ou *les aliments*] *de mensonge*). Une variante marginale porte : *Le palais éprouve* (reconnaît au goût) *les mets du sacrifice, et la grâce* (il faut lire *gosier*) *d'un* homme *intelligent les aliments donnés.* Le manuscrit D contient, interpolé après V, 13, le premier stique de XXXVI, 21 (24) sous cette forme : *le gosier goûte les friandises données.* Grec : *Le gosier goûte les aliments de venaison; ainsi le cœur intelligent* goûte *les discours menteurs.*
22. Hébreu 25 : *Un cœur tortueux donne du chagrin, mais un homme souple le* (?) *fait revenir en lui* (? variante marginale, *mais un homme souple le restaure*). Grec : *Un cœur rusé donnera du chagrin, et un homme habile lui rendra* (?).

La bête sauvage mange toute *chair* tuée (?),
mais il y a *chair* tuée meilleure qu'une autre.

* * *

27 (24) La beauté de la femme [fait rayonner] la face,
et l'emporte sur tout désir des yeux.
28 (25) Et s'il y a encore la douceur de la langue,
son mari n'est plus d'entre les hommes.
29 (26) Acquiers une femme comme première possession;
c'est un secours et une défense et une colonne d'appui.
30 (27) Faute de clôture la vigne est dévastée,
et faute de femme on est errant et vagabond.
31 (28) Qui se fie à une troupe de guerriers
courant d'une ville à l'autre?
Tel l'homme qui n'a pas de nid,
et se repose là où il lui plaît.

* * *

XXXVII.
1 Tout [ami] dit : J'aime;
[Mais il est un ami *qui n'est* ami *que* de nom].
2 (1c) N'est-ce pas une douleur approchant de la mort,
(2) qu'un autre toi-même tourne en adversaire?
3 (3) Malheur à l'ami qui dit : Pourquoi ai-je été ainsi créé,
pour remplir de déception la face de l'univers?
4 Mauvais est l'ami qui regarde à la table,
et au temps de l'adversité se tient à distance.

---

23. On sait que dans l'hébreu le texte qui correspond à ce verset se trouve (seul le premier stique est lisible) après 20 (23). Ici l'hébreu 25cd porte : *La bête sauvage mange toute...* (le complément est illisible; Margoliouth avait lu : toute bête *tuée*. Lévi a lu un autre mot, qu'il traite comme un lapsus), *mais il est telle bête tuée* (Lévi, *proie*) qui *est plus agréable qu'une* autre *bête tuée* (proie).

24. Hébreu 27 : *La beauté de la femme éclaire* (en adoptant la variante marginale; le mot du texte est un lapsus qui n'a pas de sens en ce contexte) *la face* (Lévi, *rend la figure rayonnante*), *et l'emporte sur tout désir des yeux*. Grec : *La beauté de la femme réjouit la face, et l'emporte sur tout désir de l'homme.*

25. Hébreu 28 : *Et s'il y a encore* (une variante marginale ajoute *en elle;* c'est-à-dire, si elle possède) *douceur de la langue, son mari n'est pas d'entre les fils de l'homme* (Lévi, *son mari est le plus heureux des fils d'Adam*). Grec : *s'il y a sur sa langue miséricorde et douceur, son mari n'est pas comme les* autres *fils des hommes.*

26. Hébreu 29 : *Acquiers une femme* comme *commencement de possession* (c'est-à-dire, comme *première possession;* ainsi traduit Lévi. La variante marginale porte : *Qui acquiert une femme,* c'est *la première acquisition*); c'est *un secours et une défense* (variante marginale, c'est *une ville fortifiée*) *et une colonne d'appui*. Le manuscrit C est conforme aux deux variantes du manuscrit B. Grec : *Celui qui acquiert une femme commence à posséder, c'est une aide pour lui-même* (ou *semblable à lui*) *et une colonne de repos.*

27. Hébreu 30 : *Faute de clôture la vigne est dévastée, et faute d'une femme on est errant et vagabond* (fugitif; cf. Gen., IV, 12). Sauf une variante orthographique, le manuscrit C est conforme à B. Grec : *Là où il* n'y *a pas de clôture, la propriété est pillée, et là où il n'y a pas de femme on gémit errant.*

28. Hébreu 31 : *Qui se fie à une troupe de guerriers courant d'une ville à l'autre? Tel l'homme qui n'a pas de nid* (la variante marginale ne change pas le sens, mais est beaucoup plus grammaticale), *qui se repose là où il lui plaît* (Margoliouth regarde comme possible et Peters adopte : *là où il fait nuit*, c'est-à-dire là où la nuit le surprend). Grec. *Qui se fiera à un voleur agile, errant d'une ville à l'autre? Ainsi à l'homme qui n'a pas de nid et séjourne là où il fait nuit.* Comme on le voit, 28ab du latin correspondent à 31cd de l'hébreu (ou du grec); 28c résumerait 31ab. Le manuscrit C est conforme à B, mais avec la variante marginale pour 31a.

XXXVII. 1a. Hébreu (texte) : *Quiconque parle* (leçon évidemment fautive; voir plus loin la variante marginale) *dit* (ou *peut dire*) *: J'aime*. Grec : *Tout ami dira : J'ai aussi contracté amitié avec lui.* — 1b. *mais il est un ami qui n'est ami que de nom*, manque dans le texte de l'hébreu; le grec est pareil au latin. — 1c et 2a. Hébreu 2ab : *N'est-ce pas une douleur approchant de la mort, qu'un ami*, qui est pour toi *comme ton âme, se tourne en adversaire?* Grec : *N'est-ce pas pour quelqu'un un chagrin* qui va *jusqu'à la mort, qu'un compagnon et ami se tourne à l'inimitié?* — Pour 1a-2b, une variante marginale porte : *Tout ami dit : J'aime; mais il est un ami* qui n'est *ami* que *de nom. N'est-ce pas une douleur approchant de la mort, qu'un ami comme* ton *âme tournant en adversaire?* Sauf quelques variantes orthographiques, le manuscrit C est pareil à la variante marginale de B.

3. Hébreu : *Hélas pour* (ou *malheur à*) *l'ami* (l'orthographe de la lecture fautive qui est ici en variante paraît suggérer ce mot) *qui dit* (qui peut dire) : *Pourquoi ai-je été ainsi créé* (variante marginale, *Malheur à la science* [? sûrement fautif] *qui dit : Pourquoi ai-je été créé.* Manuscrit C, *Malheur au méchant* qui *dit* [qui peut dire] : *Pourquoi ai-je été créé*), *pour remplir la face de l'univers de déception?* — Grec : *O mauvaise pensée pourquoi* (m. à m. *d'où*) *as-tu été répandue, pour couvrir l'aride de fourberie?*

4. Hébreu : *Mauvais* (ou *combien mauvais*, Lévi) est *l'ami qui regarde à la table* (de la variante marginale il ne reste que les derniers mots, [*qui regarde*] *à la fosse*, leçon sûrement fautive); *au temps de l'adversité, il se tient à distance* (en tenant compte d'une faute d'orthographe, la variante marginale veut dire *au sud*, et est sûrement fautive). Le manuscrit C a les mêmes leçons et fautes d'orthographe que les variantes de B, sauf pour une particule (et sans qu'il y ait changement de sens). Grec : *Le compagnon d'un ami se réjouit dans* [le temps de] *l'allégresse, et au temps de l'affliction il se tient à l'opposé.*

5 [Un bon ami combat avec l'étranger,
et prend le bouclier contre l'adversaire].
6 N'oublie pas un compagnon dans le combat,
et ne l'abandonne pas dans *le partage de* ton butin.

*
* *

7 (8) Tout conseilleur étend la main,
mais il est tel conseilleur qui ne vise [que lui-même].
8 (9) Garde-toi du conseilleur,
et sache d'abord quels sont ses besoins;
[car lui aussi] pense à lui-même,
(10) afin que cela tourne à son avantage.
9 (11) [Et il te dira de considérer] ta voie,
[et il se lèvera à l'opposé pour considérer] ton malheur.
10 (7) [Ne prends pas conseil de ton beau-père (?),
— et cache *ton* dessein au jaloux] :
11 (12c) d'une femme au sujet de sa rivale,
— et au guerrier touchant la guerre;

5. Hébreu (le distique manque dans le texte de B, mais il est en variante marginale et il se trouve aussi dans le manuscrit C) : *Un bon ami combat* (une seconde variante marginale, qui peut se traduire *attend* ou *possède*, est un lapsus) *avec l'étranger, et contre les adversaires il prend le bouclier.* Grec : *L'ami souffre avec l'ami à cause du ventre, et devant l'ennemi* (en lisant πολεμίου au lieu de πολέμου, d'accord avec plusieurs manuscrits, A2, 248) *il prend le bouclier.*

6. Hébreu : *N'oublie pas un compagnon dans le combat* (variante marginale fautive, *dans la tombe*) *et ne l'abandonne pas dans ton butin* (c.-à-d. lors du partage de ton butin). — Une variante marginale porte au lieu de ce distique : *Ne déçois* (?) *pas un compagnon* (légère particularité orthographique par rapport au mot du texte) *dans le combat* (?, ou *dans* ton *âme*?), *et devant les adversaires il prend le bouclier.* Comme on le voit, dans cette variante, 5b a remplacé 6b. — Le manuscrit C porte : *N'oublie pas un compagnon* (même orthographe que dans la variante de B) *dans* ton *âme* (ce sens remplace le sens de *guerre*, que nous avons adopté pour le texte de B, grâce uniquement à la vocalisation adoptée par C pour les mêmes consonnes, *Qéréb* au lieu de *Qerâb*), *et ne l'abandonne pas dans ton butin.* Grec : *N'oublie pas ton ami dans ton âme, et ne perds pas son souvenir dans tes richesses.*

7. Ce verset du latin correspond à 10 du grec qui porte : *Ne tiens pas conseil avec celui qui te regarde avec défiance* (ou *jalousie*), *et cache* ton *dessein à ceux qui te portent envie.* — Dans le manuscrit B, la ligne qui suit le vers. 9 est absolument illisible; mais le manuscrit C porte : *Ne prends pas conseil de ton beau-père* (D'après Herkenne, certains manuscrits de la Vulgate ont *a socero tuo;* Lévi fait remarquer que le texte de B devait avoir un autre mot, car à cet endroit il portait le signe du renvoi à une note marginale; peut-être le mot du texte voulait-il dire *celui qui dresse des embûches* comme dans les versions), *et cache ton dessein au jaloux.*

8. Hébreu 7 : *Tout conseilleur agite la main, mais il y a un conseilleur qui vise au moqueur* (?). La finale est un lapsus que condamnent les variantes. Une variante marginale porte : *Tout conseilleur...* (la fin du stique est illisible, mais les restes de lettres permettent de reconnaître la leçon conservée dans le manuscrit C); *mais il est un conseilleur qui* ne *vise* que *lui-même.* — Le manuscrit C porte : *Tout conseilleur dit : Vois, mais il est un conseilleur qui* ne *vise* que *lui-même.* Cette leçon est la même que celle de la variante marginale de B. Grec : *Tout conseilleur exalte le conseil, mais il est un qui conseille à son profit.*

9ab. Hébreu 8 : *D'un conseilleur* (la variante marginale est un lapsus, qui d'ailleurs ne se retrouve pas en C) *garde ton âme, et sache d'abord quels sont ses besoins.* A part quelques variantes orthographiques, le manuscrit C est conforme à B. La suite du texte doit nous faire préférer cette leçon à celle-ci que l'on aurait pu être tenté d'adopter : 8b *et sache d'abord quel besoin* tu *en as.*

9c-10a. Hébreu 10cd. Le manuscrit B est fragmentaire à cet endroit :..... *pense à lui-même* (la variante marginale, lue *naphšeka* par Margoliouth, *pense à toi*, parait devoir être lue *naphšô* et n'a pas dès lors de conséquence pour le sens), *et quelle part peut lui advenir* (tomber au sort pour lui; ainsi Margoliouth. On pourrait aussi traduire : *afin que cela tourne à son avantage*, m. à m. *que cela tombe pour lui* comme par le sort). — Le manuscrit C donne le texte complet : *Car lui aussi pense à lui-même* (il est ici pareil à la variante de B), *afin que cela tourne à son avantage.* — Lévi traduit ainsi le distique : *Car lui aussi pense à lui-même*, disant : *Pourquoi cela lui échoit-il, à lui?* — Grec : *car lui* aussi *pense à lui-même, de peur qu'il ne fasse tomber le sort en ta faveur.* La leçon du latin pour 10a est absolument étrange.

10b et 11. Hébreu 9 : Le manuscrit B n'a presque rien; pour 9a il a la finale *ta voie* et une variante marginale *pour considérer;* pour 9b il a pareillement la finale *ta pauvreté* et, pour cette finale même, une variante marginale *ta tête* (?). Le manuscrit C porte en conformité avec les variantes de B : *et il te dira de considérer ta voie* (?, leçon très douteuse et à la place de laquelle le texte de B avait probablement, comme le grec, *et il te dira : Combien bonne* est *ta voie*), *et il se lèvera à l'opposé pour contempler ton malheur* (m. à m. *ta pauvreté;* le mot de C est le même que celui de la variante de B; il pourrait se traduire *ta tête*, mais il est plus vraisemblablement une simple variante orthographique [avec א *mater lectionis* au lieu de י] du mot du texte qui veut dire *pauvreté*). Grec : *et qu'il te dise: belle* est *ta voie, et qu'il se tienne à l'opposé pour voir ce qui t'arrivera.* — Après ce distique, l'hébreu porte un distique (absolument disparu de B, mais lisible en C) qui correspond au verset 7 du latin (*vide supra*). La transposition de ce distique dans le latin est d'autant moins justifiable que les vers. 12-14 en dépendent tout entiers.

12ab, *avec un homme irréligieux traite de sainteté, et avec un injuste de justice*, manque dans l'hébreu et le grec.

12cd. Hébreu 11ab : Dans ce distique et dans les suivants, le premier membre dépend de *ne prends pas conseil* de 7a du latin (10a de l'hébreu), le deuxième dépend de *cache ton dessein* de 7b (10b).

12cd. Hébreu 11ab : Ne prends pas conseil *d'une femme au sujet de* (la variante marginale est sans conséquence pour le sens) *sa rivale, et au guerrier* (?, cache ton dessein) *touchant sa guerre* (la guerre que tu lui fais; une variante marginale porte : *et au conquérant touchant la guerre*). Sauf une légère variante orthographique, le manuscrit C est conforme aux variantes de B. Grec : *de la femme au sujet de sa rivale, et du poltron au sujet de la guerre.*

d'un commerçant [au sujet du marché],
— et [à l'acheteur] touchant la vente;
de l'homme méchant [au sujet de la bienveillance],
(13^a) ni du cruel au sujet de l'humanité;
de l'ouvrier inutile au sujet de son ouvrage,
(14) du gardien inutile au sujet de qui découvre le mal;
12 (15) mais [d'un homme] qui craint toujours,
que tu sais garder la Loi;
(16) dont le cœur est selon ton cœur,
et, si tu chancelles, *qui* s'approchera de toi.
13 (17) Mais aussi comprends le conseil de *ton* cœur;
car qui est pour toi plus sûr que lui?
14 (18) Le cœur de l'homme fait *mieux* ses rapports
que sept sentinelles *postées* à la tour de garde.
15 (19) Et avec tout cela, prie Dieu,
qu'il affermisse tes pas dans la vérité.

12^{ef}. Hébreu 11^{cd} : *Avec un commerçant ne discute pas* (moyennant un très léger changement de texte, Schechter, Lévi, Peters obtiennent ce sens mieux en harmonie avec la suite des versets : Ne prends pas conseil *d'un commerçant au sujet du marché), et au vendeur* (une variante supralinéaire, sûrement fautive, voudrait dire *à l'envieux*) cache ton dessein *touchant la vente* (une variante marginale : porte *et à l'acheteur* cache ton dessein *touchant la vente*). Le manuscrit C est conforme aux variantes de B. Grec : *du commerçant au sujet de l'échange, ni de l'acheteur au sujet de la vente.*

12^g et 13^a. Hébreu 11^{ef} : A partir de cet endroit, les deux membres du distique dépendent de *ne prends pas conseil* de 7^a (10^a) : *Avec l'homme mauvais* (*égoïste*, Lévi) *ne témoigne pas de bienveillance* (il faut adopter en raison du contexte la leçon de la variante : Ne prends pas conseil *de l'homme méchant* [égoïste] *au sujet de la bienveillance* [*de la charité*, Lévi]), *ni du cruel au sujet du bien d'un homme* (m. à m. *d'une chair*. Lévi, *ni du cruel sur l'humanité;* Margoliouth avait à tort traduit, *ni du cruel sur l'annonce de bonnes nouvelles*). Le manuscrit C est conforme à la variante de B. Grec : *du jaloux au sujet de la reconnaissance, et de celui qui est sans miséricorde au sujet de la bonté.* — 13^b, *avec un* homme *déshonnête, de l'honneur*, manque dans l'hébreu et le grec.

13^c et 14^a. Hébreu 11^{gh} : *De l'ouvrier de vanité* (Margoliouth, *inutile*) *au sujet de son ouvrage, du gardien de vanité* (Margoliouth, *inutile*) *au sujet de celui qui découvre le mal* (Margoliouth, *au sujet de celui qui répand un mauvais rapport?*). — A tout ce verset correspond une variante marginale qui malheureusement n'est plus lisible. Heureusement qu'ici comme toujours, on peut constater qu'à la réserve de quelques particularités orthographiques, le manuscrit C est conforme aux variantes de B; il porte : Ne prends pas conseil *de l'ouvrier mercenaire touchant son travail, ni de l'ouvrier engagé à l'année au sujet de la dépense des grains* (ou *au sujet des semailles;* Peters, *du produit des grains* ou, avec une légère correction, *au sujet de la découverte d'une méchanceté*). Grec : *du lent au sujet de tout travail, ni du mercenaire domestique* (ou mieux, en lisant avec des *codices* A, 55, 248, ἐπετείου au lieu de ἐφεστίου, *du mercenaire à l'année*) *au sujet de l'achèvement.* — La leçon du latin pour 13^c, *cum operario agrario,* doit être due à une leçon dérivée de οἰκέτῃ ἀργῷ (lu ἀγρῷ) de 14^b et introduite à cet endroit.

14^{bc}. *d'un serviteur paresseux à propos d'un grand ouvrage* (ou *de beaucoup de travail*), *et ne te fie à eux dans aucun conseil*, manque dans l'hébreu. Grec : *du* (?) *serviteur paresseux au sujet de beaucoup de travail; ne te fie à eux pour aucun conseil.*

15. Hébreu 12^{ab} : *Mais s'il est* quelqu'un (variante marginale, *mais s'il est un homme*) *qui craigne toujours...* (il manque un verbe principal ; avec une très légère correction, Lévi et Peters obtiennent un membre de phrase qui est la continuation directe des précédents : *Mais* prends conseil *d'un* (mot à mot, *avec un*) *homme qui craigne toujours, que tu saches gardant le précepte* (variante marginale, *ses préceptes*). Le manuscrit C reproduit pour 12^a la variante de B; pour 12^b il est conforme au texte de B. Grec : *mais sois assidu avec un homme pieux, que tu saches gardant les préceptes.*

16. Hébreu 12^{cd} : *qui avec son cœur* (variante marginale, *selon son cœur;* variante supralinéaire à la précédente, *dans son cœur*) est *selon ton cœur* (Lévi, *dont le cœur est comme ton cœur*), *si tu chancelles. il s'approchera de toi* (variante marginale, *sera troublé à ton sujet*). Le manuscrit C, pour 12^c, combine faussement le texte de B avec une variante marginale (*avec, dans son cœur*); pour 12^d, il a deux leçons particulières, dont la première au moins est sûrement fautive *: et s'il chancelle* (?) *il te servira.* Grec : *qui dans son âme est selon ton âme, et si tu chancelles, il s'affligera avec toi.*

17. Hébreu 13 : *Et même comprends le conseil du cœur* (de ton propre cœur); *qui est ferme pour toi, ferme* (ou *de fermeté*) *plus que lui?* Une variante marginale porte : *Et même le conseil de son* (?) *cœur* est (? ou « suis ») *ainsi* (ou, avec une légère correction : est *en toi*) *mais* (avec une légère correction. on a cette leçon meilleure : *car il n'y a pas*) *fidèle plus que lui.* Le manuscrit C, sauf en un point de 17^a, suit les variantes marginales de B : *Et même le conseil du cœur* est (? ou « suis ») *ainsi* (ou, avec une légère correction, *en toi*), *mais* (ou, avec une légère correction, *car il n'y a pas*) *fidèle plus que lui.* En combinant ces diverses données Lévi obtient ce distique : *Et même suis* (mot à mot, *comprends le conseil de ton cœur* (mot à mot, *du cœur en toi*), *car nul n'est plus digne de confiance* (mot à mot. *car il n'y a pas pour toi plus sûr*) *que lui.* Grec : *et établis* (?) *le conseil du cœur, car il n'y a pas pour toi plus fidèle que lui.*

18. Hébreu 14 : *Le cœur de l'homme annonce* (variante marginale, *annonçant*, identique pour le sens) *ses récits, mieux que sept sentinelles sur une tour de garde* (variante marginale, *mieux que soixante-dix sentinelles sur un arbre* [?]; cette lecture de Margoliouth est douteuse ; assez vraisemblablement la variante marginale a la même leçon que C). Le manuscrit C est conforme, pour 14^a, à la variante de B; pour 14^b, il a une première leçon pareille au texte de B; une seconde, différente du texte de B, est peut-être pareille à la variante marginale : *Le cœur de l'homme annonce ses récits. mieux que sept sentinelles sur la pointe* d'un rocher. Peters rend ainsi ce distique : *La conscience de l'homme donne de meilleurs rapports, que sept sentinelles sur la* tour de *garde.* Lévi éprouve le besoin de faire une correction et obtient: *Le cœur de l'homme lui révèle ce qu'il doit faire* (mot à mot, *ses voies*), *mieux que sept sentinelles sur la pointe* d'un rocher. Grec : *Le cœur de l'homme a coutume d'annoncer quelquefois* (le traducteur a lu un peu différemment le mot rendu par *récits;* il l'a rattaché au mot araméen *šâʿâ*, qui veut dire *heures, espaces de temps*, et l'a interprété au pluriel, dans le sens de *plusieurs fois, quelquefois*), *mieux que sept sentinelles établies sur un* endroit *élevé, sur une tour de garde* (le même mot *mispâh* a été traduit deux fois).

19. Hébreu 15 : *Et avec toutes ces choses prie* (la variante marginale ne change rien au sens) *Dieu, afin qu'il affermisse tes pas dans la vérité.*

∴

16 (20) Le commencement de toute œuvre *est* la parole,
et [avant] toute action *est* la pensée.
17 (21) Le tronc des pensées *est* le cœur;
18 quatre branches en jaillissent :
le bien et le mal, la vie et la mort;
et sur elles la langue domine entièrement.

∴

19 Tel sage est sage pour un grand nombre,
qui pour lui-même est [un sot].
20 (23) Et tel sage est méprisé quand il parle,
et privé de toute nourriture agréable.
22 (25) Et tel sage est sage pour lui-même,
le fruit de sa science est sur son corps.
23 (26) [Et tel sage est sage pour son peuple,
et le fruit de sa science est sur leurs corps].
25 (28) La vie de l'homme a ses jours comptés,
mais la vie du peuple d'Israël [a des jours sans nombre].
24 (27) Celui qui est sage [pour lui-même sera rassasié] de plaisir,
[et tous ceux qui le verront le féliciteront].

---

20. Hébreu 16 : *Le commencement de toute œuvre est la parole* (Margoliouth, *la raison*); *et le commencement de toute action est la pensée.* Variante marginale : *Le commencement de toute œuvre* est *la parole* (terme différent de celui du texte), et *avant toute action est la pensée.* Sauf une légère particularité orthographique, le manuscrit C est conforme aux variantes de B. Grec : *Le commencement de toute œuvre* est *la parole, et avant toute action* est *la réflexion.* Le latin a fortement glosé.

21^{ab}. Hébreu 17-18^{a} : *La racine* (ou *le tronc*, selon les voyelles que l'on adopte ; en toute hypothèse, il vaut mieux adopter les consonnes de la variante marginale) *des pensées* (en corrigeant, d'après la phototypie et le manuscrit C, la lecture de Margoliouth) est *le cœur, quatre parts* (variante marginale, mal lue par Margoliouth, *sceptres* ou *branches*) en *sortent* (ou *y poussent*). Le manuscrit C est conforme aux variantes marginales de B; mais il a pour 18^{a} une leçon particulière : *il pousse quatre rameaux.* Grec : *Trace de changement du cœur; quatre parties en naissent.*

21^{cd}. Hébreu 18^{bc} : *Le bien et le mal, et la vie et la mort, et domine* (mot à mot, *dominant.* La variante marginale paraît être un lapsus; toutefois le mot employé pourrait peut-être [?] avoir le sens de *pouvoir : le pouvoir* est *sur eux entièrement à la langue*) *sur eux entièrement la langue.* Le manuscrit C est conforme aux variantes de B. Pour 21^{d}, le grec porte : *et la langue les domine perpétuellement.*

21^{ef}. Hébreu 19 : *Il est un sage* qui *est sage pour beaucoup, et pour lui-même il est sot* (c'est-à-dire, ou bien que, adroit pour les affaires d'autrui, il est inhabile dans les siennes, ou bien que, traité comme sage par les autres, il se considère lui-même comme sot; c'est ce dernier sens qu'adopte Lévi. En toute hypothèse, on adopte la variante marginale; le texte, *et il rachète son âme*, si tant est que cette traduction de Margoliouth soit bien exacte, donne un sens qui ne cadre pas avec le contexte). Le manuscrit C est conforme à la variante de B; le manuscrit D est conforme au texte de B. Grec : *Il est un homme industrieux et qui* en *instruit beaucoup* d'autres, *et qui pour sa propre âme est inutile.*

22. *tel homme expérimenté en a instruit beaucoup, et à son âme il a été doux,* ne se trouve ni dans le grec ni dans l'hébreu. Au fond ce verset ne diffère de 21^{ef} que par le deuxième membre : et cette différence correspond à celle d'un certain nombre de manuscrits, 55, 106, 155, qui au lieu de ἄχρηστος, lisent χρηστός.

23. Hébreu 20 : *Il est un sage qui est méprisé quand il parle, et privé de toute nourriture agréable.* Le manuscrit C porte pour 23^{a} une variante, qui d'ailleurs n'influe pas sur le sens. Le manuscrit D n'a pas ce verset. Grec : Tel *qui fait le sage* (fait ostentation de sa sagesse) *en* ses *paroles est haïssable* (peut-être pourrait-on traduire, dans une plus grande harmonie avec l'hébreu : Tel *qui fait le sage est haïssable en ses paroles*); *celui-là sera privé de toute nourriture.*

24. *la grâce ne lui a pas été donnée par le Seigneur, car il est dépourvu de toute sagesse,* manque dans l'hébreu. Le grec est pareil au latin.

25. Hébreu 22 : *Et il est un sage* qui *est sage pour son âme* (pour lui-même), *le fruit de sa science* est *sur* (se montre en) *son corps* (Lévi, *le fruit de son intelligence est pour lui*). Le manuscrit C porte pour 25^{a} une légère variante qui n'influe pas sur le sens ; le manuscrit D est absolument conforme au texte de B. Grec : Tel *est sage pour son âme à lui-même* (pour lui-même), *et les fruits de son intelligence* sont *durables sur* sa *bouche.*

26. Ce verset n'a rien qui lui corresponde dans le texte de B. Mais on lit en variante marginale : *Et il est un sage* qui *est sage pour son peuple ; le fruit de sa science* est *sur* (se montre en) *leurs corps* (Lévi, *le fruit de son intelligence est pour eux*). Le manuscrit C porte en texte cette variante de B. Ce verset n'existe pas dans le manuscrit D. Le grec est pareil au latin.

27. Ce verset vient en hébreu (24) après 28 (25). Hébreu 24 : Le manuscrit B ne porte que quelques restes du premier stique : *Le sage pour... de plaisir.* Le manuscrit C porte : Celui qui est *sage pour lui-même sera rassasié de plaisir*, et tous *ceux qui le verront le féliciteront.* Dans le manuscrit D, il y a pour 24^{b} une interversion qui ne change rien au sens. Le verset est mieux à sa place dans l'hébreu. Le grec est pareil à l'hébreu pour 27^{b}, au latin pour 27^{a}.

28. Hébreu 25 : *La vie de l'homme est un nombre de jours* (a ses jours comptés), *et la vie du peuple d'Israël* (variante marginale, *la vie de Yesurun*)... (la fin du vers manque en B). Le manuscrit C porte, pour 28^{a}, une variante qui n'est pas marquée dans les notes marginales de B; pour 28^{b}, il est conforme à la variante de B : *La vie de l'homme* est *des jours en nombre, et la vie de Yesurun des jours sans nombre.* Le grec est conforme au latin. — A cet endroit, le manuscrit C porte lui-même une variante : *Leur* (à elles !) *corps* (le mot *corps* dans tout ce passage est synonyme de *personne;* Lévi, avec une légère correction du texte certainement altéré, obtient, *leur* [à eux] *corps* ou *le corps du vivant*) est *un nombre de jours* (la lecture est très difficile et un peu incertaine), *et le corps de la renommée* est *des jours sans*

26 (29) [Celui qui est sage pour *son* peuple possédera la gloire,
et son nom demeure pour la vie éternelle].

*
* *

J. SIXIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXVII, 27 (Vulgate 30) — XXXVIII, 27 (Vulgate 28).

XXXVII.
27 (30) Mon fils, tant que tu vis, éprouve ton âme,
et vois ce qui lui est contraire, pour ne pas *le* lui donner.
28 (31) Car tout n'est pas bon à tous,
et toute âme ne choisit pas toute nourriture (?).
29 (32) Ne te jette pas sur toute chose agréable,
et ne te précipite pas sur tous les mets.
30 (33) Car dans l'abondance de choses agréables niche la maladie,
et qui *les* multiplie approche du dégoût.
31 (34) Faute de discipline beaucoup meurent,
et qui se garde ajoute *à sa* vie.

*
* *

XXXVIII.
1 Fréquente le médecin selon ton besoin,
[car] lui aussi, Dieu l'a créé.
2 *C'est* de Dieu *que* le médecin tient la sagesse,
et *c'est* du roi *qu'*il reçoit les présents.
3 La science du médecin relève sa tête,
et il se tient devant les grands.

---

nombre. Ce distique que l'on serait tenté à première vue de placer, soit avant, soit après 25, devrait, selon Lévi, lui être substitué, comme émettant une pensée d'un caractère neutre (sans relation spéciale avec Israël), tout comme dans les versets qui précèdent ou qui suivent. Peters traite lui aussi cette variante comme un doublet de 25; mais il garde la leçon des divers textes et versions.

29. Hébreu 26 : Ce verset manque entièrement dans le manuscrit B. Le manuscrit C porte : *Le sage du peuple* (pour son peuple) *possédera la gloire, et son nom demeure dans la vie éternelle.* Le manuscrit D est pareil à C. Le grec porte pour 29ª : *Celui qui* est *sage dans son peuple possédera la confiance.*

30. Hébreu 27 : *Mon fils, dans ta vie éprouve ton âme* (Lévi, *ton tempérament;* une variante marginale fautive porte, *dans le vin*), *et vois ce qui est mauvais pour elle, ne* le *lui donne pas.* Le manuscrit C est conforme à la variante de B pour 30ª ; pour 30ᵇ, il a une autre variante peu importante : *et ne* le *lui donne pas.* Le grec est pareil à l'hébreu.

31. Hébreu 28 : *Car tout n'est pas bon à tous* (une variante marginale porte, *car le plaisir n'est pas bon à tous*)*; toute âme ne choisit pas toute espèce* (toutefois le mot employé peut se rattacher à une racine [*zun*] qui veut dire *nourrir;* bien qu'il ne figure pas dans la Bible, le sens de ce mot ne saurait être douteux [*toute nourriture*], et serait en rapport avec le contexte). Le manuscrit C est conforme à la variante de B pour 30ª; pour 30ᵇ, il y a une variante qui conduirait à la traduction suivante : *et pour toute âme ne choisis pas toute nourriture.*

32. Hébreu 29 : *Ne te jette pas* (m. à m. *ne te disperse pas*) *sur* (en introduisant une légère correction dans la division des mots du texte qui, tout en pouvant exprimer la même idée, serait difficile à traduire) *tout plaisir* (une première variante marginale donne ce sens : *ne te jette pas vers le plaisir*), *et ne te précipite pas* (m. à m. *ne te répands pas*) *sur tous* les *mets.* Une seconde variante marginale présente ainsi ce verset : *Ne vous jetez pas sur* (m. à m. *vers*) *le plaisir, et ne convoite pas les mets* (il faut à tout prix corriger le dernier mot d'après le texte). Le manuscrit C, sauf une faute d'orthographe ou un lapsus dans le premier mot (*d* au lieu de *r*), est, pour 29ª, conforme à la première variante de B; pour 29ᵇ, il reproduit les variantes de B, sauf une variante de particule sans importance et la faute d'orthographe que nous avons signalée pour le dernier mot. Grec : *Ne sois pas avide de tout plaisir, et ne te jette pas sur les mets.*

33. Hébreu 30 : *Car dans l'abondance du plaisir* (de la table; variante marginale, *de ta nourriture*) *niche* (la variante marginale, *exulte* [?], est un lapsus) *la maladie, et celui qui* le *multiplie* (la variante marginale est encore un lapsus) *approche du dégoût.* Le manuscrit C reproduit seulement, pour 30ª, la première variante marginale de B; pour 30ᵇ, il reproduit la variante marginale fautive de B et pour le mot suivant présente une faute d'orthographe. Grec : *avec beaucoup de mets se trouve la souffrance* (au lieu de πόνος, Aℵ lisent νόσος, la *maladie*), *et l'insatiabilité approche jusqu'à la colique.*

34. Hébreu 31 : *Faute de discipline beaucoup meurent et chancellent* (? ce dernier mot est très douteux; la variante marginale porte seulement *meurent*), *et celui qui se garde ajoute* à *la vie* (variante marginale, *et en se gardant* on *ajoute* à *la vie*). Le manuscrit C est conforme à la variante marginale de B pour 31ª, au texte de B pour 31ᵇ. Grec : *Par l'intempérance beaucoup ont fini, et celui qui veille ajoute* à *la vie.*

XXXVIII. 1. Hébreu : *Fréquente* (? selon le sens biblique du mot employé; les versions ont rendu *honore*, selon le sens de la racine en arabe; une première variante marginale est purement orthographique) *le médecin avant que* tu n'aies *besoin de lui* (une première variante marginale porte : *avant que tu n'aies besoin* de lui); *Dieu l'a créé lui aussi.* Une seconde variante marginale porte : *Fréquente* (ou *honore;* la répétition du mot, *fréquente fréquentant*, paraît fautive) *le médecin selon ton besoin, car Dieu l'a créé lui aussi.* Grec : *Honore le médecin, à cause des besoins, de ses honneurs* (c.-à-d. des honneurs qui lui sont dus), *car le Seigneur l'a créé lui aussi.*

2. Hébreu : *De par Dieu le médecin est sage* (compétent), *et du roi il reçoit des présents.* Grec : *Du Très-Haut est* (vient) *la guérison, et du roi il reçoit les dons.*

3. Hébreu : *La science du médecin élève sa tête, et il se tient devant les grands* (variante marginale, conforme au syriaque, *les rois*). — Pour 3ᵇ, le grec porte : *devant les grands il sera admiré* (ou *honoré*).

4 Dieu fait sortir de la terre les remèdes :
qu'un homme intelligent ne les dédaigne pas !

5 Est-ce que les eaux ne furent pas adoucies par le bois,
afin de faire connaître à tout homme sa puissance?

6 Et il a donné à l'homme l'intelligence,
pour se glorifier dans son pouvoir.

7 Avec eux le médecin arrête la douleur,

8 (7^{b}) et à son tour le parfumeur prépare les parfums,
afin que son œuvre ne disparaisse pas,

(8) ni la sagesse d'entre les fils de l'homme.

9 Mon fils, dans la maladie ne t'irrite pas;
prie Dieu, car c'est lui qui guérit.

10 Fuis *loin* du mal et de l'acception des personnes,
et purifie *ton* cœur de tous péchés.

11 Présente *le sacrifice* d'agréable *odeur* en mémorial.
et la graisse *de la victime* disposée selon l'extrême limite de tes moyens.

12 Mais aussi donne une place au médecin,
et qu'il ne s'éloigne pas, car on a aussi besoin de lui;

13 car il est un temps où la réussite est dans sa main,

14 car lui aussi prie vers Dieu,
pour qu'il fasse réussir *son* diagnostic,
et *sa* médication en vue du rétablissement.

15 Qui pèche contre son auteur,
fait l'insolent devant le médecin.

∴

16 Mon fils, verse des larmes sur un mort,
sois dans l'amertume et fais entendre la lamentation.

---

4. Hébreu : *Dieu de la terre fait sortir les médicaments* (variante marginale, *a créé les drogues*), *qu'un homme intelligent ne les dédaigne pas.* Le grec est conforme à la variante de l'hébreu.

5 et 6^{a}. Hébreu 5 : *Est-ce que par le bois* (variante marginale, *ex ligno*) *les eaux ne furent pas adoucies, afin de faire connaître à tout homme sa* (de Dieu) *force* (variante marginale, *leur force* ou *leur vertu*). Grec : *L'eau ne fut-elle pas adoucie par le bois, pour que fût connue sa force?*

6^{bc}. Hébreu 6 : *Et il a donné à l'homme l'intelligence, pour qu'il se glorifie dans sa puissance* (variante marginale, pour qu'ils se glorifient *dans leur puissance*). Grec : *et il a donné aux hommes la science, pour qu'il soit glorifié dans ses merveilles.*

7^{ab}. Hébreu 7-8^{a} : *Avec eux* (les médicaments) *le médecin fait cesser* (ou *adoucit*) *la douleur, et aussi le parfumeur* (la variante marginale, *la cité* [?], est un lapsus) *fait le parfum.* Grec : *avec eux il guérira et enlèvera sa douleur; le parfumeur avec eux fera le parfum.* — 7^{c}, *et il en composera des onguents salutaires*, manque dans l'hébreu et le grec. — 7^{d}. Hébreu 8^{b} : *afin que ne cesse pas* (variante marginale, *que ne soit pas oubliée*) *son œuvre.* Grec : *et il n'achèvera pas ses œuvres.*

8. Hébreu 8^{c} : *ni le conseil* (la sagesse) *d'entre les fils de l'homme* (double variante, *d'entre les fils* et *de la face de sa terre*). Grec : *et la paix* qui vient *de lui est sur la face de la terre.*

9. Hébreu : *Mon fils, dans la maladie* (la variante marginale ne change rien au sens) *ne t'emporte pas, prie* (la variante marginale ne change rien au sens) *Dieu, car* c'est *lui* qui *guérit.* Pour 9^{a}, le grec porte : *mon fils, dans ton infirmité ne méprise pas.*

10. Hébreu : *Fuis* (ou *cesse*; la lecture est incertaine; la variante marginale *éprouve* est fautive, à moins qu'il ne faille y voir une forme emphatique [avec ה paragogique] de *fuis*) loin *de l'iniquité et de l'acception des personnes* (la variante marginale est ici sans conséquence pour le sens), et *purifie* ton cœur *de tous péchés.* Pour 10^{a}, le grec porte : *Écarte la faute et dirige les mains.*

11^{ab}. Hébreu : *Approche l'agrément* (du sacrifice, c.-à-d. le sacrifice d'*agréable* odeur) en *mémorial* (la variante marginale est sans portée pour le sens. Avec une légère correction, Lévi obtient : *Offre de l'encens* [traduction libre] *et un mémorial;* de même Peters), *et la graisse disposée selon les extrêmes limites de tes ressources* (Lévi, avec une légère correction, obtient : *et la graisse disposée selon tes moyens*, ce qu'il traduit largement : *fais d'aussi larges sacrifices que le permettent tes moyens.* Une première variante marginale n'a pas d'influence sur le sens; une deuxième porte : *et dispose la graisse*...). Pour 11^{b}, le grec porte : *et rends gras le sacrifice comme n'existant pas* (comme si tu n'existais pas). — $11^{b\beta}$. Hébreu $12^{a\beta}$: et *donne aussi place au médecin.*

$12^{a\alpha}$, *car le Seigneur l'a aussi créé*, qui existe dans le grec, manque dans l'hébreu. — $12^{a\beta b}$ Hébreu 12^{b} : *et qu'il ne s'éloigne pas, car* on a *aussi besoin de lui.* Une variante marginale donne, à la condition que l'on corrige les lapsus des premiers mots et que l'on explicite les abréviations qui suivent : *et qu'il ne s'éloigne pas de toi* (?), *car tu as aussi besoin de lui.* Grec : *et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car* on a *aussi besoin de lui.*

Une lettre פ intervient ici mal à propos, pour suggérer une division du texte qui serait hors de mise.

13. Hébreu : *Car il est un temps où le succès est dans sa main* (variante, *un temps où le succès est dans sa main;* phrase incomplète). Grec : *il est un temps où la réussite* (en lisant avec A et B^{1} εὐοδία au lieu de εὐωδία, *bonne odeur*) *est en ses mains.*

14. Hébreu : *Car lui aussi prie vers Dieu* (variante marginale, *car lui prie vers Dieu*), *afin qu'il fasse réussir* (variante marginale, *qu'il indique*) *pour lui le diagnostic* (ita Peters; Lévi, hypothétiquement d'après les versions, *le remède*), *et la cure pour le rétablissement* (Lévi, *et la cure, qui est son gagne-pain?*). Grec : *car eux aussi prient le Seigneur, pour qu'il fasse réussir pour eux le répit* (du malade?) *et la cure en vue du rétablissement.*

15. Hébreu : *Qui pèche contre son auteur, fait le brave* (ou *est insolent*) *devant le médecin* (mieux que : *celui-là est un pécheur devant Dieu, qui fait le brave devant le médecin*, de Lévi). Une variante marginale parle pour 15^{b} : *sera livré aux mains du médecin.*

16^{ab}. Hébreu : *Mon fils, répands des larmes sur un mort, sois dans l'amertume* (la variante marginale ne change rien au sens) *et fais entendre une la-*

selon l'usage qui lui est propre « réunis » son cadavre,
et ne sois pas indifférent à [son] trépas.

17 Rends amers [les pleurs] et accomplis la lamentation,
(18) et porte son deuil selon qu'il lui convient,
— un jour ou deux [pour éviter la calomnie],
(17^b) puis console-toi pour éviter [*trop de* chagrin].

18 (19) Du chagrin provient le malheur,
ainsi la tristesse du cœur produit le trouble.

20 (21) Ne ramène pas de nouveau ton cœur vers lui,
rejette son souvenir et souviens-toi de la fin.

21 (23) Souviens-toi de son sort, car tel *sera* le tien :
à lui hier et à toi aujourd'hui.

22 (22) Ne te souviens pas de lui, car il n'y a pas pour lui d'espérance.
A quoi *lui* servirais-tu? ... Et tu te ferais du mal *à toi-même*.

23 (24) [Quand le mort a disparu, que disparaisse] son souvenir,
et console-toi dès qu'il a rendu l'âme.

*
* *

24 (25) L'adresse du scribe augmente *sa* sagesse,
et qui n'a pas de métier peut devenir sage.

25 (26) Comment deviendrait sage celui qui tient l'aiguillon
et se glorifie d'*en* agiter la lance,
qui conduit le bœuf, ramène le taureau,
et ne converse qu'avec les veaux,

---

mentation (la variante ne change rien au sens). — 16^{cd}. Hébreu : *selon son usage* (c'est-à-dire, *comme il lui convient*, Peters; variante marginale, *selon l'usage*) *réunis* (terme consacré pour dire *enterre*) *son cadavre* (variante marginale, probablement fautive, *leur cadavre*), *et ne sois pas indifférent* (*ita* Lévi; mot à mot, *ne te cache pas;* variante marginale, *ne t'irrite pas*??) *à leur trépas* (mieux vaudrait, *à son trépas;* la variante marginale ne change rien au sens). Grec : *et selon sa coutume couvre son corps, et ne dédaigne pas son ensevelissement.*

17^a. Hébreu 17^a : *Rends amer, mon fils* (mais, avec la variante marginale, *rends amers les pleurs*) *et accomplis la lamentation* (variante marginale, *et rends tumultueuse la lamentation*!). Grec : *rends amers les pleurs et chauffe* (!) le *deuil*. — 17^b vient en hébreu (17^d) après 18 du latin : *et console-toi à cause de l'iniquité* (sens un peu étrange : Lévi et Peters corrigent le texte et obtiennent *à cause du chagrin*, c'est-à-dire, comme traduit Lévi, *pour ne pas trop te chagriner*). Dans le grec, ce stique, qui d'ailleurs est conforme au latin, occupe la même place que dans l'hébreu; c'est là seulement qu'il s'harmonise avec le contexte.

18. Hébreu 17^{bc} : *Et fais* (porte?) *son deuil selon qu'il lui convient* (?), *un jour ou deux à cause des larmes* (sens défectueux; avec une assez légère modification du texte, Lévi et Peters obtiennent un sens plus voisin de celui des traductions : *à cause de la calomnie*). Grec : *Et fais le deuil selon son mérite, un jour ou deux à cause de la calomnie.*

19. Hébreu 18 : *Du chagrin* (ce qui fait directement suite à 17^d [17^b du latin]) *sort le malheur, ainsi le mal* (plutôt *la tristesse*) *du cœur bâtit* (produit) *le trouble* (l'affliction). Peters corrige d'après le grec cette locution un peu difficile. Grec : *Du chagrin procède la mort, et le chagrin du cœur fait fléchir la force.* Au fond ce distique ne correspond qu'à 19^a du latin. — 19^b, *et la tristesse du cœur courbe le cou*, manque dans l'hébreu et le grec.

20. *dans ta solitude s'entretient la tristesse, et la vie du pauvre est selon son cœur*, manque dans l'hébreu. Dans le grec, comme d'ailleurs dans le latin, ce verset est très difficile à traduire : *Dans l'infortune* (en lisant avec quelques *codices*, ℵ, 248, ἐπαγωγῇ au lieu de ἀπαγωγῇ ; ita Ball) *demeure aussi le chagrin, et la vie du pauvre* est *selon le cœur* (ou, en lisant avec quelques *codices*, 55, 248, κατάρα au lieu de κατά, *est la malédiction du cœur;* ita Ball .

21. Hébreu 20 : *Ne ramène pas vers lui* (variante marginale, *n'applique pas sur lui*) *de nouveau* ton *cœur, rejette son souvenir et souviens-toi de* (variante marginale, *et observe*) *la fin* (Lévi, *et songe à l'avenir*). Grec : *Ne livre pas ton cœur au chagrin, mais chasse-le, te souvenant de la fin* (le verset vient mieux avant 23 comme en hébreu.

22 du latin et du grec se trouve dans l'hébreu après 23 (21). Hébreu 22 : *Ne te souviens pas de lui, car il n'y a pas pour lui d'espérance; en quoi* lui *seras-tu utile? et tu te feras du mal* à toi-même. Le grec est conforme au latin.

23. Hébreu 21 : *Souviens-toi de son sort* (mot à mot *son jugement*), *car tel* (variante marginale, *ainsi*) sera *ton sort* (plutôt que, *souviens-toi que son sort sera le tien*, Lévi); *à lui hier et à toi aujourd'hui.* Grec : *souviens-toi de son sort, car ainsi* sera *le tien; à moi* (!) *hier et à toi aujourd'hui.*

24. Hébreu 23 : *Quand le mort a cessé* (de vivre, ita Lévi; mieux que *est en repos*), *que cesse* (mieux que *soit en repos*) *son souvenir.* Il faut pour ce stique suivre la variante marginale; par suite des lapsus qu'il renferme, le texte ne se prête à aucune traduction convenable), *et console-toi avec le départ de son âme* (Lévi, *dès qu'il a rendu l'âme*). Pour 24^b, le grec porte : *et sois consolé à son sujet au départ de son esprit.*

$25^{ab\alpha}$. Hébreu 24 : *La sagesse* (l'adresse; Lévi, *l'étude*) *du scribe augmente sa sagesse* (sa science), *et celui qui manque d'occupation* (d'un métier), celui-là *devient sage.* Pour 25^a, le grec est pareil au latin; pour 25^b, il porte : *et celui qui est privé* (mot à mot *diminué*) *de son occupation deviendra sage.*

$25^{b\beta}$ et $26^{ab\alpha}$. Hébreu 25^{ab} : *Comment deviendra sage celui qui tient l'aiguillon, et se glorifie dans la lance de l'exciter* (c'est-à-dire, comme traduit Lévi, *de brandir la lance*; Peters, en corrigeant légèrement le dernier mot, *de la lance de celui qui excite*, ce qu'il traduit largement, *du bâton de conducteur* [de troupeau]). Grec : *Comment deviendra sage celui qui tient la charrue, et se glorifie de la lance de l'aiguillon?*

$26^{b\beta c}$. Hébreu 25^{cd} : *Qui conduit le bœuf et ramène* (Lévi, *excite*?) *le taureau* (première variante supralinéaire : *en hersant avec le taureau;* deuxième variante, marginale, *et* le *ramène avec des chants ;* la leçon du texte paraît préférable, bien que la préposition placée devant *le taureau* soit irrégulière et doive probablement être supprimée), *et dont les conversations* sont *avec les petits du gros bétail*

26 (27[b]) dont le souci est de préparer l'étable,
(27[a]) et qui applique *son* cœur à tracer les sillons?
27 (28) Ainsi fait. . . . . ,
qui la nuit. . . . .

K. SEPTIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XXXIX, 15[c] (Vulgate, 20[c])— XL, 8[b].

XXXIX.
15[c] (20[c]) aux sons de la harpe et des instruments à corde,
et ainsi tu diras dans l'acclamation :
16 (21) [Les œuvres] de Dieu *sont* toutes bonnes
et il pourvoit à tout besoin en son temps.
17[cd] (22) . . . .
et ce qui sort de sa bouche *est* son trésor.
18 (23) [En son temps] il réalise son bon plaisir,
et il n'y a pas de restriction à son œuvre de salut.
19 (24) L'œuvre de toute chair *est* devant lui,
et rien n'est caché de devant ses yeux.
20 (25[a]) Il regarde de l'éternité à l'éternité;
y a-t-il une limite à son œuvre de salut?
Il n'y a rien de petit ou de léger avec lui,
(25[b]) et il n'y a rien de trop merveilleux ou de trop fort pour lui.
21 (26) Il n'y a pas à dire : Pourquoi ceci?
car tout a été choisi pour l'usage *qu'on* en *peut faire.*
Il n'y a pas à dire : Ceci est pire que cela;
car tout prévaut en son temps.
22 (27) [Sa bénédiction] déborde comme le Nil,
(28) et comme le Fleuve elle enivre l'univers;
23 de même sa colère dépossède les peuples,
(29) et il change en sel les lieux arrosés.

(Lévi, *et n'a de conversation qu'avec les veaux*). Grec : *qui conduit les bœufs et vit au milieu de leurs travaux, et dont la conversation est avec les petits des taureaux.*

27. Hébreu 26 (il y a une interversion dans l'hébreu par rapport au latin et au grec) : *et dont le souci est de préparer l'étable* (ita Peters; Schechter, *d'avitailler l'étable*, avec une hésitation; Lévi, *de terminer l'engraissage*), *qui applique* son *cœur à herser* (à tracer) *les sillons.* Le grec est sensiblement pareil au latin.

28. Hébreu 27 (il n'en reste que quelques débris) : *Ainsi fait..... qui pendant la nuit* (pour la suite, on a une variante marginale lisible, *conduit*).

XXXIX. 20[cd]. Hébreu 15[cd] : *Aux chants de la harpe et des instruments à corde* (M. Lévi, en lisant différemment le texte qui est en très mauvais état : *Aux sons de la cithare et de toute espèce de musique*), *et ainsi tu diras dans l'acclamation.* Le grec est pareil au latin.

21. Hébreu 16 : [*Les œuvres*] *de Dieu sont toutes bonnes, et il pourvoit à tout besoin en son temps* (variante marginale, *et elles pourvoient à tout besoin en son temps*). Grec : *Les œuvres du Seigneur sont toutes tout à fait belles, et tout ordre se réalise en son temps, car toutes choses sont cherchées en leur temps.* Entre les deux derniers stiques, quelques manuscrits portent : *Il n'y a pas à dire : Qu'est cela? pourquoi cela?* Nous retrouverons ailleurs les éléments de ces suppléments.

22. Hébreu 17[cd] : Le premier membre est à peu près illisible; Lévi, avec sa manière de lire et de restituer, obtient : *Et que lui compareras-tu?* (sens douteux). Cowley n'a pas osé restituer ni traduire : la chose est d'autant plus difficile qu'il y a un grand écart par rapport aux versions. Le second stique se lit plus aisément : *et ce qui sort de sa bouche* est *son trésor.*

23. Hébreu 18 : *Sous lui* (à sa place [?] : ainsi avaient lu Cowley-Neubauer. Lévi paraît avoir mieux lu le manuscrit et] il obtient un sens plus satisfaisant, *Dans son temps*, c.-à-d. au moment propice) *il réalise son bon plaisir, et il n'y a pas de restriction à son œuvre de salut.* Grec : *A son précepte* se réalise *tout bon plaisir, et il n'est personne qui amoindrisse son salut* (son œuvre de salut).

24. Hébreu 19 : *L'œuvre de toute chair* est *devant lui, et rien n'est caché* (la variante marginale n'atteint pas le sens) *de devant ses yeux.* Pour 19[b], le grec porte : *et il n'y a pas à se cacher de ses yeux.*

25[a]. Hébreu 20[a] : *Il regarde de l'éternité à l'éternité.* L'hébreu ajoute : *y a-t-il une limite à son œuvre de salut* (Lévi, *à son pouvoir*)? *Il n'y a rien de petit ou de léger avec lui.* C'est alors que vient le texte (20[d]) qui correspond à 25[b] du grec (et du latin) : *et il n'y a rien de trop merveilleux ou de trop fort pour lui.* Le parallélisme est très satisfaisant en hébreu; le grec et le latin ont supprimé deux hémistiches.

26. Hébreu 21 : *Il n'y a pas à dire : Pourquoi ceci? Car tout a été choisi pour le besoin que l'on en a* (variante marginale. *car tout prévaut en son temps*). Grec : *Il n'y a pas à dire : Qu'est ceci? Pourquoi ceci? Car toutes choses ont été créées pour le besoin que l'on en a.* Nous avons rencontré cette leçon avec une variante dans le grec du vers. 21[cd] (dans quelques manuscrits seulement pour 21[e]); or c'est précisément cette variante que le latin (*quæruntur*) reproduit ici. — Après ce stique l'hébreu porte : *Il n'y a pas à dire : Ceci est pire que cela, car tout prévaut en son temps.* Ce distique ne figure ni dans le latin ni dans le grec.

27. Hébreu 22[a] : *Sa bénédiction* (avec une légère correction du texte qui présente un sens incompatible avec le contexte, *les bénédictions.* Il y a un renvoi à une variante marginale, mais elle est illisible sur le manuscrit) *déborde comme le Nil.* Grec : *Sa bénédiction recouvre* (cache) *comme un fleuve.*

28[a]. Hébreu 22[b] : *et comme le Fleuve elle enivre l'univers;* le grec est pareil au latin. — 28[b]. Hébreu 23[a] : *de même sa colère dépossède les peuples.* Grec : *Ainsi aux peuples il fait hériter de sa colère.*

29[a]. Hébreu 23[b] : *et il change en sel* (Lévi, *en lieux arides*, cf. Jér., XVII, 6) *la terre arrosée.* Grec : *Comme il a changé les eaux* (peut-être *les lieux irrigués en eau salée* (il n'y a rien qui corresponde à *et siccata est terra*). — 29[bc]. Hébreu 24 : *Les voies des justes sont droites* (variante marginale, préférable à raison du pa-

24 [Ses] voies sont droites [pour] ceux *qui ont l'âme* droite;
ainsi s'opposent-elles aux étrangers.
25 (30) Il a dès l'origine donné [le bien] en partage aux bons,
mais aussi aux méchants le bien et le mal.
26 (31) [*De* première nécessité] pour la vie de l'homme *sont* l'eau,
et le feu et le fer et le sel,
[la fleur de farine et] le lait et le miel,
le jus de la grappe et l'huile fraîche et le vêtement.
27 (32) Toutes ces choses servent au bien pour les bons,
mais aussi pour les méchants elles se tournent en mal.
28 (33) Il y a des [vents] qui ont été formés [pour le jugement],
[dans leur fureur] ils déracinent [les montagnes].
(34) . . . .
. . . .
29 (35) Feu et grêle, [famine] et peste :
ces choses aussi ont été formées pour le jugement.
30 (36) Bête féroce, scorpion et aspic,
et glaive des vengeances pour exterminer [l'impie] :
toutes ces choses ont été créées pour leur destination,
(37^{b}) et elles sont gardées dans un trésor et pour le temps *voulu;*
31 (37^{a}) quand il leur commande, elles se réjouissent,
(37^{c}) et dans leur tâche elles ne se révoltent pas contre sa parole.
32 (38) C'est pourquoi dès le commencement je me suis tenu ferme,
et j'ai réfléchi et j'ai mis par écrit :
33 (39) [Les œuvres] de Dieu *sont* toutes bonnes,
à tout besoin il est pourvu en son temps.
34 (40) Il n'y a pas à dire : Ceci est [pire que] cela;
car il fait tout prévaloir en son temps.
35 (46) Maintenant de tout cœur réjouissez-vous,
et bénissez le nom du Saint.

---

rallélisme, *ses voies sont droites pour les droits* [les justes]), *ainsi s'opposent-elles* (?) *aux* (Lévi, *sont-elles rudes pour les*) *étrangers* (Lévi suppose que ce mot pourrait être rendu par *méchants;* Peters, avec une légère correction, obtient *les orgueilleux*). Grec : *Ses voies sont droites pour les saints* (le traducteur latin *viis illorum* a lu ὁδοῖς au lieu de ὁσίοις), *ainsi pour les impies* sont-elles *des pierres d'achoppement.*

30. Hébreu 25 : *Il a dès l'origine donné en partage* (ou, selon un sens plus récent du même mot, *créé*) [*le bien*] *au bon : de même aux méchants le bien et le mal* (la variante marginale n'a pas de portée pour le sens). Grec : *Les biens ont été dès l'origine créés pour les bons, pareillement les maux pour les pécheurs.*

31. Hébreu 26 : [*Le commencement de tout besoin*, suppléé d'après le grec; le texte est illisible à cet endroit] *pour la vie de l'homme* (Lévi, *les premières choses nécessaires à la vie de l'homme*) : *l'eau, et le feu, et le fer, et le sel;* [*la fleur de froment*, restitué d'après le grec], *et le lait, et le miel, le jus de la grappe, et l'huile fraîche, et le vêtement.* Sauf quelques interversions dans l'énumération, le grec est pareil au latin.

32. Hébreu 27 : *Toutes ces choses servent au bien pour les bons : mais pour les méchants elles se tournent en mal* (variante marginale, *en dégoût*). Pour 32^{b}, le grec porte : *ainsi pour les pécheurs elles se tournent en maux.*

33. Hébreu 28 : *Il y a des* [*vents*] *qui ont été formés* (variante marginale, *créés*) [*pour le jugement; dans leur fureur*] *ils déracinent* [*les montagnes*]. Le texte très lacuneux a pu être complété d'après les versions. Le grec est pareil au latin.

34 est complètement illisible dans le manuscrit hébreu (28^{cd}).

35. Hébreu 29 : *Le feu et la grêle, le mal* (ou, avec une légère correction, *la famine*) *et la peste, ces choses aussi ont été formées pour le jugement.*

36. Hébreu 30 : *Bête féroce* (m. à m. *bête à dent*), *scorpion, et aspic, et glaive des vengeances pour exterminer* [*les impies*? Cf. grec]. Une variante marginale de 30^{b} porte : *le glaive vengeur*, au lieu de *le glaive des vengeances; pour détruire* (lecture très douteuse de Lévi; Cowley-Neubauer avaient cette lecture invraisemblable : *pour élever*) au lieu de *pour exterminer;* un dernier mot est tout à fait illisible. Le grec est pareil au latin. — Après ce distique, l'hébreu a un stique qui manque dans le grec et le latin : *toutes ces choses* (variante marginale, *toutes ces choses aussi*) *ont été créées* (variante marginale, *ont été choisies*) *pour leur besoin* (pour le besoin que l'on en a).

37^{a}. Dans l'hébreu ce verset 31^{a} vient après 37^{b} (30^{d}) du latin : *Lorsqu'il leur commande, ils se réjouissent.* Grec : *A son ordre ils se réjouissent* (sans idée de festin). — 37^{b}. Hébreu 30^{d} : *et eux sont gardés dans un trésor et pour le temps* voulu (variante marginale, *et eux sont gardés dans son trésor pour le temps* voulu). Grec : *et ils sont préparés sur la terre pour les besoins.* — 37^{c}. Hébreu 31^{b} : *et dans leur décret* (c.-à-d., comme traduit Lévi, *dans leur tâche*) *ils ne se révoltent pas contre sa bouche* (c.-à-d. *sa parole*, la variante marginale est purement orthographique). Grec : *et dans leurs temps ils ne transgresseront pas* sa *parole.* Il est évident que l'ordre de l'hébreu est préférable : non seulement 37^{b} (30^{d}) fait un bon parallélisme avec 30^{c} qui manque dans le latin; mais le parallélisme de 37^{a} (31^{a}) et 37^{c} (31^{b}) est, lui aussi, excellent.

38. Hébreu 32 : *C'est pourquoi dès le commencement je me suis tenu ferme* (lecture incertaine; Lévi, *je me suis arrêté*), *et j'ai réfléchi et j'ai mis par écrit.* Le grec est pareil à l'hébreu.

39. Hébreu 33 : *L'œuvre de Dieu* (il faut ou prendre l'expression dans un sens collectif, ou, avec une légère correction, lire *les œuvres de Dieu*) *elles toutes* (variante marginale fautive, *le tout*) sont *bonnes : à tout besoin* (la lecture de la variante marginale est un peu douteuse : Lévi, *à toute* chose *nécessaire;* Cowley-Neubauer, *à tout nécessiteux*) *il pourvoit* (ou plutôt, selon le mot à mot, *il est pourvu*) *en son temps.* Grec : *Les œuvres du Seigneur* sont *toutes bonnes, et à tout besoin il pourvoit en son temps.*

40. Hébreu 34 : *Il n'y a pas* (en adoptant la leçon de la variante marginale, plus grammaticale que celle du texte) *à dire : Ceci est pire que cela* (en adoptant la leçon de la variante marginale; le texte, à cause d'une simple faute d'orthographe, donnerait ce sens, *Ceci est mauvais, pourquoi ceci?*), *car il fait prévaloir tout en son temps* (variante marginale, *car tout prévaut en son temps*). Le grec est pareil au latin.

41. Hébreu 35 : *Maintenant de tout cœur* (une variante marginale ajoute *et de bouche*) *réjouissez-vous, et bénissez le nom du Saint* (variante marginale, *son saint nom*).

XL.

1 Dieu a départi un grand souci,
et un joug pesant aux fils de l'homme,
2 (1e) depuis le jour où il sort du sein de sa mère,
jusqu'au jour où il retourne à la mère de tout vivant;
3 (3) depuis celui qui est haut assis sur un trône,
jusqu'à [celui qui est assis] sur la poussière et la cendre;
4 depuis celui qui porte la tiare et le frontal,
jusqu'à celui qui porte le vêtement [de poil ?].
5 (4e) Ce n'est que jalousie, crainte et peur,
terreur de la mort, colère et querelle.
(5) Et au temps où il se repose sur sa couche,
le sommeil de la nuit change (?) [sa pensée];
6 un peu, [pour rien ?], comme un instant, il repose,
et du milieu des terreurs. . . . . ;
(7) [troublé ?] par la vision de son âme,
comme un fugitif . . . . celui qui *le* poursuit.
7 . . . . il s'éveille.
et sa vue (?) . . . . le repos.
8 . . . .
. . . .

L. HUITIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B

XL, 9 — XLIX, 12 (Vulgate 14).

XL.

9 Peste et violence, inflammation et sécheresse,
dévastation et destruction, malheur et mort :

XL. 1. Hébreu : *Dieu* (variante marginale, *Le Très-Haut*) *a donné en partage* (ou peut-être, selon un sens plus récent du même mot, *a créé*) *un grand souci et un joug pesant sur les fils de l'homme.* Le grec est pareil au latin. — 1^{cd}. Hébreu 2 : *depuis le jour où il sort* (il faudrait *où ils sortent*) *du sein de sa mère, jusqu'au jour où il revient à la mère de tout vivant* (variante marginale, *à la terre de tout vivant;* cette variante est conforme au syriaque). Grec : *jusqu'au jour sur le tombeau* (?; au lieu de ἐπὶ ταφῇ, ou ἐπιταφῆς que portent divers manuscrits, d'autres manuscrits portent ἐπιστροφῆς, *du retour;* cette leçon conforme à l'hébreu paraît primitive, mais elle a été altérée avant la traduction latine) *vers la mère de tous.*

2, *leurs pensées et les craintes du cœur, les imaginations* (?) *de l'espérance et le jour de la fin* (de la mort), manque dans l'hébreu. Grec : *Leurs pensées et la crainte du cœur* (à l'accusatif); *préoccupation de l'attente, jour de la fin* (nominatif!).

3. Hébreu : *Depuis celui qui est assis* (il y avait une variante marginale qui est illisible sur le manuscrit) *haut sur un trône, jusqu'à revenir à* (ou mieux, avec une légère correction, *jusqu'à celui qui est assis sur*) *la poussière et la cendre* (variante marginale, écrite deux fois avec deux orthographes, *jusqu'à celui qui est revêtu de poussière et de cendre*). Grec : *depuis celui qui est assis sur un trône dans gloire, jusqu'à celui qui est humilié sur la terre et la cendre.*

4^{ab}. Hébreu 4 : *depuis celui qui est revêtu de la tiare et du frontal, jusqu'à celui qui est revêtu d'un* (variante marginale, probablement fautive, *celui qui fait un;* à moins qu'il ne faille lire un autre verbe, *celui qui est enveloppé d'un;* ita Peters) *vêtement de* (le dernier mot est à peu près complètement détruit; la plupart des interprètes lisent *de peau* ou *de poil*). Le grec est pareil au latin.

4^{cd}. Hébreu 5^{ab} : *Seulement* (Lévi, *ce n'est que*) *jalousie, crainte, peur, terreur de la mort, colère et querelle* (en adoptant la variante marginale; le dernier mot est absolument illisible dans le texte). Grec : *Colère et jalousie et agitation et trouble, et crainte de la mort et courroux et querelle.*

5. Hébreu 5^{cd} : *Et au temps de son repos sur sa couche, le sommeil de la nuit change* (ainsi ont lu les éditeurs; Lévi voudrait lire *excite* ou *trouble* : la première partie de la variante ne paraît pas lui donner raison) *sa science* (ou mieux *sa pensée;* on adopte la leçon de la variante marginale, le dernier mot du texte étant tout à fait détruit). Pour 5^{b}, le grec et le latin sont conformes à la leçon de la variante de l'hébreu, et c'est à tort qu'on a traduit *immutat* par *trouble.*

6. Hébreu 6^{ab} : *Un peu, pour rien* (selon la lecture de Lévi qui paraît certaine : Cowley-Neubauer avaient supposé un mot qui ne donnait pas de sens, *pour le décret* [?]; il y a une variante marginale, mais tout à fait illisible), *comme un instant, il* (ou *on*) *repose*, et *du milieu des terreurs* (Lévi, *des cauchemars*)..... (la fin du stique est illisible). — Grec : *Un peu comme rien dans le repos, et à partir de là dans les rêves comme en un jour d'observation* (ainsi traduit Lévi; cette version de ἐν ὕπνοις, *dans les songes*, me paraît un peu douteuse).

7^{ab}. Hébreu 6^{cd} : *Un peu...* (? les deux premiers mots ne donnent pas de sens; avec une légère correction, Lévi obtient un participe qu'il traduit par *égaré*, bien que dans l'hébreu biblique ce verbe ne soit pas employé en ce sens) *par la vision de son âme, comme un fugitif.....* (lacune) *celui qui le poursuit.* Pour 7^{b}, le grec porte : *comme celui qui fuit devant la guerre.* — 7^{cd}. Hébreu 7 (il n'en reste que des vestiges souvent incertains) : .... *il s'éveille* (?). *et sa* (?) *vue* (ou *vision*)... *repos* (?) : Grec : *au temps de son salut* (de sa sécurité) *il s'éveille, et s'étonne que sa crainte* soit *pour rien.*

8. Hébreu. Il ne reste rien du texte. D'une note marginale, il ne reste que des vertiges incertains des deux premiers mots de chaque stique : *sur tout... même avec...* Le grec est pareil au latin

9. Hébreu : *Peste et sang* (violence), *inflammation et sécheresse* (Lévi, *glaive*, avec une vocalisation différente; item Peters), *dévastation et destruction, malheur* (avec une légère correction, *famine*, comme dans le grec) *et mort.* Grec : *Mort et sang, et querelle, et épée à deux tranchants, misères, famine et ruine, et instruments de châtiment* (m. à m. *fouet*).

10 contre l'impie a été créé le malheur,
et à cause [de lui] sort (?) la destruction.
11 Tout ce qui *est* de la terre retourne à la terre,
et ce qui *est* d'en haut, en haut.
13 [La richesse *issue* de la violence] *est* comme un torrent perpétuel (?),
et [comme] un courant véhément quand l'éclair *sort* de l'orage.
14 Quand *l'impie* élève les mains, on se réjouit;
car soudain il périt à jamais.
15 Qui est né de la violence est sans rejeton,
car la racine de l'impie *est* sur la pointe d'un rocher.
16 *Il est* comme la plante (?) sur le bord du torrent,
qui avant toute pluie est consumée.
17 Et la miséricorde à jamais ne sera ébranlée,
et la justice demeure à jamais.

*
* *

18 La vie *vouée* au vin et aux liqueurs est douce;
mais plus que ces deux choses la découverte d'un trésor.
19 Enfants et ville perpétuent un nom;
mais plus que ces deux choses la découverte de la sagesse.
Portées (de bétail) et plantations rendent un nom glorieux;
mais plus que ces deux choses une femme aimée.
20 Vin et boissons réjouissent le cœur;
mais plus que ces deux choses l'amour de la volupté.
21 [Flûte] et harpe rendent le chant agréable;
mais plus que ces deux choses une langue pure.

---

10. Hébreu : *Contre l'impie a été créé le mal, et à cause de lui* (en adoptant la variante marginale; le texte porte simplement *et à cause de*) *se meut* (? *sort* ? sens difficile à concilier avec le contexte; Cowley-Neubauer supposaient que la négation avait été omise par le scribe, *ne s'en va pas ;* Lévi et Peters corrigeaient le texte sans beaucoup de succès; peut-être [?] pourrait-on supposer qu'au lieu de se mouvoir pour s'en aller, le fléau se meut pour fondre sur le méchant, et alors la négation serait inutile) *la ruine* (variante marginale, *le malheur ;* une autre variante de seconde main porte un mot incertain).

11. Hébreu : *Tout* ce qui est *de la terre retourne à la terre, et ce qui* est *d'en haut* retourne *en haut* (variante marginale avec abréviations, *et retourne* ce qui est *d'en haut en haut*). – Grec : *Toutes les choses qui* sont *de la terre retournent à la terre. et des eaux* (ou mieux, *et* celles qui viennent *des eaux*) *retournent à la mer.*

12. *tout présent et* toute *iniquité* (grec, *injustice*) *seront détruites, et la bonne foi* (la fidélité ?) *demeurera à jamais*, manque dans l'hébreu.

13. Hébreu : *La richesse* provenant *de la violence* (en adoptant la variante marginale; le texte, *du sable au sable* [?], ne donne pas de sens) est *comme un torrent perpétuel* (Peters corrige le texte et obtient : *La richesse s'en va de l'impie comme un torrent ?), et comme un courant* (d'après la variante marginale; le texte, *d'un courant*, ne donne pas de sens) *vigoureux quand l'éclair* sort *de l'orage* (m. à m. *dans l'éclair du tonnerre*). Le grec est pareil au latin.

14. Hébreu : *Quand il élève* (en adoptant la variante marginale qui corrige une dittographie fautive du texte) *les mains, on se réjouit; car soudain il périt à jamais.* Grec : *Quand il ouvre les mains, il* (ou *on* ?) *se réjouit: ainsi les transgresseurs sont abandonnés à la ruine.*

15. Hébreu : *Celui qui est né de la violence est sans rejeton* (Cowley-Neubauer avaient à tort traduit, par suite d'une ressemblance de mots, *ne sera pas innocent ;* variante marginale, *le plant de la violence, il ne pousse pas* de rejeton *sur lui;* le début de cette variante paraît préférable au début du texte), *car la racine de l'impie est sur la dent* (la pointe) *d'un rocher* (la variante marginale renferme un lapsus; pour le reste le sens est le même que dans le texte). Grec : *les descendants des impies ne multiplient pas* leurs *rameaux, et les racines impures sont sur le sommet d'un rocher* (*sonant* de la Vulgate paraît être une traduction fautive de ἄχει du début du verset suivant; le traducteur l'aura lu sous une forme, ou l'aura interprété comme une forme se rattachant à ἠχέω).

16. Hébreu : Il est *comme la plante* (il est difficile de préciser de quelle plante il s'agit; Halévy a pensé au *cresson* en comparant *qardamût* ou *qadarmît* avec κάρδαμον ; en tout cas il ne pourrait être question de *haches* comme ont traduit, hypothétiquement d'ailleurs, Cowley-Neubauer) *sur le bord du torrent*, qui *avant* (la variante marginale n'a pas d'importance pour le sens) *toute pluie est consumée* (en adoptant la variante marginale ; le pluriel du texte ne cadre pas avec le sujet qui est au singulier). Grec : *Le roseau sur toute eau et rivage de fleuve sera arraché avant toute herbe.*

17. Hébreu : *Et la miséricorde à jamais ne sera pas ébranlée, et la justice demeure pour toujours.* Le grec est pareil au latin.

18. Hébreu : *La vie* adonnée *au vin et à la boisson fermentée est douce* (la variante marginale, *la vie de celui qui excelle en prudence* [? ita Cowley-Neubauer ; Lévi, en introduisant la conjonction *et* : *la vie du trop*, c.-à-d. de l'aisance, *et de l'intelligence*] paraît être un adoucissement intentionnel de la pensée primitive), *mais plus que ces deux choses* est douce *la découverte d'un trésor* (la variante marginale propose la substitution du mot araméen au mot hébreu pour désigner le trésor). Grec : *La vie du travailleur qui se contente de ce qu'il a est douce, et plus qu'eux deux* (ce qui n'a pas de sens ici puisque 18^a dans le grec ne parle que d'une chose; aussi le latin a-t-il substitué une autre formule) est doux *celui qui trouve un trésor.*

19^a. Hébreu : *Des enfants et une ville perpétuent un nom.* — 19^b vient en hébreu après 19^c et sous cette forme : *et plus que ces deux choses une femme aimée.* — 19^c de l'hébreu manque en latin : *Portées* (de bétail) *et plantations rendent un nom glorieux.*

20^a. Hébreu : *Vin et liqueurs réjouissent le cœur.* — 20^b n'est autre que 19^b de l'hébreu : *mais plus que ces deux choses la découverte de la sagesse;* il serait difficile de dire où se trouve l'ordre primitif. — 20^b de l'hébreu ne figure pas dans le grec et le latin : *et plus que ces deux choses l'amour de la volupté.* — Au lieu de l'explication qui précède pour 20^b du latin et du grec, Lévi voit dans ces traductions une atténuation de la leçon de 20^b de l'hébreu; il est certain que 19^b de l'hébreu porte « *la découverte* de la sagesse » et non « *l'amour* de la sagesse » comme on dit dans 20^b du latin.

21. Hébreu : *Flûte* (la leçon de la variante est une correction de l'orthographe défectueuse du texte) *et harpe rendent la musique agréable, mais plus que ces deux choses une langue pure* (sincère ?)

22 [Grâce et beauté] charment l'œil;
mais plus que ces deux choses les pousses des champs.
23 [Ami et compagnon] surviennent (?) au moment *opportun;*
mais plus qu'eux deux une femme intelligente.
24 Un frère . . . . [temps] de l'angoisse;
mais plus que ces deux choses la charité qui délivre.
25 Or et argent . . . . [le pied];
mais plus que ces deux choses . . . .
26 Richesses et force élèvent (?) le cœur;
mais plus que ces deux choses la crainte de Dieu.
(27) Avec la crainte du Seigneur il n'y a pas de disette,
et avec elle il n'y a pas à rechercher de trésor (?).
27 (28) La crainte de Dieu *est* comme un Eden de bénédiction,
et ainsi [sur ?] toute gloire *est* son dais.

*
* *

28 (29) [Mon fils], ne vis pas de la vie d'aumône;
mieux vaut être réuni *à ses pères* que mendier.
29 (30) Un homme qui compte sur la table de l'étranger,
sa vie n'est pas à compter *comme* une vie.
[Les mets donnés] sont une souillure pour l'âme;
(31) pour un homme intelligent, *c'est* [une douleur] d'entrailles.
30 (32) A l'homme [effronté] la mendicité est douce,
mais dans son intéreur [*c'est comme* un feu brûlant].

*
* *

XLI.
1 [O] mort, qu'amer est ton souvenir,
pour l'homme qui est tranquille en son séjour,

22. Hébreu : [*Grâce et beauté*, suppléé d'après le grec; ces mots ont disparu du texte] *charment l'œil; mais plus que ces deux choses les pousses du champ* (la variante marginale est purement orthographique.
23. [*Ami et compagnon*, suppléé d'après le grec] *surviennent* (Lévi, *sont mis à profit;* Peters, *aident*) *au temps* opportun; *mais plus que ces deux choses une femme intelligente.*
24. Hébreu : *Un frère.....* (les mots intermédiaires ont disparu du texte) [*au temps*] *de l'angoisse, et plus que ces deux choses la justice* (ou *l'aumône*, la charité, ce qui est le sens certain de la variante marginale) *délivre* (ou *qui délivre;* Lévi, *la charité salutaire*). — Pour 24ª, le grec porte : *Des frères et un secours sont pour le temps de l'angoisse;* 24ᵇ est pareil au latin.
25. Hébreu (il n'en reste que des débris) : *Or et argent.....* [*le pied*]; *mais plus que* [*ces deux choses*]..... Grec : *L'or et l'argent affermissent le pied, mais plus que ces deux choses un conseil est estimé.*
26. Hébreu : *Richesses et force élèvent* (lecture douteuse; Lévi en adopte une autre, *égaient*) *le cœur, et plus que ces deux choses la crainte de Dieu.*
A la fin de cette colonne, une note marginale porte : « *Tous les jours du pauvre sont mauvais.* » *Ben Sira dit :* « *même pendant la nuit.* » *Son toit est en bas des toits; sa vigne est au haut des montagnes; de la pluie des* autres *toits* il tombe *sur son toit; de la terre de sa vigne* il tombe *sur les* autres *vignes.* Une note rédigée en persan complète cette citation : *Il est probable que ceci n'était pas dans l'original, mais on s'en servait comme d'un proverbe.* De fait le texte en question ne se trouve nulle part dans l'Ecclésiastique, mais on le lit dans le Talmud, traité *Sanhédrin*, 100ᵇ.
27. Hébreu 26ᶜᵈ : *Avec la crainte du Seigneur il n'y a pas de disette, et avec elle il n'y a pas à chercher de trésor* (? ita Cowley-Neubauer, lecture douteuse; Lévi et Peters lisent avec plus de vraisemblance un autre mot qui cadre avec les versions, *d'appui*).
28. Hébreu 27 : *La crainte de Dieu* est *comme un Eden de bénédiction, et ainsi toute gloire* (ou mieux, avec une légère addition conforme au grec et à Is., IV, 5, que Ben Sira reproduit à cet endroit : *sur toute gloire*) est *son dais.*
29. Hébreu 28 : *Mon fils* (en adoptant la variante marginale; il y a un lapsus dans le texte), *de la vie de don* (d'aumône) *ne vis pas; mieux* vaut *celui qui est réuni* (un des termes traditionnels pour désigner le défunt) *que celui qui mendie* (tel paraît bien être ici le sens de ce verbe, bien que dans l'hébreu biblique il ait une autre signification; on pourrait peut-être traduire plus conformément au sens biblique du mot : *que celui qui est à charge*). Grec : *Mon fils, ne vis pas de la vie de mendicité; mieux vaut mourir que mendier.*
30ᵃᵇ. Hébreu 29ᵃᵇ : *Un homme qui regarde* (qui compte) *sur la table de l'étranger, sa vie n'est pas à compter* comme *une vie.* Pour 30ª, le grec est pareil au latin. 30ᵇ est difficile à traduire; il signifie probablement la même chose que l'hébreu : *sa vie n'est pas* à mettre *au compte d'une vie;* nous sommes loin du latin. — 30ᶜ. Hébreu 29ᶜ : *Souillure de l'âme, son mets* (les mets qui lui viennent de la table étrangère ; variante marginale, *les mets de don* [donnés] sont *une souillure pour son âme*. La suite du texte inviterait à combiner ainsi les deux leçons : *les mets de don* sont *une souillure de l'âme*). Grec : *il souille son âme avec des mets étrangers.*
31. Hébreu 29ᵈ : *Pour l'homme qui connaît* (intelligent) c'est *un mystère d'entrailles* (Lévi, *pour l'homme qui connaît le mystère des entrailles*). Il faut de toute nécessité adopter la leçon de la variante : *Pour l'homme qui connaît* (intelligent) c'est *une souffrance d'entrailles* (ita Cowley-Neubauer, Peters; Lévi traduit, à tort, je crois, *pour l'homme qui connaît les souffrances d'entrailles.* Le grec est pareil au latin.
32. Hébreu 30 : *A l'homme de force* (ou mieux, *d'audace*) *d'âme* (la variante marginale est meilleure, *fort d'âme.* Dans le texte comme dans la variante les termes doivent être pris au sens figuré pour signifier *l'effronterie* ou l'*effronté :* de plus dans la variante, le mot traduit par *âme* et qui est au pluriel doit être corrigé et mis au singulier) *la demande* (la mendicité) *est douce* (la variante marginale ne change ici rien au sens), *et* (mais) *dans son intérieur* (Lévi, *en lui*) *elle brûle comme le feu* (variante marginale, elle est *comme un feu brûlant*). Pour 31ª, le grec a : *Dans la bouche de l'effronté la demande est douce.*

XLI. 1. Hébreu : *O mort* (en adoptant la leçon de la variante; le texte renferme un lapsus, *vie à la mort?*).

(2) *pour* l'homme qui est en sécurité et réussit en tout,
et qui a encore de la force pour jouir du plaisir!
2 (3) Ah! mort, combien bonne est ta sentence,
pour l'homme [dépourvu de richesses] et manquant de force,
(4) *pour* l'homme qui chancelle [et est pris] en tout,
qui se révolte et a perdu l'espérance!
3 (5) N'aie pas peur de la mort, ta destinée;
souviens-toi que devanciers et successeurs *seront* avec toi.
4 Telle est de par Dieu la part de toute chair;
(6) et pourquoi rejettes-tu la loi du Très-Haut?
Pour mille ans, cent ou dix,
(7) [il n'y a pas] au schéol de réprimandes.

* * *

5 (8) Un rejeton réprouvé est [la fable des villes,
et la race de l'insensé. . . . .
6 (9) D'un fils inique *procède* l'autorité mauvaise (?),
. . . . sa race . . . .
7 (10) Un père impie est maudit de son fils,
car à cause de lui . . . .
8 (11) . . . . à. . . . .
. . . . Très-Haut.
9 Si vous [fructifiez, *c'est* pour] le malheur,
(12^a) [et si) vous engendrez, *c'est* pour l'affliction;
si vous chancelez, *c'est* pour une perpétuelle risée.
(12^b) et si vous mourez, *c'est* pour la malédiction.

---

qu'amer est ton souvenir, pour l'homme qui est *tranquille à sa place* (Lévi, donnant au mot un sens qu'il aurait dans l'hébreu postbiblique, traduit *en sa fortune*).

2. Hébreu 1^{cd} : Pour *l'homme qui est en sécurité et réussit en tout, et en qui il y a encore de la force pour recevoir le plaisir.* Grec : *pour l'homme qui n'est pas tiré de côté et d'autre et se fraie un passage facile entre toutes choses, et qui a encore la force d'accueillir la nourriture* (à moins qu'au lieu de τροφήν, il ne faille lire τρυφήν, *plaisir*).

3. Hébreu : *Ah! mort, que ton décret* (variantes marginales : *le décret* [bis], *son décret*) *est bon, pour l'homme de richesses* (le riche; cette idée est contraire au contexte; avec une légère correction, on obtient *pour* celui qui est *sans richesse* : cette correction est basée sur Is., XL, 29, que Ben Sira reproduit à cet endroit) *et qui manque de force.*

4. Hébreu 2^{cd} : *l'homme qui chancelle est pris dans tout* (la variante marginale doit être adoptée, pour *l'homme qui chancelle et est pris en tout* ou *par tous;* Lévi, *qui est la dupe de tous*), *désobéissant* et qui *a perdu l'espérance.* Une deuxième variante marginale présente, pour tout le distique, cette forme : pour *l'homme qui chancelle et qui est pris en tout, qui n'a plus d'aspect et a perdu l'espérance.* Une troisième variante reproduit encore tout le distique : pour *l'homme qui est pris et domine* (?) *en tout, qui n'a plus d'aspect et a perdu l'espérance.* Grec : pour *l'homme arrivé à une extrême vieillesse, tiré en sens contraire par toutes choses, et désobéissant et ayant perdu la force de résister.*

5^{a-c}. Hébreu : *N'aie pas peur de la mort* qui est *ton sort* (m. à m. *ton décret*), *souviens-toi que premiers et derniers* (Lévi, *devanciers et successeurs*) seront *avec toi.* Pour 5^b, le grec traduit : *souviens-toi de tes prédécesseurs et des successeurs.* — 5^d. Hébreu 4^a : *Telle est la part de toute chair de par Dieu.* Le grec a le même sens, et le latin peut se traduire de même.

6^a. Hébreu 4^b : *et pourquoi rejettes-tu la loi du Très-Haut?* Grec : *Et pourquoi refuses-tu* (*dans*) *le bon plaisir du Très-Haut?* — 6^b et 7 ne forment qu'un distique en hébreu 4^{cd} : *Pour mille ans* (variante marginale, *car pour....*), *cent et* (ou) *dix, l'homme* (il faut adopter la variante *il n'y a pas;* le mot du texte est un lapsus) de *réprimandes* (la variante marginale ajoute, *de la vie*) *au schéol.* — Grec : *soit dix, soit cent, soit mille ans, il n'y a pas de blâme de la vie dans l'hadès.*

8. Hébreu 5 : *Un rejeton* (Cowley-Neubauer avaient lu en variante marginale *un fils;* mais avec Lévi, il faut constater que le manuscrit porte *ainsi*, ce qui ne donne aucun sens acceptable) *méprisé* est *la parole* (avec une légère correction, Peters obtient un sens meilleur, *la race*) *des méchants* (au-dessus de la ligne on a corrigé, *des villes.* Une variante marginale donne un sens plus satisfaisant, est *la fable des villes;* une seconde variante marginale ne présente aucun sens), *et la race de l'insensé...* (la fin du vers est illisible). — Grec : *Les enfants des pécheurs deviennent des enfants abominables, ainsi que ceux qui vivent avec les familles des impies.*

9. Hébreu 6 : *D'un fils impie* (variante marginale, sûrement fautive, *d'entre l'incirconcis,...* à moins que ce ne soit : *d'un fils incirconcis*) vient *un gouvernement* (*une règle*, Cowley-Neubauer) *de mal* (Lévi aurait traduit : *Du fils inique est l'empire du mal;* mais il corrige le texte et obtient : *D'un fils inique la puissance s'écroule.* Cette traduction, au moins pour le début, me paraît sujette à caution),..... *sa race.....* (on ne peut lire que quelques lettres du deuxième stique). Pour 9^b, le grec traduit : *et avec leur race l'opprobre est continu.*

10. Hébreu 7 : Son *fils maudit le père impie, car à cause de lui.....* (la fin du stique est illisible). — Grec : *Les enfants blâment* leur *père impie; car à cause de lui ils sont couverts d'opprobres.*

11. Hébreu 8 : ..... *à* (ou *pour*)......, ... *Très-Haut.* Le grec est pareil au latin.

12^a. Avant 9^b, qui paraît correspondre à 12^a du latin, l'hébreu 9^a porte : *si vous...* (une première variante marginale permet de compléter, *si vous fructifiez*),... *par* (m. à m. [*sur*] *les mains du*) *malheur* (ita Lévi; Peters, en gardant le même texte, traduit, *pour le malheur*). Quelques manuscrits grecs, notamment le *Cod.* 248, portent ce stique qui manque dans des éditions ordinaires; on lit : *car si vous multipliez*, c'est *pour la perte.*—12^a. Hébreu 9^b : [*Et si*] *vous engendrez*, c'est *pour l'affliction.* Grec : *Et si vous êtes engendrés, vous serez engendrés pour la malédiction.* Pour ce distique, une variante marginale porte : *Si vous fructifiez*, c'est *par* (m. à m. *sur la main du*) *malheur* (ou *pour le malheur*), *et si vous engendrez* (en corrigeant d'après le texte un lapsus grossier de la variante), c'est *pour l'affliction.* — Avant 12^b du latin, l'hébreu 9^c porte : *et si vous chancelez*, c'est *pour une joie éternelle.* — 12^b. Hébreu 9^d : *et si vous mourez*, c'est *pour la malédiction* (la variante marginale est purement orthographique). Grec : *et si vous mourez, vous serez livrés en partage à la malédiction.*

10 (13) Tout *ce qui est* du néant retourne au néant;
ainsi l'impie *qui est* du vide, au vide.
11 (14) La vanité de l'homme est en son corps;
mais un renom de bienfaisance n'est *jamais* détruit.
12 (15) Veille sur ton renom, car il s'attache à toi,
plus que mille trésors [de prix].
13 (16) Le bien de la vie *est* pour des jours comptés,
et le bien du renom *est* pour des jours sans nombre.

*
* *

14 (17bc) Sagesse cachée et trésor enfermé,
quel profit en ces deux choses?
15 (18) Mieux *vaut* un homme qui cache sa ottise,
qu'un homme qui cache sa sagesse.

*
* *

RÈGLE DE LA HONTE.

14a (17a) Écoutez, enfants, la règle de la honte,
16 (19) et soyez confus selon mon jugement.
(20) Toute honte n'est pas convenable à garder,
ni toute confusion à choisir.
17 (21) Aie honte, devant père et mère, de la fornication.
devant prince [et seigneur], de la fraude:
18 (22) devant maître et maîtresse, du mensonge,
devant assemblée et peuple, de l'iniquité:
(23) [devant compagnon] et ami, de la perfidie,
19 devant le lieu où tu demeures, [d'être orgueilleux];
(24) . . . . serment et alliance,
et d'étendre le coude (?) sur le pain;

---

13. Hébreu 10 : *Tout* ce qui est *du néant retourne au néant* (une première variante remplace par des synonymes les termes du texte rendus par *néant :* une seconde variante qui, si on la traduisait telle qu'elle se présente, voudrait dire *Tout* ce qui est *de leur néant* [ou *vanité*] *retourne à leur néant*, semble n'être qu'une altération orthographique de la précédente); *ainsi* (variante marginale fautive, *le fils*) *l'impie du vide* (*tôhû*) retourne *au vide*. Le grec est pareil au latin.

14. Hébreu 11 : *La vanité de l'homme* (variante, *des fils de l'homme*) est *en son corps; mais le nom de la miséricorde ne sera pas déraciné*. Grec : *Le deuil des hommes* est *dans leurs corps, mais le nom des pécheurs* qui n'est *pas bon sera détruit*.

15. Hébreu 12 : *Crains au sujet de* ton *nom* (ta renommée) : *car il adhérera à toi, plus que mille trésors* (une première variante marginale substitue simplement le synonyme araméen au mot hébreu) *de sagesse* (il faut préférer la leçon de la variante marginale, *de prix*). Grec : *Préoccupe-toi du nom* (de la renommée), *car il te restera, plus que mille grands trésors d'or*.

16. Hébreu 13 : *Le bien* (la variante marginale substitue simplement un synonyme) *de la vie* est en (ou, pour) *des jours de nombre* (c'est-à-dire comptés; variante marginale, en *un nombre de jours*), *et le bien* (la variante substitue simplement un synonyme au mot du texte) *du nom* (de la renommée) est en (ou, pour) *des jours sans nombre*. Le grec est pareil au latin.

17a. *gardez en paix la doctrine, ô fils*, se trouve en hébreu après le verset 15 = 18 du latin. Le grec est pareil au latin — 17bc. Hébreu 14bc : *Sagesse cachée et trésor enfermé* (une variante marginale substitue au mot hébreu rendu par *trésor* le terme araméen, et fait accorder l'adjectif avec lui), *quel profit* (la variante marginale paraît vouloir dire, *que résulte-t-il*) *en ces deux choses?*

18. Hébreu 15 : *Mieux* vaut *l'homme qui cache sa folie, que l'homme* (variante marginale, *qu'un seigneur*) qui *cache sa sagesse*.

Avant le paragraphe qui suit, l'hébreu porte un titre : *Discipline* (règle) *de la honte*. Le scribe avait commencé d'écrire le premier vers en oubliant le titre : il a mis un trait au-dessus de ce qu'il avait écrit pour dire qu'il n'en fallait pas tenir compte.

Avant 19 = 16, l'hébreu porte un stique qui correspond à 17a (= 14a) du grec et du latin; mais il le présente sous cette forme : *Écoutez la discipline de la honte, ô fils*. Ce stique est tout à fait à sa place dans l'hébreu et forme un excellent parallélisme avec 16a = 19.

19. Hébreu 16a : *Et soyez confus selon mon jugement* (variante marginale, *selon son* [de la sagesse] *jugement*). Grec : *Ainsi donc réfléchissez sur ma parole*.

20. Hébreu 16bc : *Toute honte n'est pas convenable à garder, et toute confusion n'est pas choisissable*. Grec : *Il n'est pas beau de garder toute honte, et toutes choses ne sont pas en bonne foi estimées de tous*.

21. Hébreu 17 : *Aie honte, devant père et mère, de la fornication* (variante marginale, *de la mollesse*, ou *de la luxure*); *et devant un prince qui trône* (variante marginale, *devant un prince et un grand*), *de la fraude*.

22. Hébreu 18 : *Devant maître et maîtresse, du mensonge: devant assemblée et peuple, de l'iniquité*.

23. Hébreu 18c-19a : [*Devant un compagnon*, suppléé d'après les versions; variante marginale araméenne, *devant un associé*] *et un ami, de la perfidie; et devant le lieu* (une première variante marginale supprime simplement la conjonction) *où tu demeures, de l'étranger* (variante marginale, *devant le lieu et le prince, au sujet de l'orgueilleux*, ou peut-être *d'être orgueilleux*. Lévi rend ainsi ce membre de phrase : *devant les voisins, du vol;* ce dernier mot suppose une correction du texte). Pour 23b, le grec porte : *et devant le lieu où tu habites, du vol*.

24a (*de furto* est à rattacher au verset précédent). Hébreu 19b : ... (le premier mot manque), *serment et alliance*. — 24b. Hébreu 19c : *d'étendre le coude* (m. à m. *de l'extension du coude*) *sur le pain* (ita Lévi; Peters, *d'étendre le bras* [en élargissant le sens du mot employé] *vers le pain*. Lévi, rejetant la traduction qu'il a donnée et qui est à première vue la plus naturelle, croit pou-

[de refuser de donner] ce qui est demandé,
21 (26) de détourner la face de ton ami;
[de faire cesser] la distribution de la portion (?),
20 (25) devant celui qui salue, de te taire;
de regarder [une courtisane],
21c (27) et de. . . . . [une jeune fille];
22c (28) devant un ami, des paroles de reproche,
et après avoir donné [ce qui est demandé], ne méprise pas;
XLII.
1 de répéter la parole que tu entends,
et de découvrir tout conseil secret.
Et tu seras confus selon la vérité,
et tu trouveras grâce aux yeux de tout vivant.
Mais au sujet de ces choses-ci ne sois pas confus,
et ne fais pas acception de personnes ni ne pèche
2 de la loi du Très-Haut et du décret,
et du [jugement] qui innocente l'impie;
3 des comptes *avec* compagnon et maître (?),
et des discussions *à propos* d'héritage et de possession;
4a et de la poussière des plateaux et de la balance,
5a et de l'échange (?) de l'épha et de (?) la pierre;
4b de l'achat de beaucoup ou de peu (?),

---

voir tirer du même texte la leçon suivante, *devant le sceptre du prince*, *de la révolte;* cela voudrait dire que le sujet doit craindre de se révolter contre l'autorité du prince). Grec : *de l'ajustement du* (de mettre le) *coude sur les pains;* étant donné cet accord de la version avec la traduction la plus naturelle du texte, on ne voit guère pourquoi M. Lévi a proposé une traduction bien plus recherchée. — 24c. Hébreu 19d : [*de refuser le don de*, complété d'après la variante marginale] *ce qu'on demande*. Grec : *de repousser achat* (m. à m. *prix*) *et vente* (m. à m. *don;* la traduction proposée pour ce stique difficile est celle de M. Lévi).

25. En hébreu, ce verset vient après le suivant. — 25a. Hébreu 20a : *Devant celui qui salue* (en adoptant la leçon de la variante marginale; grâce à un lapsus, le texte voudrait dire, *de saluer*), *de te taire*. — 25b. Hébreu 20b : *de regarder* [*une femme*, d'après la variante marginale, car la fin du stique a disparu du texte; il faut sans doute comprendre d'après le grec, *une femme courtisane*].

25c. *de détourner le visage d'un ami*, n'est qu'une variante de

26a. *Ne détourne pas la face de ton prochain*. Hébreu 21a : *de détourner* (en adoptant la lecture de Lévi; celle de Cowley-Neubauer, *de reconnaître*, est sûrement fautive d'après la phototypie du manuscrit) *la face* (c.-à-d. de rejeter, de repousser; variante marginale, *de fermer la bouche*) *de ton ami*. Le grec est pareil à 25c du latin. — 26b. Hébreu 21b : *de faire cesser* (en adoptant la lecture de Lévi qui, pour les lettres subsistantes dans le manuscrit, est sûrement meilleure que celle de Cowley-Neubauer, *de reconnaître*) *la distribution de la portion* (Lévi, avec une légère correction, obtient, *du don*); Peters, *d'empêcher* [de retenir ?] *part et portion*. Grec : *d'enlever* (m. à m. *de l'enlèvement de*) *part et don*. Ce distique vient en hébreu avant le précédent (25ab).

Pour 19d, 21ab, 20a de l'hébreu, il y a une variante marginale d'ensemble qui consacre d'ailleurs plusieurs des variantes de détail que nous avons rencontrées : *de refuser le don de ce qu'on demande*, *de fermer la bouche de ton prochain*, *de reconnaître* (?) *la division de la portion*, *de saluer* (même faute que dans le texte). *de te faire taire* (!, en adoptant la lecture de Lévi qui paraît plus sûre que celle de Cowley-Neubauer, *restez silencieux*).

27a. Hébreu 21c : *et de*... (la plus grande partie du premier mot a disparu; Lévi complète, *de t'approcher*) *de*... (disparu du texte; une variante marginale porte, *la jeune fille*). Toutes ces lectures sont très incertaines. Grec : *de regarder* (m. à m. *de la considération de*) *une femme mariée*. — 27bc, *et ne sonde pas sa servante, et ne te tiens pas auprès de son lit*, manque dans l'hébreu; le grec est sensiblement pareil au latin.

28. Hébreu 22cd : *Devant un ami, des paroles de reproche* (Lévi, *des paroles honteuses*, en donnant un autre sens au mot que nous rendons par *reproche*), *et après le don* (la variante marginale complète le sens, *et après le don de la demande* [c.-à-d. de ce qui est demandé]) *ne méprise pas* (la lecture de la finale est très douteuse. Lévi lit d'une manière un peu différente, *de mépriser*, ou *de repousser*, et il traduit ainsi tout le stique : *et après avoir accédé à la demande de la repousser*). Grec : *et devant des amis, des paroles d'injure, et après avoir donné, n'injurie pas*.

XLII. 1a. Hébreu : *De répéter la parole que tu entends*. Grec : *de la répétition et* (!) *de la parole d'audition* (entendue). — 1b. Hébreu : *et de découvrir tout* (la variante marginale fautive porte *sur*) *secret d'un conseil* (Lévi, *le secret d'un complot;* Peters, *tout conseil caché*). Grec : *et de la manifestation des paroles secrètes*. — 1c. Hébreu : *et tu seras confus en vérité* (plutôt, *selon la vérité;* Lévi, *tu auras ainsi la vraie confusion*). Le grec est pareil à l'hébreu. — 1d. Hébreu : *et trouve* (à moins que ce ne soit le participe, *trouvant*) *grâce aux yeux de tout vivant*. — Grec : *et trouvant grâce devant tout homme*. — 1e. Hébreu : *Mais au sujet de* (la variante marginale n'a pas de portée au point de vue du sens) *ces choses ne sois pas confus*. Le grec est pareil à l'hébreu. — 1f. Hébreu : *et ne fais pas acception de personne ni ne pèche* (Lévi croit pouvoir justifier la traduction suivante, *et ne commets ni faute ni péché;* Cowley-Neubauer, avec une légère correction, obtenaient, *et ne fais pas acception de personne pour le péché*).

2. Hébreu : *au sujet de* (la variante marginale ne change rien au sens) *la loi du Très-Haut et du décret*, *et au sujet du jugement pour innocenter* (c.-à-d. *qui innocente*, en adoptant la variante marginale; le texte aurait cette leçon étrange, *au sujet de celui qui innocente en innocentant*) *le méchant*.

3. Hébreu : *au sujet du compte avec compagnon* (m. à m. *du compagnon;* la variante marginale ne change rien au sens) *et maître* (variante écrite audessus de la ligne, *et hôte*), *et au sujet des discussions concernant* (en adoptant avec Lévi le sens que ce mot prend dans l'hébreu récent et en araméen; dans l'hébreu biblique il faudrait traduire, *du partage d'héritage et possession* (variante marginale vraisemblablement à rejeter, *et droit*). Grec : *au sujet de la parole* (*de l'affaire?*) *d'un compagnon et de voyageurs*, *et au sujet du don de l'héritage des amis*.

4a. Hébreu : *au sujet de la poussière* (avec laquelle on les rectifiait) *des plateaux et de la balance*. Grec : *au sujet de l'exactitude du fléau et des balances* (ou *des poids*). — 4b. En hébreu ce stique vient après celui qui le suit dans le latin : *au sujet de l'acquisition* (variante marginale fautive, *du compte*) *entre beaucoup et peu* (Lévi, *de l'achat de peu ou de beaucoup*).

5^c et de frapper (?) le serviteur trompeur (?);
6 à cause d'une femme méchante, du verrou (sage!),
(7) et au lieu *où vont* des mains faibles (?), [de la clé?];
7 à l'endroit où tu mets un dépôt, de compter,
et don et recette, *de* tout *mettre* par écrit;
8 de la correction d'un simple et d'un sot,
et du vieillard décrépit qui prend conseil pour la débauche.
Et tu seras avisé selon la vérité,
et homme correct devant tout vivant.

***

Une fille *est* pour *son* père un trésor trompeur,
le souci *qu'elle donne* [chasse le sommeil] :
dans sa jeunesse, de peur qu'elle ne commette l'adultère;
et dans sa virginité (?), de peur que. . . . . ;
10 dans sa virginité, de peur qu'elle ne soit séduite,
et dans la maison. . . . . ;
dans la maison de son père [au sujet de la débauche],
et dans la maison de son mari. . . . .
11 [Mon fils, autour de ta jeune fille fais bonne garde],
[de peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis],

5^a. Hébreu (avant 4^b au latin) : *au sujet de l'échange* (Lévi, *de l'équivalence* [?]. Nous adoptons la leçon de la variante marginale; la leçon du texte telle qu'elle se présente est inintelligible, c'est un lapsus. Avec une correction très vraisemblable, Lévi obtient : *au sujet de la perfection.* La correction de Peters paraît moins heureuse; elle aboutit à un terme néo-hébreu ou araméen, *d'essuyer*) *de l'épha* (de la mesure) *et de la pierre* (employée comme poids; variante marginale, *de l'épha et de l'épha;* cette variante s'adapterait bien avec la première, *de l'équivalence entre épha et épha*). Grec : *de la non-différence de la vente et des marchands* (ou mieux, en supprimant καί, conformément à beaucoup de manuscrits, *de la vente des marchands*). — 5^b, *et d'une grande instruction* (le parallélisme avec 5^c inviterait à donner plutôt au mot *disciplina*, grec παιδεία, le sens de *correction*) *des fils*, manque dans l'hébreu. — 5^c. Hébreu : Le texte est très difficile à lire. Cowley-Neubauer lisaient *et de frapper* (variante marginale, *et au sujet de la correction d'*) *un serviteur trompeur.* Lévi, adoptant au moins en grande partie le déchiffrement de Smend, lit : *et du gain de la vente du marchand;* il retient la lecture de Cowley-Neubauer pour la variante marginale, mais déclare n'en pas comprendre l'origine. Il est difficile, à l'examen de la phototypie, de se prononcer; la lecture de Cowley-Neubauer paraît soutenable pour plus d'un point : celle de Lévi pour d'autres. Grec : *et d'ensanglanter les côtes du serviteur mauvais.*

6. Hébreu : *au sujet de la femme méchante* (première variante marginale, *stupide*), *du verrou.* Après deux points, se trouve l'adjectif *sage;* c'est peut-être une variante du mot rendu par *verrou*, à moins que, selon la remarque de Lévi, ce ne soit la réflexion d'un lecteur soulignant la sagesse de la mesure proposée. Une deuxième variante marginale reproduit tout le stique sans cette addition, qui d'ailleurs est antérieure à la traduction grecque. Grec : *sur* (ou *au sujet de*) *une femme méchante, bonne chose* est *le verrou.*

7^a. Hébreu 6^b : *et au lieu des* (c.-à-d. à l'endroit où vont les) *mains faibles* (ou *légères*) *ouvre* (avec une légère correction, Lévi et Peters obtiennent un sens en meilleur rapport avec le stique parallèle 6^a et avec les versions : *à l'endroit des mains légères, de la clef*). — 7^b. Hébreu 7^a : *à l'endroit où tu mets un dépôt* (variante marginale, *d'un dépôt*), *que tu comptes* (de compter; la variante marginale ne change rien au sens). Grec : *quoi* que ce soit que *tu confies*, que ce soit *en compte et poids.* — 7^c. Hébreu 7^b : *et le don et le reçu* (variante marginale à formes verbales étranges, *le prendre et le donner;* Lévi, *son évaluation* [?] *et son donner* [?]), *le tout par écrit.* Grec : *et le don et l'achat, le tout* (en lisant πάντα avec A ℵ D, au lieu de πάντι) *par écrit.*

8^a. Hébreu : *au sujet de la correction* (la variante marginale voudrait dire dans l'hébreu biblique *l'obstination;* mais dans l'araméen, ce mot veut dire *correction*) *d'un simple et d'un sot.* — 8^b. Hébreu : *et de l'homme aux cheveux blancs et décrépit, et prenant* (une variante écrite au-dessous du texte porte, *et demandant*) *conseil pour la fornication* (variante marginale, *et l'homme aux cheveux blancs qui chancelle et déprimé dans la fornication*). Grec : *et le vieillard décrépit disputant avec les jeunes gens.* — 8^{cd}. Hébreu : *et tu seras avisé* (selon le sens du mot en araméen) *en vérité, et homme correct devant tout vivant.*

9^a. Hébreu : *Une fille* est *pour* son *père un trésor* (la variante marginale ne change rien au sens) *trompeur.* Grec : *Une fille* est *pour* son *père une veille* (un sujet de veille) *secrète.* Le latin est susceptible de la même traduction. — 9^b. Hébreu : *Le souci* (variante marginale, *et son souci*, le souci qu'elle donne)... (la fin du stique est illisible; on restitue d'après les traces de lettres et les versions, *chasse le sommeil*). — 9^c. Hébreu : *dans sa jeunesse, de peur qu'elle ne commette l'adultère* (en adoptant le sens que le mot employé prend en araméen; Lévi, en gardant au mot le sens qu'il a en hébreu, croit pouvoir traduire, *de peur qu'elle ne demeure*, c.-à-d. *qu'elle ne dépasse l'âge de se marier*). Grec : *dans sa jeunesse de peur qu'elle ne dépasse sa jeunesse.* — 9^d. Hébreu : *et dans sa virginité, de peur qu'elle...* (la fin du stique manque). Grec : *et que mariée elle ne soit haïe;* Lévi et Peters corrigent le premier mot de l'hébreu d'après cette version.

10^a. Hébreu : *dans sa virginité, de peur qu'elle ne soit séduite* (variante marginale, *qu'elle ne se laisse séduire*). — 10^b. Hébreu : *dans la maison...* (le reste du stique est illisible : il en est de même de la variante marginale). — 10^c. Hébreu : *dans la maison de son père, de peur que...* (le dernier mot manque; la variante marginale porte : *au sujet de la débauche*). Il semble évident d'après cette traduction que, dans l'hébreu, 10^b et 10^c sont intervertis. — 10^d. Hébreu : *et dans la maison de son mari...* Grec : *de peur que mariée elle ne soit stérile.* — Dans une note marginale les divers stiques du verset 10 sont disposés selon un autre ordre. Il est impossible de les traduire complètement, le scribe ayant écrit en abrégé bon nombre des mots communs au texte et à la variante : *Dans la maison de son père de peur qu'elle...; et dans la maison de son mari* [*de peur qu'*]*elle ne soit oubliée; dans sa virginité, de peur qu'elle ne se laisse séduire; et dans la maison de son mari, de peur qu'elle ne se dévoie.* On ne peut guère se servir de cette variante pour compléter le texte; certaines lectures sont d'ailleurs bien incertaines; nous avons suivi celles de Cowley-Neubauer.

11^a. Hébreu : le texte n'est plus lisible. La variante, malgré ses abréviations, peut se lire avec assez de sécurité : *Mon fils, sur* (autour de) *la vierge fortifie la garde* (Lévi, *fais bonne garde*). Grec : *Autour d'une fille audacieuse fortifie la garde.* — 11^b. Hébreu : [*de*

le dicton de la ville et la moquerie du peuple,
[et qu'elle ne te couvre de honte] dans l'assemblée de la Porte.
Qu'à l'endroit où elle habite il n'y ait pas de treillis,
ni de maison regardant l'entrée tout autour.
12 Qu'à aucun homme elle ne montre *sa* beauté,
et que chez les femmes elle ne tienne pas conseil;
13 car du vêtement sort la teigne,
et de la femme *sort* le méchanceté de la femme.
14 [Mieux *vaut* la méchanceté de l'homme que la bonté de la femme],
[et la maison (?) de la déshonorée produit le déshonneur].

∴

15 Je vais donc rappeler les œuvres de Dieu,
et ce que j'ai vu je vais *le* raconter.
A la parole de Dieu *se réalisent* [ses œuvres],
et l'œuvre [accepte] son bon plaisir.
16 Le soleil en se levant se manifeste au-dessus de tout,
et la gloire du Seigneur au-dessus de toutes ses œuvres.
17 Les Saints de Dieu ne suffisent pas
à raconter les merveilles du Seigneur;
Dieu affermit ses légions,
pour qu'elles tiennent *bon* devant sa gloire.
18 Il scrute l'abîme et le cœur :

---

peur qu'elle ne te fasse, suppléé d'après les abréviations de la variante] *un nom de révolte* (première variante marginale, *un nom de mauvaise odeur*, au moins d'après le sens araméen du mot employé. La seconde variante est en abrégé et paraît devoir se lire : *de peur qu'elle ne te fasse un sujet de risée pour tes ennemis* [ita Cowley-Neubauer, Peters], plutôt que *une fable pour les autres* [Lévi]. Au plus, le mot *fable* pourrait-il être retenu en place de *un sujet de risée;* l'examen de la phototypie paraît témoigner en ce sens; mais le grec confirme la leçon *pour tes ennemis* en place de *pour les autres*). Grec : *de peur qu'elle ne fasse de toi un sujet de risée pour* tes *ennemis.* — 11[c]. Hébreu : *le dicton de la ville et la moquerie du peuple* (la grande variante marginale ne présente aucune particularité pour ce stique qui est simplement reproduit en abrégé). Grec : *le sujet du discours dans la ville et le blâme du peuple.* — 11[d]. Hébreu : *et ne te couvre de honte* (en adoptant la leçon de la première variante marginale; le texte renferme un lapsus et voudrait dire, *et ne te fasse asseoir*) *dans l'assemblée de la Porte* (la grande variante marginale porte pour ce stique : *et* [qu'elle ne fasse de toi] *la honte dans l'assemblée de la Porte*). Grec : *et qu'elle ne te couvre de honte dans la multitude d'un grand nombre* (à moins qu'au lieu de πολλῶν, il ne faille lire πυλῶν, *des portes*). — L'hébreu ajoute ici le distique suivant : *A l'endroit où elle demeure qu'il n'y ait pas de treillis, ni de maison regardant l'entrée tout autour* (Lévi, *ni de pièces d'où l'on voie des avenues tout autour*).

12. Hébreu : *A tout homme* (m. à m. *mâle*, la variante marginale est illisible) *qu'elle ne donne pas* sa *beauté* (Lévi, *qu'elle ne montre sa figure à aucun homme*), *et dans la maison* (ou, avec une légère variante *au milieu*) *des femmes, qu'elle ne tienne pas conciliabule* (la variante marginale n'importe pas au sens). Grec : *A tout homme ne regarde pas à la beauté, et au milieu des femmes ne tiens pas conciliabule.*

13. Hébreu : *Car du vêtement sort la teigne, et de la femme la méchanceté de la femme.* Grec : *Car des habits sort la teigne, et de la femme la méchanceté de la femme.*

14[a]. Hébreu : *Combien bonne* (c'est la seule manière de donner un sens au mot du texte; à le prendre tel qu'il se présente, il faudrait traduire, *plus que le bien* (de) *la méchanceté de l'homme plus que la bonté* (le mot du texte lui-même peut avoir ce sens au moins en néo-hébreu) *de la femme.* La variante marginale est plus satisfaisante : *Mieux vaut la malice de l'homme que la bonte de la femme.* Grec : *Mieux vaut la méchanceté de l'homme qu'une femme bienfaisante.* — 14[b]. Hébreu : Le texte est difficile à traduire; on ne peut en tirer que ce sens : *et la maison déshonorée, c'est la femme* qui *la produit* (?). La leçon de la variante marginale est préférable : *et la maison déshonorée* (ou *de la déshonorée;* une seconde variante marginale est purement orthographique) *produit le déshonneur;* avec une légère correction, Peters obtient : *et la fille déshonorée produit le déshonneur.* Grec : *et une femme déshonorée* est (?) *pour la honte.*

15[ab]. Hébreu : *Je célébrerai les* (m. à m. *je ferai se souvenir des*) *œuvres de Dieu, et ce que j'ai vu je le raconterai.* — 15[c]. Hébreu : *A la parole de Dieu* fut (se réalisa) *son bon plaisir* (le dernier mot est douteux. En tout cas, il ne semble pas qu'il y ait lieu d'interpréter ce texte comme le fait Lévi, *lorsque Dieu dit sa volonté*, ni de faire le léger changement que requiert cette traduction; la lecture ou la correction de Peters pour le dernier mot ne paraît pas très heureuse, *par la parole de Dieu ils furent formés.* La variante marginale donne : *par la parole de Dieu* furent *ses œuvres*). — L'hébreu ajoute ce stique : *et l'œuvre* (son œuvre) *accepte* (en adoptant la variante; le texte porte un pluriel qui ne cadre pas avec le sujet) *sa volonté :* le syriaque qui a ce stique l'a ainsi compris tout en le commentant. Cowley-Neubauer avaient ainsi traduit, en adoptant la variante marginale : *et il reçoit celui qui fait sa volonté;* cette traduction ne cadre pas avec le vers parallèle 15[c]. Il en est de même de celle de Peters, qui traite la variante marginale comme un substantif : *et la science est œuvre de son bon plaisir* (c.-à-d., dit Peters, que la science de la sagesse vient aussi de Dieu).

16. Hébreu : *Le soleil en se levant se manifeste sur toutes choses, et la gloire du Seigneur sur toutes ses œuvres.* Le grec est pareil au latin (*Domini* du latin correspond a Κυρίου de plusieurs manuscrits).

17[ab]. Hébreu : *Les saints de Dieu ne suffisent pas à raconter les merveilles du Seigneur* (variante marginale, *ses exploits*). Grec : *Le Seigneur n'a pas donné aux saints d'annoncer toutes ses merveilles.* — 17[cd] : *Dieu a fortifié ses armées, pour qu'elles tiennent ferme devant sa gloire.* Les variantes marginales de 17[c] et 17[d] se combineraient peut-être ainsi : *Fort* est *le Dieu des armées* (en introduisant ici deux changements de texte), *pour* faire *qu'on se tienne ferme devant sa gloire:* ainsi du moins a compris Peters; c'est un peu compliqué, et mieux vaut regarder ces variantes comme des *lapsus.* Grec : *que* (il s'agit des merveilles dont a parlé 17[b]) *a rendues fortes le Seigneur Tout-Puissant* (cet attribut rend l'expression hébraïque *des armées*), *afin que l'univers soit ferme dans sa* (? de qui ?) *gloire.*

18. Hébreu : *Il scrute l'abîme et le cœur, et il comprend toutes leurs nudités* (c.-à-d. qu'il voit tout comme si c'était à nu. Lévi interprète *leurs ruses*, et remarquant que ce mot ne convient pas à l'abîme, il obtient par une légère correction le terme propre pour désigner *leurs secrets;* cette correction, quoique acceptable, n'est pas nécessaire). Grec : *Il découvre l'abîme et le cœur, et pénètre leurs ruses* (ce qui suppose le même mot que nous avons traduit par *nudités*, mais le rattache à une autre racine).

et il comprend tout comme si c'était à nu.
19c Il fait voir les choses passées [et] les futures,
et il révèle les secrets les plus cachés.
20 Aucune connaissance ne lui manque,
et aucune affaire ne lui échappe.
21 La force de sa sagesse est stable;
il est un depuis l'éternité.
(22a) On ne lui ajoute ni ne lui retranche,
et il n'a besoin de personne qui l'instruise.
23a (24a) Il est [vivant et stable] à [jamais];
25a (26) Une chose échange avec une autre sa bonté (?),
[et qui] se rassasie de [contempler *leur* splendeur]?
XLIII.
1 [Splendeur de la hauteur étendue (?) sur la pureté (?)]
et corps (?) du ciel [contemplant] sa (*de Dieu*) splendeur.
XLII.
23b (24b) et à tout besoin tout obéit.
24 (25) Toutes ces choses diffèrent les unes des autres,
et il n'en a fait *aucune* en vain.
XLIII.
2 Le soleil répand [à son lever] la chaleur;
combien admirable [l'œuvre] de Jahvéh!
3 A son midi il fait bouillir le monde;

19ab, *le Seigneur connaît toute science et observe le signe du temps*, manque en hébreu. — 19cd. Hébreu 19cd : *Il fait voir les choses passées* (en prenant le mot dans le sens qu'il a en araméen) *et* (la conjonction, qui manque dans le texte mais figure dans la variante marginale, est nécessaire) *les choses futures, et il révèle le secret des choses cachées* (c.-à-d., comme traduit Lévi, *les mystères les plus profonds*). Grec : *Il annonce les choses passées et celles qui doivent suivre, et il révèle les traces des choses cachées.*

20. Hébreu : *Aucune connaissance ne lui manque, et aucune affaire ne lui échappe* (la variante marginale n'influe pas sur le sens). Grec : *Aucune pensée ne le dépasse, et aucune affaire ne lui est cachée.*

21ab. Hébreu : *La force de sa sagesse est stable* (variante marginale, *il a réglé les merveilles de sa sagesse*), *il est un depuis l'éternité* (la variante marginale ne change rien au sens). Grec 21b : *et il est un* (en remplaçant ἕως, qui ne donne pas un sens satisfaisant, par εἷς) *avant l'éternité et jusqu'à l'éternité.* — 21c, 22a. Hébreu 21c : *Il ne lui est ni ajouté* (en complétant d'après la version les restes de lettres du texte), *ni retranché.*

22b. Hébreu 21d : *Et il n'a besoin* (variante marginale, *et il n'est besoin*) *de personne qui l'instruise.* Grec : *et il n'a besoin d'aucun conseiller.*

23. *combien désirables sont ses œuvres! et comme l'étincelle qui est à voir* (?), manque dans l'hébreu. Pour 23b, le grec porte : *et comme l'étincelle elles sont à voir.*

24a. Hébreu 23a : *Lui est* [*vivant et stable;* ainsi restituent Smend et Lévi d'après les débris de lettres et les versions. Une variante marginale fournit un synonyme pour *et stable;* Cowley-Neubauer avaient lu à tort cette variante comme un verbe à une forme personnelle] *à jamais* (autre restitution obtenue de la même manière que la précédente). — 24b. Dans le texte, ce stique (23b) figure après XLIII, 1, sous cette forme : *et à tout besoin tout obéit.* Mais une note marginale propose de mettre ce stique à l'endroit qu'il occupe dans la version, soit avant le stique qui suit dans le texte, soit à sa place. La leçon de cette note marginale est : *et à quiconque en a besoin tout obéit* (Lévi propose comme hypothétique une autre traduction : *A tout, il* [Dieu] est *nécessaire, tout bien entendu* [Cf. *Eccl.*, XII, 13]). Grec : *dans toutes les nécessités, toutes choses aussi obéissent.*

25. Dans l'hébreu ce verset (24) se trouve après XLIII, 1, XLII, 23b (24b du latin; cf. *supra*) : *Toutes ces choses diffèrent l'une de l'autre, et il n'en a pas fait en vain.* Grec : *Toutes choses vont par deux, l'une en face de l'autre, et il n'a rien fait de défectueux.*

26. Hébreu 25 (entre 23a [24a du latin] et XLIII, 1) : *Une chose échange avec une autre sa bonté* (c.-à-d. une chose remplace bien l'autre [?]. Il n'est pas nécessaire de recourir à cette traduction compliquée, que Lévi rattache à tort à la variante, et qui ne peut convenir qu'au texte : *l'un est pour l'autre le substitut de sa bonté.* Peters traduit simplement : *l'un échange avec l'autre sa bonté.* Cowley-Neubauer avaient pris pour une préposition le mot rendu par *échanger;* ils traduisaient : *une chose est à côté de l'autre selon sa bonté,* c'est-à-dire, semble-t-il, *selon qu'il convient*), *et qui* (en corrigeant légèrement le texte qui donnerait ce sens impossible *et des jours de*) *se rassasie de contempler la* (leur) *beauté?* Grec : *L'un de l'autre il fortifie le bien* (ita Lévi; peut-être pourrait-on traduire plus exactement, *l'un fortifie le bien de l'autre*), *et qui se rassasiera de contempler sa gloire?*

XLIII. 1. Hébreu (entre XLII, 25b [26b] et 23a [24a]) : .... (le premier stique est illisible, mais la variante marginale permettra de le compléter), *et corps* (Lévi, en s'appuyant sur le parallélisme que fournit la variante, croit pouvoir traduire *et parure*) *du ciel, regardant* (en adoptant la leçon de la variante marginale en place de celle du texte, qui ne peut-être qu'un *lapsus*) *sa splendeur.* Grec : *splendeur de la hauteur, firmament de pureté, aspect du ciel dans la vision de gloire.*

Pour les vers. 26a (25a), 26b (25b), XLIII, 1ab, une grande variante est placée en marge entre 25 (24) et XLIII, 2, les rétablissant ainsi à la place qu'ils occupent dans les versions : 26a (25a) *L'un est pour l'autre un bon remplaçant,* 26b (25b) *et qui se rassasie de contempler* leur *beauté?* 1a *Beauté de la hauteur étendue* (ou peut-être, qu'il a *étendue*) *sur la pureté* (sur l'éther?), *et corps* (beauté? Lévi) *des cieux regardant la lumière* (ou peut-être, sa *lumière*, sa [de Dieu?] splendeur). Comme on le voit, plusieurs éléments de cette variante sont très précieux pour la reconstitution du texte. D'ailleurs l'ordre suivi dans la variante paraît être l'ordre primitif des stiques.

2. Hébreu : *Le soleil répand dans son aspect* (? le sens du dernier mot est ou ne peut plus incertain. Une variante marginale porte *fait luire à son lever;* de cette variante il faut certainement adopter la deuxième partie, *à son lever;* la première partie ne s'adapterait pas au complément qui suit dans le texte) *la chaleur; combien admirable* est *l'œuvre* (le contexte montre qu'il faut substituer le singulier au pluriel du texte) *de Jahvéh!* Le grec est pareil au latin.

3ab. Hébreu 3 : *Dans son midi, il fait bouillir le monde; devant son ardeur qui peut se tenir?* Pour 3a, le grec porte : *Dans son midi il dessèche la terre.* — 3c. Hébreu 4a : littéralement le texte doit se traduire : *Une fournaise soufflée, d'eux l'angoisse* (ou *ce qui est enfermé*, le contenu [?]; variante marginale, *par eux est jeté* ou *placé;* Cowley-Neubauer ont adopté ce dernier sens et l'ont préféré au texte). Généralement on

devant son ardeur qui peut se tenir?
4 (3c) Une fournaise sur laquelle on souffle (?) [échauffe la fonte?];
(4a) [envoyé?], le soleil enflamme les montagnes.
[Une langue] de *son* feu consume la *terre* habitée,
et par sa lumière il brûle l'œil.
5 Car grand *est* le Seigneur qui l'a fait,
et par ses paroles il conduit (?) ses braves.

6 Et aussi à chaque lune les temps reviennent;
elle préside à la fin *de chaque période*, et *elle est* un signe éternel.
7 [Par elle] la fête et les temps de précepte,
et son auteur se complaît en sa révolution.
8 Mois par mois, elle se renouvelle.
Qu'elle est admirable en ses phases!

(9) Instrument (?) d'armée des outres (?) d'en haut,
pavant le firmament de son éclat.
9 (10) Beauté du ciel et gloire des étoiles,
dont la lumière resplendit dans les hauteurs de Dieu.
10 (11) Par la parole de Dieu est stable *leur* décret,
et elles ne fléchissent pas dans leurs veilles.

corrige le mot rendu par *d'eux* et on lui substitue un terme se rattachant à la racine *ḥâmam*, être chaud. Comme le fait remarquer Lévi, on pourrait traduire : *Un four allumé, par la chaleur entre en fusion* (en adoptant la variante marginale qui, à côté du sens *d'être jeté, placé*, peut avoir, en parlant des métaux, le sens de *fondre*, au neutre); toutefois à cette traduction il préfère : *Un four soufflé* (c.-à-d. sur lequel on a soufflé) *échauffe la fonte*. Grec : *Soufflant* (au lieu de φυσῶν, on lit dans l'édition *Aldine*, comme d'ailleurs dans B, φυλάσσων; d'où le latin *custodiens*) *le four dans les œuvres de chaleur*.

4a. Hébreu 4b : *Envoyé* (en adoptant la variante marginale; il se pourrait que le texte [si c'était un parfait Pual?] eût le même sens) *le soleil enflamme* (la variante marginale aboutit au même sens) *les montagnes*. — 4bc. Hébreu 4cd : *Une langue* (en adoptant la variante marginale au lieu du texte qui renferme un lapsus; il signifierait *pour le tumulte*) *du feu* (*ex igne*, venant du feu de l'astre) *consume* (selon le sens du mot en araméen) *la terre habitée, et par sa lumière* (dans l'araméen le mot pourrait vouloir dire *feu*) *il brûle l'œil* (Peters, *La flamme lumineuse brûle le monde par le feu, et par sa lumière brûle l'œil;* Lévi, *Une langue de l'astre réduit en charbon la terre habitée, et sous son feu l'œil se consume*). Grec : *soufflant des vapeurs* (il est probable qu'au lieu de ἀτμίδας le traducteur latin a lu ἀκτῖνας comme dans 4c) *de feu, et faisant briller des rayons il aveugle les yeux*.

5. Hébreu : *Car grand* (en adoptant la variante marginale pour corriger le lapsus évident du texte) est *le Seigneur son auteur* (la variante marginale porte : *car grand* est *le Très-Haut* qui l'*a fait*), *et* par *ses paroles il dirige* (Lévi, d'après la signification du verbe en araméen, *il assure la victoire à...;* la note marginale est un lapsus, le mot voudrait dire *se quereller*) *ses braves*. Le grec est pareil au latin.

6. Hébreu : *Et aussi, à chaque lune* (il s'agit de lunaison) *les temps* (variante marginale, *chaque temps* [?]; une seconde variante marginale est une altération fautive de la précédente et il n'y a rien à en tirer) *reviennent* (Lévi préfère cette traduction : *Pareillement la lune luit* [ce sens me paraît très douteux pour le mot qui figure dans le texte] *à des époques déterminées;* le parallélisme paraît plus favorable à l'autre traduction); *elle a le pouvoir sur la fin* (elle préside à la fin de chaque période de temps; Cowley-Neubauer avaient traduit *elle a un pouvoir de fin*, c.-à-d. *limité*, ce qui ne parait pas en rapport avec le contexte) *et* elle est un *signe éternel*. Pour 6a, le grec a deux leçons. La première doit se rendre : *Et la lune en tous pour son temps*, ce dont il est assez malaisé de voir la portée. Quelques manuscrits (248 surtout) portent : *Et il a fait la lune pour se tenir pour son temps*. Pour 6b, le grec porte : *marque* (m. à m. *proclamation*) *des temps et signe d'éternité* (c.-à-d. éternel).

7. Hébreu : *Par elle* (en adoptant la variante marginale au lieu du texte qui voudrait dire *par eux*) *la fête et* (la variante marginale ajoute, *d'elle*) *les temps prescrits* (m. à m. *les temps de décret;* Lévi, *les dates légales*), *et le bon plaisir de son auteur* (la lecture des premiers mots du stique est douteuse. Avec une lecture légèrement différente du premier, on aurait : *et son auteur se complaît;* avec une autre lecture du second, plus incertaine encore, *et elle accomplit son œuvre* [m. à m. *son but;* tel peut être ainsi le sens du mot rendu par *bon plaisir*]) *dans son circuit* (dans sa révolution). Pour 7b, le grec (et aussi le latin) peut se traduire : *luminaire diminuant en sa fin* (en son achèvement).

8. Hébreu : *Mois par mois elle se renouvelle* (variante marginale, *la néoménie* est *selon son nom et* (car) *elle s'y renouvelle;* Lévi traduit d'une façon plus vague, *Néoménie comme son nom, car elle se renouvelle*); *combien* elle est *admirable dans son changement* (dans ses phases; variante marginale probablement fautive, *dans son retour*). Pour 8b, le grec porte : *augmentant merveilleusement dans* son *changement*.

9a. Hébreu 8c : Ce stique est extrêmement difficile; on ne peut en donner qu'une traduction très provisoire : *Instrument de l'armée des outres d'en haut* (les outres d'en haut d'après Job, XXXVIII, 37, désigneraient les nuages, outres des pluies. Lévi, *instrument de l'armée des nuages célestes*). Il s'agirait encore de la lune; mais qu'en voudrait-on dire? Ne s'agirait-il pas plutôt déjà des étoiles et le début du stique ne devrait-il pas se traduire : *Objet d'armée?* A s'en tenir au texte sans introduire de correction, la finale est aussi difficile dans cette hypothèse que dans la précédente. Grec : *Vase* ou *objet des armées dans la hauteur*. — 9b. Hébreu 8d : *pavant* (plutôt que *brûlant* [Lévi], autre sens possible du même verbe; l'idée de brûler s'accorde mal avec la lune aussi bien qu'avec les étoiles) *le firmament de son éclat* (il s'agit de l'éclat de la lune ou de l'armée des étoiles; l'idée de pavé conviendrait mieux [?] aux étoiles). Grec : *brillant dans le firmament du ciel*.

10. Hébreu 9 : *Beauté du ciel et gloire de l'étoile* (collectif), *et sa lumière brille dans les hauteurs de Dieu* (variante marginale, *et ornement brillant* [selon un sens récent du mot employé] *comme* (à corriger en *dans*) *les hauteurs de Dieu*. Grec : *Beauté du ciel, gloire des astres, ordre* (ou *ornement?*) *illuminant dans les hauteurs du Seigneur* (en lisant, avec un très grand nombre de manuscrits, y compris A ℵ, Κυρίου au lieu de Κύριος).

11. Hébreu 10 : *Par la parole de Dieu est fixé le décret* (qui règle leurs évolutions, s'il s'agit des étoiles), *et elles ne fléchissent pas dans leurs veilles* (il faut nécessairement mettre le verbe au pluriel pour l'harmoniser avec le mot qui suit, et alors il s'agit des étoiles. Ou bien il faut avec Lévi garder le verbe au singulier et corriger le mot qui suit en lisant *dans ses veilles;* alors il s'agirait encore de la lune. A ce verbe une variante marginale en substitue un autre que Cowley-Neubauer rattachent à *yâšan, dormir*, et Peters à *nâšâh, oublier, s'oublier*). Grec : *Par les paroles du Saint elles se tiennent selon le décret, et ne se relâchent pas dans leurs veilles*.

11 (12) Vois l'arc et bénis son auteur,
car il est très majestueux en sa gloire.
12 (13) Dans sa gloire il décrit un cercle sur la voûte céleste,
et la main de Dieu l'a tendu. . . . .

13 (14) Sa puissance dessine l'éclair,
et conduit *ses* traits dans. . . . .
14 (15) A cause de [lui] il a créé (?) le trésor *des nuages* (?),
et ils s'envolent . . . .
16 (17) [Par sa force il bouleverse les montagnes],
[sa colère excite le vent du Sud].
17 (18) La voix de son tonnerre [fait trembler] sa terre;
[ouragan], tourbillon et tempête.

(19) [Comme] des oiseaux, il fait tournoyer sa neige,
et comme la sauterelle *qui* se pose, *est* sa descente.
18 (20) L'éclat de sa blancheur fatigue les yeux,
et à sa pluie le cœur se trouble.
19 (21) Il répand aussi le givre comme du sel,
et lui fait produire des fleurs pareilles au saphir.

20 (22) Il fait souffler le vent froid du Nord,
et comme une outre (?) il fait congeler [l'étang];
sur tout amas d'eau il étend une croûte,
et comme d'un bouclier il revêt l'étang.
21 (23) Il brûle, comme la sécheresse, le produit des montagnes,
et la prairie, comme la flamme.

12. Hébreu 11 : *Vois l'arc et bénis son auteur* (la variante marginale est purement orthographique), *car il est très majestueux* (variante marginale, *splendide*) *en sa gloire* (la lecture de ce mot est douteuse : nous donnons celle de Cowley-Neubauer; Lévi, *en son éclat*).

13. Hébreu 12 : *Dans sa gloire il décrit un cercle dans la voûte* (du ciel; *ḥôq* est pris ici dans le même sens que *ḥûg*, cf. Prov., VIII, 27; Job, XXVI, 10; une variante marginale fautive serait à traduire, *l'éclat l'entoure de sa gloire* [Lévi]), *et la main de Dieu l'a* (la variante marginale est difficile à comprendre : on dirait qu'au lieu de *'êl, Dieu*, on ait lu *al'* [négation prohibitive] et qu'on ait voulu substituer *lô* [négation ordinaire], *et la main* de l'homme [?] *ne l'a pas*) *étendu...* (la fin du stique est illisible). Grec : *Il entoure le ciel dans un cercle de gloire; les mains du Très-Haut l'ont tendu.*

14. Hébreu 13 : *Sa puissance décrit l'éclair, et dirige les flèches* (une première variante marginale, au moins dans la partie qui est lisible, ne change rien au sens)... (la fin du stique est illisible). Une seconde variante marginale, correspondant à tout le verset, porte : *Sa colère dessine le matin* (!), *et repousse les êtres au jugement* (?; ce dernier mot est incertain, n'étant indiqué que par sa lettre initiale). Grec : *Par son ordre il accélère* (en lisant avec de bons manuscrits, tels que B[ab] A C κατέσπευσε au lieu de κατέπαυσεν de Bℵ, *il fait cesser*) *la neige, et il accélère les éclairs de son jugement.*

15. Hébreu 14 : *A cause de* (la variante marginale ajoute *lui*, qui manque dans le texte) *il a créé* (?) *le trésor* (des nuages?), *et s'envole...* (la fin du stique est illisible). Le grec est pareil au latin.

16. *dans sa grandeur il a posé les nuées, et des pierres de grêle se sont brisées*, manque dans l'hébreu. Grec : *Dans sa grandeur il fortifia les nuages, et furent brisées les pierres de grêle.*

17. Hébreu : Le texte est absolument illisible : nous allons retrouver ce verset dans une variante. Grec : *Et dans sa vue* (à sa vue) *les montagnes sont ébranlées, sur* son *désir souffle le vent du sud.*

18. Hébreu 17 : *A la voix de son tonnerre tremble sa terre, vents brûlants du Nord* (!), *tourbillon et tempête.* Grec : *La voix de son tonnerre fait trembler la terre, ainsi que le vent impétueux du Nord et l'ouragan.*

Pour 17ª-18ᵇ l'hébreu (16ª-17ᵇ) présente une variante marginale, qui, avec certaines substitutions de mots, offre surtout un ordre différent des stiques, beaucoup plus en rapport avec les lois du parallélisme : 18ª (17ª) *La voix de son tonnerre fait trembler sa terre*, 17ª (16ª) *et par sa force, il met en colère* (ou même, avec une légère correction que propose Lévi, *sont ébranlées*) *les montagnes;* 17ᵇ (16ᵇ) *sa colère excite* (ita Lévi en partant du sens de *défier* attaché à ce mot hébreu [ne signifie-t-il pas plutôt *mépriser*?]; Peters déduit une semblable acception du sens araméen de ce mot [*aiguiser*]) *le vent du Sud*, 18ᵇ (17ᵇ) *ouragan, tourbillon et tempête.*

19. Hébreu 17ᶜᵈ : *Comme* (en adoptant la variante marginale, au lieu du texte qui signifierait *dans*) *l'oiseau* (collectif; le terme hébreu qui veut dire ordinairement *éclair* [ainsi l'avaient traduit Cowley-Neubauer en ce passage] signifie aussi *oiseau* (Job, V, 7) *il fait tournoyer sa neige, et comme une sauterelle* (collectif) *qui se pose* est *sa descente* (en adoptant la leçon de la variante marginale au lieu de celle du texte qui est un lapsus). Grec : *Comme des oiseaux qui descendent en volant, il répand la neige, et comme la sauterelle qui s'abat* est *sa descente.*

20. Hébreu 18 : *L'éclat de sa blancheur...* (le mot employé ici ne donne, sous la forme où il se présente, aucun sens satisfaisant ni en hébreu, ni en araméen; en le regardant comme synonyme d'un autre verbe de constitution très semblable [*gâhâh=kâhâh*], on obtient le sens de *fatigue* [ita Cowley-Neubauer, Lévi]; la variante marginale donnerait un sens assez satisfaisant, *détourne* [ita Peters]) *les yeux, et par sa pluie* (lorsqu'elle tombe; Lévi, *quand elle devient pluie*, interprétation peu vraisemblable), *le cœur se trouble.* Pour 20ᵇ, le grec doit se traduire : *et au sujet de sa pluie* (lorsqu'elle tombe) *le cœur s'étonne;* on pourrait adopter la même traduction pour le latin.

21. Hébreu 19 : *Il répand* (en adoptant la variante marginale; le mot du texte est un lapsus, *repose*) *aussi le givre comme du sel, et lui fait produire des fleurs* (m. à m. *et lui fait fleurir des fleurs*) *pareilles au saphir.* Pour 21ᵇ, le grec porte : *et se congelant, il* (le givre) *devient des extrémités d'épines.*

22ᵃᵇ. Hébreu 20ᵃᵇ : *Il fait souffler le froid du vent du Nord, et comme...* (le sens du mot employé est douteux, à raison des diverses acceptions dont il est susceptible selon qu'on le considère en hébreu ou en araméen; Cowley-Neubauer, *comme de la pourriture;* Lévi, *comme* se durcit *la boue;* Peters, *comme une outre*) *il fait congeler sa source* (mieux, avec la variante marginale, *l'étang*). Pour 22ᵇ, le grec porte : *de l'eau se congèlera le cristal.* — 22ᶜᵈ. Hébreu 20ᶜᵈ : *sur tout amas d'eau il répand une croûte, et comme d'un bouclier il revêt l'étang.* Pour 22ᵈ, le grec porte : *et comme d'un bouclier l'eau est revêtue.*

23. Hébreu 21 : *Il brûle comme la sécheresse le produit des montagnes* (ce dernier mot, d'abord oublié, est ajouté au-dessus de la ligne), *et le séjour* (variante marginale probablement fautive, *le rocher* ou peut-être *la forme*) *des pousses* (c.-à-d. la prairie) *comme la flamme.* Pour 23ᵇ, le grec porte : *et il éteint la verdure comme le feu.*

22 (24) L'écoulement d'un nuage guérit tout,
la rosée soulage (?) [le gazon ?] rôti.

23 (25b) Sa pensée. . . . . . . la Grande *mer*,
et il a [planté] dans l'abîme les îles.

24 (26) Ceux qui descendent à la mer parlent de ses limites,
et en entendant de nos oreilles nous sommes stupéfaits.

25 (27) Là des merveilles, ses œuvres prodigieuses,
toute espèce d'êtres vivants et les monstres marins.

26 (28) Grâce à lui, le trafiquant (?) prospère;
grâce à ses paroles, il réalise son bon plaisir.

27 (29) Nous n'ajouterons pas d'autres choses pareilles;
et la fin du discours, c'est qu'Il est tout.

28 (30) Nous le magnifierions encore que nous n'arriverions pas au bout,
et il est grand plus que toutes ses œuvres.

29 (31) Il est tout à fait terrible,
[et merveilleuse est sa puissance].

30 (32-33) Vous qui glorifiez [le Seigneur], élevez la voix,
autant que vous *le* pouvez, car il restera encore *à dire*.

(34) Vous qui [l'], exaltez, renouvelez *votre* force

---

24. Hébreu 22 : *Guérissant tout, l'écoulement* (Lévi, *la distillation*) *d'un nuage de rosée* (une variante marginale dit avec raison qu'il faut rattacher le mot *rosée* au stique parallèle) *soulageant* (? sens douteux) *pour engraisser la chaleur* (! ? variante marginale, *le vert* ou *le frais*). Ce second stique ne donne pas de sens satisfaisant. En gardant le texte et en corrigeant légèrement le deuxième mot, Cowley-Neubauer obtiennent : *la rosée soulageant le gazon rôti* (ou *roussi*). Peters, en gardant le texte et avec une correction du premier mot, traduit : *la rosée survient pour ranimer* (m. à m. *pour engraisser*) *par la chaleur*. Lévi adopte la variante et, à force de conjectures sur le sens des mots, traduit : *la rosée qui chasse la chaleur et fertilise.* Grec : *Guérison de tout, en hâte le nuage* (le nuage qui survient en hâte), *la rosée survenant, de la chaleur* (provenant de la chaleur, *ou* à cause de la chaleur) *réjouit.*

25a. *à sa parole le vent s'est tu*, manque dans l'hébreu et le grec. — 25b. Hébreu 23a : *Sa pensée* (variante marginale fautive, *son retour*)..... (la lecture du verbe est tout à fait incertaine) *le Grand* Abîme. Le sens de ce stique est incertain : Cowley-Neubauer, *sa pensée consume* (?) *le Grand* Abîme: Lévi, *Dans ses desseins il mit des magasins dans l'abîme*; Peters, *Selon qu'il le détermine, il fait s'abaisser* (se calmer) *le Grand* abîme. Le grec est pareil au latin. — 25c. Hébreu 23b : *Et il étendit dans l'Abîme les îles* (variante marginale adoptée par Lévi, *un trésor*); le mot rendu par *et il étendit* pourrait à la rigueur être une abréviation du mot qui serait à rendre par *et il planta*). Pour le grec, les grands *Codices* onciaux B ℵ AC portent καὶ ἐφύτευσεν αὐτὴν Ἰησοῦς ; quelques *codices* (106, 155, 157, 308) substituent Κύριος à Ἰησοῦς. La leçon conforme à notre texte, καὶ ἐφύτευσεν αὐτὴν (ou ἐν αὐτῇ, ou même αὐτῇ avec oubli de ἐν) νήσους ne se trouve que dans des minuscules (23, 248, 253) et l'édition d'Alcala ; on rencontre dans quelques *codices* (55, 254) la leçon composite καὶ ἐφύτευσεν ἐν αὐτῇ ὁ Κύριος νήσους. La leçon officielle de la Vulgate (*et plantavit in illa Dominus insulas*) et la leçon de plusieurs *codices* latins, Sangerman., Amiat., etc. (*et plantavit in illa* ou *illam Dominus Jesus*) dérivent des *codices* grecs à leçons composites.

26. Hébreu 24 : *Ceux qui descendent à la mer* (les navigateurs; Lévi penserait aux plongeurs) *parlent de ses limites* (vraisemblablement, pour dire quelle en est l'étendue et qu'elle n'a pas de limites; Lévi, *ses détails* [?]) *; et à l'entendre de nos oreilles, nous sommes stupéfaits.* Grec : *Ceux qui naviguent sur la mer racontent son danger, et nous admirons ce qu'entendent nos oreilles.*

27. Hébreu 25 : *Là* sont *des merveilles, les prodiges de son œuvre* (variante marginale, *de ses œuvres*), *espèce* (variété; collectif) *de tout vivant et puissances* (pour le concret, *puissants*) *du grand* Abîme (peut-être pourrait-on traduire comme Lévi, *monstres marins*). Grec : *Et là les œuvres extraordinaires et admirables, variétés de tout être vivant, création des monstres.*

28. Hébreu 26 : *Grâce à lui* (m. à m. *à cause de lui* ; une première variante marginale est purement orthographique; une seconde, *à cause de* ou *afin que*, est fautive) *l'envoyé* (ou peut-être *le travailleur*, par référence à Ps. CVII, 23, duquel dépendent plusieurs traits de ce passage, et où il est parlé de *ceux qui font le travail* ou *le négoce* [le terme employé est le terme exactement correspondant à celui que nous avons ici] sur *les vastes eaux*; cette conjecture qui parait heureuse est de Lévi) *prospère, et par ses* (de Dieu) *paroles, il* (le travailleur) *accomplit* son *bon plaisir* (ou son *bon plaisir est accompli*; Peters rapporte ce stique à la parole et au bon plaisir de Dieu). Grec : *Par lui, la réussite* (en lisant, avec ℵ C, εὐοδία au lieu de εὐωδία de B et εὐδοκία de A), *sa* (?) *fin* (le cod. 248 porte une meilleure leçon, *par lui réussit son messager*), *et par sa parole toutes choses sont composées.*

29. Hébreu 27 : *Encore comme ces choses* (d'autres choses pareilles) *nous n'ajouterons pas* (ou peut-être *il n'y a pas à ajouter*, en prenant le verbe comme un Niphal), *et fin du discours : Il est tout.* Grec : *Nous dirions beaucoup de choses et nous n'arriverions pas au bout, et fin des discours : Il est tout.*

30. Hébreu 28 : *Magnifions*-le (variante marginale, *découvrons*-le) *encore, car nous ne l'approfondirons pas* (Lévi, *nous n'arriverons pas au bout*; d'autre part, Lévi propose de tout ce stique une traduction qui le met en meilleure harmonie avec le verset 28b : *Nous l'exalterions encore plus que nous n'arriverions pas au bout*), *et il est grand plus que toutes ses œuvres.* Grec : *En le glorifiant, comment* (m. à m. *jusqu'où*) *aurons-nous la force? car il est grand au-dessus de toutes ses œuvres.*

31. Hébreu 29 : *Il* (ou peut-être *Dieu*; le texte est mutilé à cet endroit) est *terrible* (merveilleux), *beaucoup, beaucoup, et choses merveilleuses* sont *ses paroles* (variante marginale, *et merveilleuse* [il faut nécessairement substituer le singulier au pluriel, bien que la variante ne l'indique pas] est *sa puissance*).

32-33. Hébreu 30ab : *Vous qui magnifiez* [*le Seigneur*: ce mot a disparu du texte], *élevez la voix, en tout ce que vous pouvez* (autant que vous pouvez), *car il reste encore* à magnifier. Grec : *Vous qui glorifiez le Seigneur, élevez* (exaltez-le), *autant que vous pouvez, car il restera encore* à dire. Le latin glose le grec en ses deux versets et intervertit l'ordre des mots que l'on découvre facilement : *Vous qui glorifiez le Seigneur* (c'est le début du 32a de grec) *autant que vous le pouvez, car il restera encore* (à dire; c'est tout 32b), *et sa magnificence est admirable : Vous qui bénissez le Seigneur* (tout ceci est de la glose), *exaltez-le* (c'est la fin de 32a du grec) *autant que vous pouvez, car il est plus grand que toute louange* (tout ceci est encore de la glose).

34. Hébreu 30cd : *Vous qui l'exaltez* (il faut adopter la variante marginale ; le texte voudrait dire *hauteurs*; d'ailleurs, bien qu'elle répète tout le distique, la va-

et ne vous fatiguez pas, car vous n'irez pas au fond.
32 (36) Beaucoup. . . . . que ces choses;
je n'ai vu que peu de ses œuvres.
33 (37) . . . . . . tout . . . . ,
et pour. . . . .

ÉLOGE DES PATRIARCHES

XLIV.
1 Je vais donc louer les hommes de bien,
nos pères dans leurs générations.
2 Le Très-Haut [leur] a départi beaucoup de gloire.
et ils furent grands dès les jours du passé.

3 [Dominateurs] de la terre par leur royauté,
et hommes de renom par leur puissance;
conseillers célèbres par leur intelligence,
et voyant tout par leur don prophétique;
4 princes des nations par leur prudence,
et gouverneurs par leur pénétration;
auteurs diserts en leurs livres,
et ayant du pouvoir par leurs fonctions;
5 burinant des cantiques selon les règles,
et composant des sentences par écrit:
6 hommes de force [s'appuyant] sur leur vigueur,
et vivant en paix dans leurs séjours:
7 Tous ceux-là [furent honorés] dans leur génération,
et furent glorifiés [dans] leurs jours;
8 il en est qui ont laissé un nom,

riante ne signale guère que cette particularité), *renouvelez* votre *force, et ne vous fatiguez pas, car vous n'approfondirez pas* (vous n'irez pas au fond, au bout. Le sens obvie serait qu'il faut renouveler sa force et ne pas se laisser fatiguer, parce qu'on n'est jamais au bout de son travail; Lévi comprend un peu différemment : *Vous qui le magnifiez, renouvelez vos forces! Non, ne vous fatiguez point. vous n'y arriveriez pas*). Grec : *et vous qui l'exaltez, abondez en force, ne vous fatiguez pas, car vous n'arriverez pas.*

35. *qui le verra* (grec, *qui l'a vu*) *et le racontera? et qui le magnifiera comme il est dès l'origine?* (le grec n'a pas *dès l'origine*), manque dans l'hébreu.

36. Hébreu 32 : *Beaucoup...* (le milieu du stique est illisible), *plus que ceux-là; je n'ai vu que* peu *de ses œuvres.*

37. Hébreu 33 : *Tout* (ce mot est précédé du signe du complément direct)... *et à* (texte mutilé).

XLIV. En tête de cette section, le texte hébreu met un titre : *Eloge des pères du passé* (des patriarches).

1. Hébreu : *Je vais donc louer les hommes de bien, nos pères* (la variante marginale ne change rien au sens) *dans leurs générations*. Pour 1[b], le grec porte : *et nos pères par génération.*

2. Hébreu : *Le Très-Haut a départi* (la variante marginale ajoute à bon droit *leur*) *une abondance de gloire, et ils furent grands dès les jours du passé.* Grec : *Dieu a créé beaucoup de gloire*, et *sa grandeur* (au lieu de τὴν μεγαλωσύνην, plusieurs *codices*, ℵ, 248, 253, ont τῇ μεγαλωσύνῃ, *par sa grandeur*) *depuis l'éternité.*

3. Hébreu : *dominateurs* (en adoptant la leçon de la variante marginale au lieu du texte qui renferme un lapsus, *générations de*) *de la terre par leur pouvoir royal, et hommes de renom par leur puissance* (la variante marginale, *par leur héros*, est un lapsus). Grec : *dominant dans leurs royaumes, et hommes renommés dans* leur *puissance.* — 3[cd]. Hébreu : *conseillers* (en adoptant la variante marginale au lieu du texte, qui met ici l'article alors qu'il n'existe pas dans les autres cas) célèbres *par leur intelligence, et voyant tout par leur don prophétique.* Grec : *ils donneront des conseils* (au lieu de βουλεύσονται, plusieurs *codices*, notamment 248, portent βουλεύοντες *donnant des conseils, conseillers*) *dans leur intelligence, ayant annoncé dans les prophéties.*

4. Hébreu : *princes des nations dans leur prudence, et gouverneurs pour leur pénétration.* Grec : *chefs du peuple par les conseils, et* par (?) *l'intelligence de l'instruction du peuple* (??). Le latin (*sanctissima verba*) a rattaché à ce stique le début du stique suivant. — 4[c]-5[a?]. Hébreu 4[c] : *sages en méditation* (savants méditatifs) *dans leur livre* (collectif. Ce stique peut aussi se traduire, *Sages en paroles* [diserts] *en leur livre.* La variante marginale, écrite en abrégé, si elle ne présente pas simplement un synonyme pour le mot rendu par *livre*, pourrait indiquer le mot même que le grec a traduit, *Sages en paroles dans leur instruction* [dans leur enseignement]). Grec : *paroles sages* (au lieu de σοφοὶ λόγοι, le *Cod.* A porte σοφοὶ ἐν λόγοις) *dans leur instruction;* au lieu de *in peritia sua*, des manuscrits latins, tel l'*Amiatinus*, portent *in pueritia sua.* — L'hébreu 4[d] a un stique qui ne figure ni dans le grec ni dans le latin : *et ayant du pouvoir par leurs fonctions* (Lévi, *et les fonctionnaires par leurs offices;* cette traduction est préférable à celle de Cowley-Neubauer, *et gouvernant dans leur vigilance*).

5 (*in peritia sua* se rattache au stique précédent). Hébreu : *scrutant* (ou *inventant*, Peters) *le cantique* (s'appliquant à composer des cantiques) *selon la règle* (collectif; la variante marginale, selon la lecture de Lévi qui doit être préférée à celle de Cowley-Neubauer, porte, *selon sa règle*), *et composant des sentences par écrit* (Lévi traduit ce distique, un peu sommairement, *Les poètes parfaits et les moralistes écrivains*). Grec : *recherchant les chants des musiciens* (ou peut-être *les mélodies de musiques*, c'est-à-dire *musicales*), *et rapportant par écrit les discours.*

6[a]. Hébreu : *hommes de force* (ou *de richesses*) *et s'appuyant* (avec une très légère correction suggérée par tous les éditeurs du texte) *sur* leur *vigueur*. Grec : *hommes riches pourvus de force.* — 6[b], *ayant du goût pour la beauté*, manque dans l'hébreu et le grec. — 6[c]. Hébreu 6[b] : *et vivant en paix à leur place* (Lévi donne au mot rendu par *place* un sens qui, d'après lui, serait néo-hébreu, *qui se reposent sur leurs biens*). Grec : *qui sont en paix dans leurs demeures.*

7. Hébreu : *Tous ceux-là, dans leur génération* (Lévi, *de leur vivant.* Il faut ajouter la leçon de la variante marginale, *ont été honorés*), *et de leurs jours* (ou mieux avec la variante marginale, *dans leurs jours*) a été *leur gloire.* Grec : *Tous ceux-là ont été glorifiés dans les générations, et dans leurs jours* fut leur *gloire* (ou, leur *vanité*).

8. Hébreu : *il en est* qui *ont laissé un nom, pour*

pour qu'on s'*en* entretienne en leur héritage ;
9 mais il en est dont il n'y a pas de souvenir,
et qui ont *bien* disparu quand ils ont disparu ;
ils sont comme s'ils n'avaient pas été,
et *de même* leurs fils après eux.

10 Mais au contraire ceux-là *sont* les hommes de bien,
et leur espérance ne périra pas ;
11 avec leur race leurs bienfaits demeurent,
et leur héritage *passe* à *leurs* petits-enfants ;
13 à jamais demeure leur souvenir,
et leur justice ne. . . . .
14 . . . . en paix . . . . ,
. . . . d'âge en âge ;
15 [la communauté répète leur sagesse,
et l'assemblée raconte leur louange].

16 **Énoch** fut trouvé parfait,
et il marcha avec Jahvéh ;
et il fut « pris », signe instructif pour tous les âges.

17 **Noé**, le juste, fut trouvé fidèle ;
au temps de la destruction il fut un surgeon.
(18) A cause de lui il y eut un reste,
et grâce à son alliance cessa le déluge.
18 (19) Par un signe éternel il fut conclu avec lui
qu'on ne perdrait plus toute chair.

19 (20) **Abraham**, père d'une multitude de peuples,
ne mit pas de tache sur sa gloire,
20 *lui* qui garda le précepte du Très-Haut,
et entra en alliance avec lui.
(21) Dans sa chair Il établit pour lui un statut,
et dans l'épreuve il fut trouvé fidèle.

---

qu'on s'en entretienne (les variantes marginales ne changent rien au sens) *dans leur héritage*. Grec : *Il en est qui ont laissé un nom, pour que soient racontées* leurs *louanges*.

9. Hébreu : *et il en est dont il n'y a pas de souvenir, et qui ont* complètement *disparu quand ils ont disparu*. Le grec est pareil au latin. — 9^{cd}. Hébreu : *Ils sont comme s'ils n'avaient pas été, et* de même *leurs fils après eux*. Grec : *et ont été comme n'ayant pas été, et leurs fils après eux*.

Le plus souvent les vers. 3-9 sont censés se rapporter aux ancêtres d'Israël dont on ne fait pas une spéciale mémoire dans la suite. Lévi pense qu'il s'agirait plutôt des hommes célèbres du paganisme ; leur gloire, nulle ou restreinte, serait mise en parallèle avec celle de ces glorieux Israélites dont il va être ensuite question.

10. Hébreu : *Mais au contraire, ceux-ci* sont *des hommes de bien, et leur espérance ne périra pas* (Lévi, *ne sera pas déçue*). Grec : *Mais ceux-ci* sont *les hommes de miséricorde, et leurs mérites n'ont pas été oubliés*.

11-12^{a}. Hébreu 11 : *Avec leur race leur bienfait* (collectif) *demeure, et leur héritage* passe *aux fils de* leurs *fils*. Grec : *Avec leur race demeure le bon héritage, leurs neveux* sont *dans les alliances* (cette finale appartient au stique suivant).

12^{b}-13. Hébreu 13 : *à jamais demeure leur souvenir, et leur justice ne sera pas.....* (la fin du stique manque). Par conséquent 12^{b} du latin (*et leur postérité s'est maintenue dans les alliances*), $13^{a\alpha}$ (*et leurs enfants à cause d'eux*) manquent dans l'hébreu ; sauf une mauvaise ponctuation de 12^{b}, le grec est pareil au latin pour ces stiques. — L'hébreu correspond à $13^{a\beta}$ (*demeurent à jamais*) et 13^{b} (*leur postérité ainsi que leur gloire ne sera pas délaissée*) du latin. Grec : *à jamais demeure leur race, et leur gloire ne sera pas délaissée*.

14. Hébreu : ..... *en paix*....., *pour la génération et la génération* (d'âge en âge ; le texte de ce verset est très mutilé).

15. Hébreu (ce verset ne figure pas dans le texte, mais seulement en variante marginale) : *La communauté répète* (selon la lecture de Lévi ; Cowley-Neubauer avaient lu, *écoute*) *leur sagesse, et l'assemblée raconte leur louange*. Grec : *les peuples racontent leur sagesse, et l'assemblée annonce leur louange*.

16. Hébreu : *Énoch fut trouvé parfait* (ce membre de phrase, le sujet non compris, paraît être emprunté à 17^{a}), *et il marcha avec Jahvéh, et il fut pris, signe de science* (instructif ?, ita Lévi, Peters) *pour la génération et la génération*. Grec : *Énoch plut au Seigneur et fut enlevé, signe de pénitence* (Lévi pense que μετανοία pourrait avoir le sens de *réflexion* ; il se demande d'ailleurs s'il ne serait pas à remplacer par ἐπινοία) *pour les générations*.

17. Hébreu : *Noé, le juste, fut trouvé parfait ; au* (variante marginale *dans le*) *temps de la destruction il fut successeur* (le mot ainsi traduit est néo-hébreu et de sens douteux en cet endroit ; Cowley-Neubauer ont adopté la traduction donnée. Lévi probablement mieux, *un surgeon*. Peters, *une expiation* [c'est-à-dire un *substitut* pour l'expiation] ; ce sens cadre-t-il bien avec ce que la Bible dit du rôle de Noé ?). Pour 17^{b}, le grec porte : *et au temps de la colère il fut réconciliation* (mot à mot, *échange*).

18. Hébreu 17^{cd} : *A cause de lui il y eut un reste, et grâce à son alliance* (l'alliance contractée avec lui) *cessa le déluge*. Grec : *à cause de cela il y eut un reste pour la terre, à cause de cela eut lieu le déluge*.

19. Hébreu 18 : *Par un signe éternel il fut conclu* (une alliance [?] ; variante marginale, [*Dieu*] *conclut*) *avec lui, de ne plus plus perdre toute chair*. Grec : *Des alliances d'éternité furent posées vers lui* (furent instituées avec lui), *afin que toute chair ne fût plus détruite par le déluge*.

20. Hébreu 19 : *Abraham, père d'une multitude de peuples, ne plaça pas de tache* (la variante marginale est purement synonymique) *sur sa gloire*. — 20^{cd}. Hébreu 20^{ab} : *lui qui garda le précepte du Très-Haut, et entra en alliance avec lui*.

21. Hébreu 20^{cd} : *Dans sa chair, il établit* (m. à m. *il coupa* ; le terme *karat* est technique pour désigner la conclusion d'une alliance ; mais en même temps il est choisi par allusion au rite de la circoncision) *pour lui un statut, et dans l'épreuve il fut trouvé fidèle*.

21 (22) C'est pourquoi il lui promit avec serment
de bénir en sa race les peuples,
(23^b) de leur donner en partage d'une mer à l'autre,
et du Fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
22 (24) Et à **Isaac** aussi il promit [de même],
à cause d'Abraham son père.
(25) A lui le premier il a donné l'alliance universelle (?),
23 et la bénédiction s'est reposée sur la tête d'**Israël**;
(26) et il l'a établi dans la bénédiction,
et il lui a donné son héritage;
et il l'a érigé en tribus,
le répartissant en douze.

(27) Et il a fait sortir de lui un homme,
trouvant grâce aux yeux de tout vivant,

XLV.
1 aimé de Dieu et des hommes :
Moïse, — que sa mémoire soit pour le bien! —
2 [Et] Dieu [le glorifia],
et il le fortifia [par des prodiges].
3 Par ses paroles. . . . . ,
(3) et il le fortifia devant le roi;
et il lui commanda. . . . .
et il lui montra. . . . .
4 Dans sa fidélité et dans sa modestie,
il le choisit de tout. . . . . ;
5 et il lui fit entendre sa voix,
et il le fit approcher de la nuée épaisse;
(6) et il mit dans sa main le précepte,
la Loi de vie et d'intelligence,
pour enseigner [à] Jacob ses statuts,
et ses témoignages et ses jugements à Israël.

6 (7) Et il éleva un saint, **Aaron**, de la tribu de Lévi,

Grec : *et dans sa chair il plaça une alliance, et dans l'épreuve il fut trouvé fidèle.*

22[ab]. Hébreu 21 : *C'est pourquoi par serment il lui promit* (m. à m. *il lui fixa, lui affirma*) *de bénir en sa race les peuples.* Grec : *C'est pourquoi avec serment il lui promit que les peuples seraient bénis en sa race.* Le latin a ainsi traduit très largement — 22[cd], *et qu'il croîtrait comme un amas de terre*, manque dans l'hébreu. Grec : *Et qu'il se multiplierait comme la poussière de la terre.*

23[a], *et qu'il élèverait sa race comme les étoiles*, manque dans l'hébreu — 23[bc]. Hébreu 21[ef] : *de leur* (? il faudrait *de lui*, à moins que le mot *race* qui se trouve dans 21[b] de l'hébreu et aussi d'ailleurs dans 23[a] du latin [et du grec] soit traité comme collectif) *donner en partage de la mer et jusqu'à la mer, et du Fleuve* (l'Euphrate) *jusqu'aux extrémités de la terre.*

24. Hébreu 22 : *Et à Isaac il promit de même* (il fit la même promesse; en adoptant la variante marginale au lieu du texte, qui n'aurait pas de sens en ce contexte, *un fils*), *à cause d'Abraham son père.*

25. Hébreu 22[c]-23[a] : *L'alliance de tout* (l'alliance universelle, l'alliance des peuples, peut-être dans un sens analogue à Is., XLII, 6, etc.) *il lui a donnée* à lui *le premier* (ou, *il l'a fait* lui *le premier;* le sens est douteux), *et la bénédiction s'est reposée sur la tête d'Israël.* Grec (en complément à *il a promis de même* de 24[a]) : *la bénédiction de tous les hommes et l'alliance, et il la fit reposer* (ou *et elle se reposa*) *sur la tête de Jacob.*

26. Hébreu 23[bc] : *Et il l'établit dans la bénédiction* (la variante marginale est fort intéressante et peut-être à préférer, *et il lui donna le nom de premier-né*), *et il lui donna son héritage.* Pour 26[b], le grec lit : *et lui donna dans l'héritage* (traduction obscure; au lieu de ἐν κληρονομίᾳ, le *cod.* 248 porte κληρονομίαν, *il lui donna l'héritage*). — 26[c]. Hébreu 23[de] : *Et il l'érigea en tribus, en douze parts* (ita Cowley-Neubauer. Le deuxième stique est très concis et le sens précis du premier mot est un peu douteux, bien qu'il évoque sûrement ici l'idée de partage. Lévi, *au nombre de douze;* Peters, *pour qu'il se divisât en douze*). Grec : *et il divisa ses parties, il les partagea en douze tribus.*

27. Hébreu 23[fg] : *Et il fit sortir de lui un homme, trouvant* (variante marginale, *et il trouva*) *grâce aux yeux de tout vivant* (il s'agit de Moïse). Grec : *Et il fit sortir de lui un homme de miséricorde, trouvant grâce aux yeux de toute chair.*

XLV. 1. Hébreu (ce distique est le complément du verbe qui est au début de XLIV, 23[f]) : *aimé de Dieu et des hommes, Moïse : que sa mémoire soit pour le bien!* (*porte bonheur*, comme traduit Lévi). Dans le grec, le distique se présente aussi comme complément de καὶ ἐξήγαγεν de 27[a]; pour 1[b], le grec a *en bénédictions* au lieu de *en bénédiction* du latin.

2. Hébreu : ... *Dieu* (le texte est mutilé; une variante marginale écrite en abrégé paraît vouloir dire, *et le Seigneur le glorifia*), *et il le fortifia* (le réconforta) *dans les hauteurs* (variante marginale, *par des prodiges*). Grec : *Il l'assimila à la gloire des saints, et il le magnifia dans les craintes des ennemis.* — 2[c]. Hébreu 3[a] : *Par ses paroles* (variante marginale, *par sa parole*)... (la fin du stique est mutilée). Grec : *par ses paroles, il arrêta les prodiges* (sans doute les plaies d'Égypte?).

3[a]. Hébreu 3[b] : *et il le fortifia devant le roi.* — 3[bc]. Hébreu 3[cd] : *et il lui commanda* (ou *et il le préposa*)..., *et il lui montra...* Pour 3[b], le grec porte : *il lui donna des ordres pour son peuple.*

4. Hébreu : *Dans* (à cause de) *sa fidélité et sa modestie* (la variante marginale est purement synonymique), *il le choisit de tout...*

5. Hébreu : *et il lui fit entendre sa voix, et il le fit approcher de la nuée épaisse.* Grec : *il lui fit entendre sa voix, et il l'introduisit dans l'obscurité.*

6. Hébreu 5[cd] : *et il plaça* (variante marginale, *et il donna*) *dans sa main le précepte, la Loi de vie et d'intelligence.* Grec : *et il lui donna face à face des préceptes, une loi de vie et de science.* — 6[cd]. Hébreu 5[ef] : *pour qu'il enseignât en Jacob* (variante marginale, *à Jacob*) *ses préceptes, et ses témoignages et ses jugements à Israël.* Le grec est pareil au latin.

7. Hébreu 6 : *Et il éleva un saint, Aaron de la tribu de Lévi.* Grec : *Il éleva Aaron, saint, semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi.*

7 (8) et il l'établit pour un décret éternel;
et il mit sur lui de la majesté,
et il le fit servir dans sa gloire:
et il le ceignit de la force (?) du reém.
(9) et il le revêtit de clochettes (?);
8 et il le revêtit de la perfection de [sa] splendeur,
et il le para de gloire et de force :
(10) de caleçons, de tuniques et d'aube,
9 et il l'entoura de clochettes,
et de grenades sonores tout autour,
(11) pour produire de la musique dans sa marche,
pour faire entendre le bruit *de* sa *présence* dans le sanctuaire,
en souvenir pour les enfants de son peuple;
10 (12) de vêtements saints, d'or, de pourpre violette,
de pourpre écarlate, œuvre de brodeur;
du pectoral du jugement, de l'éphod et de la ceinture,
11 (13) et de cramoisi, œuvre de tisserand;
de pierres de prix sur le pectoral,
sculptées en forme de sceau dans l'enchâssement,
(toute pierre précieuse).
en mémorial avec une inscription gravée,
selon le nombre [des tribus] d'Israël;
12 (14) de la couronne d'or pur, [au-dessus?] de la tiare,
et du frontal. . . . . sainteté.
Majesté glorieuse et louange puissante,
(15) charme. . . . . beauté.
13 Avant lui. . . . .

8ᵃ. Hébreu 7ᵃ : *et il l'établit en décret éternel.* — 8ᵇ. Hébreu 7ᵇᶜ : *et il donna sur lui de la majesté* (variante marginale, *et il lui donna de* [?] *sa majesté*), *et il le servit* (observant qu'en tout ce passage c'est Dieu qui est sujet des verbes, Lévi donne un sens un peu particulier au verbe ici employé, *et il le fit servir*), *dans sa gloire* (Lévi, *dans son privilège* [?]; variante marginale, *dans la bénédiction*). Grec : *et il lui donna le sacerdoce du peuple* (comme l'a fait remarquer Lévi, le grec paraît bien condenser en un seul stique les deux stiques de l'hébreu). — 8ᶜ. Hébreu 7ᵈ : *il le ceignit avec les cornes* (? le sens du mot est douteux, et le contexte est peu en rapport avec cette signification de cornes, adoptée par Cowley-Neubauer et Peters; il faut au moins les considérer comme symboles de la force. Lévi, *de la force*) *du reém*, variante marginale, *de beauté*). Grec (autant que la correspondance des stiques est assurée) : *il le déclara heureux en beauté* (on reconnaît l'influence de la variante marginale).

9ᵃ. Hébreu 7ᵉ : *et il le revêtit de clochettes* (variante marginale, *d'agilité* [?]. Le sens du mot est douteux; s'il était un peu plus sûr, on le préférerait sans hésiter à celui du texte, car c'est un peu plus loin qu'on va parler des clochettes). Grec : *et il le ceignit d'une robe de gloire* (il y a tout de même beaucoup d'affinités entre le début de ce stique et celui de 7ᵈ [latin 8ᶜ]; la correspondance des stiques demeure douteuse). — 9ᵇ. Hébreu 8ᵃ : *et il le revêtit de perfection de gloire* (ou même, en adoptant la variante marginale, *de la perfection de sa gloire;* Lévi, *de toute sa magnificence*). — La variante que nous venons de signaler est la dernière, abstraction faite d'une ou deux autres qui sont tout à fait isolées. Une note marginale rédigée en persan nous en avertit en ces termes : « *Ce manuscrit* (il s'agit de celui qui a fourni les variantes) *allait jusqu'ici.* — Grec : *et il le revêtit d'achèvement de splendeur* (c'est le calque de l'hébreu). — 9ᶜ. Hébreu 8ᵇ : *et il le para de gloire et de force* (avec une correction, Lévi et Peters obtiennent : *de vêtements de force*, ce qui cadre avec les versions et prépare l'énumération qui va suivre). Grec : *et il le fortifia* (*coronavit* du latin suppose qu'au lieu de ἐστερέωσεν, le traducteur a lu ἐστεφάνωσεν, qui correspond mieux au mot hébreu) *de vêtements de force.*

10ᵃ. Hébreu 8ᶜ : *de caleçons, de tuniques, et d'aube.* Grec : *des caleçons, de la robe qui descend jusqu'aux pieds et de l'éphod.* — 10ᵇ. Hébreu 9ᵃᵇ : *et il l'entoura de clochettes, et de grenades; bruit* (c.-à-d. *sonores;* ita Peters; Lévi, *nombreuses;* le mot est susceptible des deux sens) *tout autour.* Grec : *et il l'entoura de grenades d'or, et de clochettes nombreuses tout autour.*

11ᵃ. Hébreu 9ᶜ : *pour produire de la musique* (selon le sens néo-hébreu de ce mot) *dans ses pas.* Grec : *pour qu'un son résonnât dans ses pas.* — 11ᵇᶜ. Hébreu 9ᵈᵉ : *pour faire entendre son bruit dans le sanctuaire, en souvenir aux enfants de son peuple.*

12ᵃ. Hébreu 10ᵃ : *de vêtements de sainteté d'or, de pourpre violette.* — 12ᵇ. Hébreu 10ᵃᵝᵇ : *et de pourpre écarlate, œuvre d'artiste.* Grec : *et de pourpre, œuvre de brodeur.* — 12ᶜ. Hébreu 10ᶜ : *du pectoral du jugement, de l'éphod et de la ceinture.* Grec : *du pectoral du jugement pour la manifestation* (?) *de la vérité* (ces deux derniers mots ressemblent beaucoup à ceux dont les Septante se servent pour rendre l'*urîm* et le *tummîm*).

13ᵃ. Hébreu 11ᵃ : *et de cramoisi* (Lévi supprime *et*, et rattache *en écarlate* à ce qui précède), *œuvre du tisserand.* Grec : *filée en cramoisi, œuvre d'artisan.* — 13ᵇ. Hébreu 11ᵇᶜ : *de pierres de prix sur le pectoral, sculptures de sceau* (Lévi, *sculptées en forme de sceau*) *dans l'enchâssement* (dans le chaton). Grec : *de pierres précieuses de gravure de sceau dans un nœud* (ou *lien*) *d'or.* — 13ᶜ. *et gravées, par le travail d'un lapidaire* (grec, *œuvre d'un lapidaire*), manque dans l'hébreu; en place de cela l'hébreu a trois mots qui surchargent le début de 11ᵈ : *toute pierre précieuse.* — 13ᵈ. Hébreu 11ᵈᵉ : *en mémorial avec écriture* (inscription) *gravée, selon le nombre* [*des tribus*, suppléé d'après le grec] *d'Israël.* Grec : *en souvenir, avec écriture gravée* (le traducteur latin a négligé ces deux mots) *selon le nombre des tribus d'Israël.*

14ᵃ. Hébreu 12ᵃ : *de couronne d'or pur, d'aube et de tiare* (Peters et Lévi corrigent à bon droit, en se servant du grec, *d'une couronne d'or au-dessus de la tiare* [ou turban]). — 14ᵇᵅ. Hébreu 12ᵇ : *et d'un frontal... sainteté* (le texte est mutilé). Grec : *sculpture de sceau de sainteté.* — 14ᵇᵝᶜᵅ. Hébreu 12ᶜ : *majesté de gloire* (glorieuse) *et louange de force* (puissante). — 14ᶜᵝ et 15ᵃᵅ (pour les mots *sic pulchra*, grec, ὡραῖα). Hébreu 12ᵈ : *charme..... de beauté* (texte mutilé; Lévi et Peters comblent ainsi la lacune : *charme des yeux et perfection de beauté*). Grec : *charmes des yeux, ornés, beaux.*

15ᵃᵝ. Hébreu 13ᵃ : *Avant lui* (Cowley-Neubauer avaient à tort déchiffré *avant eux*) *il n'y a pas eu.....* (Lévi supplée, *il n'en avait pas été ainsi*). Grec : *avant lui, de telles choses n'étaient pas arrivées.* — 15ᵇ-16ᵃ. Hébreu 13ᵇ : *et pas à..... l'étranger.*

(16) et pas . . . . étranger;
. . . . à ses enfants pareillement,
et ainsi ses enfants à leurs générations.
14 (17) Son offrande était entièrement réduite en fumée.
et tous les jours perpétuellement deux fois.
15 (18) Et Moïse lui remplit la main,
et l'oignit avec l'huile sainte ;
(19) et ce fut pour lui une alliance éternelle,
et pour sa race, selon les jours du ciel,
d'exercer le ministère et le sacerdoce devant Lui,
et de bénir Son peuple en Son nom.
16 (20) Et il le choisit entre tout vivant
pour présenter l'holocauste et les graisses,
et pour faire fumer l'encens d'agréable odeur et le mémorial,
et pour faire l'expiation pour les enfants d'Israël.
17 (21) Et il lui confia ses préceptes,
et il lui donna pouvoir sur le décret et le jugement;
et il enseigna à son peuple le décret,
et le jugement aux enfants d'Israël.
18 (22) Et des étrangers s'irritèrent contre lui,
et furent jaloux de lui dans le désert :
les hommes de Dathan et d'Abiron,
et la horde de Coré dans la violence de leur colère.
19 (23) Et Jahvéh vit et il s'irrita,
et il les détruisit dans la fureur de sa colère;
(24) et il amena sur eux un prodige,
et il les dévora par la flamme de son feu.
20 (25) Et il [ajouta?] à Aaron *de* sa gloire,
et lui lui donna son héritage ;
et il lui donna pour pain [les offrandes?] saintes;
21^{a} (26^{b}) ils mangeront les sacrifices de Jahvéh.
20^{d} (26^{a}) . . . . sa part (?),
21 (26^{c}) et en (?) don pour lui et sa race.
22 (27) Seulement [dans leur terre?] il n'aura pas de part,

16^{bc}. Hébreu 13^{cd} : ..... *à ses enfants pareillement, et ainsi ses enfants à leurs générations.* Le grec est pareil au latin.

17. Hébreu 14 : *Son offrande était entièrement réduite en fumée, et tous les jours perpétuellement* (Peters. *le sacrifice perpétuel*) *deux fois.* Le grec est pareil à l'hébreu.

18. Hébreu 15 : *Et Moïse remplit sa main* (formule consacrée pour l'inauguration des prêtres; cf. *Ex.*, XXVIII, 41) *et l'oignit de l'huile sainte.*

19. Hébreu 15^{cd} : *Et ce fut pour lui une alliance* (un pacte) *éternelle, et pour sa race selon les jours du ciel.* Pour 19^{b}, le grec porte : *et dans sa race dans les jours du ciel.* — 19^{cd}. Hébreu 15^{ef} : *d'exercer le ministère et le sacerdoce envers Lui, et de bénir son peuple en son nom.* Grec : *de le servir en même temps que d'exercer le sacerdoce, et de bénir son peuple en son nom.*

20. Hébreu 16 : *Et il le choisit entre tout vivant, pour présenter l'holocauste et les graisses.* Grec : *et il le choisit entre tout vivant, pour présenter l'offrande* (étymol. *de fruits*) *au Seigneur.* — $20^{b,c}$. Hébreu 16^{cd} : *et pour faire fumer l'encens d'agréable odeur et le mémorial, et pour faire l'expiation pour les enfants d'Israël.* Grec (en dépendance de la phrase précédente) : *l'encens et la bonne odeur en souvenir, et pour faire expiation pour son peuple.*

21. Hébreu 17 : *Et il lui donna ses préceptes, et il lui donna pouvoir sur le décret et le jugement.* Grec : *il le donna* (il l'établit) *dans* (sur) *ses préceptes* (le *Cod.* 248 porte : *et il lui donna des préceptes*), (il lui donna) *pouvoir sur les alliances* (?) *des jugements* (sur des lois judiciaires?). — 21^{cd}. Hébreu 17^{cd} : *et il enseigna* (ou *pour qu'il enseignât*) *à son peuple le décret, et le jugement aux enfants d'Israël.* Grec : *pour qu'il enseignât à Jacob les témoignages, et que dans* (par) *sa loi il éclairât Israël.*

22. Hébreu 18 : *Et des étrangers* (Lévi, *des laïcs*?) *s'irritèrent contre lui, et furent jaloux de lui dans le désert.* Grec : *Et se soulevèrent contre lui des étrangers, et ils le jalousèrent dans le désert.* — 22^{cd}. Hébreu 18^{cd} : *les hommes de Dathan et d'Abiron, et la horde de Coré dans la violence de leur colère.* Grec : *les hommes qui étaient autour de Dathan et d'Abiron, et la horde de Coré dans la fureur et la colère.*

23. Hébreu 19 : *et Jahvéh vit et il fut en colère, et il les détruisit dans la fureur de sa colère.* Pour 23^{b}, le grec porte : *et ils furent détruits dans la fureur de la colère.*

24. Hébreu 19^{cd} : *et il amena vers* (sur) *eux un prodige, et il les dévora par la flamme de son feu.* Grec : *Il fit pour eux des prodiges, pour* les *consumer par le feu de sa flamme.*

25^{a}. Hébreu 20^{a} : *et il...* (le texte est mutilé; Lévi et Peters suppléent, *ajouta*) *à Aaron de sa* (Peters supprime le suffixe) *gloire* (Lévi, *des privilèges*). — 25^{b}. Hébreu 20^{b} : *et il lui donna son héritage.* — 25^{c}. Hébreu 20^{c} :... (texte mutilé; Lévi restitue, *les offrandes;* Cowley-Neubauer et Peters, *les prémices*) *de sainteté il lui donna pour pain.* Grec : *les offrandes des prémices il leur donna en partage* (en grec comme en latin, le mot *pain* est rattaché au stique suivant).

26^{a}. En hébreu ce stique (20^{d}) est après 26^{b} (21^{a}) : ..... *sa part* (texte illisible). Grec : *le pain en premier il prépara la* (en) *satiété.* — 26^{b}. Hébreu 21^{a} : *ils mangeront les sacrifices de Jahvéh.* — 26^{c}. Hébreu 21^{b} : *et en don à lui et à sa race.* Bien qu'on ne puisse se prononcer en présence d'un texte aussi mutilé, le parallélisme paraît mieux observé en hébreu que dans les traductions.

27^{a}. Hébreu 22^{a} : *Seulement...* (texte mutilé; Lévi supplée, *dans leur terre;* Peters, *dans la terre du peuple*) *il n'aura pas d'héritage.* Grec : *Seulement dans la terre du peuple il n'aura pas d'héritage.* — 27^{b}. Hébreu 22^{b} : *et au milieu d'eux il ne partagera pas l'héritage.* — Après ce stique, l'hébreu en a un qui ne figure ni dans le grec ni dans le latin : malheureusement le texte est entièrement mutilé (pour le début Cowley-Neubauer lisent, *les sacrifices de Jahvéh;* Lévi, *moi. Jahvéh*). — 27^{c}. Hébreu 22^{d} : ..... *et Israël.* Grec : *car Il* est *la part* et ton *héritage.*

et au milieu d'eux il ne divisera pas l'héritage;
. . . Jahvéh, ... ,
. . . . Israël.

23 (28) Et de même **Phinéés,** fils d'Eléazar,
par la force . . . . ,
quand il montra du zèle pour le Dieu de tout,
(29) et se tint sur la brèche de son peuple,
selon que son cœur l'y poussa,
et obtint le pardon pour les fils d'Israël.
24 (30) C'est pourquoi pour lui aussi Il établit un statut,
une alliance de paix pour qu'il dirigeât le sanctuaire,
afin que soit à lui et à sa race
le souverain sacerdoce à jamais.
25 (31) Et son alliance fut aussi avec David,
fils de Jessé, de la tribu de Juda;
héritage d'un homme (?) devant sa gloire,...
(31^{c}) *mais* l'héritage d'Aaron *est* pour toute sa race.

Et maintenant bénissez donc Jahvéh, le bon,
qui vous couronne de gloire,
26 (31^{d}) et qu'il vous donne la sagesse du cœur,
(31^{f}) afin que votre bien ne soit pas oublié,
ni votre puissance pour les âges éternels.

XLVI.
1 Guerrier courageux *fut* **Josué** fils de Nun,
ministre de Moïse dans l'activité prophétique.
qui fut formé pour être en ses jours
(2) un grand salut pour ses élus,
pour exercer les vengeances contre l'ennemi,
pour faire entrer Israël en possession.
2 (3) Qu'il était glorieux quand il étendait la main,
et qu'il lançait le javelot sur une ville!
3 (4) Quel est celui qui tenait devant lui,
quand il combattait les combats de Jahvéh?

28^{a}. Hébreu 23^{ab} : *Et pareillement Phinéés fils d'Eléazar, par la force* (le courage)... Grec : *Et Phinéés fils d'Eléazar, le troisième pour la gloire.* — 28^{b}. Hébreu 23^{c} : *lorsqu'il montra du zèle pour le Dieu de tout.* Grec : *lorsqu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur.*

29^{a}. Hébreu 23^{d} : *et qu'il se tint dans la brèche de son peuple.* Grec : *et qu'il se tint* (se leva) *dans le changement de* son *peuple.* — 29^{b}. Hébreu 23^{e} : *selon que son cœur l'y poussa.* Grec : *dans la bonté de la générosité de son âme.* — 29^{c}. Hébreu 23^{f} : *il obtint le pardon* (m. à m. *il fit l'expiation*) *pour les enfants d'Israël.* Grec : *il apaisa* Dieu *pour Israël.*

$30^{a\alpha}$. Hébreu 24^{a} : *C'est pourquoi pour lui aussi il établit un décret.* Grec : *C'est pourquoi fut établie pour lui* (dans le grec et le latin le mot rendu par *décret* n'est pas traduit). — $30^{a\beta b}$. Hébreu 24^{b} : *une alliance de paix pour qu'il dirigeât le sanctuaire.* Grec : *une alliance de paix* (comme sujet du verbe passif *fut établie* de $30^{a\alpha}$), *chef* (à l'accusatif?) *du sanctuaire et pour* (?) *son peuple* (bon nombre de *Codices* portent : *pour qu'il fût chef* (ita 106, 157, 254) *du sanctuaire et de son peuple* (106, 155, 253). — 30^{c}. Hébreu 24^{cd} : *afin que soit à lui et à sa race le souverain sacerdoce pour jamais.* Le grec est pareil au latin.

31^{ab}. Hébreu 25^{ab} : *Et* fut *aussi son alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda.* Grec : *Et l'alliance* (à l'accusatif) *à David fils* (quelques manuscrits seulement ont *de Jessé*) *de la tribu de Juda.* — Avant 31^{c} du latin, l'hébreu et le grec ont un stique que le traducteur latin a omis; il tend à établir un contraste entre l'alliance conclue avec David et celle conclue avec le grand prêtre. Malheureusement l'hébreu (25^{c}) est très obscur : *héritage de feu* (? Sans entrer dans des hypothèses plus compliqués on peut lire avec une légère correction, *d'un homme;* il n'y aurait jamais qu'un seul homme à hériter du privilège davidique) *devant sa gloire.* Grec : *L'héritage royal est seulement de fils en fils.* — 31^{c}. Hébreu 25^{d} : *l'héritage d'Aaron* est *pour toute sa race.* Grec : *héritage pour Aaron et pour toute sa race* (le traducteur n'a pas compris l'antithèse).

Après ce distique, l'hébreu en a un (25^{ef}) qu'on ne retrouve ni dans le grec ni dans le latin : *Et maintenant bénissez donc Jahvéh, le bon* (qui est bon), *qui vous couronne de gloire.*

31^{d}. Hébreu 26^{a} : *et qu'il vous donne* (plutôt que *et il vous donnera*) *la sagesse du cœur.* Grec : *Qu'il vous donne la sagesse dans votre cœur.* — 31^{e}, *pour juger son peuple dans la justice*, manque en hébreu. — 31^{f}. Hébreu 26^{c} : *afin que votre bien* (Lévi, *vos mérites;* Peters, *leur bonheur*) *ne soit pas oublié.* Le grec est pareil au latin. — 31^{g}. Hébreu 26^{d} : *ni votre puissance pour les âges éternels.* Grec : *et leur gloire* (à l'accusatif!) *pour leurs générations* (le latin s'écarte beaucoup de cette leçon).

XLVI. 1^{a}. Hébreu 1^{ab} : *Guerrier courageux, Josué. fils de Nun, ministre de Moïse dans l'esprit* (ou *l'activité*) *prophétique.* Grec : *Fort dans les guerres* fut *Josué,* fils de *Navé, et successeur de Moïse dans les prophéties.* — 1^{b}-2^{a}. Hébreu 1^{cd} : *qui fut créé pour être en ses jours un grand salut pour ses élus.* Grec : *qui fut selon son nom grand pour le salut de ses élus.*

2^{bc}. Hébreu 1^{ef} : *pour exercer les vengeances contre* (m. à m. *de*) *l'ennemi, pour faire entrer Israël en possession.* Pour 2^{c}, le grec porte : *pour hériter d'Israël* (c.-à-d. du pays d'Israël; à moins qu'il ne faille traduire [?], *pour faire hériter Israël*).

3. Hébreu 2 : *Qu'il était glorieux quand il étendait la main, et qu'il lançait le javelot contre une ville!* Grec : *Qu'il était glorieux quand il élevait ses mains, et faisait tomber l'épée* à deux tranchants *sur des villes!*

4. Hébreu 3 : *Qui se tenait devant lui? car* (ou *lorsque*) *il combattait des combats de Jahvéh.* Grec : *Qui avant lui s'est tenu de la sorte? Car le Seigneur lui-même conduisait les ennemis* (au lieu de κύριος, divers manuscrits [A ℵ$^{s.m.}$] portent κυρίου, *car lui-même conduisait les ennemis du Seigneur;* au lieu de πολεμίους, le *cod.* 248 porte πολέμους κυρίου, *car il conduisait les guerres du Seigneur*).

4 (5) Est-ce que sur son geste le soleil ne s'arrêta pas,
un seul jour. ?
5 (6) Car il cria vers le Dieu Très-Haut,
lorsque le pressaient. . . . . .;
et le Dieu Très-Haut l'exauça avec des pierres de
. . . .
6 (7) . . . .
. . . .
(8) afin que sache tout peuple voué à l'anathème,
que Jahvéh observe leur combat.
En même temps, comme il avait pleinement *marché* après Dieu,
7 (9) et que dans les jours de Moïse il avait fait le bien,
lui et **Caleb** fils de Jephoné,
en tenant ferme quand l'assemblée désobéit,
pour détourner de l'assemblée la colère,
et pour faire cesser le mauvais propos,
8 (10) à cause de cela aussi eux deux furent réservés,
seuls d'entre six cent mille piétons,
pour les introduire dans leur héritage,
un pays où coulent le lait et le miel.
9 (11) Et il donna à Caleb de la force,
et jusqu'à la vieillesse elle demeura avec lui,
pour [le] faire marcher sur les hauteurs de la terre,
et pour que sa race aussi possédât un héritage,
10 (12) afin que sache toute la race de Jacob
qu'il est bon de pleinement *marcher* après Jahvéh.

11 (13) Et les **Juges**, chacun selon son nom,
tous ceux dont le cœur ne s'est pas élevé,
et ne s'est pas détaché d'après Dieu. —
(14) que leur souvenir soit en bénédiction,
12 (15) et que leur nom passe à leurs enfants!

13 (16) Aimé de son peuple et agréable à son Auteur,
celui qui fut voué dès le sein de sa mère,

---

5. Hébreu 4 : *Est-ce que par sa main* (Lévi, *sur son geste*) *le soleil ne s'arrêta pas, un jour...* (le texte est mutilé). Grec : *Est-ce que par sa main le soleil n'a pas rétrogradé, et un jour n'est-il pas devenu comme deux?*

6. Hébreu 5 : *Car il cria vers le Dieu Très-Haut, quand le pressaient...* (texte mutilé, cf. vers. 19^{ab} [16^{ab}]), Grec : *et il invoqua le Maître Très-Haut, quand les ennemis le* (quelques *codices* ont *les*) *pressaient tout autour.* — 6^{cd}. Hébreu 5^{cd} : *Et le Dieu Très-Haut l'exauça avec des pierres de...* Grec : *Et le grand Seigneur l'* (quelques *codices* fautifs ont *les*) *exauça avec des pierres de grêle de force puissante.*

7. Hébreu 6 : ... (il ne reste à peu près rien du distique). Grec : *Il fondit sur le peuple ennemi* (en lisant πολεμίον au lieu de πολέμον), *et dans la pente, il perdit ceux qui s'opposaient.*

8. Hébreu 6^{cd} : *afin que sache tout peuple d'anathème* (les Chananéens frappés d'anathème) *que Jahvéh observe leur combat.* Grec : *Afin que les nations connaissent leur* (beaucoup de *codices*, *sa*) *panoplie, parce que devant le Seigneur est sa* (le *cod.* 23 porte *leur*) *guerre.* — 8^{c}. Hébreu 6^{c} : (*En même temps*) *comme il avait pleinement* marché *après Dieu* (suivi Dieu). Grec : *Et en effet il* (? qui ? on serait tenté, d'après la ponctuation, de croire qu'il s'agit du Seigneur) *avait suivi après le puissant.* Ce stique est en parallélisme non avec ceux qui précèdent, mais avec celui qui suit.

9^{a}. Hébreu 7^{a} : *et que dans les jours de Moïse il avait fait le bien* (Lévi, *il s'était bien comporté*). — $9^{bc\alpha}$. Hébreu 7^{bc} : *lui et Caleb fils de Jephoné, en se tenant ferme quand le peuple résista* (Lévi, *en s'opposant à la désobéissance du peuple*). Pour 9^{c}, le grec porte : *en s'opposant devant l'ennemi* (au lieu de ἐχθροῦ, beaucoup de *Cod.* ont ἐκκλησίας [A^2, 23, 248, 253, édit d'Alcala], *l'assemblée*). — $9^{c\beta d}$. Hébreu 7de : *pour détourner la colère* divine *de l'assemblée, et pour faire cesser le mauvais propos.* Grec : *pour détourner le peuple du péché, et faire cesser le murmure de méchanceté.*

10. Hébreu 8 : *C'est pourquoi* (en corrigeant légèrement le texte qui voudrait dire *à vous*) *aussi eux deux furent réservés de six cent mille piétons.* Grec : *Et eux étant deux furent sauvés d'entre six cent mille piétons.* — 10^{cd}. Hébreu 8^{cd} : *pour les* (le peuple) *introduire dans leur héritage, terre coulant de lait et de miel.*

11. Hébreu 9 : *Et il donna à Caleb de la force, et jusqu'à la vieillesse elle demeura avec lui.* Grec : *Et le Seigneur donna à Caleb de la force, et jusqu'à la vieillesse elle lui demeura.* — 11^{cd}. Hébreu 9^{cd} : *pour les faire marcher* (le récit de Jos., XIV, 9-12, auquel notre passage fait une allusion évidente, montre qu'il faut corriger le texte et lire, *pour le faire marcher*) *sur les hauteurs de la terre, et afin qu'aussi sa race possédât un héritage.* Pour 11^{c}, le grec porte : *afin qu'il marchât sur la hauteur de la terre.*

12. Hébreu 10 : *afin que sache toute la race de Jacob qu'il est bon de pleinement* marcher *après Jahvéh.* Pour 12^{b}, le grec porte : *qu'il est bon d'aller après* (de suivre) *le Seigneur.*

13^{a}. Hébreu 11^{a} : *Et les Juges, chacun par son nom* (Lévi, *nominativement*). — 13^{bc}. Hébreu 11^{bc} : *tous ceux dont le cœur ne s'est pas élevé, et ne s'est pas détaché d'après Dieu.* Pour 13^{b}, le grec porte : *tous ceux dont le cœur n'a pas adultéré.*

14^{a}. Hébreu 11^{d} : *Que leur souvenir soit en bénédictions.* — 14^{b}, *et que leurs os fleurissent de leur lieu*, manque dans l'hébreu.

15. Hébreu 12^{b} : *et que leur nom passe à leurs enfants!* Grec : *Et que leur nom passe* (?) *en échange sur leurs fils, après qu'ils seront glorifiés* (m. à m. *sur les fils d'eux glorifiés*).

16^{a}. Hébreu 13^{a} : *Aimé de* (avec une légère correction ; le texte voudrait dire, *aimant*) *son peuple et agréable à son auteur* (le nom de Samuel n'est pas encore exprimé dans ce stique). Grec : *Aimé de son Seigneur, Samuel.* — Après ce stique, l'hébreu en possède d'abord un autre qui manque en grec et en latin : *celui qui a été consacré* (l'allusion à I Sam., I, 28 où le même verbe est employé, ne laisse aucun doute sur le sens qu'il faut ici lui donner) *dès le sein de sa mère.* — Vient

consacré par Jahvéh dans la dignité prophétique,
Samuel, juge et exerçant le sacerdoce!
Prophète de Dieu, il établit la royauté,
et oignit des princes sur le peuple.
14 (17) [Avec la Loi de Jahvéh] il gouverna l'assemblée,
et le Dieu de Jacob *les* visita (?).
15 Par. . . . . [il fut recherché?] *comme* voyant,
(18) et aussi par sa parole il fut trouvé fidèle *comme* pasteur (?).
16 (19) Et lui aussi [cria] vers Dieu,
[lorsque] le [pressaient] ses ennemis tout autour.
Quand il fit monter [un agneau de lait],
17 (20) [Jahvéh] tonna [du ciel];
dans un déchirement formidable fut entendue sa voix.
18 (21) Et il soumit les chefs de l'adversaire,
et il perdit tous les princes des Philistins.
19 (22) Et quand il se reposa sur sa couche,
il prit à témoin Jahvéh et son oint :
« De qui ai-je reçu rançon ou don corrupteur? »
et personne ne lui répondit.
Et même jusqu'au temps de sa fin il fut trouvé sage,
aux yeux de Jahvéh et aux yeux de tout vivant.
20 (23) Et même après sa mort il fut consulté,
et il annonça au roi ses voies,
et de la terre il éleva sa voix en prophétie.

XLVII.

1 Et aussi après lui surgit **Nathan**,
pour se tenir devant **David**.
2 Car comme la graisse est prélevée du sacrifice,
ainsi David *fut prélevé* d'Israël.
3 Des lions il se riait comme des chevreaux,

---

ensuite un distique qui lui non plus ne figure ni dans le latin ni dans le grec : *consacré de* (par) *le Seigneur dans la dignité prophétique, Samuel juge et exerçant le sacerdoce.* — 16^{bc}. Hébreu 13^{ef} : *Prophète de Jahvéh il établit la royauté, et oignit des princes sur le peuple.* Grec : *prophète du Seigneur, il établit la royauté, et oignit des princes sur son peuple.*

17. Hébreu 14 : *Par...* (texte mutilé; on supplée assez sûrement d'après des versions, *par la Loi de Jahvéh*) *il gouverna l'assemblée, et le Dieu de Jacob le visita* (texte difficile. On pourrait traduire, *et* [pour *selon que*] *le Dieu de Jacob l'avait commandé;* avec une correction du mot rendu par *Dieu*, Lévi obtient, *et il gouverna les tentes de Jacob*). Pour 17^{b}, le grec porte : *et le Seigneur visita Jacob.* — 17^{c}. Hébreu 15^{a} : *Par..., il fut recherché* (en adoptant, pour le mot dont il ne reste que des traces, la leçon de Lévi; celle de Cowley-Neubauer est sûrement fautive; celle de Lévi n'est pas absolument certaine) comme *voyant.* Grec : *Par sa fidélité, il fut démontré* (le latin pourrait se traduire de la même façon) *prophète.*

18^{a}. Hébreu 15^{b} : *et aussi par sa parole il fut fidèle* (ou *reconnu fidèle, confirmé*) *comme pasteur* (à moins que *rô'éh* ne soit dû à l'altération de *rô'éh*, autre terme qui désigne le *voyant* : on aurait alors un parallélisme synonymique). Grec : *Et il fut reconnu dans sa parole* (en lisant avec beaucoup de *codices* [23, 55, 248, 253, etc.] ἐν ῥήματι αὐτοῦ [d'autres cod., A, 106, 155, ἐν ῥήμασιν] au lieu de ἐν πίστει αὐτοῦ de B) *fidèle de vision.* — 18^{b}, *parce qu'il a vu le Dieu de lumière*, manque dans l'hébreu et le grec.

19^{ab}. Hébreu 16^{ab} : *Et aussi il...* (texte mutilé; on supplée assez sûrement d'après les versions, *cria*) *vers Dieu,.....*(on supplée le premier mot d'après le vers. 5 dont, au témoignage du grec, celui-ci est la répétition, *lorsque le pressaient*) *ses ennemis tout autour.* Pour 19^{b}, le grec est pareil à l'hébreu. — 19^{c}. Hébreu 16^{c} : *Lorsqu'il fit monter...* (l'allusion évidente à I, Sam., VII, 9, 10, permet de restituer avec les versions, *un agneau de lait*). Grec : *dans la présentation d'un agneau de lait.* Ce stique est à rattacher au vers. suivant.

20. Hébreu 17 : *et tonna* (on restitue à bon droit d'après les versions et I Sam., VII, 9, 10, *du ciel Jahvéh*), *dans un déchirement formidable fut entendue sa voix.* Le grec est pareil au latin.

21. Hébreu 18 : *et il soumit les chefs de l'ennemi, et il perdit tous les princes des Philistins.*

22. Hébreu 19 : *Et au temps où il se reposa sur sa couche* (Lévi ajoute avec raison, à titre de commentaire, *pour mourir*), *il prit à témoin Jahvéh et son oint.* Grec : *Et avant le temps du sommeil d'éternité, il adjura devant le Seigneur et l'oint* (le *cod.* 248 et l'édit. d'Alcala portent *et son oint*). — 22^{c}. Hébreu 19^{c} : *Rançon et don corrupteur* (le mot ainsi traduit, et qui étymologiquement veut dire *fermé*, tire le sens que nous lui donnons de l'allusion à I Sam., XII, 3, où on lit : et de la main de qui ai-je pris une rançon pour *fermer* les yeux sur lui? Avec une légère correction, Lévi et Peters obtiennent *une paire de sandales*, terme qui, d'après Lévi, figurerait Am., II, 6, VIII, 6, comme parallèle à « don corrupteur ». Le rapprochement de Lévi n'est pas fondé; s'il fallait adopter sa correction, il faudrait prendre la « paire de sandales » comme type de l'objet sans valeur, de la moindre chose que l'on puisse recevoir), *de qui l'ai-je pris?* Grec : *Des richesses et jusqu'à des souliers je n'ai pris d'aucune chair.* — 22^{d}. Hébreu 19^{d} : *et personne ne lui répondit.* Le grec est pareil au latin. — Après ces distiques, l'hébreu (19^{ef}) en a un autre qui manque dans le grec et le latin : *Et même jusqu'au temps de sa fin il fut trouvé intelligent* (avec une légère correction, Lévi obtient *droit* : est-ce nécessaire?), *aux yeux de Jahvéh et aux yeux de tout vivant.*

23. Hébreu 20 : *Et même après sa mort il fut interrogé, et il annonça au roi ses voies.* Grec : *et après s'être endormi il prophétisa, et montra au roi sa fin.* — 23^{c}. Hébreu 20^{c} : *et il éleva sa voix de la terre en prophétie.* — 23^{d}, *pour détruire* (grec, *pour effacer*) *l'impiété du peuple*, manque en hébreu.

XLVII. 1. Hébreu : *Et aussi après lui se tint debout Nathan, pour se tenir devant David.* Grec : *et après cela se leva Nathan pour prophétiser dans les jours de David.*

2. Hébreu : *Car comme la graisse* est *prélevée du sacrifice* (m. à m. *de la chose sainte*), *ainsi David* fut prélevé *d'Israël.* Pour 2^{a}, le grec porte : *Comme la graisse est séparée du sacrifice d'action de grâces.*

3. Hébreu : *Il se riait des lions comme des chevreaux, et des ours comme des fils de Basan* (cette locution désignerait normalement des taureaux; mais comme les taureaux ne sont guère moins dangereux que les ours, on adoucit le sens de la locution conformément au parallélisme; Lévi, *les moutons de Basan;*

et des ours comme des moutons (?) de Basan.
4 Dans sa jeunesse il frappa un vaillant,
et il écarta [l'opprobre] éternel,
(5) lorsqu'il fit tournoyer sa main sur la fronde,
et qu'il brisa la gloire de Goliath.
5 (6) Car il cria vers le Dieu Très-Haut,
et Il mit dans sa droite la force
pour renverser l'homme habile au combat,
et pour relever la puissance de son peuple.
6 (7) C'est pourquoi les filles chantèrent en son honneur,
et le nommèrent en *parlant de* dix mille.
Quand il eut ceint la couronne, il combattit.
7 (8) et tout autour il soumit l'adversaire;
et chez les Philistins il établit des citadelles,
et jusqu'aujourd'hui il brisa leur puissance.
8 (9) En toutes ses œuvres il rendit louange
au Dieu Très-Haut, [il dit ?] gloire,
(10) de tout son cœur aimant son Auteur,
et dans tout. . . . .
9 (11) Des instruments de musique [il établit] pour. . . . .
[et il rendit doux le chant des cantiques]
10 (12) . . . .
. . . .
alors [qu'il] louait son saint nom,
et qu'avant le matin retentissait [le sanctuaire].
11 (13) [Aussi] Jahvéh écarta son péché,
et il éleva à jamais sa puissance;
et il lui conféra un décret de royauté,
et il établit son trône sur Jérusalem.
12 (14) [Et à cause de lui ?] se leva, après lui,

Peters modifie le dernier terme de la locution et obtient, *comme les petits du troupeau* [de moutons]). Grec : *Il s'amusa avec les lions comme avec des chevreaux, et avec des ours comme avec les petits des brebis.* — Les mots *in juventute sua* sont à rattacher au verset suivant.

4. Hébreu : *Dans sa jeunesse il frappa un vaillant, et il écarta.....* (on supplée, d'après I Sam., XVII, 26, *l'opprobre*) *éternel.*

5. Hébreu 4^{cd} : *Lorsqu'il fit tournoyer* (ita Lévi) *sa main sur* (avec) *la fronde, et qu'il brisa la gloire de Goliath.* Grec : *en elevant la main sur la pierre de la fronde, et en renversant l'orgueil de Goliath.*

6^{a}. Hébreu 5^{a} : *Car il cria vers le Dieu Très-Haut.* Grec : *Car il invoqua le Seigneur Très-Haut.* — 6^{b}. Hébreu 5^{bc} : *et il* (Dieu) *donna la force dans sa main droite, pour renverser l'homme versé dans le combat.* Grec : *et il mit en sa main droite la force, pour faire périr un homme puissant* (ce dernier mot manque en plusieurs *codices* tels que B) *dans la guerre.* — 6^{c}. Hébreu 5^{d} : *et pour relever la corne de son peuple.*

7. Hébreu 6 : *C'est pourquoi les filles chantèrent en son honneur, et le nommèrent avec dix mille* (Lévi rend bien l'idée en ces termes, *et le célébrèrent en parlant de myriades*). — 7^{c}. Hébreu 6^{c} : *Quand il eut ceint la couronne, il combattit.* Le grec est pareil au latin. Ce stique est à relier au suivant.

8^{a}. Hébreu 7^{a} : *et tout autour il soumit l'adversaire.* — 8^{bd}. Hébreu 7^{bd} : *et il établit chez les Philistins des villes* (sens un peu complexe; Cowley-Neubauer, avec une correction légère du dernier mot, lisaient, *la nudité;* Peters corrigeait le verbe, *il pilla.* Lévi, en gardant le texte, le rapproche de II Sam., VIII, 14, et l'entend *de villes-garnisons* destinées à maintenir l'ennemi dans la sujétion), *et jusqu'aujourd'hui il brisa leur corne.* Grec : *et il méprisa les Philistins* ses *adversaires, jusqu'à ce jour il brisa leur corne.*

9. Hébreu 8 : *En toute son œuvre il donna des louanges* (peut-être, selon un sens araméen de ce mot, *des actions de grâce*), *au Dieu Très-Haut.....* (texte mutilé; peut-être *il dit,* c'est-à-dire *il rendit*) *gloire.* Pour 9^{b}, le grec porte : *au Saint Très-Haut par une parole de gloire* (de louange; au lieu de ῥήματι, le *Cod.* D porte ῥήματα : il donna *au Saint Très-Haut des paroles de louange*).

10. Hébreu 8^{cd} (une variante marginale fait explicitement mention de *David* comme sujet du verbe) : *en tout son cœur aimant son Auteur, et dans tout.....* (la fin du stique a disparu). Grec : *De tout son cœur il chanta et aima son auteur.* — 10^{c}. *et qui lui a donné la puissance contre les ennemis,* manque dans l'hébreu et le grec.

11. Hébreu 9 : *Des instruments de musique* (une variante marginale invite à ajouter le verbe, *il établit*) *pour.....; et la voix de..... les harpes* (une première variante marginale porte, *la harpe*) *il régla* (une seconde variante porte pour 9^{b}, *il rendit doux le chant du cantique,* c'est-à-dire, comme traduit Lévi, *il institua le chant agréable des cantiques*). Pour 11^{b}, le grec porte : *et avec leur bruit il adoucit* (il rendit doux) *les chants.*

12. Hébreu 10 : ..... *pour*... (texte absolument illisible). Grec : *Il donna dans les* (aux) *fêtes une belle apparence, et il orna les temps* (les solennités) *jusqu'à la fin.* — 12^{cd}. Hébreu 10^{cd} : *alors qu'il* [*louait,* en partie mutilé; Cowley-Neubauer avaient lu, *qu'ils* louaient) *le nom de sa sainteté* (son saint nom), *et qu'avant le matin* (dès le matin) *le sanctuaire* (en adoptant la correction placée au-dessus de la ligne; le texte, *jugement, règle,* est un lapsus) *retentissait.* Grec : *alors qu'ils chantaient son saint nom, et que dès l'aurore le sanctuaire retentissait.*

13. Hébreu 11 : ... (on peut suppléer avec assez de probabilité, *Et aussi,* comme au debut de beaucoup de versets de cette section) *Jahvéh fit passer* (écarta, enleva) *son péché, et il éleva à jamais sa corne.* Pour 13^{a}, le grec porte : *Le Seigneur enleva ses péchés.* — 13^{cd}. Hébreu 11^{cd} : *et il lui conféra un décret de royauté. et il établit son trône sur Jérusalem.* Pour 13^{c}, le grec porte : *et il lui donna une alliance de rois* (au lieu de βασιλέων, le *cod.* 248 et l'édit. Alcala portent βασιλείας).

14. Hébreu 12 : *Et à cause de lui* (en adoptant la lecture de Lévi, au lieu de celle de Cowley-Neubauer, sûrement fautive, *et dans le peuple ne... pas*) *se tint debout* (se leva), *après lui, un fils intelligent, habitant en sécurité.* Grec : *après lui se leva un fils intelligent, et à cause de lui il séjourna* (on peut avoir ce sens avec κατέλυσεν, mais mieux encore avec κατέπαυσεν de ℵ) *au large.*

un fils intelligent habitant en sécurité.
13 (15) **Salomon** régna en des jours de tranquillité,
et Dieu lui assura le repos de tout alentour,
parce qu'il bâtit une maison pour son nom,
et établit pour jamais un sanctuaire.
14 Combien tu fus sage dans ta jeunesse,
(16) et tu fis déborder l'instruction comme le Nil!
15 [Et tu as recouvert?] la terre de ton. . . . . .
(17) et tu as loué (?) en haut le cantique (?).
17 (18) Par le cantique, le proverbe, l'énigme et la figure,
tu as saisi d'étonnement les peuples.
18 (19) Tu as été appelé du nom glorieux,
celui qui *est* invoqué sur Israël.
(20) Et tu as emmagasiné l'or comme du fer,
et tu as accumulé l'argent comme du plomb.
19 (21) Mais tu as livré tes flancs aux femmes,
et tu les as laissées dominer sur ton corps;
20 (22) et tu as posé une tache sur ta gloire,
et tu as profané ta couche,
[en attirant?] la colère sur tes descendants,
et l'affliction sur ton lit;
21 (23) jusqu'à ce que [le peuple soit] en deux tribus,
et que d'Éphraïm *sorte* un pouvoir de violence.
22 (24) [Cependant] Dieu ne retire pas *sa* faveur,
et il ne laisse tomber *aucune* de ses paroles à terre :
il ne [détruit] pas [pour ses élus?] rejeton et progéniture,
et il n'extermine pas [ceux qui l'aiment?].
(25) Et il donna à . . . . ,
et à. . . . .
23 (26) Et Salomon se coucha . . . . ,
(27) et il laissa après lui. . . . .
(28) Large en sottise et manquant d'intelligence,
Roboam détourna le peuple par ses projets,
(29) jusqu'à ce que se leva, — qu'il n'y ait pas pour lui de souvenir! —

---

15. Hébreu 13 : *Salomon régna en des jours de tranquillité, et Dieu lui assura le repos de tout autour.* Pour 15^{b}, le grec est pareil à l'hébreu. — 15^{cd}. Hébreu 13^{cd} : *Parce qu'il bâtit une maison pour son nom, et établit pour jamais un sanctuaire.* — 15e. Hébreu 14^{a} : *Combien tu fus sage dans ta jeunesse!* Le grec est pareil à l'hébreu. Ce stique doit être rattaché au suivant.

16^{a}. Hébreu 14^{b} : *et tu fis déborder comme le Nil la discipline* (l'instruction). Grec : *et comme un fleuve, tu fus rempli d'intelligence* (Lévi n'a pas compris ce stique du grec). — 16^{b}. Hébreu 15^{a} : *La terre...* (texte mutilé; on peut reconstituer assez sûrement le second mot, *tu as recouvert;* du mot final il ne reste que le suffixe, *toi;* Lévi, *tu as couvert la terre de ton intelligence* [?]). Grec : *ton âme a recouvert la terre.*

17^{a}. Hébreu 15^{b} : *et tu as loué* (en adoptant, pour le premier mot en partie mutilé, la lecture de Cowley-Neubauer et de Lévi, et en donnant au verbe son sens araméen; en adoptant la lecture de Smend, *qâlaṭ* pour *qâlas*, on aurait *tu as levé*) *en haut le cantique* (en toute hypothèse, le sens de ce stique demeure obscur). Grec : *et tu as été* (?) *rempli de paraboles d'énigmes.* — 17^{bc}, *jusqu'aux îles au loin est arrivé ton nom, et tu fus aimé dans ta paix*, manque dans l'hébreu.

18. Hébreu 17 : *Par le cantique, le proverbe, l'énigme et la figure, tu as saisi d'étonnement les peuples.* Pour 18^{b}, le grec porte : *les pays t'ont admiré.*

19. Hébreu 18 : *Tu as été appelé du nom glorieux* (il y aurait une allusion au nom de Yedidyah, *le bien-aimé de Yahweh*), *invoqué sur Israël.* Le grec est sensiblement pareil au latin.

20. Hébreu 18^{cd} : *Et tu as emmagasiné l'or comme du fer, et tu as accumulé l'argent comme du plomb.* Pour 20^{a}, le grec porte : *comme de l'étain.*

21. Hébreu 19 : *Et tu as livré aux femmes tes flancs, et tu les as laissées dominer sur ton corps* . Grec : *Tu as livré tes flancs aux femmes, et tu leur as laissé prendre des libertés dans ton corps.*

22. Hébreu 20 : *et tu as mis une tache sur ta gloire, et tu as profané ta couche.* — 22^{cd}. Hébreu 20^{cd} :... (texte mutilé : on supplée avec sûreté, d'après les versions et le contexte, *en amenant*) *la colère sur tes descendants, et l'affliction sur ton lit* (*ta postérité*). Pour 22^{d}, le grec porte : *et je suis affligé* (au lieu de κατενύγην quelques manuscrits [106, 248; item édit. Alcala] portent κατανυγῆναι, *pour être affligé*) *à cause de ta folie.*

23. Hébreu 21 :... (texte mutilé; Lévi et Peters suppléent avec assez de probabilité, *pour que soit le peuple*) *en deux tribus, et que d'Ephraïm* vienne *un pouvoir de violence.* Grec : *pour que la souveraineté fût partagée en deux, et que d'Ephraïm commençât une royauté désobéissante.*

24. Hébreu 22 : ... (lacune à remplir par une des formules qui veulent dire *cependant*) *Dieu ne retire pas sa miséricorde, et ne laisse tomber* aucune *de ses paroles à terre.* Pour 24^{b}, le grec porte : *et il ne corrompra* (?) aucune *de ses œuvres.* — 24^{cd}. Hébreu 22^{cd} : *Il ne...* (texte mutilé. Grâce à la version et aux allusions à Is., XIV, 22, on peut compléter avec assez de probabilité : *il ne détruit pas pour ses élus*) *rejeton et progéniture, et il n'extermine pas...* (Cowley-Neubauer suppléent, *ceux qui l'aiment;* Lévi, *la race de ceux qui l'aiment*). Grec : *et il ne détruira pas les rejetons de son élu, et il n'exterminera point la race de celui qui l'aime.*

25. Hébreu 22^{ef} : *et il donna à... et à...* Pour 25^{b}, le grec porte : *et à David une racine* provenant *de lui.*

26. Hébreu 23^{a} : *Et Salomon se coucha...* Grec : *Et Salomon se coucha avec les pères.*

27. Hébreu 23^{b} : *Et il laissa après lui...* — *Gentis stultitiam* est à relier au stique suivant.

27$^{a\beta}$-28. Hébreu 23^{cd} : *Large en sottise et manquant d'intelligence, Roboam détourna le peuple par son dessein.* Pour 28^{b}, le grec porte : *qui détourna le peuple de* (?) *son conseil.*

29^{a}. Hébreu 23^{e-g} : *jusqu'à ce que* (Lévi, *au point que*) *se leva — qu'il n'y ait pas pour lui de souvenir! — Jéroboam, fils de Nabat, qui fit* [*pécher*]... (on peut sans hésitation suppléer, *Israël*). — 29^{b}. Hébreu 23^{h} : *et il posa devant Ephraïm une pierre d'achoppement.* — 29^{c}, *et leurs*

Jéroboam, fils de Nabat,
qui fit pécher [Israël],
et mit devant Éphraïm une pierre d'achoppement,
24^{b} (30) pour les faire expulser de leur terre.
24^{a} (29^{c}) Et son péché fut très grand,
25 (31^{a}) et à tout mal il se livra.

XLVIII.

1 Jusqu'à ce que se leva un prophète pareil au feu,
et dont les paroles étaient comme une fournaise ardente;
2 et il leur brisa le bâton de pain,
et dans son zèle il les réduisit.
3 Par la parole de Dieu, il ferma les cieux,
[et il fit trois fois descendre] le feu.
4 Combien tu es redoutable, **Élie**!
que *celui* qui *est* comme toi se glorifie!
5 *Toi* qui as relevé un défunt de la mort,
et du schéol selon le bon plaisir de Jahvéh;
6 qui as fait descendre les rois dans la fosse,
et les hommes illustres de leurs couches;
8 qui as oint l'exécuteur des rétributions,
et un prophète pour ton successeur après toi;
7 [qui as entendu] au Sinaï des réprimandes,
et à l'Horeb des jugements de vengeance;
9 qui as été pris dans un tourbillon vers la hauteur,
et parmi les troupes de feu. . . . . :
10 *toi dont il est* écrit *que tu es* réservé pour le temps,
pour faire cesser la colère devant. . . . . .
pour ramener le cœur des pères vers les enfants,
et pour éclairer (?) [les tribus d'Israël].
11 [Heureux] qui te verra (?) et. . . . .
(12) . . . .
12 (13) Élie. . . . . :

---

péchés très nombreux débordèrent beaucoup (*valde* du vers. 30 est à rattacher à ce stique). En hébreu, ce stique (24^{a}) vient après 30 du latin : *et son péché fut très grand.* Grec : *et leurs péchés se multiplièrent beaucoup.*

30. Hébreu 24^{b} : *pour les faire expulser de leur terre.* Grec : *pour les éloigner de leur terre.*

31^{a}. Hébreu 25 : *et à tout mal il se livra.* On voit, par le parallélisme, que l'ordre suivi dans l'hébreu est préférable à celui que les traducteurs ont adopté.

31^{b}. *jusqu'à ce que la défense* (? le parallélisme semble inviter à adopter cette traduction) *parvînt à eux*, manque en hébreu. Grec : *jusqu'à ce que la vengeance vînt sur eux.* — 31^{c}, *et il* (Dieu, ou *elle*, la défense) *les délivra de tous péchés*, manque dans l'hébreu et le grec.

XLVIII. 1. Hébreu : *Jusqu'à ce que se leva un prophète pareil au feu, et dont les paroles* étaient *comme une fournaise ardente.* Dans le latin comme dans le grec, on peut traduire, comme ici, *un prophète pareil au feu.*

2. Hébreu : *et il brisa pour eux le bâton de pain, et dans son zèle, il les diminua* (réduisit). Pour 2^{b}, le grec est pareil à l'hébreu. — 2^{c}, *car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur*, manque dans l'hébreu et le grec.

3. Hébreu : *Par la parole de Dieu, il ferma les cieux,.....* (texte mutilé; à l'aide du grec et de l'allusion à I *Reg.*, XVIII, 38, II *Reg.*, I, 9-14, on peut avec assez de certitude compléter : *et il fit descendre trois fois*) *le feu.* Pour 3^{b}, le Grec a : *et il fit tomber ainsi trois fois le feu.*

4. Hébreu : *Combien terrible tu* es, *Elie! et que* celui *qui* est *comme toi se glorifie!* (Lévi, moins justement, *et qui comme toi sera glorifié?*). Grec : *Comme tu as été glorieux, Elie, dans tes merveilles, et qui* est *pareil à toi pour être célébré?*

5. Hébreu : Toi *qui as relevé un défunt de la mort, et du schéol selon le bon plaisir de Jahvéh.* Grec : *qui as ranimé un défunt de la mort, et de l'hadès par la parole du Très-Haut.*

6^{a}. Hébreu : *qui as fait descendre des rois vers* (dans) *la fosse.* — 6^{b}, *et qui as brisé sans peine leur puissance*, manque dans l'hébreu et le grec. — 6^{c}. Hébreu : *et les glorieux de leurs couches.*

7. En hébreu, ce verset vient après 8^{b} du latin : *qui entendis* (en corrigeant la forme verbale du texte, *il fit entendre*, en conformité avec les versions, le contexte et les données historiques de I *Reg.*, XIX) *au Sinaï des réprimandes, et à l'Horeb des jugements de vengeance.* Pour 7^{a}, le grec porte : *qui entendis au Sinaï un blâme.*

8. Hébreu : *qui oignis celui qui accomplit les* (locution et traduction douteuses; Lévi, *l'exécuteur*; avec une légère correction on obtient, *le roi des*) *rétributions, et un prophète successeur à ta place.* Grec : *qui oignis des rois pour la rétribution, et des prophètes successeurs après lui.*

9. Hébreu : *qui fus pris dans un tourbillon en haut, et parmi les troupes de feu...* (le dernier mot est illisible).

10. Hébreu : *qui es écrit préparé* (dont il est écrit que tu es réservé) *pour le temps, pour faire cesser la colère devant...* (texte mutilé, pour lequel on n'a que des restitutions très hypothétiques). Grec : *qui es écrit dans les remontrances* [?] *pour les temps, pour apaiser la colère avant la fureur.* — 10^{cd}. Hébreu : *pour ramener le cœur des pères vers les enfants, et pour éclairer* (m. à m. *pour rendre intelligents*; ainsi avaient lu Cowley-Neubauer. Lévi, en lisant différemment une seule lettre, obtient, *et pour rétablir*; il est difficile de se prononcer) *les tribus d'Israël.* Pour 10^{c}, le grec porte : *pour ramener le cœur du père vers le fils.*

11. Hébreu 11^{a} : *Heureux* (en corrigeant légèrement le texte qui devait se traduire par *qui*, et ne donnerait pas un sens satisfaisant) *celui qui te verra* (ou *t'a vu??*)... (texte altéré et impossible à restaurer). Grec : *Heureux ceux qui t'ont vu, et qui ont été ornés dans* (Lévi, *qui se sont parés d'*. Au lieu de κεκοσμημένοι, des *codices* [A^{2}, 155, 248, 253, 254, édit. Alcala] portent κεκοιμημένοι, *ceux qui se sont endormis dans*) *l'amour.*

12. Hébreu 11^{b} : ... (texte absolument mutilé). Grec : *Mais nous aussi nous vivrons de vie.* — 12^{b}, *mais après la mort notre nom ne sera pas tel*, manque dans l'hébreu et le grec.

13. Hébreu 12^{ab} : *Élie..... et Élisée....*. Grec : *Lorsque* (en lisant avec plusieurs manuscrits, A, 155, ὡς au lieu de

et **Élisée**. . . . .
Il fit deux fois plus de signes,
et tout ce qui sortait de sa bouche *était* prodiges [?].
De ses jours il ne trembla devant personne,
et aucune chair ne domina sur son esprit;
13 (14) aucune chose ne fut trop merveilleuse pour lui,
et sous lui sa chair se ranima (?);
14 (15) dans sa vie il fit des merveilles,
et dans sa mort des œuvres étonnantes.

15 (16) Avec tout cela le peuple ne revint pas
et ils ne mirent pas fin à leurs péchés,
jusqu'à ce qu'ils furent chassés de leur pays,
et dispersés par toute la terre.
(17) Il fut laissé à Juda un petit nombre,
et aussi un chef à la maison de David.
16 (18) Il en est *qui* pratiquèrent la droiture;
mais il en est *qui* prévariquèrent extraordinairement.
17 (19) **Ézéchias** fortifia sa ville,
en amenant de l'eau en son sein;
et il creusa [avec] l'airain les rochers,
et il endigua les eaux dans les montagnes.
18 (20) Dans ses jours Sennachérib monta,
et envoya Rabsacès;
et il étendit la main sur Sion,
et il insulta Dieu dans son orgueil.
19 (21) [Alors] ils tremblèrent à cause de l'orgueil de leur cœur.
et ils furent en souffrance comme la femme qui enfante.
20 (22) Et ils crièrent vers le Dieu Très-Haut,
et ils étendirent leurs mains vers lui.
[Et il entendit] la voix de leur prière,
(23^{c}) et il les sauva par l'intermédiaire d'**Isaïe**;
21 (24) [et il frappa] le camp d'Assur,
et il les troubla par un fléau.
22 (25) [Et] Ézéchias [fit] le bien,
et il s'affermit dans les voies de David,

———

ὅς) *Élie fut abrité dans le tourbillon, Élisée fut rempli de son esprit.* — Après ce distique, l'hébreu en possède un autre (12^{cd}), qui ne figure ni dans le grec ni dans le latin : *il fit* (m. à m. *il multiplia*) *deux fois plus de signes, et des prodiges* (telle est la lecture de Lévi pour le premier mot du stique qui est très endommagé; Cowley-Neubauer avaient lu *et fut instruit en*) *tout ce qui sortait de sa* (avec la lecture de Cowley-Neubauer, il s'agissait d'Elie) *bouche*. — 13^{cd}. Hébreu 12^{ef} : *De ses jours il ne trembla devant personne, et aucune chair ne domina sur son esprit.* Grec : *Dans ses jours il ne fut pas bouleversé par un prince, et personne ne le domina.*

14. Hébreu 13 : *aucune chose ne fut trop merveilleuse pour lui* (m. à m. *plus... que lui*), *et de sous lui sa chair fut créée* (le deuxième stique est obscur; *de sous lui* veut dire généralement *dans la tombe*. Peters, conformément au grec, corrige et traduit, *et de sa tombe son cadavre prophétisa*. Lévi, *et sous terre sa chair se ranima* pour accomplir le prodige dont il va être question au verset suivant). Pour 14^{b}, le grec porte : *et dans le sommeil* (de la mort) *son corps prophétisa.*

15. Hébreu 14 : *Dans sa vie il fit des merveilles, et dans sa mort des œuvres étonnantes.* Pour 15^{b}, le grec porte : *et dans la mort ses œuvres furent merveilleuses.*

16. Hébreu 15 : *Avec tout cela le peuple ne revint pas, et ils n'interrompirent pas leurs péchés.* — 16^{cd}. Hébreu 15^{cd} : *jusqu'à ce qu'ils furent chassés de leur pays, et dispersés sur toute la terre.*

17. Hébreu 15^{ef} : *Il fut laissé à Juda un petit nombre, et aussi à la maison de David un chef.* Grec : *que le peuple fut laissé très peu nombreux, et un prince à la maison de David.*

18. Hébreu 16 : *Il en est* qui *pratiquèrent la droiture, et il en est* qui *rendirent extraordinaire la prévarication.* Grec : *Quelques-uns d'entre eux firent ce qui plaît* (à Dieu), *mais quelques-uns multiplièrent les péchés.*

19. Hébreu 17 : *Ézéchias fortifia sa ville, en amenant de l'eau en son milieu.* Pour 19^{b}, le grec porte en beaucoup de manuscrits : *et il amena au milieu d'eux Gog.* — 19^{cd}. Hébreu 17^{cd} : *et il creusa les rochers comme* (il faut corriger et lire, *avec*) *l'airain, et il endigua les eaux dans les montagnes.* Pour 19^{d}, le grec porte : *et il bâtit des réservoirs pour l'eau.*

20. Hébreu 18 : *Dans ses jours Sennachérib monta et envoya Rabsacès.* — 20^{c}, *et il leva la main contre eux*, manque dans l'hébreu; le grec n'a que le verbe initial qui semble être une variante du verbe qui se trouve au début de 20^{d}. — 20de. Hébreu 19^{cd} : *et il étendit sa main sur Sion, et il insulta Dieu dans son orgueil.* Grec : *sa main se leva sur Sion, et il fut arrogant par son orgueil.*

21. Hébreu 19 : ... (il faut suppléer *alors*) *ils tremblèrent dans* (à cause de) *l'orgueil de leur cœur* (stique d'un sens un peu douteux; Lévi propose pour la finale une légère correction et obtient, *dans l'affliction de leur cœur*), *et ils furent en souffrance comme la femme qui enfante.*

22. Hébreu 20 : *Et ils crièrent vers le Dieu Très-Haut, et ils étendirent vers lui leurs mains.* Pour 22^{b}, le grec porte *étendant leurs mains vers lui.* — 22^{c}. Hébreu 20^{c} : ..... (on peut suppléer sans hésiter, *et il entendit*) *la voix de leur prière.* Grec : *et du ciel le Saint les entendit bien vite.*

23^{ab}, *il ne se souvint plus de leurs péchés, et il ne les livra pas à leurs ennemis*, manque dans l'hébreu et le grec. — 23^{c}. Hébreu 20^{d} : *et il les sauva par la main d'Isaïe.* Grec : *et il les racheta par la main d'Isaïe.*

24. Hébreu 21 : ... (les éditeurs et commentateurs suppléent avec toute probabilité, *et il frappa*) *le camp d'Assur, et il les troubla par un fléau.* Grec : *il battit le camp des Assyriens, et son ange les écrasa.*

25. Hébreu 22 : ... (on peut suppléer, *et fit*) *Ezéchias le bien, et il s'affermit dans les voies de David.* — 25^{cd}. Hébreu 22^{cd} : Le texte a complètement disparu. Grec : *que* lui *ordonna Isaïe le prophète*, (qui fut) *grand et fidèle dans sa vision.*

. . . .
. . . .

23 (26) . . . .
. . . .

24 (27) Par un esprit de force il vit la fin,
et il consola les affligés de Sion;

25 (28) pour jamais il annonça ce qui devait être,
et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.

XLIX.

1 Le nom de **Josias** *est* comme un encens aromatisé
qui est mélangé, œuvre du parfumeur.

(2) Comme le miel au palais, son souvenir est doux,
et ainsi qu'un chant dans un banquet.

2 (3) Car il fut affligé (?) à cause de nos (?) égarements,
et il détruisit les abominations de vanité;

3 (4) et il tourna parfaitement son cœur vers Dieu,
et dans les jours de violence il fit le bien.

4 (5) A l'exception de David, d'Ézéchias
et de Josias, eux tous agirent avec perversité,

(6) et ils abandonnèrent la Loi du Très-Haut,
— les rois de Juda jusqu'à leur destruction;

5 (7) et il donna leur puissance à d'autres,
et leur gloire à un peuple insensé, étranger;

6 (8) et ils incendièrent la Ville Sainte,
et ils dévastèrent ses chemins :

7 (9) à cause de **Jérémie**, car ils le persécutaient,
et lui avait été formé prophète dès le sein *maternel*,
pour arracher, et pour détruire, et pour perdre, pour dévaster,
et aussi pour bâtir, pour planter et pour. . . . .

8 (10) **Ézéchiel** vit la vision
et il annonça le genre du char,

9 (11) et il mentionna pareillement **Job**, ...
qui garda toutes les voies de la justice.

10 (12) Et aussi les **Douze** prophètes,
— que leurs ossements fleurissent [de dessous eux]!
parce qu'ils ont fortifié Jacob,
et. . . . .

---

26. Hébreu 23 : Le texte a complètement disparu.

27. Hébreu 24 : *Par un esprit de force il vit la fin, et il consola les affligés de Sion.* — *Usque in sempiternum* du latin se rattache au stique suivant.

28. Hébreu 25 : *pour jamais il annonça ce qui devait arriver* (Lévi, *il révéla l'avenir jusqu'à l'éternité*), *et les choses cachées avant qu'elles n'arrivent.*

XLIX. 1. *Le nom de Josias est comme un encens aromatisé* (m. à m. *d'épices*), *qui est mélangé* (m. à m. *salé*), *œuvre du parfumeur.* Grec : *Le souvenir de Josias est en composition d'encens, préparé par le travail du parfumeur.*

2. Hébreu 1[cd] : *Comme le miel au palais, est doux son souvenir, et comme un chant au banquet de vin.* Pour 2[a], le grec porte : *dans toute bouche il est doux comme le miel.*

3. Hébreu 2 : *car il fut blessé* (Lévi, *affligé*) *à cause de nos* (? il faut corriger et lire *leurs*) *égarements, et il détruisit les abominations de vanité.* Pour 3[a], le grec traduit : *il fut bien dirigé dans le retour du peuple.*

4. Hébreu 3 : *Et il tourna parfaitement* (dans son intégrité) *son cœur vers Dieu, et dans les jours de violence il fit le bien.*

5. Hébreu 4 : *A l'exception de David, d'Ézéchias et de Josias, eux tous agirent avec perversité.*

6. Hébreu 4[cd] : *et ils abandonnèrent la Loi du Très-Haut, les rois de Juda jusqu'à leur destruction.* Grec : *car ils abandonnèrent la loi du Très-Haut; les rois de Juda disparurent.*

7. Hébreu 5 : *Et il donna leur corne* (leur puissance) *à d'autres, et leur gloire à un peuple insensé, étranger.* Pour 7[a], le grec porte : *et ils donnèrent leur corne* (leur puissance) *à d'autres.*

8. Hébreu 6 : *Et ils incendièrent la Ville Sainte, et ils dévastèrent ses chemins.* — Les mots *in manu Jeremiae* sont à rattacher au stique suivant.

8[bβ]-9. Hébreu 7 : *par la main de* (formule abrégée et ayant pour but d'en rappeler une autre : selon que Dieu l'avait dit par l'intermédiaire de. On pourrait peut-être lire plus simplement, avec Lévi, *à cause de*, en punition du mal qu'ils avaient fait au prophète) *Jérémie, car ils le persécutèrent, et lui dès le sein* maternel *avait été formé prophète.* — 9[cd]. Hébreu 7[cd] : *pour arracher, et pour détruire, et pour perdre, pour dévaster, et aussi pour bâtir, pour planter. et pour...* (texte mutilé; Cowley-Neubauer avaient lu *pour fortifier;* la phototypie ne paraît pas favorable à cette lecture; celle de Lévi, *pour restaurer*, a plus de chances de probabilité). Grec : *pour déraciner, et maltraiter, et perdre, et aussi pour bâtir et planter.*

10. Hébreu 8 : *Ézéchiel vit la vision* (collectif), *et il annonça* (révéla) *le genre* (m. à m. *les espèces*, les manières) *du char.*

11. Hébreu 9 : *Et il mentionna aussi Job, qui garda* (selon le sens récent du mot employé) *toutes les voies de la justice.* Pour 11[b] (11[a] est pareil au latin), le grec porte : *et pour faire du bien à ceux qui rendent droites les voies.*

12. Hébreu 10 : *Et aussi les Douzes prophètes — que leurs ossements fleurissent...* (texte mutilé; Cowley-Neubauer complétaient, *de leurs places;* Lévi, *de dessous eux*). — 12[bc]. Hébreu 10[cd] : *parce qu'ils ont fortifié Jacob, et...* (la fin du stique est mutilée; même pour le premier mot dont il reste des traces, les essais de reconstitution sont variés et incertains). Grec : *car ils consolèrent* (en lisant παρεκάλεσαν avec le *cod.* A, au lieu de παρεκάλεσε) *Jacob, et ils les sauvèrent* (en lisant avec *les cod.* A, 254, ἐλυτρώσαντο au lieu de ἐλυτρώσατο) *par la foi de l'espérance.*

11 (13) . . . .
. . . .
12 (14) . . . .
. . . .

M. NEUVIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT B
XLIX, 12 (Vulgate 14) — LI, 30 (Vulgate 38).

XLIX.

12c (14c) et ils élevèrent le Temple saint,
destiné à une gloire éternelle.

13 (15) **Néhémie**, — que brillante soit sa mémoire!
lui qui a relevé nos ruines,
restauré nos brèches,
mis portes et serrures.

14 (16) Peu ont été créés sur la terre tels qu'Enoch,
et lui aussi a été pris à l'intérieur *du ciel* (?).

15 (17) Un homme est-il né pareil à Joseph?

(18) Sa dépouille elle-même a été honorée.

16 (19) Et Sem, et Seth, et Énos ont été honorés,
et au-dessus de tout vivant est la gloire d'Adam (?).

L.

1 Grand parmi ses frères et ornement de son peuple,
Simon, fils de Johanan, le prêtre,
dans la génération duquel fut visitée la maison,
et dans les jours duquel le Temple fut fortifié;

3 dans la génération duquel fut creusé un étang,
bassin [pareil à la mer] par son bruit (?);

2 dans les jours duquel furent bâtis un mur,
des garnisons dans le palais (?) du roi.

4 Plein de sollicitude pour son peuple contre le pillard,

13. Hébreu 11 : Il ne reste à peu près rien du texte. Pour 13a, le grec est à traduire : *Comment magnifierons-nous...*

14. Hébreu 12 : Il ne reste rien du texte. Pour 14a, le grec porte : *De même Jésus* (au nominatif) *fils de Josédéc.* — 14cd. Hébreu 12cd : *et ils élevèrent le Temple saint* (m. à m. *de sainteté*), *destiné à une gloire éternelle.* Pour 14c, le grec porte : *et ils élevèrent le Temple* (en lisant avec beaucoup de *Codices* [A, 55, 106, 155, 157, 248, 253 etc.] ναόν au lieu de λαόν de B) *saint au Seigneur.*

15. Hébreu 13 : *Néhémie, — que brillante soit sa mémoire!* lui *qui a relevé nos ruines.* Pour 15a, le grec porte : *Que la mémoire de Néhémie soit de longue durée!* — 15cd. Hébreu 13cd (en hébreu il y a interversion des deux membres) : *Et il a restauré nos brèches et posé portes et verrou.*

16. Hébreu 14 : *Peu a été créé* (ce serait en un sens collectif; mais il faut sans doute corriger et mettre le pluriel, *ont été créés*) *sur la terre les prêtres* (sens étrange; il faut corriger le texte et lire avec les versions, *comme Enoch;* c'est de lui qu'il est question 14b), *et lui aussi a été pris à l'intérieur* (? ita Schechter; c.-à-d. à l'intérieur des cieux; Lévi, *de son vivant* ? ?).

17a. Hébreu 15a. : *Comme Joseph un homme est-il né?* (m. à m. *si un homme est né*). — 17b, *chef de ses frères et appui du peuple*, se trouve en hébreu au début de l'éloge de Simon (L, 1); il n'est pas à sa place dans la brève récapitulation des vers. XLIX, 16-19 (14-16). — 17c. *rector fratrum, stabilimentum populi*, n'est qu'une dittographie de 17b, et ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec.

18a. Hébreu 15b : *et même sa dépouille a été visitée* (honorée). — 18b, *et après sa mort, ils* (ses os) *ont prophétisé*, manque dans l'hébreu et le grec.

19. Hébreu 16 : *Et Sem et Seth et Énos ont été visités* (honorés), *et au-dessus de tout vivant* est *la gloire d'Adam.* — Lévi rapporte 19b (16b) aux personnages mentionnés en 16a et traduit : eux qui étaient *au-dessus de tout vivant, la gloire de l'humanité.* D'ailleurs les vers. 16-19 (14-16) ne seraient qu'un prologue à l'éloge du grand-prêtre. Et ce qui a été dit, 19b (16b), de Sem, Seth et Enos, aurait pour but d'amener ce qui va être dit de Simon : de même que Sem, Seth, Enos furent au-dessus de tout vivant, la gloire de l'humanité, de même Simon fut au-dessus de ses frères et la gloire de son peuple.

L. 1. Au début, l'hébreu possède un stique (1a) que nous avons rencontré plus haut (XLIX, 17b) dans les versions : *Grand parmi ses frères et ornement de son peuple.* — 1a. Hébreu 1b : *Simon, fils de Yohanan, le prêtre.* — 1b. Hébreu 1c : *dans la génération duquel la maison* (le Temple) *fut visitée* (Schechter et Lévi corrigent, *fut réparée;* la correction me paraît peu nécessaire, le sens de *visiter* étant déterminé par le contexte). Grec : *qui dans sa vie répara le Temple.* — 1c. Hébreu 1d : *et dans ses jours fut fortifié le Temple.*

2. En hébreu, ce distique vient après le vers. 3 des versions : *dans les jours duquel fut bâti un mur, des tours d'habitation* (des garnisons; au lieu de *ma'ôn*. Peters corrige et lit *ma'ôz*, des tours *de fortification*, c.-à-d. des forteresses) *dans le palais* (?) *du roi.* Grec : *Par lui fut fondée la hauteur double, substruction élevée de l'enceinte du Temple.*

3. Hébreu (avant 2) : *dans la génération duquel fut creusé un étang, un bassin en eux* (! il faut lire avec les versions *comme la mer*) *par son bruit.* Grec : *en ses jours fut diminué* (! peut-être au lieu de ἠλαττώθη faut-il lire ἐλατομήθη, *fut creusé;* Lévi, après Fritzsche) *un réservoir d'eau, un bassin* (d'airain; au lieu de χαλκός, des *Cod.* tels que A, 55, 155, etc., portent λάκκος, *réservoir*) *pareil à la mer tout autour.*

4. Hébreu 4a : *Plein de sollicitude pour son peuple contre le pillard.* Grec : *se préoccupant de prémunir son peuple contre la ruine.*

(5) et fortifiant sa ville contre l'ennemi,
5 combien *il était* glorieux quand il regardait de la Tente,
et quand il sortait de la maison du voile!
6 *Il était* comme l'étoile qui luit d'entre les nuages,
et comme la pleine lune aux jours de la Fête;
7 Comme le soleil qui brille sur le palais du roi,
(8) et comme l'arc qui apparaît dans la nue;
8 comme la fleur sur la branche aux jours de la Fête,
et comme le lis près des cours d'eau;
comme la fleur du Liban aux jours de l'été,
9 et comme l'encens qui brûle pour l'oblation;
(10) comme un vase d'or. . . . . . .,
garni de pierres de prix;
10 (11) comme l'olivier verdoyant chargé de fruits,
et comme l'arbre à huile qui rassasie ses branches *de sève;*
11 lorsqu'il se couvrait des vêtements de gloire,
et qu'il revêtait les ornements de splendeur;
(12) quand il montait sur l'autel de majesté,
et qu'il rendait splendide la cour du sanctuaire;
12 (13) quand il recevait les pièces *de viande* de la main de ses frères,
et que lui se tenait près des monceaux de bois,
une couronne d'enfants autour de lui,
pareils aux pousses de cèdres dans le Liban.
(14) Et l'entouraient comme les saules du torrent,
13 tous les fils d'Aaron dans leur gloire;
(15) et les sacrifices de Jahvéh *étaient* dans leurs mains,
devant toute l'assemblée d'Israël;
14 jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel,
et de disposer les brasiers du Très-Haut.
16 (18) Alors les fils d'Aaron, les prêtres, faisaient résonner
les trompettes ciselées;
ils faisaient résonner et entendre une voix puissante,

5^{a}. Hébreu 4^{b} : *et fortifiant sa ville contre l'ennemi* (ou *l'attaque*). Grec : *fortifiant la ville de peur qu'elle ne soit attaquée.* — 5^{bd}. Hébreu 5^{ab} : *Combien glorieux quand il regardait* (Lévi donne à ce mot un sens plus précis qu'il aurait en néo-hébreu : *quand il pourvoyait, quand il gouvernait*) *de la tente, et quand il sortait de la maison du voile* (de derrière le voile). Grec : *Comme il était glorieux dans les relations avec le peuple, et dans la sortie de la maison du voile.*

6. Hébreu : *Comme l'étoile qui luit d'entre les nuages, et comme la lune pleine* (le copiste a fautivement répété ici *d'entre* du stique précédent) *aux jours de la Fête* (de la Pâque). Pour 6^{b}, le grec porte : *et comme la pleine lune dans les jours* (le *cod.* 248 et l'éd. Alcala ajoutent, *d'elle*, dans ses jours).

7. Hébreu 7^{a} : *Comme le soleil brillant* (se levant?) *vers* (ou *sur*) *le palais du roi.* Grec : *Comme le soleil brillant sur le temple du Très-Haut.*

8. Hébreu 7^{b} : *et comme l'arc* qui *apparaît dans la nue.* — 8^{b}. Hébreu 8^{a} : *comme la fleur sur les branches aux jours de la Fête.* Grec : *comme la fleur de roses aux jours des prémices* (ita Peters). — 8^{c}. Hébreu 8^{b} : *et comme le lis* (Lévi, *le narcisse*) *sur les cours d'eau.* Grec : *comme les lis sur les cours d'eau.* — 8^{d}. Hébreu 8^{c} : *comme la pousse du Liban aux jours de l'été.* Le grec est pareil à l'hébreu.

9. Hébreu 9^{a} : *et comme le feu d'encens* (Lévi, *l'encens qui brûle*) *pour l'oblation.* Grec : *comme le feu et l'encens sur le réchaud* (il faut lire πυρείου comme dans ℵ, au lieu de πυρίου de B).

10. Hébreu 9^{bc} : *comme un vase d'or...* (texte mutilé; Schechter et Peters comblent ainsi la lacune, *plaqué et un calice*; Lévi, *comme un vase d'or massif*), *garni de pierres de prix.*

11^{ab}. Hébreu 10 : *comme l'olivier verdoyant rempli de fruits, et comme l'arbre à huile qui rassasie* de sève *ses branches.* Grec : *comme l'olivier qui pousse des fruits, et comme le cyprès qui s'élève dans les nuées.* — 11^{cd}. Hébreu 11^{ab} : *lorsqu'il se couvrait des vêtements de gloire, et qu'il se revêtait des vêtements de splendeur.* Pour 11^{d}, le grec traduit : *et qu'il se revêtait de la perfection de la splendeur.*

12. Hébreu 11^{cd} : *quand il montait sur l'autel de majesté, et qu'il rendait splendide* (Lévi, *et qu'il faisait resplendir*) *la cour du sanctuaire.* Pour 12^{b}, le grec porte : *il rendit glorieuse l'enceinte du sanctuaire.*

13. Hébreu 12 : *quand il recevait les pièces* (de viande) *de la main de ses frères, et que lui se tenait près des monceaux de bois.* Grec : *alors qu'il recevait les pièces* (de viande) *des mains des prêtres, et qu'il se tenait près du foyer de l'autel.* — 13^{cd}. Hébreu 12^{cd} : *autour de lui une couronne d'enfants, pareils aux pousses de cèdres dans le Liban.* Pour 13^{d}, le grec porte : *comme un plant* (collectif) *de cèdre dans le Liban.*

14. Hébreu 12e et 13^{a} : *Et l'entouraient comme les saules du torrent, tous les fils d'Aaron dans leur gloire.* Pour 12^{a}, le grec porte : *et ils l'entourèrent comme des branches de palmier.*

15. Hébreu 13^{bc} : *et les sacrifices de Jahvéh* étaient *dans leur main, devant toute l'assemblée d'Israël.* — 15^{cd}. Hébreu 14 : *jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel, et de disposer les monceaux de bois* (Schechter, *les brasiers*) *du Très-Haut.* Grec : *Et faisant le service* jusqu'à *l'achèvement sur les autels, pour ordonner l'offrande du Très-Haut tout-puissant.*

16. *il étendait sa main pour la libation* (grec, *sur la coupe*), *et il répandait en libation du jus de la vigne*, manque dans l'hébreu.

17. *et il répandait sur les fondements de l'autel une odeur divine pour le prince Très-Haut* (grec, *une odeur agréable pour le Très-Haut Roi de tout*), manque dans l'hébreu.

18. Hébreu 16 : *Alors les fils d'Aaron, les prêtres, faisaient du bruit avec les trompettes ciselées.* — 18^{cd}. Hébreu 16^{cd} : *et ils faisaient du bruit* (dans les versions, le terme qui traduit ce verbe est à la fin du stique précédent) *et ils faisaient entendre une voix puissante, pour faire se souvenir* (en adoptant une lecture qui est généralement préférée à celle qu'avait d'abord adoptée Schechter; Lévi, *en commémoration*) *devant le Très-Haut.* Pour 16^{d}, le grec porte : *en souvenir devant le Très-Haut.*

en souvenir devant le Très-Haut.
17 (19) Tous ensemble ils se hâtaient,
et ils tombaient à terre sur leurs faces,
pour se prosterner devant le Très-Haut,
devant le Saint d'Israël.
18 (20) Et le chœur faisait entendre sa voix,
et sur la multitude [il rendait doux les chants?].
19 (21) Et tout le peuple du pays criait,
dans la prière devant le miséricordieux,
jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel,
et présenté devant Lui ses offrandes réglementaires.
20 (22) Alors il descendait et élevait ses mains
sur toute l'assemblée d'Israël;
et la bénédiction de Jahvéh était sur ses lèvres,
et il se glorifiait dans le nom de Jahvéh.
21 (23) Et ils se prosternaient de nouveau une deuxième fois
. . . . de devant lui.
22 (24) Maintenant bénissez donc Jahvéh, Dieu d'Israël,
qui agit merveilleusement sur la terre;
qui élève l'homme depuis le sein *maternel*,
et le forme selon son bon plaisir.
23 (25) Qu'il vous donne la sagesse du cœur,
et [que la paix soit] entre vous.
24 (26) Que soit ferme avec Simon sa miséricorde,
et qu'il rende stable pour lui l'alliance de Phinéés,
afin qu'elle ne soit pas détruite pour lui et sa race,
tant que dureront les jours du ciel.

*
* *

25 (27) Mon âme a deux nations en horreur,
et la troisième n'est *même* pas une nation :
26 (28) les habitants de Séir et de la Philistie,
et le peuple insensé qui habite Sichem.

*
* *

27 (29) Doctrine d'intelligence et sentences (?) de circonstance (?)
de Simon fils de Jésus, fils d'Éléazar, fils de Sira,

---

19. Hébreu 17 : *Toute chair ensemble se hâtait, et ils tombaient sur leurs faces à terre.* — 19^{cd}. Hébreu 17^{cd} : *pour se prosterner devant le Très-Haut, devant le Saint d'Israël.* Grec : *pour se prosterner devant leur Seigneur Tout-Puissant, le Dieu Très-Haut.*

20. Hébreu 18 : *Et le chœur* (m. à m. *le cantique*) *donnait sa voix, et sur la multitude ils préparaient sa lampe* (? sens peu en rapport avec le contexte. Avec des corrections diverses, Lévi et Peters obtiennent un sens plus satisfaisant et plus voisin des versions, *ils rendaient doux le cantique*). Grec : *et les chantres chantaient de leurs voix, et dans la très grande maison fut rendue douce la mélodie.*

21^{a}. Hébreu 19^{ab} : *Et tout le peuple du pays criait, dans la prière devant le miséricordieux.* Grec : *Alors pria le peuple le Seigneur Très-Haut* (ou, moins probablement, *du Seigneur Très-Haut*) *dans la prière devant le miséricordieux.* — 21^{bc}. Hébreu 19^{cd} : *jusqu'à ce qu'il eût achevé de servir à l'autel, et qu'il eût présenté devant Lui ses offrandes réglementaires* (m. à m. *ses jugements*). Grec : *jusqu'à ce que fût accompli le cérémonial du Seigneur, et qu'ils eussent achevé son service.*

22. Hébreu 20 : *Alors il descendait et élevait ses mains sur toute l'assemblée d'Israël.* — 22^{cd}. Hébreu 20^{cd} : *et la bénédiction de Jahvéh* était *sur ses lèvres, et il se glorifiait au nom de Jahvéh.*

23. Hébreu 21 : *De nouveau ils tombaient* à terre *pour la deuxième fois,.....* (texte mutilé; Schechter supplée très hypothétiquement, *le peuple tout entier;* Peters, *pour recevoir la bénédiction*) *de devant lui.* Grec : *Et il réitéra* son *prosternement. pour recevoir* (en lisant avec plusieurs *codices* [A², 157, 248, 253, édit. Alcala] ἐπιδέξασθαι au lieu de ἐπιδείξασται) *du Très-Haut la bénédiction.*

24^{a}. Hébreu 22^{a} : *Maintenant bénissez donc Jahvéh Dieu d'Israël.* Grec : *Et maintenant bénissez tous* (au lieu de πάντες, les *cod.* A, ℵ, etc., ont πάντων *le Dieu de tous*) *Dieu.* — 24^{b}. Hébreu 22^{b} : *qui a merveilleusement agi sur la terre.* Grec : *qui a merveilleusement agi partout.* — 24^{cd}. Hébreu 22^{cd} : *qui fait grandir* (Schechter et Lévi, *qui élève*) *l'homme depuis le sein* maternel, *et le fait* (Lévi, *le forme*) *selon son bon plaisir.* Pour 24^{c}, le grec porte : *qui élève nos jours depuis le sein maternel.*

25^{ab}. Hébreu 23 : *Qu'il vous donne la sagesse du cœur, et qu'il soit dans la paix* (il faut sans doute supprimer *dans : et qu'il y ait paix*) *entre vous.* — 25^{c}, *en Israël pendant des jours éternels*, manque dans l'hébreu.

26. Hébreu 24 : *Que soit ferme avec Simon sa miséricorde, et qu'il rende stable pour lui l'alliance de Phinéés.* Grec : *pour qu'il rende fidèle avec nous sa miséricorde, et qu'en ses jours il nous délivre.* — Après ce distique, l'hébreu en renferme un qui ne figure pas dans les versions : *afin qu'elle ne soit pas détruite pour lui et pour sa race, selon les jours des cieux.*

27. Hébreu 25 : *Mon âme est dégoûtée de deux nations, et la troisième n'est* même *pas une nation.* Le grec (*est irritée* au lieu de *est dégoûtée*) est pareil à l'hébreu.

28. Hébreu 26 : *les habitants de Séir et de Philistie, et le peuple insensé qui habite à Sichem.* Pour 28^{a}, le grec porte : *ceux qui habitent dans la montagne de Samarie* (?) et *les Philistins.*

29. Hébreu 27 : *Doctrine d'intelligence et sentence de circonstances* (le sens des deux derniers termes reste un peu douteux) *de Simon, fils de Jésus, fils d'Éléazar, fils de Sira.* Le grec est pareil au latin : toutefois, selon les *codices*, on a *j'ai écrit* ou *a écrit.* — 29^{c}. Hébreu 27^{cd} : *qu'a fait jaillir dans...* (le sens du mot est tout à fait incertain; Bacher a corrigé hypothétiquement, *comme l'Euphrate.* Schechter, en corrigeant ce terme et celui qui précède, *a prophétisé comme avec une harpe*) *son* (il faut corriger le texte qui paraît porter *leur* au féminin !) *cœur* (c.-à-d. *que*

que [son] cœur a fait jaillir. . . . .
et a répandues avec intelligence (?).
28 (30) Heureux qui les médite,
et qui les prend à cœur sera sage;
29^b (31^b) car la crainte de Jahvéh, *voilà* la vie.

∴

LI.

1^c Je te louerai, Dieu de mon salut;
1^b je te rendrai grâces, mon Dieu, mon père;
1^d (2) je publierai ton nom, forteresse de ma vie;
2 car tu as délivré mon âme de la mort,
(3^a) tu as préservé ma chair de la fosse,
et de la main du schéol tu as sauvé mes pieds.

Et tu m'as délivré de la calomnie du peuple,
(3^b) du fléau de la calomnie de la langue,
(3^c) et des lèvres de ceux qui courent après le mensonge.
(3^d) Devant mes adversaires tu as été pour moi,
3 (4) tu m'as secouru selon l'abondance de ta miséricorde,
du piège de ceux qui sont postés sur le rocher (?),
(5) et de la main de ceux qui en veulent à mon âme.

Tu m'as sauvé de nombreuses détresses,
4 (6) et des angoisses de la flamme. . . . . . :
de la chaleur brûlante du feu *que je n'ai* pas allumé,
5 (7) du sein de l'abîme pour. . . . . ;
des lèvres de méchanceté et de ceux qui fabriquent le mensonge,
et des flèches de la langue trompeuse.

6 (8) Mon âme était proche de la mort,
(9) et ma vie des profondeurs du schéol.
7 (10) Et je regardais tout autour et personne pour me secourir,
et j'épiais un appui et il n'y en avait pas.
8 (11) Et je me suis souvenu des tendresses de Jahvéh,
et de ses miséricordes qui sont depuis l'éternité.

---

son cœur a fait jaillir.....), et qui a répandu l'instruction (ou mieux, *et qui* les *a répandues avec intelligence*). Grec : *qui a répandu de son cœur la sagesse.*

30. Hébreu 28 : *Heureux qui médite ces choses; et qui* les *place sur son cœur* (les prend à cœur; Peters) *sera sage.* Grec : *Heureux qui s'adonnera à ces choses; et qui les placera sur son cœur sera sage.*

31^a. *car s'il les accomplit il sera capable de* (grec, *fort pour*) *tout*, manque dans l'hébreu — 31^b. Hébreu 29 : *car la crainte de Jahvéh* est *la vie.*

LI. 1. Le titre (1^a), *Prière de Jésus fils de Sirach*, manque dans l'hébreu. — 1^b. Hébreu 1^a (en hébreu ce stique vient après 1^c du latin) : *je te rendrai grâce, mon Dieu, mon père.* — 1^c. Hébreu 1^b : *je te louerai, Dieu de mon salut.*

2. Hébreu 1^d : *je publierai ton nom, forteresse de ma vie.* Le grec est pareil au latin. — Après ce verset on a en hébreu le stique suivant (2^a) : *car tu as délivré mon âme de la mort;* c'est un doublet de 3^a (hébreu 2^b) qui ne se trouve que dans le syriaque.

3^a. Hébreu 2^b : *tu as préservé ma chair de la fosse.* — Après ce stique on a dans l'hébreu (2^c) : *et de la main du schéol tu as sauvé mes pieds;* c'est un autre doublet de 3^a (2^b) qui ne se trouve que dans le syriaque. — On a encore dans l'hébreu (2^d) : *tu m'as délivré de la calomnie du peuple;* doublet de 3^b, qui ne se trouve ni dans le syriaque ni dans le grec. — 3^b. Hébreu 2^e : *du fléau* (fouet) *de la calomnie de la langue.* Grec : *du piège de la calomnie de la langue.* — 3^c. Hébreu 2^f : *et de la lèvre de ceux qui courent après le mensonge.* — 3^d. Hébreu 2^g : *devant mes adversaires* (m. à m. *ceux qui se levaient*) *tu as été pour moi.*

4^a. Hébreu 3^a : *tu m'as secouru selon l'abondance de ta miséricorde.* Grec : *et tu m'as délivré selon la multitude de ta miséricorde et de ton nom.* — 4^b. Hébreu 3^b : *du piège de ceux qui sont postés sur le rocher* (ce sens paraît assez sûr pour le texte tel que nous l'avons; inutile par conséquent de recourir aux corrections de Schechter et de Peters qui sont hasardées). Grec : *des grincements de dents de ceux qui sont prêts à dévorer.*

5^a. Hébreu 3^c : *et de la main de ceux qui en veulent à mon âme* (à ma vie). Grec : *de la main de ceux qui en veulent à mon âme.* — 5^b. Hébreu 3^d : *Des nombreuses détresses tu m'as sauvé.* Grec : *des nombreuses tribulations que j'ai eues.*

6^a. Hébreu 4^a : *et des angoisses de la flamme* (texte mutilé; Lévi et Peters suppléent, *tout autour;* c.-à-d. qui m'entourent). Grec : *de la chaleur étouffante du feu tout autour.* — 6^b. Hébreu 4^b : *de la chaleur brûlante* (le sens de ce mot, qui est un ἅπαξ, paraît bien établi par comparaison avec l'araméen et l'assyrien) *du feu qui n'a pas été allumé* (m. à m. *soufflé*, c.-à-d. conformément au sens que la même tournure prend Job, XX, 26, *que je n'avais pas allumé*). Grec : *et du milieu du feu que je n'avais pas allumé.*

7^a. Hébreu 5^a : *du sein de l'abîme pour ...* (le dernier mot est mutilé et l'on essaie à peine de le restaurer). — 7^b. Hébreu 5^b : *des lèvres de méchanceté et de ceux qui fabriquent le mensonge.* — 7^c. Hébreu 5^c : *et des flèches de la langue trompeuse.* Grec : *pour le roi calomnie* (au nominatif d'après l'accentuation) *de la langue injuste.*

8. Hébreu 6^a : *Mon âme s'était approchée de la mort.* Le grec est pareil à l'hébreu. Le latin a lu avec quelques manuscrits tels que B ᾔνεσεν au lieu de ἤγγισεν, et ajouté *Dominum.*

9. Hébreu 6^b : *et ma vie du schéol des profondeurs* (du plus profond du schéol). Grec : *et ma vie était proche de l'hadès en bas.*

10. Hébreu 7 : *Et je regardais tout autour, et il n'y avait pas de secourant pour moi; et j'épiais un appuyant, et il n'y en avait pas.*

11. Hébreu 8 : *Et je me suis souvenu des tendresses de Jahvéh, et de ses faveurs qui* sont *depuis l'éternité.* Pour 11^b, le grec porte : *et de ton œuvre qui* est *depuis l'éternité.*

(12) lui qui sauve ceux qui espèrent en lui,
et les rachète de tout mal.

9 (13) Et de la terre j'ai élevé ma voix,
et des portes du schéol j'ai crié,
10 (14) et j'ai élevé *la voix :* Jahvéh, tu es mon père,
car tu es le héros de mon salut;
ne m'abandonne pas au jour de l'angoisse,
au jour de la ruine et de la destruction;
11 (15) je louerai ton nom perpétuellement,
et je me souviendrai de toi dans la prière.

Alors Jahvéh a entendu ma voix,
et il a prêté l'oreille à ma supplication,
12 (16) et il m'a racheté de tout mal,
et il m'a délivré au jour de l'angoisse.
(17) C'est pourquoi j'ai rendu grâce et j'ai loué,
et j'ai béni le nom de Jahvéh.

*
* *

12^{1} Louez, Jahvéh car il est bon,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{2} Louez le Dieu des louanges,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{3} Louez celui qui garde Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{4} Louez celui qui forme tout,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{5} Louez celui qui rachète Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{6} Louez celui qui rassemble les dispersés d'Israël,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{7} Louez celui qui bâtit sa ville et son sanctuaire,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{8} Louez celui qui fait pousser la puissance de la maison de David,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{9} Louez celui qui choisit les fils de Sadoq pour être prêtres,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{10} Louez le bouclier d'Abraham,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{11} Louez le rocher d'Isaac,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{12} Louez le Fort de Jacob,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{13} Louez celui qui choisit Sion,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{14} Louez le Roi des rois des rois,
car sa miséricorde dure à jamais.
12^{15} Et il relèvera la puissance de son peuple,
— objet de louange pour tous ses saints,
pour les enfants d'Israël,
le peuple qui est près de lui. Alleluia.

---

12. Hébreu 8^{cd} : *lui qui sauve ceux qui se confient en lui, et les rachète de tout mal.* Grec : *Car tu délivres ceux qui t'attendent, et tu les sauves de la main des ennemis.*

13. Hébreu 9 : *Et j'ai élevé de la terre ma voix, et des portes du schéol j'ai crié.* Grec : *Et j'ai élevé de la terre ma supplication* (au lieu de ἱκετείαν le traducteur latin a lu οἰκετείαν), *et au sujet de la mort j'ai demandé la délivrance.*

14^{a}. Hébreu 10^{a} : *et j'ai élevé* (la voix) : *Jahvéh tu es mon père.* — L'hébreu a ici un stique (10^{b}) qui n'est pas dans les versions : *car tu es le héros de mon salut.* — **14^{bc}.** Hébreu 10^{cd} : *Ne m'abandonne pas au jour de l'angoisse, au jour de la ruine et de la destruction.*

15. Hébreu **11** : *Je louerai ton nom perpétuellement, et je me souviendrai de toi dans la prière.* — 15^{c}. Hébreu 11^{c} : *Alors Jahvéh a entendu ma voix.* — L'hébreu ajoute un stique (11^{d}), qui n'est ni dans le grec ni dans le latin : *et il a prêté l'oreille à ma supplication.*

16. Hébreu 12 : *Et il m'a racheté de tout mal, et il m'a délivré au jour de l'angoisse.* Pour 16^{b}, le grec porte : *et tu m'as délivré du temps mauvais.*

17. Hébreu 12^{cd} : *C'est pourquoi j'ai rendu grâce et j'ai loué, et j'ai béni le nom de Jahvéh.*

Les versets 12^{1-15} ne figurent que dans le manuscrit hébreu. D'ailleurs une lettre פ placée en marge ,indique qu'ils constituent une nouvelle section.

13 (18) J'étais jeune,
et je me suis complu en elle et l'ai recherchée;
(20^{b}) mon pied a marché dans sa vérité.
(20^{c}) Seigneur, depuis ma jeunesse j'ai appris la sagesse,
14 (19^{ab}) et j'ai fait une prière dans ma jeunesse;
16 (22^{a}) et j'ai trouvé beaucoup de science.
17 (23) Son joug a été glorieux pour moi,
et à ceux qui me *l*'enseignèrent je rendrai grâce.
18 (24) J'ai pensé à faire le bien,
et je ne me détournerai pas quand je l'aurai trouvé (?).
19 (25) Mon âme s'est attachée à elle,
et d'elle je n'ai pas détourné ma face;
20^{b} (27) j'ai appliqué mon âme après elle,
et pour l'éternité je ne. . . . . . .
19^{c} (26) Ma main a ouvert ses portes,
et [je *l*'ai entourée] et l'ai regardée,
20^{b} (27^{b}) et dans la pureté je l'ai trouvée.
20 (28) Et j'ai acquis pour [moi] de l'intelligence dès le commencement;
c'est pourquoi. . . . .
21 (29) Mes entrailles se sont émues comme un four pour elle en la recherchant,
c'est pourquoi je l'ai acquise comme une bonne possession.
22 (30) Jahvéh m'a donné en récompense mes lèvres,
et avec ma langue je lui rendrai grâce.
23 (31) Tournez-vous vers moi, insensés,
et habitez dans ma maison d'enseignement.
24 (32) Jusques à quand manquerez-vous de ces choses,
et votre âme sera-t-elle si altérée?
25 (33) J'ouvre ma bouche et j'y (?) parle :

---

18. Hébreu 13^{ab} : *J'étais jeune, et je me suis complu en elle et je l'ai recherchée.* Ce distique, qui diffère beaucoup du grec, est pareil au syriaque. Nous signalerons pour ce morceau les rapprochements de l'hébreu avec le syriaque; ils sont si nombreux que M. Lévi a cru pouvoir établir que nous avions ici une retraduction hébraïque de la version syriaque. — Après ce distique, l'hébreu (13^{cd}) en porte un autre qui dans le grec figure sous 20^{bc} : *mon pied a marché dans sa vérité. Seigneur, depuis ma jeunesse j'ai appris la sagesse.* Ce distique se trouve à cet endroit dans le syriaque (pour 13^{c} le syriaque a *dans la vérité* au lieu de *dans sa vérité*).

19. Hébreu 14 : *et j'ai prié une prière dans ma jeunesse*, conforme au syriaque. Pour 19^{c}, le grec porte : *d'une fleur* (?) *comme d'une grappe qui commence à mûrir.*

20^{a} ne figure pas dans l'hébreu : pour 20^{bc}, cf. hébreu 13^{cd}. — Pour 20^{b}, le grec porte : *mon pied a marché dans la droiture.*

21 n'est pas dans l'hébreu.

22. Hébreu 16 : *et j'ai trouvé beaucoup de science* : conforme au syriaque où ce verset suit immédiatement 14 (19 du latin) comme en hébreu. — Grec : *et j'ai trouvé pour moi beaucoup l'instruction; en elle il y a eu pour moi progrès.*

23. Hébreu 17 : *Son joug a été à gloire* (glorieux) *pour moi; et à ceux qui me l'enseignent je donnerai grâce*; conforme au syriaque pour les deux stiques; le grec et le latin ne correspondent qu'à 17^{b}.

24. Hébreu 18 : *J'ai pensé à faire le bien, et je ne me détournerai pas quand je l'aurai trouvé* (Lévi, pour 18^{b}, *et à ne pas m'en écarter après l'avoir trouvé*); ici encore l'hébreu est conforme au syriaque.

25. Hébreu 19^{ab} : *Mon âme s'est attachée à elle, et je n'ai pas détourné ma face d'elle*; conforme au syriaque. Grec : *Mon âme a lutté pour elle, et dans mon* (en lisant avec les *codices* A, 106, 155, 157, 254, μου au lieu de λιμοῦ, *dans l'accomplissement de la faim*?) *action j'ai été diligent.*

26. Hébreu 19^{cd} (en hébreu, ce stique vient après 27 du latin = 20^{ab} de l'hébreu) : *Ma main a ouvert ses portes, et je la...* (texte mutilé; Lévi, en conformité avec le syriaque, *entourai*?) *et je regardai en...* (texte mutilé; on supplée *en elle* ou *au milieu d'elle*); conforme au syriaque et occupant la même place que dans le syriaque. Pour 26^{b}, le grec porte : *et je pleurai ses ignorances.*

27^{a}. Hébreu 20^{ab} (placé avant 26 = 19^{cd}) : *j'ai appliqué mon âme après elle, et pour la perpétuité des perpétuités je ne... pas...* (texte mutilé); conforme au syriaque, et occupant la même place qu'en cette version. Le grec n'a rien qui corresponde à 20^{b} = 27^{b} (en grec ce stique vient après 28^{a} du latin). Hébreu 20^{b} (après 19^{cd} = 26 du latin) : *et dans la pureté je l'ai trouvée* (Lévi, *et je la découvris dans tout son éclat*?); le grec est semblable a l'hébreu selon la traduction que nous en donnons en premier lieu. Dans le syriaque, il y a conformité avec l'hébreu quant au sens du stique et à la place qu'il occupe.

28. Hébreu 20^{cd} : *et j'ai acquis pour elle* (? il faut sans doute corriger et lire avec le syriaque, *pour moi*) *du cœur* (de l'intelligence) *dès le commencement, c'est pourquoi...* (texte mutilé; en syriaque, *je ne l'abandonnerai pas*); encore conforme au syriaque. Grec : *J'ai acquis avec eux* (ou *avec ces choses*?) *du cœur dès le principe; c'est pourquoi je ne serai pas abandonné.*

29. Hébreu 21 : *Mes entrailles se sont émues* (?) *comme un four pour elle en la recherchant* (m. à m. *en la regardant* pour la trouver), *c'est pourquoi je l'ai acquise* comme *une bonne possession*; conforme au syriaque. Pour 29^{b}, le grec porte : *j'ai acquis.*

30. Hébreu 22 : *Jahvéh m'a donné en récompense mes lèvres* (Lévi, *des lèvres* éloquentes), *et avec ma langue je lui rendrai grâce.* Syriaque : *Mon seigneur* m'*a donné ma langue en récompense* (n'était le rapport étroit avec l'hébreu, on serait porté à traduire : *a donné à ma langue la récompense*), *et avec mes lèvres je le louerai.*

31. Hébreu 23 : *Tournez-vous vers moi, insensés, et habitez dans ma maison d'enseignement*; conforme au syriaque. — Pour 31^{b}, le grec porte : *et séjournez dans la maison d'instruction.*

32. Hébreu 24 : *Jusques à quand manquerez-vous de ces choses et ces choses* (termes néo-hébraïques), *et votre âme sera-t-elle très altérée?* conforme au syriaque. Grec : *Pourquoi retardez-vous en ces choses, et vos âmes ont-elles soif ardemment?*

33. Hébreu 25 : *J'ouvre la bouche et je parle en*

Acquérez pour vous la sagesse sans argent,
26 (34) et amenez vos cous sous son joug,
et que votre âme prenne son fardeau;
elle est proche de ceux qui la recherchent,
et qui applique son âme la trouvera.
27 (35) Voyez de vos yeux que j'ai été petit (?),
que je me suis tenu près (?) d'elle (?) et l'ai trouvée.
28 (36) Écoutez nombreux mon enseignement dans ma jeunesse (?),
et vous posséderez par moi argent et or.
29 (37) que mon (?) âme se réjouisse en. . . . . . .
et ne soyez pas confus de mon cantique.
30 (38) Accomplissez vos œuvres dans la justice,
et Lui vous donnera votre récompense en son temps.
Béni *soit* Jahvéh à jamais,
et loué *soit* son nom d'âge en âge.

∴

30[1] Jusqu'ici les paroles de Simon, fils de Jésus,
qui est appelé fils de Sira.
30[2] Sagesse de Simon, fils de Jésus, fils d'Éléazar,
fils de Sira.
30[3] Que le nom de Jahvéh soit béni,
de maintenant et à jamais!

---

elle (dans la maison de l'enseignement) : *acquérez pour vous la sagesse sans argent;* tout à fait conforme au syriaque.

34^{ab}. Hébreu 26^{ab} : *Et amenez vos cous sous son joug, et que votre âme prenne son fardeau* (ou *sa remontrance*, conformément au sens du mot *maśśa'* = *onus* dans le langage prophétique) ; conforme au syriaque, qui a pris le mot *maśśa'* dans le sens de *remontrance*. — 34^{c}. Hébreu 26^{c} : *elle est proche de ceux qui la recherchent.* — L'hébreu a en plus un stique 26^{d} qui manque dans le grec et le latin : *et qui applique son âme la trouve.* — Pour 26^{cd}, l'hébreu est conforme au syriaque.

35. Hébreu 27 : *Voyez de vos yeux que j'ai été petit, et je me suis tenu en elle* (sens un peu compliqué; avec une légère correction, Schechter, Lévi obtiennent, *j'ai travaillé* ou *j'ai peiné pour elle*) *et je l'ai trouvée.* Syriaque : *Voyez de vos yeux, car c'est peu que j'ai travaillé pour elle* (Lévi soupçonne non sans raison que la leçon de l'hébreu est à ramener à celle-ci, et il voit dans l'hébreu une mauvaise traduction du syriaque), *et je l'ai trouvée en abondance.*

36^{a}. Hébreu 28^{a} : *Nombreux, écoutez mon enseignement dans ma jeunesse.* Le sens de ce stique est étrange : on suppose (Schechter, Lévi) qu'au début du stique, le mot rendu par *nombreux* est dû à une altération, d'ailleurs légère, du mot qu'à la fin de 35^{b}, les versions ont lu et rendu par *beaucoup :* il faudrait donc le rétablir à cet endroit. Pour *dans ma jeunesse,* Lévi suppose qu'il faut lire avec le syriaque : *bien que petit* (il s'agit de l'enseignement). Syriaque : *Écoutez mon enseignement bien que modique.* Grec : *Achetez l'instruction en échange d'une grande somme d'argent.* — 36^{b}. Hébreu 28^{b} : *et vous posséderez par moi* (peut-être faut-il lire *par elle* comme dans les versions) *argent et or;* conforme au syriaque.

37^{a}. Hébreu 29^{a} : *Que mon* (?) *âme se réjouisse en...* (le sens du dernier mot est douteux; Lévi, *de ce que je suis assis*, paraît très douteux; Schechter, avec une légère correction, *dans ma vieillesse;* Peters, selon le sens néo-hébreu du terme, *dans mon académie* [?]. Peters et Lévi sont d'ailleurs d'avis que ce mot est dû à une altération, et qu'il faut le corriger; mais leurs hypothèses dans ce but sont très divergentes). Syriaque : *Que votre âme se réjouisse en ma pénitence.* — 37^{b}. Hébreu 29^{b} : *et ne soyez pas confus de mon cantique*, conforme au syriaque.

38. Hébreu 30 : *Accomplissez vos œuvres dans la justice, et Il vous donnera votre récompense en son temps.* Pour 30^{a}, le syriaque porte : *Faites votre œuvre en dehors de* (?) *son temps.* — Après ce distique, l'hébreu en ajoute un autre (30^{cd}) qui manque en grec et en latin : *Béni soit Jahvéh à jamais, et que son nom* soit *loué pour la génération et la génération.*

Le grec et le latin s'arrêtent avec $38^{ab} = 30^{ab}$. Le syriaque a un distique correspondant à 30^{cd} de l'hébreu; Puis il ajoute : *Fin de la sagesse du fils d'Asira en vingt chapitres et à Dieu louange pour les siècles.* Cette finale est toute différente de celle de l'hébreu.

ERRATA

P. 22,	IV, 24^b	*au lieu de*	דעות	*lire*	רעות
P. 46,	IX, 12^b		עד	—	עת
P. 48,	X, 1^a	—	יוסד	—	יוסר
	1^b	—	סדורה	—	סדירה
P. 50,	X, 14^b	—	ענוים	—	עניים
P. 52,	22^a	—	וזר	—	וזד
P. 56,	XI, 21^c	—	יכה	—	נכה
P. 68,	XIV, 10^a	—	רע עון	—	יע עין
	13^a	—	תמית	—	תמות
P. 70,	XV, 9^a	—	נאמר	—	פת
P. 142,	XXX, 15^a (note)	—	עשר	—	נאתה
P. 144,	23^a	—	פוג	—	בשר
P. 146,	XXXI, 13^e (note)	—	תסיע	—	תזיע
	15^a	—	רעה	—	רעך
P. 152,	XXXII, 17^b	—	תוחה	—	תורה
P. 164,	XXXV, 25^b	—	ושמחתם	—	ושמוהם
P. 170,	XXXVII, 4^b (note)	—	מנגב(?)	—	מנוב
	6^b (note)	—	עדים	—	ערים
	8^c (note)	—	נפשך	—	נפשי
P. 172,	XXXVII, 18^a	—	שכמי פנים	—	שרביטים
P. 176,	XXXVIII, 23^a	—	מתוושבת	—	מתושבת
P. 184,	XXXIX, 24^b	—	לזדים	—	לזרים
P. 188,	XL, 6^a	—	לחֻוק	—	לריק
P. 190,	26^a	—	יגב[יהו]	—	יגילו(?)
P. 192,	XLI, 5^c (note)	—	בן	—	כן
P. 194,	21^b	—	מחש[בות]	—	מהש[בית]
	XLII, 1^b (note)	—	אור	—	סוד
P. 196,	5^c	—	ממוחיו	—	ממוחיר
P. 200,	XLIII, 5^a	—	גדול	—	גדיל
P. 210,	XLV, 13^a	—	ל[פנ]י[הם]	—	ל[פנ]י[ו]
P. 218,	XLVII, 12^a	—	בעם אין	—	ובעבורו
P. 230,	L, 16^d	—	היכיר	—	הזכיר

(1) Nous n'indiquons que les fautes de lecture qui nous ont paru absolument évidentes à l'examen des phototypies des divers feuillets.





